



122403926

BIBLIOTECA HOSPITAL FERNANDEZ
ERANA

Sala: _____

Estante: _____

NUMERO: _____



~~782~~

75

B. 34.622

M. 24

44

AUTORES SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD,

ANOTADOS BREVEMENTE,

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFÍA, COSTUMBRES
É HISTORIA ROMANA.

PARA USO

DE LAS ESCUELAS PIAS.

TOMO PRIMERO.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
- GRANADA -
Sala <u>2</u>
Estante <u>43</u>
Número <u>108(4)</u>



BARCELONA:

POR MIGUEL Y JAIME GASPAR, P. É H.

1847.

Véndese en sus librerías, calles del Obispo, y de la Dagueria, inmediato á la Plaza de san Justo n. 1; y en el Colegio de las Escuelas Pias de san Antonio Abad.

Esta obra es propiedad, y esta bajo la proteccion de las leyes.

122403826

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL GRANADA	
Sala:	C
Estante:	001
Numero:	092 (44)

~~6-782~~

4

14-257

B. 34.622

M. 24

44

AUTORES SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD,

ANOTADOS BREVEMENTE,

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFÍA, COSTUMBRES
É HISTORIA ROMANA.

PARA USO

DE LAS ESCUELAS PIAS.

=====
TOMO PRIMERO.
=====

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
- GRANADA -
Sala <u>2</u>
Estante <u>43</u>
Número <u>108(4)</u>



BARCELONA:

POR MIGUEL Y JAIME GASPAS, P. É H.

1847.

*Véndese en sus librerías, calles del Obispo, y de la Dagueria,
inmediato á la Plaza de san Justo n. 1; y en el Colegio de las
Escuelas Pias de san Antonio Abad.*

Esta obra es propiedad, y esta bajo la proteccion de las leyes.

5067

PIEZAS

QUE COMPRENDE ESTE PRIMER TOMO.

PARA LA CLASE DE RUDIMENTOS.

- XL. *Fábulas de Fedro.*
- XX *Cartas familiares, las mas breves de Ciceron.*

PARA LA CLASE DE SYNTAXIS.

- XLII. *Cartas de Ciceron, divididas en siete clases.*
- VI. *Vidas de Cornelio Nepote.*
La guerra Civil de Julio Cesar.

Non Auctores modò, set etiam partes operis elegeris.
QUINT. LIB. 1. CAP. 5.

PRÓLOGO.

El único medio de inspirar á los jóvenes insensiblemente el buen gusto de la Latinidad y Humanidades, es ponerles en las manos desde los primeros años aquellos escritos de mayor pureza y elegancia, que nos dejó la sábia antigüedad. Porque si cualquiera que pretende llegar á lo sumo de la pintura, ó cualquier otro arte, busca y se propone los mejores y mas perfectos modelos de los mas célebres y sábios Profesores para imitarlos; con igual razon deberán todos aquellos que se dedican al conocimiento de la lengua latina, revolver y manejar de dia y de noche, como aconsejaba á los Pisones Horacio, hablando de los escritos de los Griegos, los apreciables monumentos de los antiguos Romanos, en los que, como en otras tantas minas se encierra el oro mas precioso y de mas subidos quilates, que con tantas ansias y desvelos amontonan los verdaderamente codiciosos de la sabiduria. Mas aunque todos cuantos han escrito sobre el método de estos estudios convienen unánimemente en esta innegable verdad, no todos se conforman, ni en los Antores que se deben poner en las manos de los jóvenes, ni en el modo con que se les han de presentar sus escritos: sino que unos son de parecer, que se les den para traducir las obras enteras de cada escritor; otros, que solamente se les debe proponer uno solo por modelo; y los mas cuerdos y experimentados, que se les forme en un cuerpo lo mas bello y perfecto que se halla en cada uno de ellos. Los primeros no reflexionan el corto tiempo, que por desgracia se concede á los jóvenes para este estudio tan vasto é importante, el cual es tan limitado, que apenas se puede conseguir el que traduzcan una sola vez y de corrida uno que otro trozo de los Prosáicos y Poetas, como ni tampoco las largas sumas que se necesitan para comprar tantas

y tan difusas obras, siendo gran parte de los que se dedican á aprender esta lengua de tan escasas y cortas facultades, que se verian en la dura precision de abandonar las dulces y amables Musas, por no poder sostener tan grandes gastos; privándose estos jóvenes de unos tan útiles conocimientos, y el Estado tal vez de los mas claros y sobresalientes ingenios. Ademas de que aun á los pudientes se les haria entonces este medio muy gravoso é intolerable, viendo que para aprender las otras facultades y ciencias no se les pide tanto. Y dado caso, que solo se les comprasen algunas pocas obras, no solo se privarian entonces de poder observar el genio de cada escritor y las bellezas que cada uno se vincula como por particular derecho, sino que no podrian ver reducidas á la práctica las varias reglas y preceptos de los estilos, language y fórmulas peculiares á cada asunto y materia: pues cuando menos se hace indispensable en la prosa ponerlos delante un Escritor de cartas, un Histórico y un Orador; y en la Poesía un Cómico, un Lyrico, un Elegiaco, un Epigramatario, &c.

Esta misma razon echa por tierra el proyecto de los segundos, que son de parecer se les proponga solo Ciceron á los jóvenes, fundados en que siendo muchos y varios los escritores, y todos de materia y estilo diferente, no pueden hacer asiento en ninguno de ellos, [naciendo de tan grande variedad la confusion, y de esta el no poder fijar el estilo. Plausibles aparecen á primera vista estas razones; mas la esperiencia enseña que aunque se debe hacer el principal caudal de los escritos de Ciceron, no por eso se han de escluir enteramente todos los demás escritores latinos de la mayor pureza; y así estos tales se merecieron justamente la censura de una afectacion servil y ridicula de no querer se usen en los escritos sino las voces, que precisamente se hallan en Ciceron. Ademas de que un jóven acostumbrado solo á la leccion de Ciceron se queda en ayunas, si se le pone delante un Salustio,

un Livio, un Plauto, &c. Por lo que toca al estilo no es á la verdad en la juventud cuando este se forma y se fija con perfeccion; sino despues de muchos años de leccion y meditacion continua, y cuando ya ha adquirido fuerzas la razon: y aun en este caso cada uno sigue su genio, acomodándose al estilo que mas le agrada, y que dice mejor con su natural. Unos encuentran todo su placer y gusto en la fluidez y soltura de Ciceron, otros quedan encantados de la precision de Salustio; quien se divierte y recrea con las sales de Plauto, quien queda sorprendido de la magestuosa sencillez de César, y finalmente cada cual halla su recreo en aquel Escritor, que mas se acomoda á su genio. Aun se toca esto mas sensiblemente, si se reflexiona con atencion, que el estilo va variando segun las edades: la juventud gusta de amplificaciones y estilo florido: la edad varonil va dando de mano y cercenando todo lo redundante y superfluo: la edad avanzada y madura sigue constantemente el sentencioso, explicando muchas ideas con pocas palabras. Tienen ademas los Historiadores sus locuciones propias, como dejamos dicho, los Cómicos los suyos, y generalmente cada clase de Escritor varia de estilo, como varían los hombres de semblante. La diligencia y atencion de un buen Maestro hace que un jóven, despues de haberse acostumbrado á las frases de un estilo familiar, componga una carta de un latin no despreciable; que despues de haber desentrañado un trozo de un historiador, haga una narracion de algun hecho, ó una descripcion proporcionada á su capacidad: que despues de observar con cuidado la disposicion y artificio de una oracion retórica y todas sus partes, componga un Exordio segun las reglas que guarda el Orador que se propone imitar, y lo mismo proporcionalmente ejecute con las demas partes de que se compone. Todo este fin, que es adonde deben dirigirse Discípulos y Maestros se consigue con variedad de Autores, en que pueden notar muy bien las

voces, locuciones y estilo particular, que pide en a prosa cada materia. Lo mismo decimos por lo que hace á la Poesía. Es verdad que no es capaz esta tierna edad de comprender y mucho menos reducir á práctica la belleza, primor y agudeza de un Epigrama, de una Oda, de una Elegía, ú otra cualquiera composición poética; pero puede ir aprendiendo en cada Poeta, en qué consiste la hermosura y perfeccion de aquella especie de Poesía que trata. En esto principalmente se ha de ejercitar á un jóven, que aspira á penetrar lo recóndito del Parnaso, aplicando en esto la mayor parte del tiempo que desperdicia y malgasta en componer versos muy malos. El hacer versos no es lo que caracteriza á un Poeta: se pueden hacer en prosa muy buenas composiciones poéticas. Se necesita conocer el genio, entusiasmo, adornos estilo y partes de que constan estas composiciones; y no hay duda, que se les pueden ir comunicando á los jóvenes estos conocimientos, poniéndoles en las manos los mejores Poetas latinos, y manifestándoles como con el dedo en cada uno lo que hay en él de bello y escelente.

Todas estas razones, de que no nos podemos desentender por nuestra profesion, que nos obliga á mirar continuamente por la mayor comodidad y utilidad de los jóvenes que frecuentan nuestras escuelas, movieron á nuestro RR. Capítulo Provincial, celebrado en el mes de octubre de 1795, á señalar algunos sugetos, para que á imitacion de las naciones mas cultas de toda la Europa, trabajasen la presente obra en que hallasen nuestros Discipulos, así la proporción de tener á poca costa en un solo cuerpo recogidos los Autores mas clásicos, como la de encontrar sus escritos dispuestos y ordenados de tal modo, que vayan sirviendo los primeros como de escalon para subir á los segundos, y estos á los terceros. Los Autores que se han escogido así Prosáicos como Poetas, son todos del siglo de oro de la latinidad, poniendo por la mayor parte materias seguidas, y otras completas en su

ínea, sin entresacar, ó estractar los principales pasos ó lugares de cada uno, por estar altamente convencidos por la diaria esperiencia, de la grande confusion que causa este método en los niños, por no poder formar ideas de la Historia, ó cualquier otro escrito que traduzcan, lo cual les embaraza infinito para sondear y penetrar el sentido del original. Hemos cuidado tambien de que acompañen al testo una breve interpretacion, y algunas notas curiosas y necesarias para dar claridad á lo obscuro de varios lugares. Aunque la interpretacion en muchas partes va cortada, y parece que queda sin union, se ha dispuesto así con toda madurez, á fin de que se acostumbren los jóvenes por este medio á unir el sentido de lo que encuentran traducido con las palabras latinas que preceden ó siguen, y adquieran por este medio facilidad de traducir con propiedad. Igualmente hemos cuidado ponerles al principio de cada Autor un trozo traducido, para que esta traduccion que va proporcionada á los grados de inteligencia de cada clase, les sirva como de pauta y modelo. Acompaña ademas al fin de cada uno un índice de las frases y modos peculiares suyos y de la materia que tratan: porque siendo el fin que nos proponemos el que aprendan con la perfeccion posible la lengua latina, en ellos hallan el acopio de todo el fruto de sus tareas, del que podrán hacer uso para las composiciones latinas. Otros dos índices, el uno de los Ritos Romanos, y el otro de Mitología, se ponen asimismo para la inteligencia de tantas alusiones como se encuentran á cada paso, sin los que sería imposible entender en muchas partes á los Prosáicos, y en casi todos sus escritos á los Poetas. En fin nada hemos omitido de lo que nos ha parecido conducente para la mayor utilidad y aprovechamiento de nuestros jóvenes.

Esta obra constará por ahora de tres tomos. El 1.º comprenderá los Autores que se han de traducir en la clase de Rudimentos y Sintaxis: el 2.º los Prosáicos pertenecientes á la de Propiedad y Retórica: el 3.º los

Poetas, asi Cómicos, como Elegiacos, Lyricos, Satyricos, Eprigramatarios, y el 4.º y 6.º libro de la Eneida, dejando á la viva voz del Maestro la esplicacion de la Epopeya. Tal vez estrañará alguno, que apartándonos del egemplo de Chompré y otros, que han formado Colecciones, pongamos al Poeta Fedro en el primer tomo destinado para los que comienzan: pero sepa, que aunque pensábamos ponerlo en el tomo 5.º en el censo de los demas Poetas, nos han inclinado á seguir la costumbre introducida en las Escuelas de comenzar por las fábulas, algunas razones, que aunque á los no versados en la enseñanza les parezcan mecánicas, tienen mucho peso y gravedad para los que se hallan en el magisterio. Estas son: el llamar la atencion de aquella edad distraida en los juegos, con estos cuentecillos que los trae sumamente divertidos, aficionándolos por este medio á los libros, y suavizándoles lo agrio y penoso de tantas reglas y preceptos como tienen que aprender de memoria en esta clase, siendo constante, que el que llega á tomar hastio desde el principio, jamás hará progreso alguno en adelante. Aprenden tambien muchas y muy sábias sentencias de moral sana, y concernientes al trato humano, que imprimiéndose indeblemente en sus tiernas almas, las conservan con grande utilidad suya toda la vida. Ademas de que siendo el verso de Fedro muy semejante á la prosa, por no tener ni tantas perífrasis como otros Poetas, ni tanto hyperbaton, es muy poca la dificultad que tienen que vencer para buscar el orden de la partes de la oracion; y aun esta se les da vencida en algunas de ellas, poniendo números encima de cada palabra. No obstante siendo indispensable el proponer á los de la clase de Poética, algunos ejemplos de la Fábula, las hemos hecho comunes á los unos y á los otros, añadiendo á la sencilla interpretacion, que ha de servir para los primeros, algunas notas concernientes á los conocimientos de los segundos. Si el público admitiere con gusto esta nuestra obra,

efecto de los buenos deseos que nos asisten, de contribuir por nuestra parte á la mejor y mas cómoda instruccion de la juventud, creerémos haber satisfecho á la obligacion que tenemos á nuestra Patria y á nuestra particular profesion.

VIDA DE FEDRO.

Fedro, segun lo que él mismo nos dice, fué natural de Thracia, nacion que en aquellos tiempos léjos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Thucydiles, la mas cruel y bárbara de cuantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar á desprecio, habiendolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por que motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Thracios. Mas esto no es verosímil, segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo, en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones, median mas de setenta años. Tampoco se sabe con que motivo estuvo en el Palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad, atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: Phædri Augusti Cæsaris Liberti. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo: pues como da á entender en la Fábula X. del libro V. del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos, que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos jué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de Fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Phileto y á Eutichó; y por ellos vaticinó de sí mismo, que su fama viviria. No obstante estas Fábulas estuvieron por largo tiempo sepultada en el olvido, hasta que el sábio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas, su hermano Francisco Pithou ámbos Abogados del Parlamento de París.

PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI.

Fabularum Æsopiarum liber primus.

PROLOGUS.

8 9 7 5 10
 Æsopus auctor quam materiam reperit,
 6 1 2 3 4
 Hanc ego polivi versibus senariis.
 4 2 1 3 5 7 6
 Duplex libelli dos est : quod risum movet,
 8 12 10 11 9
 Et quòd prudenti vitam consilio monet.
 4 2 1 3
 Calumniari si quis autem voluerit,
 5 6 10 7 9 8
 Quòd arbores loquantur, non, tantum feræ,
 15 13 12 11 14
 Fictis jocari nos meminerit fabulis.

LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS DE FEDRO

LIBERTO DE AGUSTO.

PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto, que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito: ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos, porque no solamente hablan las bestias, sino tambien los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas Fábulas.

Æsopiarum. Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

Æsopus. Esopo de nacion Phrigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Cresos, Rey de Lydia, hácia el año 550 ántes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños; y últimamente le dió libertad el Filósofo Xanto á instancia de los habitantes de Samos.

Versibus senariis. Versos de

seis pies. Estos versos que por otro nombre se llaman *trimetri*, ó de tres medidas, son una especie de versos jambicos, propios de los Poetas Cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

Jocari. Las fábulas se llaman *jocorum genus*; y esta manera de escribir, *calamo ludere. Fabulis fictis*: la palabra *fábula* que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aqui por *fictis*, que absolutamente no significa aqui falso, *fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

FAB. I. *Lupus & Agnus.*

6 7 8 1 2 5
 Ad rivum eundem Lupus & Agnus venerant,
 4 3 11 10 9
 Siti compulsi : superior stabat Lupus,
 13 14 12 15 18 19
 Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ
 16 17 22 21 20
 Latro incitatus, jurgii causam intulit.
 2 1 4 3 6
 Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
 5 7 1 3 2
 Istam bibenti? Laniger contrâ timens :
 6 7 4 8 9 10 5
 Qui possum, quæso, facere quod quereis. Lupe?
 3 2 4 6 5 1
 A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. El Lobo y el Cordero.

Un Lobo y un Cordero, acosados de la sed, habian llegado (à beber) à un mismo arroyo: el Lobo estaba de la parte de arriba, y el Cordero mucho mas abajo. Entonces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretesto de riña. ¿Por qué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El Corderillo por el contrario temblando le responde: como puedo yo, te ruego (me digas) hacer eso de que te quejas, pues el agua corre desde ahí à donde yo bebo....

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Seyano, primer Ministro del Príncipe, hacia delincuente al que se le antojaba.

Fauce. La garganta; mas aqui se toma por la hambre y ansia de comer.

Laniger, el que cria lana; esto es, el Cordero. Los Poetas, y entre ellos Fedro, señalan fre-

cuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *Auritululus*, el Asno: *Sonipes*, el Caballo: *Barbatus*, el macho Cabrio, &c.

Contrâ. Que manifiesta la contrariedad que hay entre la fiereza del Lobo y mansedumbre del cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 1 4 3
 Repulsus ille veritatis viribus,
 6 8 9 7 10 5 11 12
 Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi.
 2 1 3 5 4 6
 Respondit Agnus : Equidem ntaus non eram.
 3 2 4 1 5 6
 Paterhercule tuus, inquit, maledixit mihi :
 1 2 4 3 6 5
 Atque ita correptum lacerat injustâ nece.
 2 5 7 3 4 6 1
 Hæc propter illos scripta est homines fabula,
 8 12 11 10 9
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : seis meses há que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el Cordero, que aun no era yo nacido. A se mia dijo el Lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así habiéndole arrebatado, lo hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres, que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

Hercule, Por Hércules, fórmula de juramento de solo los hombres, y no las mugeres, que equivale á seguramente, á fé mia, por cierto, en verdad, juro por, &c. Ita, Así; esto es, y diciendo y haciendo. Espresa vivamente la prontitud con que corta el Lobo la palabra al Cordero y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, & Pavo.*

1 3 2 5 4
 Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo Real.*

Para que á ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos,

Esta fábula es una prediccion de la ruina de Seyano, el cual aspirando al imperio, habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hija de Tiberio, que como l' príncipe muy sagaz penetró sus intentos. Del adagio latino *alienis plumis se exornare*, nació el refran castellano : *el que de ajeno se viste en la calle le desnudan.*

10 6 9 8 7

Suoque potiùs habitu vitam degere,

11 13 15 14 12

Æsopus nobis hoc exemplam prodidit.

2 4 1 3

Tumens inani Graculus superbâ,

6 9 7 8 5

Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,

11 10 12 13 14

Seque exornavit: deinde contemnens suos,

18 16 19 15 17

Formoso se Pavonum immiscuit gregi.

1 5 3 2 4

Illi imprudenti pennas eripiunt avi,

6 7 3 2 1

Fugantque rostris. Malè mulcatus Graculus,

5 6 4 7 9 8

Redire mœrens cœpit ad proprium genus;

10 14 13 11 12

A quo repulsæ tristem sustinuit notam.

1 2 3 4 5 7 6

Tum quidam ex illis, quos priùs despexerat:

10 12 8 9 11

Contentus nostris si fuisses sedibus,

13 16 17 18 14 15

Et, quod natura dederat, voluisses pati,

y si, pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un Grajo hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habían caído á un Pavo Real y se adornó con (ellas): despues despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de Pavos Reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida y la ahuyentan á picotazos. El Grajo mal parado se volvió triste á los de su especie; de los que sufrió la triste nota del desaire. Entonces uno de aquellos, á quienes había despreciado (le dijo); Si hubieras estado contento en nuestras moradas y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te había dado....

Notam. Ignominia, infamia. sores ponian en el nombre de
Esta locucion está tomada de los Ciudadanos de mala vida,
la raya ó tacha, que los Cen-

19 23 20 21 22
 Nec illam expertus esses contumeliam,
 24 29 28 26 27 25
 Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

4 5 6 1 3 2
 Amittit meritò proprium, qui alienum appetit.
 1 3 4 7 5 6 2
 Canis, per flumen carnem dum ferret natans,
 13 11 12 8 9 10
 Lympharum in speculo vidit simulacrum suum:
 16 15 18 17 14
 Aliamque prædam ab alio ferri putans,
 20 19 21 23 22
 Eripere voluit; verùm decepta aviditas,
 24 27 28 29 25 26
 Et, quem tenebat ore, demisit cibum,
 30 34 35 31 32 33
 Nec, quem petebat, adeo potuit attingere.

INTERPRETACION. *Carmen, un pedazo de carne. Lympharum, las aguas que representan las imágenes. Eripere, quitar-sela, sup. eam prædam. Decepta, sup. fuit. Aviditas (sup ejus, como si dijera deceptus aviditate) engañado de su codicia. Nec adeo, y no por eso. Potuit attingere, sup. cibum, pudo coger.*

I Nec adeo, esta particula es de a mas fina latinidad y se pone para muchos usos.
Nec quem, &c. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si al tercer pie se hace *anapesto*, cometiendo *Sineresis*, en la voz *adeo*, como en este de Virgilio.
Seu lento fuerint alvearia vimine texta.

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis, & Leo.*

4 5 6 2 3 1
 Numquam est fidelis cum potente societas.
 3 2 1 4 5
 Testatur hæc fabella propositum meum.

Propositum meum, *mi proposicion...*

Potente. Significa aquí un Señor, un hombre poderoso.

1 2 3 5 4 6
 Vacca, & Capella, & patiens Ovis injuriæ

8 7 9 10 11
 Socii fuere cum Leone in saltibus.

1 2 3 4 6 5
 Hi cùm cepissent cervum vasti corporis,

12 11 10 8 9 7
 Sic est locutus, partibus factis, Leo:

1 3 2 5 4 6
 Ego primam tollo nominor quia Leo:

9 10 11 12 7 8
 Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:

13 14 16 15 19 18 17
 Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:

24 23 20 22 21
 Malo affligetur, si quis quartam tetigerit.

1 6 5 3 2 4
 Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

Patiens injuriæ, la sufrida obeja. Saltibus, en los bosques. Vasti corporis, de grande corpulencia. Partibus factis, hechas las partes. Nominor Leo, me llaman Leon: Tum, demas de esto, sequetur será mia. Malo affligetur, lo pasará mal. Improbitas, maldad.

Patiens. Por ser animal sin defensa. Los Gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece

ó sufre injuria y *patiens injuriæ*, el que está acostumbrado á padecerla ó sufrirla.

Quia. Se alarga aquí la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem.*

6 5 4 2 3
 Vicini furis celebres vidit nuptias

1 7 9 10 8
 Æsopus, & continuò narrare incipit:

6 4 2 1 3 5
 Uxorem quondam Sol cùm vellet ducere,

Vicini, sup. sui, vecino suyo. Incipit narrare, comenzó á contar...

Narrare. Todo así absolutamente significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hu-

biera puesto: *incipit narrare fabulam.* Comenzó á contar esta fábula.

9 7 8 10 11
 Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.
 3 2 4 1
 Convicio permotus quærit Jupiter
 5 6 9 7 10 8
 Causam querelæ: quædam tum stagni incola,
 12 11 16 13 14 15
 Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,
 17 18 21 20 19
 Cogitque miseram aridâ sedem emori:
 22 23 24 25 26
 Quidnam futurum est, si crearit liberos?

Convicio: *vocerta*. Stagni incola, una de las habitadoras del estanque. Unus, *sup.* Sol: cogit, *sup.* nos, y nos obliga. Sede aridâ, *sup.* in, en nuestras moradas secas.

Convicium. Como si dijera, *Stagni incola*. Periphrasis, convocium, tiene la segunda esto es, la rana, porque se cria larga, y es propiamente griteria, y vive en los estanques y lagunas, ó yoces sin orden ni concierto.

FAB. VIII. *Vulpes ad Personam Tragicam.*

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.
 O quanta species! inquit: cerebrum non habet.
 Hoc illis dictum est, quibus honorem & gloriam
 Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

INTERP. Personam tragicam, una máscara trágica, teatral O quanta species! ; O qué bella cabeza! Non habet, *sup.* sed, pero no tiene seso. Abstulit, *sup.* quibus, mas á quien ella quitó. Sensum, el juicio.

Personam. Antiguamente las máscaras cubrian toda la cabeza. *Cerebrum*, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus & Gruis.*

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

INTERP. Qui desiderat, el que desea, ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...

Bis peccat : primùm quoniam indignos adjuvat ;
Impune deinde abire quia jam non potest.

Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi,
Magno dolore victus, cœpit singulos
Inlicere pretio , ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam Lupo.
Pro quo cùm pactum flagitaret præmium :
Ingrata es , inquit , ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris , & mercedem postules.

Bis peccat, *comete dos faltas, yerra por dos titulos. Os devoratum, quedándosele atravesado á un Lobo en las fauces un hueso que habia engullido. Victus, rendido al vivo dolor, &c. Inlicere pretio, atraer con ofertas. Malum, aquel hueso. Credens, fiando su largo cuello á la garganta. Quo, por esta cura. Incolume, sin daño. Et mercedem, y ahora pides paga.*

Jam. Significa aqui, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que da el primer paso, se halla embarazado.

Fauce, sup. *in,* ó *fauci.*

En *pretio* se sup. *promisso* por una recompensa prometida, esto es, prometiendo recompensa.

Malum, significa el hueso que se le habia atravesado. Llá-

male asi por el dolor y daño que resultaba de él.

Gruis, está en nominativo por *Grus,* como dijo Ennio *mentis por mens,* y Prudencio *suis por sus.*

Longitudinem colli por *col-lum longum.* Es un helenismo ó frase griega, muy comun entre los Poetas latinos.

FAB. IX. Passer & Lepus.

Sibi non cavere , & aliis consilium dare,
Stultum esse , paucis ostendamus versibus.

Oppressum ab Aquila fletus edentem graves

Leporem objurbat Passer : Ubi pernicitas

Nota , inquit , illa est ? Quid ita cessarunt pedes ?

INTERP. Sibi non cavere, *por sibi non providere: no mirar por sí. Paucis, en pocos versos. Edentem, que lloraba amargamente. Objurgabat, insultaba. Ubi pernicitas, donde está aquella tu conocida ó famosa ligereza. Quid ita, por ob quid ita, por qué motivo. Cessarunt, dejaron de correr tus pies...*

Ubi. Elegante partícula para mofar.

Cessare, significa aqui aflojar, cesar las funciones, faltar...

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum rapit,
 Questuque vano clamitantem interficit.
 Lepus semianimus mortis in solatium :
 Qui modò securus nostra irredabas mala,
 Simili querela fata deploras tua.

Nec opinum, *descuidado*. Interficit, *sup. eum*. Clamitantem, *chillando con vanas quejas*. In solatium, *por ad, para consuelo, sup.* Inquit. Qui. *sup. tu securus, tan seguro, tranquilo*. Irridebas, *te burlabas*. Fata, *tu propia fatalidad*. Querela, *con semejantes lamentos*.

Nec opinum. Esto es, *non opinantem*. Fedro poné *nec*, y no *non*; porque *nec*, que es conjuncion negativa, une la idea de la muerte de la Liebre á la del Gorrion, que no pensaba en ella.

Clamitantem, es como si digera: *Clamitantem, & frustra querentem*. *Clamitare*, es muy propio, asi para espresar el chi-

llido del Gorrion, como para espresarlo como entrecortado por el dolor.

Semianimus, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerta, ó moribunda.

Securus, esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta, que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

FAB. XI. *Asinus & Leo venantes.*

Virtutis expers, verbis jactans gloriam,
 Ignotos fallit, notis est derisui.

Venari Assello comite cùm vellet Leo,
 Contexit illum frutice, & admonuit simul,
 Ut insueta voce terreret feras,
 Eugientes ipse exciperet. Hic auritulus
 Clamorem subitum totis tollit viribus,
 Novoque turbat bestias miraculo :

INTERPRET. Expers, *sup. ille qui: el que no tiene valor: el cobarde*. Jactans gloriam, *y echa baladronadas*. Ignotos: *á los que no le conocen*. Comite, *en compañía de un Asnillo*. Contexit, *le cubrió con broza y ramas*. Insueta voce, *con un rebuzno descomunal, extraordinario*. Exciperet, *sup. eas, El las cogeria al huir, cuando huyesen*. Hic auritulus, *este animal orejado*. Tollit, *da de repente un rebuzno*. Miraculo, *con este nuevo prodigio...*

Ignotos, aquí se toma como activo, como en la fabula 14 de este libro: *Ignoto loco*, para denotar un lugar donde no le conocen.

Admonuit. *Sup. eum*.

Excipio. Se dice con propiedad de los cazadores, cuando están en espera de la caza.

Auritulus, es diminutivo de *Auritus*, epíteto que se da al Asno por sus grandes orejas.

Quæ dum paventes exitus notos petunt.
 Leonis affliguntur horrendo impetu:
 Qui postquam cæde fesus est, Asinum evocat,
 Jubetque vocem premere. Tum ille insolens:
 Qualis videtur opera tibi vocis meæ?
 Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum
 Animum, genusque, simili fugissem metu.

Petunt, se encaminan huyendo á las salidas y pasos, que les eran bien conocidos. Affliguntur, se hallan alerradas con las fieras embestidas del Leon. Fesus est., se cansó, se fatigó, Opera, el socorro de mi voz. Insignis, gran cosa, excelente. Animum, tu valor y casta.

Tum, es muy espresivo y Animum y genus, estan to-
 manifiesta, que desde este pun- mados aqui en sentido irónico.
 to se hizo insolente el Asno.

FAB. XVII. Ovis, Canis, & Lupus.

Solent mendaces luere pœnas malefici.
 Calumniator ab Ove cùm peteret Canis,
 Quem commodasse panem se contenderet;
 Lupus citatus testis, non unum modo
 Deberi dixit, verùm affirmavit decem.
 Ovis, damnata falso testimonio,
 Quod non debebat, solvit. Post paucos dies
 Videns jacentem in fovea prospexit Lupum:
 Hæc, inquit, merces fraudis à Superis datur.

INTERP. Mendaces, los embusteros. Luere pœnas, pagar la pena del mal, que ocasionan, ó su delito. Contenderet, por Contendebat, que porfiaba. Commodasse, sup. illi, que le habia prestado. Jacentem, que habia caído en una hoyo. Hæc merces, este premio dan los Dioses.

Calumniator, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

Bidens por ovis. Se encuentra frecuentemente en los Poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

Fovea. Esta es un hoyo ó zanja, que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los Lobos y otras fieras que lleguen, caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis & Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis hominibus,
Et perdunt operam, & deridentur turpiter.

Canes currentes bibere in Nilo flumine,
A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.
Igitur cùm currens bibere cœpisset Canis,
Sic Crocodilus: Quam libet lambe otio;
Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo
Noli vereri. At ille: Facerem mehercule,
Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. Cautis, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. Et deridentur, y son burlados vergonzosamente. Quam libet lambe otio, bebe cuantâ quieras con sosiego. Temerè, sin temer peligro alguno. At ille, sup. dixit, mas él respondió. Te cupidum, que eres aficionado.

Nilo, rio famoso en el Africa. Para espresar la brevedad, con que se hace una cosa, se suele decir, *Tamquam Canis é Nilo.*

Crocodilis, dicese mas bien *Crocodilus* que *Corcodilus*. El Cocodrilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo, que tienen

hasta 17 codos de largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogerlos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos como bebe el perro, porque es tanta la armonia de la espresion, y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes & Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,
Mulcandum simili jure fabella admonet.

Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam
Prior invitasse, & illi in patena liquidam
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. Nocendum, sup. est, á nadie se le ha de hacer daño. Mulcandum, sup. eum esse, que se le castigará con igual tratamiento. Prior invitasse, que convidó primero. Posuisse, y que le sirvió. Sorbitionem, caldo solo, ó muy liquido, ó claro. Nullo modo, de ningun modo pudo gustar (por tener muy largo el pico)...

Ponere. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

Et liquidam. Le da nueva fuerza, y es un pleonasma elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.
 Quæ Vulpem cùm revocasset, intrito cibo
 Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,
 Satiatur ipsa; torquet convivam fame:
 Quæ cùm lagenæ frustra collum lamberet,
 Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:
 Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cùm revocasset, como volviere ésta á convidar. Intrito cibo, gí-
 gote, picadillo. Frustra collum, lamiese en vano el cuello de la
 botella, redoma. Peregrinam volucrem, la Cigüeña, ave pa-
 sagera. Sua quisque, cada cual debe sufrir que se le trate
 como él á otros.

Vocare y revocare son térmi- güeña, que viene de tierras es-
 nos de convites. Y así, vocare es trangeras.
 llamar, convidar á comer: Re- El fin de esta fábula no es co-
 vocare es pagar y correspon- mo algunos han pensado volver
 der con otro convite ó comida. mal por mal; sino que confirma
 Peregrinam volucrem. Ro- el adagio: Haz mal, y sacarás
 deo poético para significar la Ci- tu parte.

LIBER SECUNDUS.

FAB. I. Juvencus, Leo & Prædator.

Attende cur negare cupidis debeas,
 Modestis etiam offerre quod non petierint.
 Super Juvencum stabat dejectum Leo;
 Prædator intervenit, partem postulans:
 Darem, inquit, nisi soleres per te sumere:
 Et improbum rejecit. Fortè innoxius
 Viator est deductus in eundem locum,
 Peroque viso, retulit retro pedem.
 Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,
 Et quæ debetur pars tuæ modestiæ,
 Audacter tolle. Tunc diviso tergore,

INTERP. Stabat super, estaba sobre: esto es, tenia debajo.
 Dejectum, Novillo ó Becerro, al que habia derribado. Partem.
 sup. Juvenci. Darem, sup. tibi. Et rejecit, y arrojó de sí con
 desprecio. Innoxius, un pasagero honrado. Deductus est: lle-
 gó al mismo sitio. Retulit retro, volvió pies atrás. Tergore,
 sup. Juvenci diviso, dividido en partes el Becerro...

Retro. Es un pleonasma que Tergus, oris. Significa propia-
 tiene bastante elegancia. mente el cuero ó piel que cae so-

Silvas petivit, homini ut accessum dare.

Exemplum egregium prorsus & laudabile :

Verùm est aviditas dives, & pauper pudor.

Accessum, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la pobreza. *Literalmente*: la codicia es rica, y la moderacion pobre.

bre la espalda, mas aqui está se junta con acusativo de lugar, tomado por la canal del Novillo. significa ir, ó encaminarse.

Petivit. Este verbo cuando

FAB. III. *Homo & Canis.*

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
Tinctum cruore panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus : Noli coram pluribus
Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cùm scierint esse tale culpæ præmium.
Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit malefico*, sup. *Cani*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æsopus*, sup. *dixit*. *Scierint por sciverint*, si llegan á saber. *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

Vehementis. Palabra cuadrilaba por admitir dáctilo al cuarto pie. *Cruore*. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis*, la que está dentro. *Successus*. Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 22. *Que pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit*

FAB. VII. *Muli & Latrones.*

Muli gravati sarcinis ibant duo;
Unus ferebat fiscos cum pecunia,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecunia*, los cajones ó talegos del dinero público...

Fiscus. Era una especie de guardaban los Romanos el dinero público. según unos de mimbres, según otros de esparto, en que

Alter tumentes multo saccos hordeo.
 Ille onere dives, celsâ cervice eminens,
 Clarumque collo jactans tintinnabulum:
 Comes quieto sequitur & placido gradu.
 Subitò latrones ex insidiis advolant,
 Interque cædem ferro mulam trusitant,
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
 Spoliatus igitur casus cùm fleret suos:
 Equidem, inquit alter, me contemptum gaudeo;
 Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.
 Hoc argumento tuta est hominum tenuitas,
 Magno periculo sunt opes abnoxia.

Onere dives, &c. Aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. Jactans collo, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevaba al cuello. Comes, sup. ejus. Sequitur, sup. eum. Quietus, a paso lento y sosegado. Ex insidiis, de una emboscada. Interque cædem, y durante la refriega. Negligunt vile, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. Casus, su desgracia. Contemptum, sup. esse. Læsus, no he recibido herida alguna. Hoc argumento, de esta fábula se infiere, que la pobreza, ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están espuestas á muchos peligros.

Cædem. Esta fué entre los ladrones, y los que comboyaban el dinero.

Trusitant. Voz anticuada por *vulnerant*.

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Cantabit vacuus coram latrone viator.* Sat. 10.

LIBER TERTIUS.

FAB. I. *Anus ad amphoram.*

Anus jacere vidit epotam amphoram,
 Adhuc Falerna fæce, & testâ nobili
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. Epotam, vió arrimado y vacto un cántaro. Falerna, por las heces del vino Falerno y por lo precioso del barro.

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle también *nobili*, por la inscripcion que ponian en el cántaro del vino que contenia.

Spargeret. Algunas veces es

elegancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo, si no es regido, aquí es como si se digera, *quæ talis erat, quæ spargeret.*

Hunc postquam totis avida traxit naribus :
 O suavis anima, quæ in te dicam bonum
 Antehac fuisse, tales cum sint reliquæ!
 Hoc quò pertineat, dicit qui me noverit.

Hunc postquam, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. O suavis: ¡oh suave licor! alma de este cántaro, qué bueno sería antes, siendo tales tus dejos. Otros lo interpretan del cántaro. Quò pertineat, á qué alude esto.

Pertineat. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

FAB. II. *Panthera & Pastores.*

Solet à despectis par referri gratia.
 Panthera imprudens olim in foveam decidit :
 Videre agrestes : alii fustes congerunt,
 Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,
 Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,
 Misere panem, ut sustineret spiritum.
 Nox insecuta est, abeunt securi domum,
 Quasi inventuri mortuam postridie.
 At illa vires ut refecit languidas,
 Veloci saltu foveâ sese liberat,
 Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. Solet à despectis; los agraviados suelen pagar en la misma moneda. Panthera, una Onza cayó un día por el descuido, inadvertidamente. Congerunt, la muelen á palos, Onerant saxis, descargan sobre ella una nube de piedras. Misere panem, sup. ei, le arrojaron pan. Un sustinerit, para que alargase, prolongase la vida. Securi, descuidados sin recelo. Ut refecit, luego que se reparó, recobró. Veloci saltu, de un salto se escapó de la hoya. Foveâ, sup. è, ex, ó à. Et in cubile, y á todo correr marcha á su cueva...

Referre gratiam. Es pagar un beneficio con otro. Y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La Onza ó Panthera es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de Leopardo; se parece mucho al Leon y al Gato

montés, y tiene la piel manchada como el Tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante, significa llevar en paciencia sin quejarse.

Paucis diebus interpositis, provolat,
 Pecus trucidat, ipso Pastores necat,
 Et cuncta vastans, sævit irato impetu.
 Tum sibi timentes, qui feræ pepercerant,
 Damnum haud recusant tantùm pro vita rogant.
 Et illa: Memini, qui me saxo petierint,
 Qui panem dederint: vos timere absistite,
 Illis revertor hostis, qui me læserant.

Paucis diebus, *pasados pocos dias*. Provolat, *sale volando*. Trucidat pecus, *hace riza en el ganado, degüella parte del ganado*. Sævit irato, *se enfurece con saña*. Damnum haud, *sup. pecudum, no se quejan del daño*. Et illa, *mas ella*. Absistite, *dejad de temer*. Revertor hostis, *vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos*.

Et, se toma frecuentemente por at.

FAB. V. *Æsopus & Petulans.*

Successus ad perniciem multos devocat.
 Æsopo quidam petulans lapidem impegerat:
 Tantò, inquit, melior: assem deinde illi dedit,
 Sic prosecutus: Plus non habeo mehercule,
 Sed unde accipere possis, monstrabo tibi.
 Venit ecce dives & potens: huic similiter
 Impinge lapidem, & dignum accipies præmium.
 Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.
 Sed spes fefellit impudentem audaciam;
 Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. Successus, *un buen suceso*. Petulans, *un insolente tiró una pedrada*. Tantò melior, *tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas*. Assem, *un cuarto*. Sic prosecutus, *añadiendo ó prosiguió diciéndole*. Fecit quod, *practicó el consejo que le dió*. Sed spes, *pero quedó burlado su descarado atrevimiento*. Literalmente: *su esperanza engañó á su descarada osadía*.

Melior. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna accion, como *tantò nequior, tanto que peor, para vituperarla*.

Cruce. El suplicio de la Cruz

estaba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores; pero lo abolió el Emperador Constantino en reverencia de la Cruz en que murió nuestro Señor *Jesu-Cristo*.

FAB. VI. *Musca & Mula.*

Musca in temone sedit, & Mulam increpans,
 Quàm tarda es! inquit; non vis citiùs progredi?
 Vide ne dolone collum compungam tibi.
 Respondit illa: Verbis non moveor tuis,
 Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,
 Jugum flagello temperat lentò meum,
 Et lora frenis continet spumantibus.
 Quapropter aufer frivolum insolentiam:
 Namque ubi strigandum est, & ubi currendum, scio.
 Hâc derideri fabulâ meritò potest,
 Qui sine virtute vanas exercet minas.

INTERP. In temone, *en el timon de un carro*. Quàm tarda es, (*qué pesada eres*) *¿no andarás mas aprisa?* Dolone, *con mi aguijon*. Verbis, *no me mueven tus palabras: no me hacen fuerza*. Sellâ primâ, *sup, in, que sentado en la delantera, en el pescante*. Temperat, *con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy*. Et lora frenis, *y me contiene con las riendas, que lleno de espuma*. Aufer frivolum, *deja de esa frívola arrogancia*. Ubi strigandum, *cuando conviene parar*. Qui sine virtute, *que sin valor echa vanas amenazas*.

Dolo, nis. Es una punta de acero metida en un baston; á la manera que la mosca esconde su aguijon.

El verbo *strigare* se dice comunmente de los caballos cuando se paran, ó para orinar, para tomar aliento...

FAB. IX. *Socrates ad Amicos.*

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
 Cùm parvas ædes sibi fundasset Socrates,
 (Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,
 Et cedo invidiâ, dummodò absolvar cinis)

INTERP. *Vulgare, es muy comun*. Fides. *sup. in amico, la fidelidad en un amigo*. Et cedo invidiâ, *y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas, me declaren inocente...*

Socrates. Filósofo Atheniense, nació 469 años antes de Jesu-Cristo. Fué condenado á muerte, porque sus émulos le acusaron de que despreciaba á los Dioses, y él se quitó la vi-

da en la cárcel con veneno. Conociendo despues los Athenienses su yerro, le erigieron una estatua de bronce.

Cinis. Esta espresion, que significa *despues de la muerte, vie-*

E populo sic nescio quis, ut fieri solet:
 Quæso, tam augustam talis vir ponis domum?
 Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

Nescio quis, *un no sé quién*. Ponis, *edificas*.

ne del uso que habia en aquel tiempo de quemar los cadáveres en una hoguera, excepto los de los niños que todavía no tenían dientes.

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio pullus gallinaceus
 Dum quærit escam, margaritam reperit.
 Jaces indigno quanta res, inquit, loco!
 O si quis pretii cupidus vidisset tui!
 Olim redisses ad splendorem pristinum.
 Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus,
 Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.
 Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. In sterquilinio, *en un muladar*. Margaritam, *una perla*. Quanta res jaces, *ó qué cosa tan preciosa estás arrojada*. Olim., *que tenias antiguamente, en otro tiempo*.

Me non intelligunt. Fedro que la perla para el pollo, por quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. XIII. *Apes & Fuci, Vespa judice.*

Apes in alta quercu fecerant favos:
 Hos Fuci inertes esse dicebant suos.
 Lis ad forum deducta est, Vespa judice;
 Quæ genus utrumque nosset cùm pulcherrimè,
 Legem duabus hanc proposuit partibus:
 Non inconueniens corpus, & par est color,
 In dubium planè res ut meritò venerit:

INTERP. Fecerant favos, *habian labrado sus panales*. Fuci inertes, *los perezosos zánganos*. Deducta, *fué llevada al tribunal*. Pulcherrimè, *como conociése muy bien á entrambas castas, la naturaleza de los unos y de las otras*. Inconueniens, *vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo*. Ut res meritò, *tanto, que con razon se ha llegado á dudar del hecho..*

Sed ne relicto peccet imprudens mea,
 Alveos accipite, & ceris opus infundite,
 Ut ex sapore mellis, & formâ favi,
 De quis nunc agitur, auctor horum appareat.
 Fuci recusant Apibus conditio placet.
 Tunc illa talem protulit sententiam:
 Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.
 Quapropter Apibus fructum restituo suum.
 Hanc præterissem fabulam silentio,
 Si pactam Fuci non recusassent fidem.

Religio peccet, pero para que no grave mi conciencia por falta de conocimiento y exámen. Alveos, las colmenas. Infundite, y destilad vuestra obra en la cera. Quis, esto es. Quibus, acerca de los cuales es la disputa. Recusant, se niegan á esto. Apertum est, ya se ve claramente.

Por Fuci entiende Fedro algunos Poetas, que se apropiaban sus fábulas. ó el partido que habia propuesto la Avispa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse á su decision.

FÁB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turba quidam ludentem Atticus
 Æsopum nucibus cùm vidisset, restitit.
 Ei quasi delirum risit. Quod sensit simul
 Derisor potiùs quàm deridendus senex,
 Arcum retensum posuit in media via:
 Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.
 Concurrit populus: ille se torquet diu,
 Nec quæstionis positæ causam intelligit.
 Novissimè succumbit. Tum victor sophus:

INTERP. Atticus, un Atheniense. In turba, en un corrillo de ñ. Restitit, se paró. Delirum risit; y se rió él como de un viejo chocho. Quod sensit, luego que lo advirtió el anciano mas digno de burlarse, que de ser burlado. Retensum, flojo. Sapiens, ó Filósofo. Expedi, esplica por qué he hecho esto. Torquet diu, se fatiga por largo rato. Novissimè succumbit, por último se da por vencido. Victor sophus, entonces triunfante el Filósofo.

Nucibus. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó nones.

Delirum. No debió parecer-

le mal que Esopo se pusiese á jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al ánimo es muy necesario.

Citò rumpes arcum , semper si tensum habueris :

At si laxaris , cùm voles , utilis.

Sic ludus animo debet aliquando dari ,

Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

Ludus : *algun desahogo*. Ad cogitandum , *para que vuelva al estudio con mas aliento*.

Sophus. Es voz griega usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era escelente en algun arte. Dícelo aqui irónicamente.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su

patrono, á quien censuraban sus contrarios, que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio en el capitulo 13 de su vida.

FAB. XVIII. *Pavo ad Junonem*.

Pavo ad junonem venit , indignè ferens ,
 Cantus Luscinií quòd sibi non tribuerit :
 Illum esse cunctis auribus admirabilem ,
 Se derideri , simul ac vocem miseret .
 Tunc consolandi gratiã dixit Dea :
 Sed formã vincis , vincis magnitudine ;
 Nitor smaragdi collo præfulget tuo ,
 Pictisque plumis gemmeam caudam explicas .
 Quòd mi , inquit , mutam speciem , si vincor sono ?
 Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ :
 Tibi forma , vires aquilæ , luscinió melos ,
 Augurium corvo , læva cornici omina .

INTERP. Pavo , *el Pavo Real*. Cantus Luscinií , *el gorgojo del Ruiseñor*. Miserit vocem , *luego que echaba á cantar*. Gratiã consolandi , *por consolarle*. Sed formã vincis , *pero le escedes en hermosura*. Nitor smaragdi , *el brillo de la esmeralda resplandece*. Pictisque plumis , *y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas*. Quòd mi? *de que me sirve tan grande hermosura*. Partes , *las propiedades*. Læva omina , *los felices presagios*.

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio , Juno le transformó en Pavo Real y lo tomó bajo su proteccion.

Luscinií. Fedro casi es el único que le hace masculino , asi como puso *Simius* por *Simia*.

Smaragdi. La esmeralda es

una piedra preciosa , verde y transparente.

Mi, está por *mihi*, en atencion al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agüeros infaustos los de la izquierda , mas entre los Latinos eran prósperos.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.

Noli affectare quod tibi non est datum,
Delusa no spes ad querelam recidat.

Do tibus, con las prendas que son propias. Affectare, no quieras pretender. Recidat ad querelam, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. I. *Mustela & Mures.*

Mustela cùm annis & senectâ debilis,
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit se fariná: & obscuro loco
Abjecit negligenter. Mus escam putans,
Adsiluit, & compressus occubuit neci;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot vecutis, venit & retorridus,
Qui sæpe laqueos, & muscipula effugerat;
Proculque insidias cernens hostis callidi:
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. *Mustela*, una Comadreja ya débil por sus años y vejez no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvió en harina y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retorridus*, llegó tambien uno muy experimentado. *Laqueos & muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidias*, y viendo desde lejos el ardid de su astuta enemiga. *Sic valeas*, asi medres como eres harina la que estás ahí tendida.

Abjecit. Palabra muy propia para pintarnos como se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable. *Sic valeas*. Fórmula con que manifesta no da crédito á la que finge no tener vidá.

FAB. II. *Vulpes & Uva.*

Fame coacta Vulpes alta in vinea
Uvam appetebat, summis saliens viribus:

INTERP. *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas, que colgaba de una parra.

Alta. Esto es, enredados sus pértigas, y asi *vinea*, significa sarmientos en altos palos ó la parra.

Quam tangeret ut non potuit, discedens ait:
Nondum matura est, nolo acerbam sumere.

Qui, facere quæ non possunt, verbis elevant,
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

Quam tangere, *mas como no pudo alcanzarlo*. Nolo acerbam, *no quiero cogerlo en agráz*. Qui elevant verbis, *los que con sus palabras desprecian*. Adscribere, *aplicarse*.

Acerbam. Epiteto muy propio de las frutas sin madurar; su contrario es *mitis*. *Sunt nobis mitia poma*. Virg.

FAB. IV. *Equus & Aper*.

Equus sedare solitus quo fuerat sitim,
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.
Hinc orto lis est: sonipes iratus fero,
Auxilium petiit hominis, quem dorso levans,
Rediit ad hostem. Jactis hunc telis eques
Postquam interfecit, sic locutus traditur:
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
Nam prædam cepit, & didici quàm sis utilis:
Atque ita coegit frenos invitum pati.
Tum mæstus ille: Parvæ vindictam rei
Dum quæro demens, servitatem reperi.
Hæc iracundos admonebit fabula,
Impunè potiùs lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. Dum Aper, *revolcándose un Javalí enturbió el agua de un vado*. Sonipes, *el Caballo*. Levans dorso, *á quien llevando sobre su espalda*. Esques, *el ginete*. Frenos, *á sufrir el freno á pesar suyo*. Dum demens, *necio de mí*, que buscando la venganza, *incurri en la esclavitud*. Impune potiùs, *que es mejor padecer algun daño sin despicque, que ser esclavo de otros*.

Sonipes. Llámase así el Caballo por el ruido que hace con los pies.

Hunc, sup. Aprum.
Dedi: Aquí es infinitivo pasivo de *dedere*, entregarse.

FAB. VI. *Pugna Murium & Mustelarum*.

Cùm victi Mures Mustelarum exercitu,

INTERPRET. Cùm victi, *como los ratones huyesen vencidos por el ejército...*

(Historia quorum in tabernis pingitur)
 Fugerent, & arctos circum trepidarent eavos ;
 Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.
 Duces eorum, qui capitibus cornua
 Suis ligarant, ut conspicuum in prælio
 Haberent signum, quod sequerentur milites,
 Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus :
 Quos immolatos victor avidis dentibus
 Capacis alvi mersit tartareo specu.
 Quemcumque populum tristis eventus premit,
 Periclitatur magnitudo Principum,
 Minuta plebes facili præsidio latet.

Historia, batalla que se halla pintada en cualquier tienda ó puesto público. Trepidarent, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. Ægrè recepti, habiendo entrado al cabo con dificultad. Ut conspicuum, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. Hæsere, quedaron atascados en la entrada. Quos immolatos: habiéndolos sacrificado el vencedor. Capacis alvi, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. Quemcumque populum, cuando oprime á un Pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. Magnitudo Principum, son los grandes los que peligran. Minuta plebes, la gente menuda, la plebe. Latet, á poca costa se salva.

Cornua. Alude Fedro al plumage que los Capitanes se solian poner en el morrión.
Mersit. Es frase poética.

Plebes. Tambien se dice *plebs*, y *plebis*, asi como se dice *Vulpes* y *Vulpis*.

FAB. VIII. *Vipera & Lima.*

Mordaciorem qui improbo dente appetit,
 Hoc argumento se describi sentiat.
 In officinam Fabri venit Vipera.
 Hæc cùm tentaret, si qua res esset cibi,
 Limam momordit. Illa contra contumax:

INTERP. Mordaciorem, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. Fabri, entró en la tienda de un cerragero. Cùm tentaret, y tentando si habia algo que comer. Contumax, impenetrable á sus dientes...

Si qua res esset cibi. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijera, si *cibus quis esset.* Asi dijo Plauto: *res voluptatum* por *voluptates*.

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,
Omne assuevi ferrum quæ corrodere?

Captas lædere, *que intentas hacer mella. Corrodere, limar.*

Assuevi. Esta voz es aqui de cuatro silabas.

FAB. IX. *Vulpes & Hircus.*

Homo in periculum simul ac venit, callidus
Reperire effugium alterius quærit malo.

Cùm decidisset Vulpes in puteum inscia,
Et altiore clauderetur margine,

Devenit Hircus sitiens in eundem locum :

Simul rogavit, esset an dulcis liquor,

Et copiosus. Illa fraudem moliens :

Descende, amice, tanta bonitas est aquæ,

Voluptas ut satiari non possit mea.

Immisit se barbatus: tum Vulpecula

Evasit puteo, nixa celsis cornibus,

Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. Simul ac, *inmediatamente que el hombre se halla, en peligro, astuto procura salir de él, aunque sea con daño de otro. Inscia, sin advertirlo. Et clauderetur, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. Dulcis, si el agua era buena y en abundancia. Molens fraudem, tramando un engaño. Ut voluptas, que no puede verse harto de ella mi apetito. Barbatus, metiöse en el pozo el Chivo. Nixa, apoyada en sus altos cuernos. Clauso vado, sup. in, metido y atollado en el pozo.*

Vadum, vadi. Significa el aqui se toma por lo profundo agua que se puede vadear, pero del pozo.

FAB. X. *De Vitiis Hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas;
Propriis repletam vitiis post tergum dedit:
Alienis ante pectus suspendit gravem.

INTERP. *Das peras, dos alforjas. Tergum, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos. Ante pectus, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos.*

La palabra *pera* significa aqui ella caiga delante, y la mitad una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella detras. Tambien significa el zurrón.

Hâc re videre nostra mala non possumus :
Alli simul delinquant , censores sumus.

Hâc re , *de aquí es , de aquí proviene.* Mala nostra , *nuestros defectos.* Censores , *los censuramos.*

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt forti viro ,
Quia dives arca veram laudem intercipit.
Cælo receptus propter virtutem Hercules ,
Cùm gratulantes persalutasset Deos ,
Veniente Pluto , qui fortunæ est filius ,
Avertit oculos. Causam quæsivit Pater :
Odi , inquit , illum , quia malis amicus est ,
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. Invisæ sunt , *son mal vistas , son aborrecidas de un hombre de buen corazon.* Quia dives , *porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza.* Advertit , *volvió los ojos al otro lado.* Pater , *esto es , Júpiter.* Corrumpit cuncta , *todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.*

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su órden : como *perficere rem* , acabar del todo un asunto. *Pluto* , se declina *Pluto , nis ;* y *Plutus* , *i.* Es el Dios de las riquezas. *Lucro : Divina humanaque pulcris divitiis parent* , dijo Horacio lib. 2 , sat. 3.

FAB. XV. *Gubernator Nautæ.*

Cùm de fortunis quidam quereretur suis ,
Æsopus finxit consolandi gratia.
Vexata sævis navis tempestatibus ,
Inter vectorum lacrymas & mortis metum ,
Ferri secundis tuta cœpit flatibus ,
Nimiâque nautas hilaritate extollere ,

INTERP. Fortunis , *quejándose uno de su poca fortuna.* Finxit , *sup.* hanc fabulam , *inventó Esopo esta fábula para consolarle.* Vexata , *maltratada.* Vectorum , *de los pasajeros.* Nimiâque , *y alegrarse los navegantes con esceso...*

Vector. Se toma igualmente llevado , el marinero , y el pa-por el que lleva , y el que es sagero.

Faciem ad serenam subitò ut mutatur dies.
 Factus periclo tum gubernator sophus:
 Parcè gaudere oportet, & sensim queri,
 Totam quia vitam miscet dolor & gaudium.

Faciem ad serenam, *serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. Gubernator sophus, entónces el Piloto á quien el peligro habia hecho cuerdo. Et sensim queri, y á quejarse con moderacion. Quia dolor, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos.*

Sophus. Esto es, la esperiencia le habia enseñado, que poco hay que fiar en la serenidad.

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,
 Eratque in terris maxima expectatio:
 At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
 Qui, magna cùm minaris, extricas nihil.

INTERP. Ciens, *dando espantosos gemidos. Eratque, y estaba el mundo en la mayor expectativa. Cùm minaris, que prometiéndole maravillas, no sales con nada.*

Ciens, significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores & Latro.*

*Viam expediti pariter carpebant duo;
 Imbellis alter; alter at promptus manu.
 Occurrit illis latro, & intentans necem,
 Aurum poposcit. Audax confestim irruens
 Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,*

INTERP. *Viam expediti, dos hombres iban caminando á la ligera. Imbellis alter, cobarde el uno, mas el otro muy valiente. Poposcit aurum, pidió la bolsa. Irruens, acometiéndole inmediatamente con brio. Occupat ferro, atraviesa con la espada al ladron descuidado...*

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterâ.

Latrone occisso, timidus occurrit comes,
Stringitque gladium; dein rejectâ penulâ,

Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat,
Quos attentarit. Tum qui depugnaverat:

Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,

Constantior fuisset, vera existimans:

Nunc conde ferrum, & linguam periter futilem,

Ut possis alios ignorantes fallere.

Ego, qui sum expertus, quantis fugias viribus,

Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.

Illi adsignari debet hæc narratio.

Qui se secundâ fortis est, dubiâ fugax.

Et vindicavit, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. Stringitque, desenvayna el acero, y dejando caer el capote. Cedo, déjamele, que yo le haré saber con quién se las há. Con stantior, yo hubiera estado mas alentado, creyendo que iba de veras. Conde, envaina la espada, y juntamente esa lengua fanfarrona. Ignorantes, sup. te, que no te conozcan. Quantis fugias, cuán ligero huyes. Adsignari, debe aplicarse. Qui re secundâ, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. Calvus & Musca.

Calvi momordit Musca nudatum caput,

Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.

Tunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ

Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,

Injuriam qui addideris contumeliam?

Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,

Quia non fuisse mentem lædendi scio.

Sed te, contempti generis animal improbum,

Quæ delectaris bibere humanam sanguinem,

Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. Momordit, picó. Nudatum, que tenia desnuda. Opprimere, la que deseando matar, se dió una gran palmada. Punctum volucris, la picadura de un insecto volátil. Injuriam, que al dolor has añadido la injuria. Redeo facilè, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. Non fuisse mentem, que no tuve intencion. Sed te, mas á tí animalejo vil y de mala ra'ea, que te deleytas en chupar. Vel majore, aun con mayor daño mio...

Volucris. Significa toda animal tambien á la mosca aunque mal que vuela, y asi le convie- sea insecto.

Hoc argumentum veniam magè dari docet,
 Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens ;
 Illum esse quamvis pænâ dignum judico.

Quàm qui consilio, *que al que daña de intento, ó de propósito.*
 Illum esse, *aunque juzgo que aquel es tambien digno de al-*
gun castigo.

FAB. VI. *Homo & Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,
 Cui pro salute votum debebat suâ,
 Assello jussit reliquias poni hordei:
 Quas aspernatus ille, sic locutus est:
 Tuum libenter prorsus appeterem cibum,
 Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.

Hujus respectu fabulæ deterritus,
 Periculosum semper vitavi lucrum.
 Sed dices: Qui rapuere divitias, habent.
 Numeremus agedum, qui deprensi perierint;
 Majorem turbam punitorum reperies.
 Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. Verrem, *un verraco al Dios Hércutes.* Salute, *á*
quien le debia en fuerza de un voto hecho por su salud. Reli-
 quias, *las sobras.* Aspernatus, *pero despreciándolas.* Appete-
 rem, *apetecería con mucho gusto.* Deterritus, *atemorizado por*
las reflexiones, que ofrece esta fábula. Qui rapuere, *los que*
robaron las riquezas, las disfrutan. Numeremus agedum, *ea,*
pues, contemos. Reperies, *y hallarás ser mayor el número de*
los ajusticiados. Paucis est bono, *á pocos sale bien, á muchos mal.*

Sancto. Dábase este epiteto
 á los Dioses. A Hércules se le
 sacrificaba un puerco, ó un já-
 vali, á causa de la victoria que
 habia alcanzado del javali del
 bosque de Erymanto, que llevó
 vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta
 palabra en esta misma signifi-
 cacion de tener consideracion,
 atencion ó respecto.

Respectuque tamen non po-
suisse mei.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Inventi Calvus fortè in trivio pectinem:
 Accessit alter æquè defectus pilis;

INTERP. In trivio, *en medio de una encrucijada.* Acces-
 sit, *llegósele otro igualmente falto de pelo...*

Eja, inquit, in commune quodcumque est lucri.
 Ostendit ille prædam, & adjecit simul :
 Superùm voluntas favit, sed fato invido,
 Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.
 Quem spes delusit, huic querela convenit.

Eja, inquit, *ea*, dijo éste, partamos lo que te has hallado, sea lo que fuere. Prædam, el hallazgo, y añadió luego. Sed fato invido, pero por nuestra mala fortuna, en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. Querela, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado de sus esperanzas.

In commune, sup. confer. encontraba algo.
 Fórmula, que usaban los anti- *Carbonem*. Modo de hablar
 guos, cuando veian que otro se proverbial.

FAB. IX. Taurus & Vitulus.

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,
 Cùm vix intrare posset ad præsepia,
 Monstrabat vitulus quo se pacto plecteret :
 Tace, inquit, ante hoc novi, quàm tu natus es.
 Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. Angusto in aditu, forcejando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. Quo pacto, como debia doblarse. Inquit, sup. Taurus, calla tú, le dijo el toro, que ya sabia yo eso ántes que tu nacieses. Doctiorem, sup. se, el que corrige á otro mas avisado que él, aplique para sí lo dicho.

Plecto. En vez de *flecto*. Aqui tiene supino, pues significa lo mismo que *implico*, ó *necto*.

Natus. Aqui pinta el carácter de los viejos, cuando son avisados de alguna cosa por los mozos.

Doctiorem. Esto equivale al proverbio de los Griegos, traducido en latin por: *sus Minervam*, para denotar un ignorante, que quiere dar lecciones á un hombre docto.

INDICE

DE LAS PRASES Y LOCUCIONES DE FEDRO.

A

A negotiis vacare desocuparse de los negocios.

Absolvi, ser declarado inocente.

Accessum dare, dar ó dejar lugar á que alguno llegue.

Acer canis, perro inquieto.

Acerba uva, uva en agraz.

Acerbum convicium, canto, gritería desapacible.

Acuit sese industria, avivase, estimúlase la industria.

Acclamare, levantar el grito, dar voces.

Affectare quod, pretender ó desear lo que.

Affligi malo, pasarlo mal.

Alfluens vestitu, arrasando el vestido.

Admirabilis auribus, ser la admiracion de cuantos oyen.

Admovere preces, interponer los ruegos. *Ubera*, dar de mamar.

Adnatate, ir nadando.

Adscribere exemplum sibi, aplicarse, apropiarse el ejemplo.

Attentare quos, habér-

selas con algunos.

Advocare concionem, convocar al pueblo para hablarle.

Advolare ex insidiis, salir corriendo de una emboscada.

Equare dignitatem, igualar en autoridad y honor.

Equo animo, con resignacion.

Agere caniculo s, ahondar las madrigueras. *Gratias*, dar las gracias.

Agi ad pœnitendum, verse obligado á arrepentirse.

Aggerare quadrantes patrimonio, añadir cuatro cuartos al patrimonio ó hacienda.

Agmen extremum, los últimos de la comitiva, ó la retaguardia del ejército.

Agnoscerè dictum in se, conocer que se ha dicho por ellos.

Alapam ducere, dar una palmada, un bofeton.

Alienum appetens, proprium amittit, el que codicia lo ageno, pierde lo suyo propio.

Alienis bonis gloriari, lucirlo á costa agena.

Amittere fidem, perder el crédito.

Animo dare lusum, dar desahogo ó diversion al ánimo.

Animum alicujus nosse, conocer el corazón ó intención de alguno.

Arcus retensus, arco flojo.

Ardere sili, arder ó morir de sed.

Aurem adripere, hacer presa en la oreja.

Auxilium nullum sibi esse, no tener remedio ninguno.

B

Bonas in partes accipere, tomar á bien, ó echar á buena parte.

C

Calcibus exterere frontem, romper la frente á coces.

Capere somnum, dormir.

Cariosi dentes, dientes corroidos y gastados.

Cedere loco, retirarse ó dejar el sitio. *Invidia*, ceder á la envidia.

Celeritas pennæ, vuelo rápido.

Cerebrum non habere, no tener juicio ó seso.

Cessare pedes, faltar los pies para correr.

Cibus intritus, picadillo, gigote.

Cibo facere corpus, echar

cuerpo con aliento.

Ciere gemitus, dar gemidos.

Circumcidere impensum, cercenar el gasto.

Circumeunti longius est iter; el camino se alarga rodeando, ó con rodeos.

Citius progredi, andar mas apriesa.

Claudi margine altiore, estar detenido ó encerrado por el brocal algo alto.

Cogere aliquem trudi foras, obligar á alguno que salga por la puerta afuera, echándolo enhoramala.

Cognitus á sermone, conocido por la conversacion.

Commodare panem, prestar pan.

Compescere mores dissolutos, refrenar las licencias costumbres.

Concinnare multum mali, causar muchos males.

Condere ferrum, envaynar la espada.

Conducere certo pretio, ajustarse en cierta cantidad.

Confodere corpus cornibus, atravesar el cuerpo con los cuernos.

Congerere fustes in aliquem, descargar golpes sobre alguno, ó molerle á palos.

Plagæ congeruntur, llueven golpes sobre, &c.

Consectare trepidantem, perseguir á uno que está todo asustado.

Consilium vertere ad fallaciam, convertir su intencion en daño de otro, ó recurrir al engaño.

Consistere in scena, aparecer, ó dejarse ver en el teatro.

Consociare usum, tener trato y comercio.

Conspicari cornua cervi, divisar, descubrir los cuernos del ciervo.

Conspirare partes factionum, formarse en bandos os partidos.

Consumi fame, perecer de hambre.

Contemptum me gaudeo, me alegro que no hayan hecho caso de mi.

Continere lorafrenis, contener con las riendas.

Corpora diffluentia sudore, cuerpos bañados en copioso sudor.

Corripere dente aliquem, morder á alguno.

Corrumperere gratiam, acabar de perder el favor.

Corrupti boves, bueyes desmejorados y flacos.

Credere capita, fiar las vidas.

Credere collum gulæ, fiar el cuello metiéndolo en la garganta.

Cupere salvum quem, desear que uno quede libre.

D

Dapem largam præbe-

re, dar abundante comida ó pasto.

Dare mandata alicui, encargar ó dar encargo á alguno.

Decurrere vitam tristem, pasar una vida triste.

Deducta lis in forum, pleito llevado al tribunal.

Degere vitam, vivir.

Depertibus inopia, consumido de pobreza.

Deplorare fata, llorar su desgraciada suerte.

Desiderare pretium meriti, desear por un beneficio alguna recompensa.

Devocare ad perniciem, conducir ó llevar á la perdicion.

Ducere ævum sollicitum, llevar una vida congojosa.

E

Efficere iter brevius, acortar el camino.

Evertere contubernium in fraude, deshacer, ó destruir con engaño la compañía formada por casualidad.

Expedit rem, poner en claro ó corriente un negocio ó salir de un embarazo.

Expedit quid fecerim, aclara ó explica lo que he hecho.

Explorare Regem, observar bien al Rey.

Exprimere gemitum cui, costar suspiros á alguno.

Exerit narratio, la fábula descubre ó hace ver.

Extollere nautas hilaritate, alegrar con exceso á los navegantes.

Extricare nihil, no hacer nada.

F

Facere convicium, mover algaravia y molestar con ella. *Favos*, labrar los panales. *Medicinam*, ejercer la medicina.

Facere quid alicujus causá, hacer alguna cosa por alguno. *Aquam turbulentam*, enturbiar el agua.

Famam adquirere strophis, adquirir fama con estudiada charlatanería.

Fame torquere aliquem, matar á uno de hambre.

Fastidire pulmentarium, disgustar á uno un guisado ó vianda.

Fatigare cælum perjurio, ofender ó irritar al cielo con juramentos.

Favor tenet mentes, el aplauso tiene preocupados los entendimientos.

Favore pravo labi, dejarse llevar de inconsiderados aplausos.

Ferre auxilium malis, socorrer á los malos. *Bonum, malum*, sufrir el bien, el mal.

Ferri secundis flatibus, bogar con viento favorable.

Fletus graves edere, llo-

rar amargamente.

Fodere cubile, cavar para hacer una cueva ó albergue.

Fraudare natos lacte, escasear ó quitar la leche á los hijos. *Superos thure*, escasear el incienso á los Dioses.

Frenare impetum, detener el ímpetu.

Fugare rostris, hauerntar á picotazos.

Fundare ædes, echar los cimientos ó edificar una casa.

G

Gerere multum decoris corpore, ser garvoso en el cuerpo.

Gravi morbo confectus, postrado de una grave enfermedad.

Graviter ferre, llevar á mal.

H

Hære in portis, quedar atascado en la puerta, ó á la entrada. *Vado*, quedar atollado en el agua. *Fauca lupi*, atravesado en la garganta del lobo.

Hospitium præstare cui tempore adverso, dar á alguno hospedage ó asilo en su desgracia.

I

Iacere lupum in fovee,

caer el lobo en la trampa.

Iacere humi, estar arrojado ó caído en tierra.

Iacere rupto corpore, caer en tierra reventado.

Iactare meritum inane imprudentibus, vender á los incautos servicios imaginarios.

Icere fœdus, pactar, hacer pacto.

Impingere lapidem cui, tirar á alguno una pedrada.

Importare luctum cui, causar dolor y sentimiento á alguno.

Inferre causam jurgii, ocasionar ó dar motivo de riña.

Infundere opus ceris, destilar (hablando de las abejas) ó poner su obra en la cera.

Injicere illi divitiarum cupiditatem, hacer que nazca en su corazón, ó inspirarle el deseo de las riquezas.

Inlicere pretio quem, atraer y ganar á alguno con caricias y promesas.

Inlidere corticem super scopulum, estrellar la corteza sobre un peñasco.

Innotecere fraude, darse á conocer por engaños y embustes.

Intercipere laudem, interceptar ó impedir la alabanza.

Iocari fabulis, divertirse con las fábulas.

Lambere otio, beber despacio (frase que se aplica á la acción con que beben los perros).

Leto dare aliquem, matar ó dar muerte á alguno.

Levare dorso quem, llevar á alguno en la espalda ó acuestas.

Liberare se foveâ saltu, salirse de un brinco fuera de la hoya.

Locare nomen, adeudarse, contraer una deuda.

Lucrum facere, sacar ganancia, ganar.

Ludere nucibus, jugar á las nueces.

Luere culpam spiritu, pagar con la vida el delito. *Pœnas*, ser castigado.

M

Macerare quem, servir de mortificación á alguno una cosa.

Maledicere cui, tratar á uno mal de palabra.

Minas exercere, echar bravatas.

Miscere civitatem, turbar, revolver la Ciudad.

Mittere vocem, prorrumpir en palabras, echar á cantar (hablando de aves).

Moliri fraudem, tramar un engaño.

Multare aliquem simili jure, pagarle á alguno en

la misma moneda, ó dar á uno tan mal tratamiento como él dió.

N

Nancisci cavernam, lograr meterse en un agujero ó hueco.

Naribus trahere odorem, aplicar las narices para percibir el olor.

Navem ascendere, embarcarse.

Negare se esse culpæ proximum, decir que no es capaz ó culpable de un delito.

Necem fugitare, huir apresuradamente de la muerte.

Nutrire cibo, alimentarse con comida. *Ubere*, alimentar á los pechos.

O

Objicere cibum cani, arrojar la comida al perro. *Canem pugnæ*, echar al perro á pelear.

Obterere pede, pisar, estrujar con los pies.

Occumbere neci, ser muerto.

Oppetere pœnas superbæ, pagar la pena de su soberbia.

Ostendere novitatem, representar lo que alguno tiene de nuevo.

P

Parere monitis, seguir los consejos.

Paucis temeritas est bono, multis malo, á pocos sale bien la temeridad, á muchos mal.

Pendere pœnas sanctæ religioni, pagar la pena del sacrilegio.

Perdere operam, perder el trabajo.

Pedem referre, volver atrás.

Petere saxo, tirar piedras, apedrear.

Pœnas cui dare, ser castigado por alguno. *Luere, Pendere, Persolvere, Oppetere*, pagar la pena.

Ponere domum, levantar ó construir una casa.

Praelucere facinori, alumburar para cometer la maldad.

Præstare aliquem tutum ab omni injuria, poner á alguno á cubierto de toda injuria.

Proferri in theatro, sacarse al teatro.

Promittere ad cœnam, dar palabra de venir á cenar.

Promovere pedem triclinio, salir de la sala ó pieza de comer.

Properare gradu concito, marchar á toda priesa.

Provocare quem, llamar á uno que est dentro.

R

Recipere ad se aliquem, admitir ó recibir á alguno en su casa.

Recusare damnum, rehusar ó quejarse del daño. *Fidem*, negarse, ó no estar á la palabra dada.

Redire in gratiam cum aliquo, reconciliarse con alguno.

Referre actoritatem, probar una cosa con autoridad. *Ad animarum*, rumiar, recapacitar una cosa.

Rejicere penulam, soltar á tierra ó desembarazarse del capote. *Improbum*, echar de sí al malvado.

Rigere gelu, estar yerto de frio.

S

Savire irato impetu, enfurecerse con saña.

Simulare pavorem, fingir que se tiene miedo.

Spiritum extremum trahere, estar en los últimos alientos de la vida.

Stringere ferrum ó gladium, desenvaynar el acero ó la espada.

Suscitare clamores, eseitar las aclamaciones, ó levantar el grito.

T

Tangi invidia, ser en-

vidioso, ó tocado de la envidia.

Tollere primam partem, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sententiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

Torquere fame quem, matar á alguno de hambre. *Spiritum*, atormentar el alma ó la vida.

V

Veniam dare supplici, conceder el perdon al que lo pide con ruegos.

Venire ad certamina, acudir á los desafios. *In dubium*, poner en duda llegar á dudarse.

Vicem fortunæ gemere, gemir ó lamentarse de los reveses y suertes de la fortuna.

Vincere forma, magnitudine aliquem, aventajar á alguno en hermosura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

Viribus desertus, falto de fuerzas.

Vitare insidias, evitar las asechanzas ó traicion. *Necem*, la muerte.

Vocem hanc edere, prorumpir en estas palabras.

Premere, callar. *Præcludi*, embargar el miedo la voz.

VIDA

DE MARCO TULIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 106 años antes de Jesu-Cristo, de una familia antigua de Caballeros Romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber: agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los más hábiles maestros de su tiempo en Roma y pasó despues á Atenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres Varones de aquella Capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la Abogacia, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á escepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de Tesorero. Fué despues nombrado Edil Curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer Pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompejo era nombrado General del Ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompejo y Ciceron. A los 43 años pretendió el Consulado y fué nombrado primer Cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conjuracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la República por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron, porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo Tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plocia y Sempronia. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros Cónsules y otros Tribunos y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Clodio contra Ciceron. Volviendo del destierro á Roma admitió el Proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazañas dignas de un General sábio y valeroso, por las que los soldados le dieron el titulo de Emperador, y hubiera conseguido el

honor del triunfo, si no lo hubieran estorbado las turba-
 ciones de la República. Concluido este cargo volvió á Ro-
 ma, que encontró dividida con los bandos de César y Pom-
 peyo. Se declaró por éste, hasta que vencido en Parsalo,
 dió Ciceron las armas y el partido, y se reconcilió con
 el César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas,
 Muerto el César por los Brutos, tomó Cice on la defensa
 de estos contra Marco Antonio, que levantaba el partido
 de César, y escribió contra él las oraciones que intituló
 Filipicas, imitando á Demóstenes, que escribió las suyas
 contra Filipo, Rey de Macedonia. De lo que resultó, que
 en la liga que hicieron entre sí Marco Antonio, Marco
 Lepido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que
 Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero consideran-
 do que no podria sufrir las incomodidades de la nave-
 gacion, se hizo desembarcar diciendo: «Que preferiria
 morir en su patria, que en otro tiempo habia salvado
 del furor de Catilina, al dolor de vivir distante de ella.»
 Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas,
 y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y pre-
 sentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El Tri-
 buno Popilio Lenas, á quien habia libertado la vida Cice-
 ron con su elocuencia, ejecutó su bárbara comision: cor-
 tó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este dig-
 no tributo al fiero Triumviro. Fulvia, muger de Antonio,
 tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fué
 picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del
 mayor de los Oradores y del libertador de su patria,
 fueron espuestos en la tribuna ó pulpito de las arengas
 llamado Rostra, que tantas veces habia hecho resonar con
 su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados, y
 en favor de la República. Este fin tuvo el Principe de la
 elocuencia Romana. Murió estando en los 64 años de su
 edad, y el 43 ántes de J. C. De todos los escritos de
 Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria
 de los hombres, pondremos primero algunas de sus car-
 tas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los
 principiantes, y despues las que no son tanto para la
 clase de Sintaxis.

CARTAS ESCOGIDAS
DE M. T. CICERON

PARA USO DE LOS PRINCIPIANTES.

Epist. XV. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

I. **S**i vales, bene est: ego valeo. Constitueramos ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere; sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De cæteris rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus, & quid hoc tempore putemus opus esse, ex Sicca poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Vautu linem tuam cura diligenter. Vale XII. Kalend. Quinct.

Argumento: *Cuéntale como ha mudado de parecer en órden á enviar su hijo al César. Año de la fundacion de Roma 706.*

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda espresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy. Habia determinado, como ántes te habia escrito, á enviar nuestro hijo Ciceron á recibir al César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabemos nada (de cierto.) De todo lo demas, aunque no hay cosa de nuevo; con todo eso de Sicca podrás saber que es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tulia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 20 de junio.

Epist. XX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

II. In Tusculanum nos venturos putamus aut nonis, aut postridie: ibi fac ut sint omnia parata. Plures enim fortasse nobiscum erunt, & ut arbitror, diutiùs ibi comorabimur. Labrum, si in balneo non est, fac ut sit; item cætera, quæ sunt ad victum, & ad valetudinem necessaria. Vale. Kal. Octob. de Venusino.

Argumento: *Avisa á su muger que haga la prevencion necesaria en la Granja Tusculana para cuando él llegue con algunos amigos. Año de Roma 706.*

TRADUCCION.

M. T. C. saluda espresivamente á su amada Terencia.

Juzgo llegaremos á la Granja Tusculana el dia siete ú ocho del corriente: procura que esté allí todo prevenido, porque tal vez vendrán muchos en mi compania, y segun entiendo, nos detendremos allí algunos dias. Si en el baño no hay pila, da órden que la haya; dispon asi mismo todo lo demás que es menester para nuestra manutencion y salud. A Dios. De Venosa el primero de Octubre.

Epist. XXII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

III. Si vales, bene est: ego valeo...

Argumento: *Dice que espera el correo de Terencia, con cuya venida determinará lo que ha de hacer y le escribirá. No consta el año.*

TRADUCCION.

M. T. C. saluda espresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy....

Nos quotidie tabellarios vestros expectamus: qui si venerint, fortasse erimus certiores, quid nobis faciendum sit, faciemusque te statim certiozem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale Kal. Sept.

De dia en dia estoy aguardando vuestros correos: si vinieren, quizá tendré aviso de lo que debo hacer, y é inmediatamente te lo participaré. Mira por tu salud con esmero. A Dios. Dada el primero de setiembre.

Epist. XI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IV. Si vales, bene est: ego valeo. Tullia nostra venit ad me prid. Id. Jun. cujus summa virtute, & singulari humanitate, graviore etiam sum dolore affectus, nostrâ factum esse negligentia, ut longè alia in fortuna esset, atque ejus pietas, ac dignitas postulabat. Nobis erat in animo, Ciceronem ad Cæsarem mittere, & cum eo Cn. Sallustium. Si profectus erit, faciam te certiozem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale XVII. Kal. Quinct.

Argumento: Dale razon de haber llegado su hija Tullia á Brindis, y que tenia ánimo de enviar á Ciceron su hijo para que recibiese al César. Año de Roma 706.

TRADUCCION.

M. T. C. saluda espresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy. Nuestra hija Tullia llegó aqui á los doce de junio, por cuya esclarecida virtud y singular afabilidad he recibido aun mayor pena de la que yo tenia, viendo que por mi omision estaba en muy diferente prosperidad de la que correspondia al amor que me tiene y á sus bellas prendas. Yo tenia determinado enviar á nuestro hijo Ciceron á César en compañía de Cneo Salustio. Si marcháre, te avisaré. Cuida de tu salud con esmero. A Dios. Dada á los 15 de junio.

Epist. XVI. Lib. VI.

M. T. C. Basilio S. D.

V. Tibi gratulor: mihi gaudeo: te amo: tua tueor. A te amari, & quid agas, quidquid istic agatur, certior fieri volo. Vale.

INTERP. *Mihi gaudeo*: me regocijo en estremo. *Tua, tueor*, miro por tus cosas. *Istic*, en ese pais.

ARG. Esta carta, que es la quedado de Ciceron, es argumas breve de las que nos ban mento de si misma.

Epist. XXII. Lib. VII.

M. T. C. Trebatio S. D.

VI. Illuseras heri inter scyphos, quòd dixeram, controversiam esse, possetne heres, quod fartum antea factum esset, rectè furti agere. Itaque etsi domum bene potus, seròque redieram, tamen id caput, ubi hæc controversia est, notavi, & descriptum tibi misi: ut scires, id quod tu neminem sensisse dicebas, Sex. Ælium, M. Manilium, M. Brutum sensisse. Ego tamen Scævola, & Testæ assentior. Vale.

INTERP. *Illuseras*, te burlaste ayer entre las copas. *Furti rectè*, podia pedir en justicia con buena razon el hurto ejecutado ántes de tener derecho á la herencia. *Id caput*, el capitulo ó lugar. *Descriptum*, copiado.

ARG. Ciceron en un convite habia movido una cuestion, de que se burló Trebacio; pero Ciceron la confirma con la autoridad de otros Jurisconsultos. No consta el año.

Epist. VI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VII. Nec sæpe est, cui literas demus: nec rem ha-

INTERP. *Nec sæp*, sup. *aliquis*. Ni siempre tengo á mano alguno á quien poder eutregar carta para tí..

bemus ullam, quam scribere velimus. Ex tuis literis, quas proximè accepi cognovi prædium nullum venire potuisse. Quare videas velim, quomodo satisfiat ei, cui scis me satisfieri velle. Quòd nostra tibi gratias agit, id ego non miror te mereri, ut ea tibi merito tuo gratias agere possit. Pollicem, si adhuc non est profectus, quamprimum fac extrudas. Cura, ut valeas. Id. Quinct.

Quas proximè, por la última tuya que recibí. *Venire*, que no se ha podido vender ninguna de las Granjas. *Quare*, sup. *ut*. *Nostra*, nuestra hija. El orden es; *ego non miror, te mereri id quod*, &c. *Merito tuo*, porque tú lo mereces. (*Pollicem*, era su mozo de espuela). *Extrudas*, despáchamelo cuanto antes, *Id.* á 15 de julio.

ARG. Se excusa con su frecuencia, y le encarga lo que ger Terencia de no escribirla con ha de hacer. Año de Roma 705.

Epist. VIII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VIII. Si vales, bene est: ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissimè. Nam mihi & scriptum, & nunciatum est, te in febrim subitò incidisse. Quòd celeriter me fecisti de Cæsaris literis certiozem, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies, ut sciam. Cura, ut valeas. Vale. Datum IV. Non. Jun.

INTERP. *Velim cures*, sup. *ut*. estimaré que cuides de tu salud con el mayor esmero. *Nunciatum est*, me han dicho de palabra. *Facies ut sciam*, asimismo, me avisarás en adelante si se ofreciere algo. *D. IV. Nonas. Jun.*, dia dos de Junio.

ARG. Exorta á su muger carta que le envia César. El que mire por su salud, y alaba mismo año. su diligencia en avisarle de la

Epist. IX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IX. Ad cæteras meas miserias accessit dolor & Dolabellæ valetudine, et Tulliæ. Omnino de omnibus rebus nec quid consilii capiam, nec quid faciam, scio. Tu veim tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Ad cæteras meas miserias.* A los demas trabajos mios se ha agregado el sentimiento que me causa la indisposicion de Dolabela y de Tulia. El órden es: *dolor è valetudine Dolabellæ, & Tulliæ accessit ad cæteras meas miserias.* Omnino; realmente que en todo no sé qué consejo me tome, ni qué me haga. *Cures, sup. ut.*

ARG. Manifiesta á su mismo año.
ger el sentimiento que le causa *Dolabellæ.* Dolabela casó con
la indisposicion de Dolabela su Tulia, muerto Pison.
yerno, y de Tulia su hija. El

Epis. X. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

X. Quid fieri placeret, scripsi ad Pomponium seriùs quàm oportuit. Cum eo si locuta eris, intelliges quid fieri velim. Apertiùs scribi, quando ad illum scripseram, necesse non fuit. De ea re, & de cæteris rebus quam primum velim nobis literas mittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale VII. Id. Quinct.

INTERP. *Quid fieri placeret, sup. mihi,* que me parecia se hiciese. (Cuando *placeo* se junta con verbo, es lo mismo que *videor*). *Scripsi ad Pomponium,* tengo escrito á Pomponio. *Cum eo,* si te vieres con él, entenderás que es lo que quiero que se haga. *Apertiùs,* no es necesario escribirte mas á las claras. *De ea re,* así de esto como de todo lo demas. *Mittas, sup. ut VII. Idus,* á los nueve de julio.

ARG. Encárgale que se vea criba. Año de Roma 706.
con Pomponio Atico, y que es-

Epist. XII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XI. Quòd nos in Italiam salvos venisse gaudes, perduò gaudeas velim. Sed perturbati dolore animi, magnisque injuriis, metuo, ne id consilii ceperimus, quod non facilè explicare possimus. Quare, quantum potes, adjuva. Quid autem possis, mihi in mentem non venit. In viam quòd te des hoc tempore, nihil est; & longum est iter, & non tutum: & non video, quid prodesse possis, si veneris. Vale. Datum prid. Non. Novemb. Brundusio.

INTERP. *Quòd nos*, de que yo, ó de que nuestro hijo y yo, segun otros. *Velim gaudeas*, sup. *ut*: quisiera que fuera durable tu gozo. *Sed perturbati*. El órden es: *sed metuo ne*, sup. *nos perturbati dolore animi*, *magnisque injuriis*, *ceperimus id consilii*, &c. *Adjuvat*, sup. *me*: favoreceme. *Nihil est quòd*: no hay motivo: no hay para qué. *D. prid. Nonas*: el dia cuatro de Noviembre.

ARG. Por esta responde á la bia vuelto á Italia sano y salvo. que le habia escrito Terencia, Año de Roma 705. dándole el parabien de que ha-

Epist. XVI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XII. Si vales, bene est: ego valeo. Et si ejusmodi tempora nostra sunt, ut nihil habeam, quod aut à te literarum expectem, aut ipse ad te scribam: tamen nescio quomodo & ipse vestras literas expecto; & scribo ad vos, cum habeo, qui ferat. Volumnia debuit in te offisiosior esse, quam fuit; & id ipsum, quòd fecit, potuit diligentius

INTERP. *Et si ejusmodi*, aunque están en tal estado nuestras cosas. *Ut nihil*. El órden es, *ut nihil literarum* (por *nullas literas*) *habeam*, *quod aut expectem à te*, *aut ipse scribam ad te*. *Cum habeo*, sup. *aliquem*. *Volumnia debuit*: Volumnia debió haberse portado contigo con mas agasajo y atencion de lo que se portó. *Potuit diligentius*, pudo hacerlo con mas diligencia y recato.

ARG. Se queja de Volumnia que le causó el presente estado y dá á entender el sentimiento, de las cosas. Año de Roma 705.

facere: & cautiùs: quamquam alia sunt, quæ magis curemus, magisque doleamus, quæ me ita conficiunt, ut ii voverunt, qui me de mea sententia detruserunt. Cura, ut valeas. Pridie Non. Jan.

Quæ me ita, las que me tienen tan consumido como han querido los que me apartaron de mi dictamen. *Pridie nonas*, á los cuatro de enero.

Epistola. XVII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIII. Si quid haberem, quod ad te scriberem, facerem id & pluribus verbis, & sæpiùs. Nunc quæ sunt negotia, vides. Ego autem quomodo sim affectus, ex Lepta, & Trebatio poteris cognoscere. Fac, ut tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Si quid*, por aliquid. *Nunc quæ sunt*, pero ya tú ves los negocios que se ofrecen. *Quomodo sim affectus*, la disposicion en que me hallo.

ARG. Da el motivo porque escribe tan pocas veces, y que Lepta y Trebacio le darán noticia de su disposicion. Año de Roma 705.

Epist. XIX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIV. In maximis meis doloribus excruciat me valetudo Tulliæ nostræ. De quo nihil est, quod ad te plura scribam, tibi enim æquè magnæ curæ esse certò scio. Quòd me propiùs vultis accedere, video ita esse faciendum: etiam ante fecissem; sed me multa impedièrunt, quæ ne nunc quidem expedita sunt. Sed à Pomponio expecto literas, quas ad me quamprimum perferendas cures, velim. Da operam, ut valeas,

INTERP. *In maximis meis*. Ademas de otros sentimientos que me afligen, me da grandísimo tormento la indisposicion de nuestra hija Tulia. *Nihil est*, no tengo que. *Quòd*, lo mismo que *cur*. *Quæ ne nunc*, de que no estoy aun del todo desembarazado. *Cures*, sup. ut.

ARG. Explica el sentimiento su hija Tulia. Año de Roma 705. que le causa la indisposicion de

Epist. XXI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XV. Si vales, bene est: ego valeo. Da operam, ut convalescas: quod opus erit, ut res, tempusque postulat, provideas, atque administres: & ad me de omnibus rebus quàm sæpissimè literas mittas. Vale.

INTERP. *Quod opus erit*, y de disponer y ordenar lo necesario, segun el negocio y el tiempo lo requieren. *Provideas*, sup. *ut. Mittas*, sup. *ut.*

ARG. Encárgale que mire por su salud, y le escriba con frecuencia lo que ocurra. No consta del año.

Epist. XXIII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVI. Si vales, bene est: ego valeo. Nos neque de Cæsaris adventu, neque de literis, quas Philotimus habere dicitur, quidquam adhuc certi habemus. Si quid erit certi faciam te statim certiore. Valetudinem tuam fac ut cures. Vale IV. id. Sext.

INTERP. *Quas Philotimus habere dicitur*, sup. *ad me.* Que dicen tiene Philotimo para mí. *Si quiderit*, sup. *mihi.*

ARG. Dice que no tiene noticia de la llegada de César á Roma, ni de una carta que le habia escrito. Año de Roma 706.

Epist. XXIV. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVII. Si vales, bene est: ego valeo. Redditæ mihi jam tandem sunt á Cæsare literæ satis liberales: & ipse

INTERP. *Tandem*, por último, (muy propia para expresar lo que habia tardado en llegar á sus manos). *Literæ à Cæsare*, carta de César. *Satis liberales*, bastante atenta, bastante expresiva y llena de ofrecimientos...

opinione celericùs venturus esse dicitur. Cui utrùm obviam procedam, an hic eum expectem, cùm constituero, faciam te certiozem. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid. id. Sext.

Opinione celerius, mas pronto de lo que se juzga. *Cui utrùm*, el órden es, *cui cùm constituero utrùm procedam obviam*, an hic, &c. *Hic*, aquí en Brindis.

ARG. Dice que ha recibido saldrá ó no á recibirlo. Año de carta de César, y que duda si Roma 706.

Epist. III. Lib. XVI.

Tull. & Cicer. & Q. Pater & Q. Filius
S. D. Tironi suo.

XVIII. Nos apud Alyziam, ex quo loco tibi literas ante dederamus, unum diem commorati sumus, quòd Quintus nos consecutus non erat. Is dies fuit Non. Nov. Inde ante lucem proficiscentes, ante diem viii. id Nov. has literas dedimus. Tu, si nos omnes amas, & precipuè me, magistrum tuum, confirma te. Ego valde suspenso animo expecto, primùm te scilicet, deinde Morionem cum tuis literis. Omnes cupimus, ego in primis, quamprimum te videre; sed, mi Tiro, valentem. Quare nihil properaris: satis quotidie videro, si valebis. Utilitatibus tuis possum carere: te valere tuâ causâ primùm volo, tum meâ, mi Tiro. Vale.

INTERP. *Quòd Quintus*, porque no nos había alcanzado aun mi hermano Quinto. (*Consequor*, cuando se refiere á persona, significa alcanzar al que va adelante). *Inde*, de allí, de Alizia. *Ante lucem*, ántes de amanecer. *Ante diem VIII. id.*: te escribí esta carta el día seis. *Confirma te*, ponte fuerte. *Valde suspenso animo*, muy cuidadoso. *Valentem*, con buena salud. *Nihil properaris*, por *properaveris*, no tienes que apresurarte. *Satis quotidie*, me contento con verte cualquier día, como te vea bueno. *Utilitatibus tuis*, puedo privarme de tu servicio. *Primùm tua causa*, primeramente por tí, despues por mí; así por tu bien, como por el mio.

ARG. Exorta á que mire Año de Roma 703.
con todo cuidado por su salud,

Epist. XV. Lib. XVI.
M. T. C. Tironi S. P. D.

XIX. Omnia à te data mihi putabo, si te valentem videro: summâ curâ expectabam adventum Menandri, quem ad te miseram. Cura, si me diligis, ut valeas, & cùm te benè confirmaris, ad nos venias. Vale. iv. id. April.

INTERP. *Omnia à te*, entiendo que no me podrás hacer otro mayor favor, que procurar que yo te vea bueno como antes. (Modo de encarecer una cosa). *Cum te benè*, despues de haber recobrado enteramente las fuerzas. *IV. idus April.*, á los diez de abril.

ARG. Encárgale muy de veras que mire por su salud. Año de Roma 704.

Epist. XIX. Lib. XVI.
M. T. C. Tironi S. P. D.

XX. Expecto tuas literas de multis rebus, te ipsum multo magis. Demetrium redde nostrum, & aliud si quid potes boni. De Aufidiano nomine nihil te hortor: scio tibi curæ esse: sed confice. Et, si ob eam rem moraris, accipio causam: si te id non tenet, advola. Literas tuas valde expecto. Vale.

INTERP. *Redde*, remíteme luego á Demetrio mi criado. (Otros traducen, haz que sea mi amigo, Como en la carta XXXII del libro VIII). *De Aufidiano nomine*, de la deuda de Aufidio nada te encargo. *Sed confice*, pero cóbrala cuanto antes. *Et, si ob eam*, y si por eso te detienes, admito la excusa de tu tardanza. *Advola*, vente volando. *Valde expecto*, aguardo con ansia.

ARG. Le encarga que le remita á Demetrio, y que le cobre cierta deuda. Año de Roma 708.

CARTAS ESCOGIDAS

DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

Epist. III. Lib. I.

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tua provincia magna negotia, & ampla, & expedita habet, multos annos utor valdè familiariter. Is cùm antea semper & suo splendore, & nostrâ, cæterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provincia fuit: tùm hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis literis se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo:

Argumento: *Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.*

TRADUCCION.

Ya hace muchos años, que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu Provincia negocios de mucho interes, muy honrosos y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa Provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nableza, ya tambien por mi recomendacion y la de los demas amigos: y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza:....

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobés: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat, meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto, y en todos los demas lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio Caballero Romano, siguiendo las armas del César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo á Ampio en el empleo de Pro-

cónsul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

Libertos. Así se llamaban aquellos esclavos, á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de Ciudadanos, pero no podian obtener los empleos públicos.

Epist. XIV. Lib. II.

M. T. C. Imp. Cœlio, Ædili Cur. S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, & homine doctissimo, familiarissimè utor, mirificèque eum diligo, cùm propter summum ejus ingenium, summamque doctrinam, tùm propter singularem modestiam...

Arg. Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduría, como por su singular comedimiento...

M. Fabio, este es aquel á sus Cartas.
quien escribe en el lib. 7. de

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esse res mea. Novi ego vos magnos patronos: hominem occidat oportet, qui vestrá operá uti velit. Sed in hoc homine nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuá operá Fabius uti volet. Ego res Romanas vehementer expecto, & desidero: in primisque quid agas, scire cupio: nam jamdiu proper hyemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los Abogados de mucho crédito: es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demas, cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en que te ocupas, porque hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

Negotium. Este negocio era vender á voz de pregon. Véase sobre una posesion que tenia en la Carta XXV. del lib. IX. *Herculea*, en que tambien tenia *Magnos patronos.* Se chancea Ciceron con grande alabanza parte su hermano Quinto Fabio, de Celio. y sin darle aviso la habia hecho

Epist. IX. Lib. VI.

M. T. C. Furfanio Procons. S. D.

III. Cum A. Cæcina tanta mihi familiaritas, consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam & patre ejus, claro homine, & fortí viro plurimum usi sumus:

INTERP. *Consuetudoque*, y trato. *Claro homine*, hombre ilustre, ó bien conocido, y de constancia. *Usi sumus*, traté mucho..

ARG. Esta carta, aunque despues de Pretor fué Procónsul breve, es un dechado de una en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular aceptación y clemencia.

recomienda á Cecina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

Cæcina. Este es á quien defendió Ciceron contra Ebucio en la oracion pro A. Cæcina.

Tito Furfanio Posthumo, varon de grande autoridad;

& hunc à puero, quòd & spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summæque eloquentiæ, & vivebat mecum conjunctissimè non solùm officii amicitia, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctiùs viverem. Nihil attinet me plura scribere: quàm mihi necesse sit ejus salutem, & fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri, vides. Reliquum est, ut, cùm cognòrim pluribus rebus, quid tu & de honorum fortunâ: & de reip. calamitatibus sentires, nihil à te petam, nisi ut ad eam voluntatem, quam tuàs sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantus cumulus accedat commendatione meâ, quanti me à te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

Afferebat, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo, (esto es la elocuencia). *Conjunctiùs viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, quanto es lo que entiendo que tú me estimas.

Epist. XXVII. Lib. XII.

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius & observantia, quâ me colit, accedit ad proximos: & splendore equiti Romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jugatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africa, ita commendo, ut majore

INTERP. *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. *Jugatur*, se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio*, que á ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios, que tenia en Africa Aufidio Caballero Romano, al Procónsul Cornificio. Año de Roma 709.

Negotia. Estos eran: la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y

habia sido defraudada por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

Proximos. *Propinqui* son los parientes y *proximi* los mas cercanos entre estos.

studio, magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam, ut is intelligat, meas apud te literas maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

Pergratum, me darás mucho gusto.

Epist. III. Lib. XIII.

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, & summá humanitate, tuáque amicitia dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quàm quod gratissimum. Ipsum praeterea, summo officio, & summa observantia tibi in perpetuum devinxeris. Vale.

INTERP. *Observantissimum*, gran venerador y apasionado mio. *Mihi coram*, como cara á cara me prometiste. *Quàm quod*, como lo que mas. *Devinxeris*, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 705.

C. Memmio. De la familia de los Memios, fué acusado de ambicion despues de haber sido Pretor el año 695.

Recepisti. Esta frase *recipere alicui* es muy latina y significa dar palabra de hacer alguna cosa, tomándola á su cargo. Asi Ciceron en varios lugares.

Devinxeris. Metáfora para manifestar obligacion.

Epist. XX. Lib. XIII.

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi, medico, utor valde familia-

ARG. Recomienda al Médico Asclapon como amigo, como sabio y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona, que profesa algun arte, se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su

desempeño. Año de Roma 707, *Patrensi*. Natural de Patras. Ciudad de la Acaya.

Medico. Los Romanos no tenían la Medicina por arte liberal, y así no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjeros y los esclavos.

rite; ejusque consuetudo mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsâ scientiâ; tum etiam fidelitate, benevolentiaque satisfacit. Hunc igitur tibi commendo, & à te peto, ut des operam, ut intelligat, diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. *Consuetudo*, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. *Satisfecit*, me dejó satisfecho, así con su ciencia, &c. *Diligenter*, que te he escrito con mucho empeño. *Usui*, de grande importancia y muy útil.

Meorum. Particularmente quien dejó enfermo en Patras, en la enfermedad de Tiron, á cuando volvió de Sicilia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

Epist. XIII. Lib. III.

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquan-

INTERP. *Tali officio*, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension.

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion, de que se le concediesen las suplicaciones; y promete serle agradecido, no obstante la enemidad que tenia Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 703.

Appio Pulchro. De una familia de las mas antiguas de Roma; contábanse en ella 28 Consulares, 5 Dictadores, 7 Censores, 6 Triunfos y 2 Oradores. Era hermano de P. Clodio, capital enemigo de Ciceron; y por consiguiente, lo era tam-

T. 4

bien Apio, pero despues se reconciliaron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

Quasi divinarem. Orden, *sic inseriebam honori tuo, cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, &c.*

Officio. En conseguir la suplicacion. Esta se reducía á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos, que se abrian para este fin en honor de los Generales, á quienes el Senado confirmaba el titulo de *Imperator*, dado por el ejército, despues de alguna accion gloriosa.

5

do expetendum studium tuum ; sic cùm de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè : plus, quàm acceperas, reddidisti. Quis enim ad me non prescripsit, te non solùm auctoritate orationis, sententiã tuã, quibus ego à tali viro contentus eram ; sed etiam operã, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum munus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multò sunt quàm illa ipsa, propterquæ hæc elaborantur. **INSIGNIA** enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt : talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitie nostræ ipsam amicitiam : quã nihil est uberius, præsertim in iis studiis, quibus uterque nostrum devinctus est. Nam tibi me profiteor & in repub. socium, de qua idem sentimus ; & in quotidiana vita conjunctum cum iis artibus, studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses : quod tamen ipsum, nescio quã permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te nostrum est onus. Illud velim sic habeas, quod intelliges, hac re novata, additum potiùs aliquid ad meum erga te

Inserviebam, miraba por tu honra. *Auctoritate*, no solo con la autoridad y peso de tus palabras. *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tu, me contentaba. *Operã*, sino tambien con la diligencia, &c. *Conveniendis*, y avistándote con los míos, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. *Hæc mihi*, estas cosas son para mi de mayor estima que aquellas mismas honras, por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. *Insignia*, los premios de la virtud. *Tanta studia*, pero tantos obsequios. *Quã nihil*, que es el fruto mas abundante. *Quibus uterque*, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. *Et it quotidiana*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, &c. *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. *Nescio quã*, de no sé qué presagio que me da el corazon. *Sed hoc*, pero esto no te toca á ti. *Nostrum est onus*, queda á mi cargo. *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendido, como verás por la esperiencia. *Hac re novata*, que con esta novedad.

Perscripsit. Significa escribir por menor, ó puntualmente alguna cosa.

Domum veniendo. Algunos interpretan: tomándote el trabajo de ir á casa de los Magistrados.

Iis studiis. Unos lo interpretan, en los mismos estudios, á saber, la abogacia, la ciencia de abogar, &c. Otros en los mismos empeños y pretensiones, puestenian puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

studium, cui nihil videbatur addi posse, quàm quidquam esse detractum. Cùm hæc scribebam, censorem jam te esse sperabam: eo brevior est hæc epistola, & ut adversus magistrum morum modestior. Vale.

Detractum, menoscabado. *Ut adversus*, como dirigida al magistrado, ó reformador de las costumbres.

Adversus, por *ad* ó *erga*.
Magistrum. Era cargo de los Censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los desórdenes y vicios de

los ciudadanos, por lo que se llamaban *Magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

Epist. XVIII. Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam, ut Attico nostro, quem elatum lætitiâ vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, & humanissimè scriptæ literæ fuerit, quàm mihi. Nam etsi utrique nostrum prope æquè gratæ erant: tamen ego admirabar magis, te, quasi rogatus, aut certè admonitus liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, eique nec opinanti voluntatem tuam tantam per literas detulisse. De quo non modò rogare te, ut eò studiosiùs meâ quoque causâ facias, non debeo, (nihil enim cumulatiùs fieri potest, quàm polliceris) sed ne gratias quidem agere,

INTERP. *Elatum lætitiâ*, á quien vi fuera de si de alegría. *Suavissimè*, et *humanissimè*, cariñosísima y cortesánamente. *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarlo él, una tan grande inclinacion. *Cumulatiùs*, pues nada se puede añadir á tus palabras.

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Atico, y le ruega perseverar en el buen propósito de favorecerle en los negocios de Epiro y en lo demas. Año 708.

Attico. Este es Tito Pomponio Atico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. So-

bre su vida véase á Corn. Nep. *Aut certè admonitus*. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.

Ultro. Da á entender que se adelantó á escribir á Atico antes que este le escribiese.

quòd tu & ipsius causâ, & tuâ sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti, esse gratissimum. Tale enim tuum iudicium de homine eo, quem ego unice diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cùm ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen quando mihi, pro conjunctione nostra, vel peccare apud te in scribendo licet; utrumque eorum, quæ negavi mihi facienda esse, faciam. Nam & ad id, quod Attici causâ te ostendisti esse, facturum, tantum velim addas, quantum ex nostro amore accessionis fieri potest: &, quòd modo verebar, tibi gratias agere, nunc planè ago: teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

Quod tu, habiéndolo hecho tu por respeto suyo, y de tu propia voluntad. *Unicè*, á quien amo mas que á ninguno. *Peccare*, pero ya que por razon de nuestra amistad me es licito cometer faltas. *Causâ*, por respeto. *Quantum*, cuanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. *Verebar*, y aunque ántes no me atrevia. *Obstrinxeris*, con que obligues á Atico.

Gratum. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso. Y esta es la diferencia que hay entre *jucundum* y *gratum*.

Peccare. Ciceron dice á Servio ingeniosamente, que le es permitido no ir consiguiente, pues habiendo dicho ántes que

ni quiere recomendar los negocios de Atico, ni dar las gracias, al cabo lo hace.

Epiroticis. Atico tenia en Epirocasi todos sus bienes. Esta provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fué agregada á la Macedonia.

Epist. XLI. Lib. XIII.

M. T. C. L. Calleolo S. D.

III. Quæ fecisti L. Luceji causâ, scire te planè

INTERP. *Luceji causâ*, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo, del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se le vuelve á recomendar. No se sabe de fijo en qué año se escribió esta carta.

Culleolo. Parece que éste era Procónsul del Ilirico, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Bulliones, que eran pueblos de él.

Luceji. Este es aquel célebre

volo, te homini gratissimo commodasse: & cum ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompejus quotiescumque me videt, (videt autem sæpissimè) gratias tibi agit singulares. Ad do etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, me ipsum ex tua erga Luccejum benignitate maximâ voluptate affici. Quod superest, quamquam mihi non est dubium, quin cum antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ mansurus sis in eadem ista liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea, quæ initio ostendisti, deindeque fecisti, etiam ad exitum augeri, & cumulari per te velis. Id & Luccejo, & Pompejo valde gratum fore, teque apud eos præclarè positurum, confirmo, & spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris perscripseram ad te diligenter paucis ante diebus; easque literas dederam pueris tuis. Vale.

Commodasse, que favoreciste. *Gratias*, te da muy encarecidas ó singulares gracias. *Affici*, que yo recibo la mayor complacencia. *Quod superest*, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, &c. *Constantiæ gratiâ*, ahora tambien por hallarte ya empenado en ello. *Ad exitum*, que quieras acrecentar y llevar hasta su colmo y fin. *Positurum*, lo emplearás muy bien. *Perscripseram*, te lo escribí muy á la larga. *Pueris*, á tus criados.

escritor de la guerra Italiana y de las guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida y de su Consulado; como se in-

fieri de la carta 6, del lib. 4. a Atico.

Affici. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo *recibir*.

Epist. LIV. Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cum mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti: tum in primis, quòd M.

INTERP. *Tum in primis*, pero mas que todas...

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemente, y le pide que

procure no pongan pleyto á la suegra de éste. Año 703.

Marcilium amici, atque interpretis mei filium liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, & tibi apud me, mihi- que propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, à te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentiùs his commodes, operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cùm antea studiosè commendabam Marcilium, tùm multò nunc studiosiùs, quòd in longa apparitione singularem, & prope incredibilem patris Marcili fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

Filium, hijo de mi amigo, é intérpetre. *Et tibi*, y te dió à tí las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mi por habértelo rogado. *Ut eò libentiùs*, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. *Quoad fides*, en cuanto lo permita tu justificacion. *Studio- sè*, afectuosamente. *Quòd in longa apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido ministro de justicia.

Interpretis. No es facil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia, de que habla aquí Ciceron. Decir Alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es, que el *interpres*, era un Oficial del Tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos Asesor; pudiera ser tal vez intérpetre de la lengua Cilicia.

Laodiceam. En esta ciudad

tuvo Ciceron su Tribunal cuando gobernó la Cilicia, y aqui le sirvieron de Oficiales los Marcilios, padre é hijo.

Apparitione. Bajo este nombre se entienden todos aquellos Ministros que iban delante de los Magistrados, llamados *apparitores*, porque como que iban abriendo paso. Y asi Manucio comprende bajo de este nombre á los Escribanos, Intérpretes, Acensos, Lictores, &c.

Epist. LXII. Lib. XIII.

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V. Et in Atilii negotio te amavi: cùm enim serò venissem, tamen honestum equitem Romanum beneficio

INTERP. *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomienda á Quinto su hermano. Año 705.

Silio. Era Propretor en la Bithynia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

tuo conservavi: & mehercule semper sic in animo habui, te in meo ære esse propter Lamiaë nostri conjunctionem, & singularem necessitudinem. Itaque primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestiâ liberas: deinde impudentiâ prosequor: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, & tuebor, ut quem diligentissimé. Q. fratrem meum, si me diligis, eò numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

Conservavi, libré de su ruina con tu favor. *In meo ære*, de que tú me estabas obligado. *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. *Ut quem*, como al que mas. *Eo numero*, en la misma estimacion. *Cumulo*, escesivamente.

Meo ære, Metonimia, con que significa Ciceron, que Silio era cosa suya.

Impudentiâ. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de cansarle con sus cartas.

Beneficium. Porque á peticion suya habia concluido el negocio de Atilio.

Quintum, Hermano de Ciceron á quien este escribió 3 lib. de cartas.

Prosequor. Este verbo tiene varias significaciones, segun el ablativo que se le junta. Como *prosequi aliquem amori*, odio, impudentia, &c. amar, aborrecer, importunar á alguno.

Epist. XI. Lib. XV.

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ meus honos fuerit, & quàm idem extiteris consul in me ornando, & amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, & cum totâ do-

INTERP. *Quantæ curæ*, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. *Quàm idem*, y cuán de la misma manera te has portado siendo Cónsul. *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las suplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 703.

Consuli designato Así lla-

maban á los Cónsules desde el mes de Agosto, en que se elegian hasta el primer dia del añc, que tomaban la posesion.

Parentibus. Su padre Marcelo y su madre Junia.

mo, etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium literis. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuá causá debeam, facturisque sim cum studiosè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna, tuæque jam ante conjunxerant: tum accedit, meâ quidem sententiâ, maximum vinculum, quod ita remp. geris, atque gessisti (quâ mihi carius, nihil est) ut, quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim ii sint exitus, quos mereris, & quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsos Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

Et si res, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quien se está obligado. *Sententiâ*, á lo que yo entiendo. *Quâ mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que tus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar los vientos Etesios. *Propediem*, dentro de pocos dias.

Navigatio. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

Etesia, arum, vientos contrarios á los que navegan desde

Grecia á Italia. Llámanse así, porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la Canicula; pues esta palabra griega equivale á la latina *annuus*.

CLASE III.

CARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI. Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

I. Quæ gerantur accipies ex Pollione, qui omnibus

INTERP. *Quæ gerantur*, Polion te dirá lo que aqui pasa..

ARG. Consuela á Léntulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció, cuando fué desterrado, siendo despues res-

tituido á su patria y á su dignidad. Año 697.

Pollione. Aunque en Roma habia dos familias de Poliones, una

negotiis non interfuit solùm, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quòd valde suspicor fore, ut infringatur hominum improbitas & consiliis tuorum amicorum, & ipsâ die, quâ debilitantur cogitationes & inimicorum, & proditorum. Facilè secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis. Nam, etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus afflicta sit; tamen est tanta similitudo, ut sperem, te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem umquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi à teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me omnia summa in te studia, officiaque expecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

Sed præfuit, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus brios, *Et ipsâ die*, y con el mismo tiempo, con que se disipan ó desvanecen. *Quorum imaginem*, cuya imágen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste se debía temer. *A teneris unguiculis*, cual te conoci desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre, *Studia*, la mayor solitud. *Non fallam*, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

de los Verenios, y otra de los Asinios, parece, que Ciceron habla aquí de M. Asinio Polion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

In tuis rebus. Habia promulgado Caton una ley, por la que se le privaba á Léntulo del mando de la Cilicia.

Minore. Llámala menor, porque á Léntulo solo se le privaba de la dignidad; mas á Ciceron se le privó de la libertad tam-

bien.

Similitudo. Por haber sido traidores á los dos, los que se vendian por amigos.

Non timuerim. El sentido es: no temi la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonarás, no habiéndola tú temido, cuando yo fui desterrado, porque esperabas, que esta injuria cederia en mayor honor mio

Epist. II. Lib. II.

M. T. C. Curioni S. D.

II. Gravi teste privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo clarissimo viro: qui, cum suis laudibus, tum verò te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te ante videret, quam è vita discederet. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certe habebis, cui carus æquè sis, & perjucundus, ac fuisti patri. Vale.

INTERP. *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, si hubiera logrado verte. *Discederet*, ántes de morir. *Fortunent*, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.

Teste. Llámale así, porque siendo jóven Curion, lo reconcilió Ciceron con su padre que estaba muy airado contra él.

Clarissimo. Scribonio, que habia sido Cónsul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazañas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

Fortunent. Dicele esto, porque era dissipador y pródigo.

Epist. XVIII. Lib. V.

M. T. C. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quòd nullam rem gravius jamdiu tuli, quam incommodum tuum: tamen te magnopere non hortor solùm, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro;

INTERP. *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incommodum*, tu desgracia...

ARG. Consuélele en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 701.

Tito Favio. Aunque de bajo linage consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué

muy amigo de Ciceron y su Questor, y siendo Tribuno, hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo y haber sido desterrado por esta causa.

te colligas, virumque præbeas, & quâ conditione omnes homines, & quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quàm fortuna abstulit: propterea quòd adeptus es, quòd non multi homines novi: amissisti, quòd plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse, qui quàm levissimâ penâ ab hac re-pub. discesserit. Tu verò, qui & fortunas, & liberos habeas, & nos, cæterosque necessitudine, & benevolentia tecum conjunctissimos: quique magnam facultatem sis habiturus nobiscum, & cum omnibus tuis vivendi; & cum unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unâ sententiâ, câque dubiâ, potentiæ alicujus condonatum existimetur; omnibus his de causis debes istam molestiam quàm levissimè ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, & qui esse debet.

Colligas, que vuelvas sobre ti y te muestres hombre de corazón. *Homines novi*, de fortuna. *Impendere*, que nos amenaza. *Optimè actum*, haber librado muy bien. *Discesserit*, el que con una pena muy ligera saliere de esta República perdida. *Facultatem*, y que tendrás proporción para vivir, &c. *Reprehendatur*, y tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. *Ut quod*, como que se juzga haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. *Condonatum*, por complacer. *Levissimè*, con mucha conformidad. *Animus*, mi afecto.

Dedit. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

Abstulit. La patria, y compañía de los amigos.

Homines novi. Asi llamaban los Latinos á los que habiendo nacido de obscuro linage, se adquirieron por sí mismos nobleza, fama, honores, &c.

Impendere. Por la grande

autoridad de Pompeyo.

Facultatem. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

Cum unum sit judicium. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

Unâ sententiâ. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

Epist. V. Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum video (video autem ferè quotidie) polliceor ei studium quidem meum, & operam sine ulla exceptione aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem, atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam, quantumque possim. Liber tuus & lectus est, & legitur à me diligenter, & custoditur diligentissimè. Res, & fortunæ tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi, & meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio, & de sua spe filium ad te perscripsisse certò scio. His autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quàm te videre, atque intelligere mihi persuaserim: sed tamen, quia fieri potest, ut tu ea perturbatiore animo cogites; puto esse meum, quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, & is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi, aut cæteris fortuna esse diuturna, neque hæere in tam bona causa, & in tam bonis civibus tam acerba

INTERP. *Gratiam*, mi proteccion y autoridad con esta limitacion. *Valeam, possim*, cuanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaucion. *Res & fortunæ*, tus negocios é intereses. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que solo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que, &c. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligacion mia. *Hæerere*, ni tan fuerte agravio puede permanecer en tan buena causa, &c.

ARG. Consuélele dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdón de César, à quien tenia muy irritado, no tanto por haber seguido à Pompeyo, quanto por haber publicado un libro, en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A *Cæcina*. Fué de excelente ingenio y mediana erudicion; pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que escribió contra

César, por lo que se hallaba deserrado, y por lo que le consuela Ciceron en esta carta.

Liber tuus. Este fué otro libro que compuso en alabanza de César, para recompensar la injuria que le habia hecho en el otro.

Et custoditur. No fuese caso que se indignase César, si salia al público, antes de ser aprobado por él.

In tam bona causa. Por defender la libertad de la Patria.

injuria Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solum propter dignitatem, & virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem: cui mehercule hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit. Itaque ne punctum quidem temporis in ista fortuna fuisses, nisi eo ipso bono tuo, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsum lenitur quotidie, significaturque nobis ab iis, qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum plurimum profuturam. Quapropter primum fac animo forti, atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas, quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim & vetustas nostris amoris, & mea consuetudo in meos, & tua multa erga me officia postulant. Vale.

Extra ordinem, que en particular hemos concebido de ti. *Accedunt*, concurren en tí otras circunstancias. *Tribuit multum*, hace mucho aprecio. *Punctum temporis*, ni un instante hubieras estado en esa desgracia. *Ipsa bono*, por esta misma prenda tuya, que tanto le agrada. *Apud ipsum*, te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus*, tal es tu nacimiento, educación, doctrina, y tambien tal tu crédito, &c. *Paratissima*, están prontas. *Consuetudo*, mi acostumbrado porte con mis amigos.

Se violatum. Alude al libro sarabusando de su ingenio, que injurioso que escribió contra Cé- tanto agradaba al mismo César.

Epist. XXII. Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cum hæc ad te scriberem, aut appropin-

INTERP. *Cum hæc*, al escribirte esta carta...

ARG. Consuéfale en su destierro, trayéndole á la memoria los sucesos pasados y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de queno

sucedieron por su culpa. Año 708. *Toranio*. Fué Pretor, y por traicion de su mismo hijo fué muerto por los Triunviros poco antes que Ciceron.

quare exitus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum, & confectum videbatur: tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, & me tibi, solosque nos vidisse, quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusâ, ipsa victoria futura esset acerbissima, quæ aut interitum allatura esset, si victus esses; aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortes illi viri, & sapientes, Domitii, & Lentuli timidum esse dicebant (& eram planè: timebam enim, ne evenirent ea, quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, ad & omnem eventum paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tùm id negligi dolebam: nunc vero eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit, una ratio videtur, quidquid evenerit, ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; & mihi sim conscius, me, quoad licuerit, dignitati reipub. consuluisse, & hâc amissâ, salutem retinere voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimâ fuisti mecum & sententiâ, & voluntate, eadem cogitares. MAGNA enim consolatio est, cùm recordere, etiam si secus acciderit, te tamen rectè, verèque sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque nos conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum, cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura; quæ fa-

Commemorabam, cada dia solia decir. *Assensorem*, habias sido de mi parecer; y yo del tuyo. *Acerbissima*, muy funesta. *Eram planè*, éralo à la verdad, pues me temia no sucediese lo que sucedió. *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. *Negligi*, que no se hiciese caso. *Eversis*, perdido todo. *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. *Extremum*, el fin. *Consciis*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude, miré por la dignidad de la República. *Retinere*, precaver su total ruina. *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con recludud y verdad aunque el suceso haya sido contrario. *Statu*, ojalá podamos ver à la República de alguna manera en pie. *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

Belli. Habla de la guerra de España, que se siguió à la guerra civil de los Romanos.

Quæ aut interitum. Muchas veces repite, que de la victoria

de Pompeyo se seguiria la ruina y de la de César la esclavitud.

Fortes illi. Habla irónicamente Ciceron contra los Cónsules Domicio y Léntulo.

ta sunt. De tuis rebus nihil esse, quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim judices, quantum ego possim, me tibi, salutis tuæ, liberisque tuis summo cum studio præstò semper futurum. Vale.

Præstò, estaré siempre dispuesto para mirar por, &c.

Epist. XI. Lib. VI.

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te literas, si genus scribendi invenirem: tali enim tempore aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audiebam, quàm fortiter, sapienterque ferres injuriam temporum, quàmque te vehementer consolaretur conscientia factorum, & consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul, illud tibi, homini peritissimo rerum, & exemplorum, & omnis vetustatis, ne ipse quidem rudis, sed in studio minùs fortasse, quàm vellem, at in rebus, atque usu plus etiam, quàm vellem, versatus, spondeo tibi acervitatem istam, & injuriam non diuturnam fore. Nam & ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, & ad rerum naturam videtur: & ipsa causa ea est, et jam simul cum republica, quæ in per-

INTERP. *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. *Amicorum*, á los amigos toca escribir, ó consuelos ú ofertas. *Injuriam*, la calamidad. *Versatum*, cuán de veras te has ejercitado. *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. *Ipsæ quidem*, yo tambien hombre, no del todo ignorante de ellas, &c. *Delabi*, se va inclinando á la razon y á su natural condicion...

ARG. Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

Trebiano. Uno de los amigos de Ciceron y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué

desterrado. Pero despues consiguió el perdon de César por medio de Dolabela.

Ad rerum naturam. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

petuum jacere non potest, necessario reviviscat, atque recreetur: quotidieque fit aliquid lenius, & liberalius, quàm timebamus. Quæ quoniam in temporum inclinationibus sæpe parvis posita sunt: omnia momenta observabimus, neque ullum prætermitemus tui juvandi locum. Itaque illud alterum: quod dixi, literarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quàm verbis, faciam libentiùs. Tu velim existimes, & plures te amicos habere, quàm qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, & me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, & magnum; quod est in uno te: quæ sunt in fortuna, temporibus regentur, & consiliis nostris providebuntur. Vale.

Jacere, estuviere arruinada. *Timebamus*, que imaginábamos. *Inclinationibus*, depende muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermitemus*, no dejaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quàm qui*, además de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo encaminarémos.

Fit aliquid lenius, sup. á te favorecerlos.
Cæsare. *Temporibus.* El tiempo todo
Literarum genus. Esto es, lo suaviza y hace olvidarse de
 la segunda especie de cartas, en los mayores agravios.
 que á los amigos se les prome-

CLASE IV.

CARTAS EXHORTATORIAS O DE CONSEJO.

Epist. VIII. Lib. IV.

M. T. C. P. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti prudentiâ vi-

INTERP. *Præstanti*, de tan madura prudencia.

ARG. Exhortále á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aqui, que en cualquier otra parte. Año 707.
 M. Marcello. Fué compa-

rum, nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quæ acciderunt, ita fers, ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quàm consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cùm ipse me non possim. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint, ita adsim præstò, ut me non solùm omnia debere tuâ causâ, quæ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse, vel censuisse puta, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quòd ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua respublica, in ea te esse oportere iudicio omnium, reque principem, necessitate cedentem tempori: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu vacat? sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet ingeniis: nobilitatem verò, & dignitatem hominum, quantum ei res, & ipsius causa con-

Virumque, y el mas esforzado. *Nullo modo*, mucho menos. *Frangunt*, te abaten. *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolar-me à mi mismo. *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. *Tui velint*, que quieran tus amigos. *Præstò*, esté tan pronto. *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. *Tu... puta*, esto deseo, que entiendas, que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. *Inducas*, el que fuerces tu condicion. *Aliqua resp.*, si queda algo de la república en pie. *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella, à juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. *Exulandum*, aun para estar desterrado. *Dominatu*, de este dominio. *Quis est*, cual puede haber mas gustoso que su propia casa. *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. *Amplectitur*, aprecian en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interés se lo permiten...

ñero de S. Sulpicio en el Consulado, y siguió el partido de Pompeyo: mas despues de la derrota de Farsalia, se retiró à Atenas, con ánimo de no volver à Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdón del César, le exhorta Ciceron en

esta carta à que se venga à Roma.

Vel censuisse. Usa de esta correccion por haber dicho antes, que no se atrevia à aconsejarle, siendo un varon de tan singular prudencia.

Dominatu. Del César, que se habia estendido à todas partes.

cedit, amplectitur. Sed plura quàm statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò erunt tui: sin minus, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni, amorique facturum. Vale.

Sed plura, sup. scripsi, pero ya soy más largo de lo que me propuse. *Si modo*, si continuasen en ser te fieles. *Facturum... satis*, corresponderé á nuestra buena armonía y voluntad.

Erunt tui. De aquí se infiere hicieron lo que debían por su que algunos de sus amigos no vuelta.

Epist. VI. Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem, aut Balbum mitto, legitima quædam est accessio commendationis tuæ; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentia. Tu modò ineptias istas, & desideria urbis, & urbanitatis depone: & quo consilio profectus es, id assiduitate, & virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quàm ignoverunt Medea, quæ Corinthum arcem altam habebant, matro-

INTERP. *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. *Ineptias*, niñerías. *Urbanitatis*, y de sus cosas. *Consequere*, lleva hasta el cabo. *Tam*, no le perdonáremos. *Quàm*, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhórtale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, á donde había ido á fin de congraciarse con César, y aumentar su hacienda.

C. Trebatio Testa, Jurisconsulto: éste echaba menos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse, le disuade Ciceron en esta carta.

Legitima. Porque lo que está prescrito por las leyes se practica comunmente.

Urbanitatis. Aunque esta voz

significa por lo comun cortesania, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque también pudiera entenderse que echaba menos la civilidad y trato de Roma.

Medea. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corintho se disculpaba con las Matronas, que se recelaban algun mal de esta forastera.

Corinthum. Ciudad del Peloponeso, que tenia sobre un peñasco un Castillo ó Ciudadela, llamada *Acrocorintho*, y una fuente

næ opulentæ, optimates: quibus illa manibus gypsatisissimis persuasit, ne sibi illæ vitio verterent, quod abesset à patria.

Nam multi suam rem bene gessere, & publicam patriâ procul:

Multi, qui domi ætatem agerent, propterea sunt improbati.

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extrusissemus. Sed plura scribemus aliàs. Tu, qui cæteris cavere didicisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris, caveto; & quando Medeam agere cæpi; illud semper memento: *QUI ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit.* Cura, ut valeas.

Optimates, y principales. *Gypsatisissimis*, con sus blanquísimas manos. *Verterent*, que no la culpasen. *Improbati*, fueron desestimados. *Extrusissemus*, si no te hubiéramos forzado á salir. *Essedariis*, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. *Agere*, y ya que empecé á hablar. *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar por sí.

llamada *Pirene*, consagrada á las Musas.

Gypsatisissimis. Este adjetivo que viene de *gypsum*, el yeso. da á entender que usaban de él las mugeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangrentado, despedazando á su hermano Absyrto, y con semejante enjalviague queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta espression para significar unas manos llenas de trampas bajo de un exterior compuesto.

In Britannia. César pensaba por entónces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebacio le siguiese; aunque como se infiere de otras cartas no lo hizo, renunciando el cargo de Tribuno que le dió César.

Essedariis. Asi se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla, ó los que peleaban desde él, de *Essedum* ó *Esseda*, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César lib. 5.

Epist. XIV. Lib. I.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam famam biduo ante victoriam, de sub-

INTERP. *O gratam*, ó que gustosa fué para nosotros la voz que corrió, &c.

ARG. Exhórtale á que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonio

despues que fué desbaratado en Módena. 710.

Lucio Munacio Planco. Este

sidio tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atqui etiam hostibus fuis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces. EST autem non minùs gratum extrema delere, quam prima depellere. Equidem expectabam jam tuas literas, idque cum multis: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum, tecum & reip. satis esse facturum. In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, & reip. divino beneficio affeceris, & ipse æternum gloriam consequere. III. id. Maj. Vale.

Spes, en tí están puestas todas las esperanzas de la victoria. *Notissimi*, los mas famosos Gefes de los bandidos. *Quam depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. *Multis*, y otros muchos. *Admonitum*, advertido por sus desgracias. *Tecum*, se uniria contigo. *Satisfacturum*, y socorreria. *Incumbe*, pon tu principal cuidado. *Scintilla*, ni una centella. *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

defendió por algun tiempo la República contra Antonio, pero viéndola destituida de fuerzas se pasó con Polion al partido de Antonio.

Mutinensi. Batalla que se dió cerca de Módena entre las tropas de la República y las de Marco Antonio.

Latronum duces. Asi llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demas compañeros enemigos de la República.

Lepidum. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Plance, por esta traicion fué declarado por el Senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco ántes.

Tecum & reip. Parece estar viciado este lugar á no traducirse como va en la interpretacion.

Epist. XIV. Lib. XIV.

Tullius S. D. Terentiæ, & Pater Tulliolar, duabus animis suis:
& Cicero Matri optimæ, suavissimæ Sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consi-

INTERP. *Vestrum est*, ya no solo yo, sino tambien vosotras debeis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tuliola que consulten entre si y con sus amigos, si les vendrá salir de Roma, ó estarse

lium est, non solum meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Romam modestè venturus est, recte in præsentia domi esse potestis: sin homo amens diripiendam urbem daturus est, vereor, ut Dolabella ipse satis vobis prodesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini, ut cum velitis, exire non liceat. Reliquum est, quod ipse optimè considerabitis, vestris similes-fœminæ sint ne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè vos esse positis. Quomodocumque nunc seres habet, modò ut hæc nobis loca tenere liceat, bellissimè vel mecum, vel in nostris præsideis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore fames in urbe sit. His de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis: ad summam, animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe discedit. & sceleris condemnat generum suum. Vos meæ carissimæ animæ quàm sæpissimè ad me scribite, & vos quid agitis, & quid istic agatur. Quintus pater, & filius, & Rufus vobis salutem dicunt. Valet. VIII. Kal. Quinct. Minturnis.

Módestè, de paz. *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la Ciudad á saco. *Vereor ut*, me temo, que aun Delabela os pueda servir de poco. *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. *similes fœminæ*, mugeres de vuestra clase. *Honestè*, salvo vuestro honor. *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aqui. *Bellissimè*, bellisimamente. *Consideretis*, consulteis. *Ad summam*, y en suma. *Meliorem*, puso la cosa en mejor estado, &c. *Ab urbe*, en salirse de Roma. *Carissimæ animæ*. prendas mías muy amadas. *Quàm sæpissimè*, muy á menudo. *Salutem dicunt*, os saludan. VIII. Kalend. en Minturnia á 24 de Junio.

en ella despues de la llegada de César con sus tropas. Año 704.

Dolabella. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia, y á su muger Tuliola, porque habia seguido el partido del César, y habia sido su Legado; mas se teme que aun esto no baste.

Hæc nobis loca. Ciceron estaba entonces mandando en la Campaña y en toda la costa maritima.

Pomponio. Es Atico el gran amigo de Ciceron.

Camillo. Hombre muy sabio

y muy amigo suyo.

Labienus. Habia sido Teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la República.

Piso. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion *in Pisonem*. Sin duda se reconciliò con él despues: pues le dice á Atico, *amo Pisonem*.

Minturnis. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campaña á la orilla del rio Liris.

Epist. II. Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantum scribo, & tibi, & mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucade aut te ipsum, aut tuas literas á Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac, ut valeas, vel quantum te à me scis diligi. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, á los tres dias de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á tí mismo. *Nonis Nov.* á 5 de Noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como *Firma amicitia*, firme amistad:

mas por traslacion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron liberto de Ciceron habia estado enfermo.

Stadia. Varian los Autores sobre su longitud, parece la opinion mas verosimil la de Gelio, que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII. Lib. XVI.

T. & C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamus; Quintus autem pater, & filius Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil à

INTERP. *Tenebamus*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Buthroto. *Nihil, sup. esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhortale á lo mismo que en la antecedente. Año 705.

Corcyræ. Corfú, Isla del mar

Jonio enfrente de Calabria, dicha antiguamente *Feacia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto.

te literarum. Iis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, & confirma: & cum commodè, & per valetudinem, & per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligit: carus omnibus expectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale.
xv. Kal. Decemb. Corcyræ.

Ventis, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, &c. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y cuando tu salud, y el tiempo te permitieren, &c. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos; ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. XV. *Kalend. Decemb.* desde Corfú á 17 de Noviembre.

Amat. Aquí manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intencion. Y asi se debere traducir: *ninguno me ama que no te quiera bien.*

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS O NARRATORIAS.

Epist. XII. Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire: sed viam timo: gravissimè ægotasti: inediã, & purgationibus, & vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, siqua culpa commissa est. Jam

INTERP. *Inediã, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones* las recaidas suelen ser muy peligrosas.

ARG. Dicele los deseos que tiene de verte, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia ésta, y como sin él non acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tironi. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios. *Ego verò*. Esta particuia al principio de carta denota ser respuesta, como observa Manucio.

ad id biduum, quod fueris in via, dum in Cumanum venis, accedent continuò ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad III. Kalen. esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Literulæ meæ, sive nostræ tui desiderio oblanguerunt; hæc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt. Pompejus erat apud me, cum hæc scribebam; hilarè, & libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse. Tu musis nostris, para, ut operas reddas: nostra ad diem dictam fient. Docui enim te, fides *etymon* quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum. Vale. xiv. Kal. Jan.

Biduum, necesitas dos dias para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. *Ad tertium Kalendas*: á 50 del presente. *Literulæ*, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han descaecido con tu ausencia. *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. *Muta*, que sin tí eran mudos mis estudios. *Musis*, tú disparte á enmendar las faltas á nuestras Musas. *Etymon*, ya te demostré la etimología, ú origen del vocablo *fides*. *Ad diem dictam*, el dia señalado. *Ad summum*, sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

Reddas. Este verbo ademas de la significacion en que aqui está puesto de volver, ó restituir, tiene otras muy elegantes, como *Reddere alicui, rationem*, dar cuenta á alguno: *Reddere aliquid totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra: *Reddere aliquid Latine, Græce, Hispane* traducir algo en La-

tin, Griego, Castellano.

Fides. Ciceron en sus officios dice que se compone de *fit est*, porque donde hay fé, ó verdad, se cumple lo prometido, y á esto alude aqui.

Ad summum. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: yo estoy pronto, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI. Lib. II.

M. T. C. Imp. Cœlio Ædili Cur. S. D.

II. Putaresne umquam accidere posse, ut mihi verba deessent: neque solùm ista vestra oratoria, sed hæc

INTERP. *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos Oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma y le dice, que no se pueden coger las Onzas, que le pedia Celio, siendo

Edil, para mostrarlas al Pueblo en los juegos. Año 703.

M. Cœlio Rufo. Fué discipulo de Ciceron, bajo cuya en-

etiam levía nostratía? Desunt autem propter hanc causam, quòd mirificè sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desideriam tenet urbis, incredibile meorum atque in primis tui; satietas autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio, quærenda, quàm fortuna metuenda sit: vel quia totum negotium non est dignum viribus nostris, qui majora in republica onera sustinere & possimus, & soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus. De Pantheris per eos, qui venari solent, agitur mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: & eas, quæ sunt, valde ajunt queri, quòd nihil cuiquam insidiarum in mea provincia, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse dicuntur in Cariam ex nostra provincia decere: sed tamen sedulò fit, & in primis à Patisco. Quidquid erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus. Mihi meherecule magnæ curæ est Ædilitas tua, ipsa dies me admonebat; scripsi enim hæc ipsis Megalensibus. Tu velim ad me de omni reipu-

Levia nostratía, pero aun las llanas y ordinarias, ó tambien de que usamos la gente de tropa. *Quòd mirificè*, por estar sobre manera cuidadoso. *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver à Roma. *Satietas*, estoy ya fastidiado del gobierno de la Provincia. *Accessio*, el acrecentarla. *Fortuna*, como temer el perderla. *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. *Decedamus*, si dejo el cargo al tiempo señalado. *Agitur*, se buscan con mucha diligencia de órden mia. *Decedere*, pasarse. *Quidquid erit*, cuantas se cacen. *Nesciebamus*, pero no sé las que à estas horas habrá. *Ipsa dies*, y este mismo dia me traía esto à la memoria...

señanza aprovechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos Oradores...

Nostratía. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

Decernatur. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

Belli. Esta era la guerra de los Parthos.

Pantheris. Celio le habia pedido unas Onzas para los juegos públicos, que habia de celebrar con motivo del cargo de Edil à que le habian promovido.

Queri. Dice por chanza, que se quejaban las Onzas, que ellas solas eran perseguidas en su provincia; para manifestar que la habia limpiado de salteadores.

Cariam. Region del Asia menor entre Lycia y Jonia, su Capital era Halicarnaso.

Ipsis Megalensibus. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande Madre de los Dioses Cibeles, en cuyo templo se celebraban el dia 4 de Abril.

blicæ statu quàm diligentissimè perscribas: ea enim certissima putabo, quæ ex te cognovero. Vale.

Putabo certissima, tendré por mas ciertas.

Epist. III. Lib. XV.

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem III. Non. Sept. iique mihi nunciassent, regis Parthorum filium, quocum esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu venisse Euphratemque jam transire cœpisse, dicique, Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum; putavi pro nostra necessitudine me hoc ad te scribere oportere. Publicè propter duas causas nihil scripsi: quòd & ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuncios literasque misisse; & existimabam, M. Bibulum procos., qui circiter id. Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus

INTERP. *Ante diem*, el segundo dia de Setiembre. *Quocum*, (por *cum quo*) que está casado con una hermana del Rey de los Armenios. *Manu magnâ*, con un grueso ejército. *Dicique*, y que se decía, ó corria la voz. *Pro nostra necessitudine*, por nuestra grande amistad. *Publicè*, por dos razones no he escrito nada al Senado. *Nuncios, literasque*, correos con cartas. *Circiter idus*, hácia los trece de Agosto. *Navibus profectus*, se habia embarcado en Efeso para la Syria...

ARG. Dale cuenta de la guerra que movian los Parthos en Syria y del estado de su Provincia de Cilicia. Año 702.

Catoni. M. Caton Uticense, descendiente de Caton el Censor. Llámase Uticense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó él mismo la vida con su espada en Utica.

Antiocho. Era nombre comun de los reyes de Syria, como el de Ptolomeo de los de Egypto.

Llamábase Comageno, porque reinaba en una parte de la Syria llamada Comagena.

Castra. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *Castellum*, y en el plural el sitio donde acampa el ejército.

Euphratem. Rio, que dividia el imperio de los Romanos de el de los Parthos.

Cappadociam. Provincia bastante dilatada del Asia menor, que confinaba al Oriente con el Eufrates.

erat, quòd secundos ventos habuisset, jam in provinciam suam pervenisse: cujus literis omnia certiora perlatum iri ad senatum putabam. Mihi, ut in ejusmodi re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis, & opibus tenere vix possumus, ea mansuetudine, & continentia nostrâ sociorum fidelitate teneamus. Tu velim, ut consuesti, nos absentes diligas, & defendas. Vale.

Secundos ventos, vientos favorables. *Perlatum iri*, quien, juzgaba yo, daría en su carta noticia cierta al Senado. *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. *Copis*, & *opibus*, con gente y armas. *Teneamus*, conservar. *Ut consuesti* (por *consuevisti*) como sueles...

Copis. Este nombre en singular significa abundancia y en plural tropas. *Manus*, por traslación significa también ejército.

Epist. XV. Lib. VI.

M. T. C. Q. Ligario S. D.

VI. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tua salute consumere. Nam cum te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æquè atque te summâ benevolentia sum complexus, singularis pietas, amorque fraternus, nullum me patitur officii erga te, studiique munus, aut tempus prætermittere. Sed que faciam, fecerimque pro te, ex illorum te literis, quam ex meis, malo cognoscere. Quid autem sperem, aut confidam, & exploratum habeam de salute tua, id tibi à me declarari volo. Nam, si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens, quam sperans secundos, is ego sum: & si hoc vitium est, ego me non carere confiteor. Ego idem tamen, cum ad v. Kal. intercalares priores rogatu fratrum

INTERP. *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y afición. *Complexus*, estimo. *Prætermittere*, no me permite dejar pasar ocasion alguna. *Cognoscere*, que sepas. *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. *Vitium*, y si esto es falta, confieso que la tengo. *Ad V. Kalend. intercalares priores*, à 27 de Noviembre ..

ARG. Hácele relacion de sus buenos oficios y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta. Año 707.
Ad V. Kalend. intercalares priores: otros ponen ad VI.

tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, & conveniendi illius indignitatem, & molestiam pertulissem: cùm fratres, & propinqui tui jacerent ad pedes, & ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat: non solum ex oratione Cæsaris, quæ sanè mollis, & liberalis fuit; sed etiam ex oculis, & vultu & multis præterea signis, quæ faciliùs perspicere potui, quàm scribere, hanc in opinionem discessi, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno, fortique sis: &, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lætè feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis: neque Cæsari solum, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc fecit, libentissimè supplicabo. Vale.

Indignitatem, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. *Ex oratione*, no solo de la respuesta de César, á la verdád cortesana y suave. *Perspicere*, que pude mas bien notar, que pintártelas en la carta. *Discessi*, llegue á concebir. *Difficillimis*, como si se hallaran en el mayor peligro.

otros *ad III.* otros *ad II.* otros *pridie*, pero esto importa poco; lo que hace al caso es saber que cualquiera que sea la data, es del mes de Noviembre, entre el cual y Diciembre intercaló Julio César dos meses para igualar el año; y asi la palabra *prioris* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

Adeundi. Adire, significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está, y *convenire*, tratar, conversar ó verse con él.

Discessit. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

Epist. XXIV. Lib. VII.

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquò me verti, vestigia, vel proximè de Tigelio. Sensi enim ex literis tuis, val-

INTERP. *Quoquò*, á cualquier parte que vuelvo los ojos. *Vestigia*, sup. *invenio*, hallo señales.

ARG. Dale cuenta, porque habiéndose encargado de la causa de Phameas, no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razon para estar enojado. Año 708.

De Tigelio. M. Tigelio Her-

mogenes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin contra quien habla Orac. en la Sat. 9. lib. 1 de este tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Attic. Epistol. 47. lib. 13.

de te laborasse. Amo igitur voluntatem. Sed pauca de re. Capius, opinor, olim, *Non omnibus dormio*: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis quàm hoc tempore observor à familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum. Id ego in lucris pono, non ferre hominem pestilentiorum patriâ suâ: eumque addictum jam tum puto esse Calvi Licinii Hipponacte præconio. At vide, quid succenseat. Phameæ causam susceperam, ipsius quidem causâ: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque, judicem sibi operam dare constituisse eo ipso die, quò de P. Sextio in consilium iri necesse erat: respondi, nullo modo me facere posse, cum vellem: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, & sat bonum unctorem, discessit à me, ut mihi videbatur, iratior. Habes Sardos venales, alium alio nequiorum. Cognosti meam

Sed pauca, pero tratemos el punto brevemente. *Olim*, sup. *dicebat*, dijo allá en otro tiempo. *Non omnibus dormio*, no duermo para todos. *Ab ullis*, sup. *observor*, no debí tantas atenciones á persona alguna como, &c. *Præter istum*, fuera de ese sujeto. *In lucris*, tengo por ganancia. *Addictum jam*, y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hipponacteo que de él hizo Calvo Licinio. *Constituisse*, que el Juez habia determinado ver su pleito aquel mismo día que, &c. *In consilium*, á votar ó tratar la causa. *Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraría. *Unctorem*, y diestro en untar á los luchadores. *Habes*, hé aquí á los esclavos Sardos, uno peor que otro...

Capius, opinor. Da á entender que dudaba si era Capius el que dijo este dicho, que ha venido á hacerse adagio, para dar á entender, que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

Regnare. Alude Ciceron á aquellos tiempos, en que sus émulos le acumularon que quería hacerse Rey.

Pestilentiorum. La Cerdeña, de donde era Tigelio, era tenida por país mal sano.

Hipponacteo. El Poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigelio á imitación de lo que contra Anther-

mo y Bupaló habia escrito el Poeta Hipponax, y por eso le llama *præconio hipponacteo*.

Phameæ. Abuelo de Tigelio, afecto por algún tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

Unctorem. Parece segun Manucio y otros que es errata y debe poner *Cantorem*. Y entonces se traducirá, y de *esolente voz*, y aludiendo á esto Horacio en la sátira citada, dice, *Invidet quod § Hermogenes ego canto*.

Sardos venales. Alude á que subyugada por Tito Sempronio

causam, & istius Salaconis iniquitatem. Catonem tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe utriusque nostrum est. Vale.

Salaconis, de ese pobre soberbio. *Catonem*, el libro en alabanza de Caton. *Turpe*, es gran vergüenza.

la Cerdeña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio *Sardi venales*.

Salaconis. Hubo dos, uno muy afeminado y vicioso, segun Aris-

tóphanes, y otro muy pobre y soberbio, segun Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos, le conviene á Tigelio este nombre.

Epist. I. Lib. IX.

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis literis, quas Atticus á te missas mihi legit, quid ageres, & ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem literis potui suspicari. In spem tamen veniò, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortassè aliquá re juvare. Scito enim, me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est cum libris nostris) in gratiam: etsi non idcirco eorum usum dimiseram quòd iis succenserem; sed quòd

INTERP. *Susplicari*, no pude á la verdad ni aun conjeturarlo. *In spem*, aunque concibo esperanza. *Urgemur*, aunque nos vemos apurados. *Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. *Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. *Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. *Succenserem*, por aversion.

ARG. Dale cuenta de como dejadas las armas se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afficcion de la república. Año 707.

Solatio sit. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron,

hombre tenido en su tiempo por el mas sábio de los Romanos. Compuso gran número de obras, de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quintiliano dice de él, que fué mas sabio que elocente.

Succenserem. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y

eorum me suppudebat. Videbar enim mihi, cùm me in res turbulentissimas, infidelissimis sociis, demissem, præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, & revocant in consuetudinem pristinam, teque quod in ea permanseris, sapientiolem quàm me, dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor, videor sperare debere, si te viderim, & ea, quæ premant, & ea, quæ impendeant, me facillè transitorium. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse placebit, sive (quod minime velim) Romæ; dummodo simul simus, perficiam profectó, ut id utriusque nostrum commodissimum esse videatur. Vale.

Suppudebat, sino porque me causaban vergüenza. *Demissem*, que habiéndome metido. *Revocant*, y me convidan con la antigua familiaridad. *Utor*, ahora que los leo despues que me han perdonado. *Adesse*, si gustares de llegarte. *Quod minime velim*, lo que yo no quisiera. *Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta á los dos.

primor este verbo, que significa enojarse, ó airarse con alguno.

Sive in Tusculano. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del Dictador Syla, y en ella

estaban pintadas sus hazañas militares; tambien la adornó Ciceron con varias estátuas que le envió Atico.

Sive in Cumano. Otra de sus casas de campo llamada asi por la cercanía de Cumas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

Epist. XII. Lib. IX.

M. T. C. Dolabellæ S. D.

I. Gratulor Bajis nostris; siquidem, ut scribis, salubres repentè factæ sunt: nisi fortè te amant, & tibi assentantur; & tamdiu, dum tu ades sunt oblitæ sui. Quod

INTERP. *Bajis nostris*, doy el parabien á mi estimada Bayas. *Assentantur*, y te lisonjea..

ARG. Da la enhorabuena á Dolabela de haber recobrado su salud en Bayas. Año 708.

Bajis. Ciudad del reyno de Nápoles entre Puzzol y Cumas. *Salubres repentè*. Ciceron te-

quidem si ita est, minimè miror, cœlum etiam, & terras vim suam, si tibi ita conveniat, dimittere. Oratiunculam pro Dejotaro, quam requirebas, habebam mecum, quod non putaram. Itaque eam tibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem, & inopem, nec scriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, & amico munusculum mittere volui levidense crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapienti, fortique sis: ut tua moderatio & gravitas aliorum infamet injuriam. Vale.

Cœlum... dimittere, de que tambien el aire y la tierra aplaquen su rigor. *Requirebas*, que me pedias. *Tenuem*, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. *Munusculum... levidense*, un docillo de poca estofa y de hilo grueso. *Infamet*, desacredite.

nia hecho mal concepto del temperamento de esta Ciudad; y asi en vez de dar la enhorabuena à Dolabella por haber recobrado la salud, se la da jocosamente à la misma Ciudad. Otros entienden esto de las aguas, ó baños de Bayas; pero por lo que dice mas abajo del aire y la tierra, se conoce que habla del temperamento de la Ciudad.

Tenuem, & inopem. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oracion, no obstante es muy apreciable, y algunos piensan

que habla asi por no haber conseguido del César con ella el perdón de Dejotaro. Al *Inopem*, pudiera tambien traducirse, *materia estéril ó pobre*.

Levidense. San Isidoro llama *vestem levidensem*, el vestido que es tejido de hilos claros y poco tupidos, ó apretados entre sí. Es una alegoria tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera, ó poca limada.

Epist. VII. Lib. XV.

M. T. C. Procos. M. Marcello Cos. S. D.

II. Te & pietatis in tuos, & animi in rempublicam,

INTERP. *Pietatis*, así de tu amor para con tus parientes...

ARG. Dale el parabien de haber sido electo Cónsul por su medio su primo C. Marcelo. Año 702.

M. Marcello. Tres Marcelos fuéron Cónsules tres años seguidos. El primero fué éste à quien Ciceron escribe esta car-

ta: éste alcanzó el Consulado para su primo C. Marcelo, que le sucedió; y à éste sucedió otro Cayo Marcelo, hermano de Marco.

Pietatis. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior à superior.

& clarissimi, atque optimi consulatûs, C. Marcello consule facto, fructum cepisse vehementer gaudeo. Non dubito, quid præsentibus sentiant: nos quidem longinqui, & à te ipso missi in ultimas gentes, ad cælum mehercule te tollimus verisimis, ac justissimis laudibus. Nam cùm te à pueritia tua unicè dilexerim, tuque me in omni genere semper amplissimum esse & volueris, & judicaris: tamen hoc vel tuo facto, vel populi Romani de te iudicio multò acriùs, vehementiùsque dilige: maximâque lætitiâ afficior, cùm ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis vel me tui similem esse audio, vel te mei. Unum verò si audis ad præclarissimas res consulatûs tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat temporis ad id, quod tu mihi & S. C., & lege finisti; omnia me per te consecutum putabo. Cura ut valeas, & me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nunciata sunt, quia non putabam à me etiam nunc scribenda esse publicè, propterea ne pro familiaritate quidem nostrâ volui ad te scribere: ne cùm ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

Fructum, de que hayas cogido el fruto. *Quid præsentibus*: no dudo que serán de este sentir, ó modo de pensar los que están ahí en Roma. *Longinqui*, yo á la verdad que estoy tan léjos. *Cælum... tollimus*, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. *Unicè*, como à ninguno. *Et volueris, & judicaris*, y habiendo contribuido con tus deseos y votos à mi mayor engrandecimiento en todas líneas. *Studiis, institutis*, aficiones, designios, ó manera de vida. *Accedat*, que no se me prorrogue un punto de tiempo. *Finisti*, señalaste. *Consecutum*, que he conseguido por tu medio quanto era posible. *Publicè*, en carta de oficio. *Pro familiaritate*, no obstante que parece lo pedia nuestra amistad.

y así dice el mismo Ciceron: *Pietatem appellant, quæ erga patriam, aut parentes, aut alios sanguine conjunctos officium conservare moneat.*

Missi in ultimas gentes. Ci-

ceron salió para el mando de la Sicilia, siendo Marcelo Cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Sicilia ponía fin al Imperio Romano.

Epist. VIII. Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

III. Maximâ sum lætitiâ affectus, cùm audivi te consulem factum esse: eumque honorem tibi Deos fortunare volo, atque à te pro tua, parentisque tui dignitate administrari. Nam cùm te semper dilexi, amavique, quòd mei amantissimum cognovi in omni varietate rerum mearum, tùm patris tui pluribus beneficiis, vel defensus tristibus temporibus, vel ornatus secundis; necesse est, ut & sim totus vester, & esse debeam: cùm præsertim matris tuæ, gravissimæ, atque optimæ feminæ majora erga salutem, dignitatemque meam studia, quàm erant à muliere postulanda, perspexerim. Quapropter à te peto majorem in modum, ut me absentem diligas, atque defendas. Vale.

INTERP. *Maximâ*, recibi grandísima alegría. *Fortunare*, que te le prosperen los Dioses. *Administrari*, y que lo ejerzas y administres como corresponde, &c. *Varietate*, en todas las mudanzas de mi fortuna. *Vel defensus*, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. *Gravissimæ*, de la mayor circunspeccion ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido Cónsul. Año 702.

Consulem factum. Cayo Marcelo solo era Cónsul electo. Ya dijimos, que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues dejaban pasar al-

gun tiempo para que se fuesen enterando en los negocios que habian de manejar.

Parentis tui. Este á quien escribe es Cayo Marcelo el hijo.

Matris tuæ. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

Epist. IX. Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

IV. Marcellum tuum consulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quàm maximè optasti, mirum in mo-

INTERP. *Quàm maximè*, que tanto deseabas.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcelo por haber sido ele-

gido Cónsul su hijo. Año 702. *Collegæ*. Llámale así, no porque

dum gaudeo: idque cùm ipsius causâ cùm quod te omnibus secundissimis rebus dignissimum judico cujus erga me singularem benevolentiam vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxori tuæ Juniæ, gravissimæ, atque optimæ feminæ, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti, peto, me absentem diligas, atque defendas. Vale.

Mirum in modum, en extremo, en gran manera. *Secundissimis*, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. *Studiosissimam*, muy afecta y deseosa. *Gratum*, me harás un gran favor, ó me darás mucho gusto. *Meis verbis*, si dieres de mi parte, ó en mi nombre el parabien. *Quod consuesti*, como lo has acostumbrado.

hubiese sido compañero suyo que tambien era Ciceron.
 en el Consulado, pues no lo *Domum*. Es muy frecuente
 fué jamás este C. Marcelo entre los Latinos poner por si-
 padre, sino por ser uno de los nédoque la casa, por los de
 del colegio de los Augures, del una familia.

Epist. XIX. Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

V. Tamen à militia non discedis: tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum hoc videris dicere, cùm reges tam sint continentes, multo magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expisca-

INTERP. *Tamen*, que no has de dejar de ser maligno. *Tenuiculo*, con muy pequeño aparato. *Continentes*, tan parcos. *Expiscatum*, que se lo he sacado con maña todo á Balbo...

ARG. Chancéase sobre la poca ostentacion con que habia recibido á Balbo, y se zumba con él, diciendo, que esto era echarle la pihueta de que se contentase tambien con poco, cuando fuese su convidado. 707.

Papirio. Amigo muy íntimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos

de libros griegos y latinos.

Reges. Llama asi por chanza á Peto y Balbo que eran amigos de César, que aspiraba á ser Rey.

Consulares. Asi se llamaban los que habian sido Cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice que deberá contentarse con menos.

tum: rectâ enim à porta domum meam venisse: neque hoc admiror, quòd non ad tuam potiùs, sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis; quid noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se umquam libentiùs. Hoc si verbis assecutus es, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto à te, ne pluris esse Balbos, quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio impedit. Sed si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam, ut te serò à me certiozem factum putes. Vale.

Rectâ, sup. *via*, pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho à mi casa. *Potiùs*, sup. *venerit*, el que antes no haya ido à la tuya. *Primis tribus verbis*, las tres primeras palabras que le dije. *Quid?* ¿cómo se ha portado contigo? *Libentiùs*, que en toda su vida se habia hospedado en ninguna parte mas à gusto. *Assecutus es*, si tan buen hospedage ha consistido en tan buena conversacion. *Ne pluris*, que no hagas mas caso de los balbos, ó tartamudos, que de los espeditos de lengua. *Aliud ex alio*, una ocupacion sigue à otra. *Non committam*, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenia tambien casa en Roma.

Balbos. Nombre propio, equivoco con la palabra *balbus*, que significa tartamudo.

Epist. XXIII. Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

IV. Heri veni in Cumanum: cras ad te fortasse. Sed, cùm certum sciam, faciam te paulò ante certiozem. Et si M. Ceparius, cùm mihi in silva Gallinaria obviam venisset, quæsissemque, quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares: tuli scilicet molestè, ut

INTERP. *Ad te*, acaso llegaré à la tuya. *Cùm certum*, en sabiéndolo de cierto. *Obviam venisset*, que me salió à recibir à la selva Gallinaria. *Quæsissemque*, y habiéndole preguntado. *Ex pedibus laborare*, por haberte dado la gota. *Molestè*, lo senti mucho...

ARG. Desprecia por chungu la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada, con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva gallinaria. Selva junto à Cumas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

lelui: sed tamen constitui ad te venire, ut & viderem te, & riserem, & cœnarem etiam. Non enim arbitror, coquum etiam te arthriticum habere. Expecta igitur hospitem cùm minime edacem, tum inimicum cœnis sumptuosis. Vale.

Viserem, y visitarte. *Arthriticum*, porque no me persuado, que tengas tambien gotoso al cocinero. *Cœnis*, de espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama *ris*, por cargar este humor en *morbus arthriticus* ó *articula-* los artejos ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV. Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. Cos. S. D.

I. Literæ Quinti fratris, & T. Pomponii necessari mei tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilii, quàm in tuo collega mihi constitutum fuerit. Itaque ad te literas statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, & gratias tibi egi, & de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum literæ, quam sermones eorum, qui hâc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant: quæ res fecit, ut tibi literis obstrepere non auderem. Nunc mihi Quintus frater meus

INTERP. *Fratris*, de mi hermano Quinto. *Necessarii*, mi grande amigo. *Constitutum*, que no tendria en tí menos favor. *Fortuna*, mi desgracia. *Obstrepere*, no me atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Pídele que le socorra, haciéndole que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero quanto Celer estimó á Ciceron, tanto lo

aborrecia este otro, á quien escribe esta carta, mas luego se reconcilió con él, y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

mitissimam tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: quã inductus, ad te scribere sum coactus; & abs te quantum tua fert voluntas, peto, quæsoque, ut tuos mecum serves potiùs, quàm propter arrogantem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares, te vicisti; alienas ut contra rempub. confirmes, adduceres? Quòd si mihi tuã clementiã opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tua potestate tibi confirmo: sin mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quæ me cum rep. vicit, licuerit: vide, ne, cùm velis revocare tempus omnium conservandorum cùm, qui servetur, non erit, non possis. Vale.

Mitissimam, cuan benignamente habias perorado á favor mio en el Senado. *Coactus*, me veo obligado. *Fert voluntas*, en cuanto lo permite tu afecto. *Arrogantem*, soberbia y crueldad. *Reip. donares*, por el bien de la República sacrificaste tus enemistades; ¿por qué pues las ajenas te han de hacer que las esfuerces contra la República? *Potestate*, de ser siempre tuyo en cuanto gustares emplearme. *Magistratum*, mas si no me fuere permitido el que ni los Cónsules, &c. *Vim*, por aquella fuerza que nos derribó juntamente á mí y á la República. *Revocare*, cuando quieras mirar por la conservacion de todos. *Non erit*, no habiendo ya á quien poder conservar.

Inimicitias. El ódio cervical que tuvo ántes á Ciceron.

Vim. A saber, del Tribuno Clodio, de Pison y de Gabinio.

Epist. XX. Lib. X.

M. T. C. Plauco S. D.

II. Ita erant omnia, quæ istinc afferebantur, incerta, ut quid ad te scriberem, non occurreret. Modò enim, quæ vellemus, de Lepido, modò contra nunciabantur. De te tamen constans fama, nec decipi posse, nec vinci: quo-

INTERP. *Istinc*, que de ahí vienen. *Quæ vellemus*, lo que deseamos (de que no está unido con Antonio). *Constans fama*, de ti siempre son constantes las noticias.

ARG. Pidele, que le escriba lo que siente del ánimo de Lepido, si es favorable á la República, ó se junta con Anto-

nio; y ánimale, á que procure poner fin á aquella guerra. Año 710.

rum alterius fortuna partem habet quandam, alterum, proprium est prudentiæ tuæ. Sed accepi literas à collega tuo, datas id. Maiis: in quibus erat, te ad se scripsisse, à Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris: sed miuùs audes fortasse propter inanem lætitiã literarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugerit?) sic decipi te non potuisse, quis non videt? Nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: *Bis ad eundem*, vulgari reprehensa proverbio est. Sin ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omni curâ liberati sumus; nec tamen erimus priùs, quàm ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpiùs scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem fore: quem te & opto esse, & confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quàm ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quæ quidem tu, si rectè istic erit, majora & graviora cognosces. iv. Kal. Jun.

Alterius, de esto segundo tiene su parte la fortuna. *Datas*, escrita à los 15 de Mayo. *In quibus*, en la que me dice. *Inanem*, el falso alegro, que por otra carta nos diste. *Id effugerit?* porque ¿quien está libre de errar, ó quíen puede acertar en todo? *Decipi*, ser de ellos engañado. *Bis ad eundem*, sup. *lapidem: aut scopulum offendere, aut impingere*, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escollo. *Confectorem*, el que concluya. *Si rectè, istic*, si de ahí salieres con bien (oprimiendo á Antonio).

Sed minus. Antes le había escrito, que Lépidó no se unia con Antonio; mas se engañó en esto llevado del amor de la Patria.

Errare. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi*, ser engañado, ó caer en error in-

ducido de otro.

Bis ad eundem. Adagio, con que se reprende de incauto á cualquiera, que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era advertido, por eso dice no hay peligro, de que vuelva á engañarse.

Epis. LVII. Lib. XIII.

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. Quò magis quotidie ex literis, nunciisque bellum magnum esse in Syria cognosco, eò vehementiùs à te pro nostra necessitudine contendo, ut mihi M. Annejum legatum primo quoque tempore remittas. Nam ejus operá, consilio, scientiá rei militaris vel maximè intelligo me, & Remp. adjuvari posse. Quòd nisi tanta res ejus ageretur: nec ipse adduci potuisset, ut à me discederet; neque ego, ut eum à me dimitterem. Ego in Ciliciam proficisci cogito circiter Kal. Majas. Ante eam diem Annejus ad me redeat oportet. Illud, quod tecum & coram, & per literas diligentissimè egi, id & nunc etiam atque etiam rogo, curâ tibi sit, ut suum negotium, quod habet cum populo Sardiano, pro causæ veritate, & pro sua dignitate conficiat. Intellexi ex tua oratione, cùm tecum Ephesi locutus sum, te ipsius Anneji causâ omnia velle: sed tamen sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere posse, quàm si intellexero, per te illum ipsum negotium ex sententia confecisse. Idque quamprimum ut efficias, te etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. *Quò magis*, cuanto mas cierto aviso tengo cada dia. *Contendo*, tanto mas encarecidamente te pido. *Primo quoque*, en la primera ocasion. *Operá*, con su industria. *Res ageretur*, y á no tratarse un negocio de tanta importancia. *Curæ tibi sit*, que cuides de que, &c. *Veritate*, que lo concluya conforme á la verdad de la causa y á su dignidad. *Oratione*, por tus palabras. *Omnia velle*, que deseabas favorecerle en todo. *Ex sententia*, segun él deseaba.

ARG. Pidele despache cuanto ántes y le remita á su embajador Aneyo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 703.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fue Pretor en Roma, y despues Propretor de la Provincia de Asia.

Bellum. La que se temia Ciceron de los Parthos.

Cognosco. Tambien se dice, *scire*, *audire*, *intelligere* *ab aliquo*: saber una cosa por

relacion de alguno.

Dimitterem. *Dimittere à se*, es propriamente despedir á uno de su compañía: mas aqui es darle licencia, ó dejarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar, *dimittere noxam alicui*, perdonar la culpa á alguno. Tambien se dice: *Dimittere sese*, ó *animos*, humillarse.

In Ciliciam. Entónces se hallaba en Laodicea donde tenia su tribunal.

Epist. XII. Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. Tres uno die à te accepi epistolas: unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas; duas pleniore: quarum alteram tabellarius T. Vibli attulit, alteram ad me misit Lupus. Ex tuis literis, & ex Græceji oratione, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum videtur. Non dubito autem pro' tua singulari prudentia, quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in remp. merita ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nunciatum, ita persuasum omnibus, cum paucis inermibus, perterritis metu, fracto animo fugisse Antonium. Qui si ita se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græcejo, conflagri cum eo sine periculo non possit: non ille mihi fugisse à Mutina videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti sunt; nonnulli etiam queruntur, quod persecuti non sitis; opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino est hoc populi, maximèque nostri in eo potissimum abuti libertate, per quem eam

INTERP. *Dederas*, que habias entregado, para que me la trajeses. *Pleniore*, algo mas largas. *Ex Græceji oratione*, y por lo que me dice Greceyo. *Inflammatum*, mas encendida. *Firmitatis*, que si Antonio cobrarre algunas fuerzas. *Ad nihilum*, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. *Ita persuasum*, y todos estaban en el entender de que, &c. *Fracto animo*, y descaecido de ánimo. *Qui si ita*, y si él está en este estado. *Conflagri*, que no se puede dar la batalla sin peligro. *Homines alii facti*, y asi los ciudadanos se han mudado, ó han perdido las esperanzas. *Omnino*, esto es realmente propio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, &c.

ARG. Quéjasele disimuladamente de la tardanza en perseguir á Antonio, que hubiera sido oprimido facilmente, si hubiera puesto mas diligencia. Año 710.

Omnia illa. Dos principalmente, á saber, la muerte de César, y la victoria de Módena.

Alii facti sunt. Alguno ha in-

terpretado: tus soldados ya no son los que eran ántes; pero las palabras siguientes: *nonnulli etiam*, manifiestan, que habla de los ciudadanos, que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituído Bruto la libertad.

consecutus sit. Sed tamen providendum est, ne qua justa querela esse possit. Res sic se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium opprimerit. Hęc quam habeat vim, te existimare malo, quàm me apertiùs scribere. Vale.

Providendum, conviene mirar. *Res sic*, el negocio está en tal estado. *Apertiùs*, que escribirtelo mas á las claras.

Quam habeat vim. Aquí insinúa, que si oprimiese á Antonio, mereceria mayor alabanza, que los otros libertadores de la Patria.

Epist. VIII. Lib. XII.

M. T. C. Cassio S. D.

V. Scelus affinis tui Lepidi, summamque levitatem, & inconstantiam, ex actis, quę ad te mitti certo scio, cognosse te arbitror. Itaque nos, confecto bello, ut arbitrabamur, renovatum bellum gerimus: spemque omnem in D. Bruto, & Planco habemus, si verum quęris, in te, & in meo Bruto, non solum ad pręsens perflugium, si, quod nolim, adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem perpetuę libertatis. Nos hic de Dolabella audiebamus, quę vellemus: sed certos auctores non habebamus. Te quidem magnum hominem & pręsenti iudicio, & re-

INTERP. *Levitatem*, el poco seso y veleidad de tu conuñado Lépidio. *Ut arbitrabamur*, á lo que entendiamos. *Si verum*, si quieres que te diga la verdad. *Confirmationem*, sino tambien para establecer una perpétua libertad. *Certos auctores*, pero no teniamos de ello cosa cierta; ó á los que me lo decian no se les podia dar entero crédito...

ARG. Quéjase de la perfidia de su conuñado Lépidio, que se habia unido con Antonio, y le exhorta á que se venga á la Italia á defender la república.

Affinis. Casio y Lépidio estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

Ut arbitrabamur. Cuando Antonio fué vencido junto á Módena.

Gerimus. Por haberse unido Lépidio con Antonio.

De Dolabella. Que estaba de parte de la República, ó mas bien se debe entender, de que habia sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Ciceron, estaba abochornado, como escribe á Atico, de su mal proceder y de que fuese enemigo de la República.

liqui temporis expectatione scito esse. Hoc tibi proposito, fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. à te perfici, atque obtineri posse judicet. Vale.

Et reliqui temporis, como por la esperanza que de ti se tiene en lo venidero. *Hoc proposito*, teniendo siempre á la vista este premio.

Epist. VII. Lib. V.

M. T. C. Cn. Pompejo, Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex literis tuis, quas publicè misisti, cepi uná cum omnibus incredibilem voluptatem: tantam enim spem otii ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fretus pollicebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer literis percultos, atque ex magna spe deturbatus jacere. Ad me autem literas, quas misisti, quamquam exigam significationem tuæ erga me voluntatis habebant, tamen mihi scito jucundas fuisse: nulla enim re tam lætari soleo, quàm meorum officiorum conscientia: quibus si quando non mutuò respondetur, apud me plus officii

INTERP. *Quas publicè*, que has escrito al Senado. *Spem otii*, nos has hecho concebir tan grandes esperanzas de paz y sosiego. *Literis percultos*, heri los como de rayo con tu carta y derribados de la grande esperanza que tenían, andan abatidos. *Significationem*, aunque manifiesta poco la inclinacion ó afecto, que me tienes. *Conscientia*, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos. *Plus officii*, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad...

ARG. Quéjasele, porque no le habia escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la República, y castigo de Catilina. Año 691.

Pompejo. Aquel esclarecido General, á quien tanto engrandece Ciceron en la oracion *pro lege Manilia*, y rival y antagonista de César.

Spem otii. De las guerras es-

trangeras, pues acababa de vencer á Mithridates.

Veteres hostes. Craso quizá, y Luculo, y este con especialidad, á quien habia quitado la gloria de esta guerra.

Non mutuò. Aquí disimuladamente se queja de su ingratitude, pues él fué causa de que se le hiciese General para esta guerra.

residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt, respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis literis desiderarim, scribam apertè, sicut & mea natura, & nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis literis, & nostræ necessitudinis, & reipub. causâ gratulationem expectavi: quam ego abs te prætermisam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ iudicio, ac testimonio comprobari. Quæ cùm veneris, tanto consiliò, tantæque animi magnitudine à me gesta esse cognosces, ut tibi, multò majori, quàm Africanus fuit, me, non multò minorem, quàm Lælium, faciliè & in rep. & in amicitia adjunctum esse patiare. Vale.

Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerte mio. *Desiderarim*, lo que he echado menos en tu carta. *Mea natura*, mi genio. *Gratulationem*, me dieras el parabien. *Nec cujos* (por *alicujos*), ofender el ánimo de alguno. *Ut tibi*, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. *Adjunctum*, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco menos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompejo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron apagó el fuego de la conjuracion de Catilina.

Nec cujus, habla sin duda de César y Craso, de quien con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuracion.

Quàm Lælium. Muy amigo de aquel Escipion, que por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con este compara á Pompeyo, por haber vencido á naciones estrangeras, y él se compara con Lelio, por haber concluido una guerra civil y doméstica.

INDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS
DE CICERON.

A

A *teneris unguiculis*, *in discrimen*, esponer la desde niño, desde la mas tierna edad. *A prima etate, ab infantia, à puero*, lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longe, estar muy distante. *Ab urbe*, estar ausente de la Ciudad. *A culpa*, estar inocente.

Abhorreere à studiis alterius, ser de distinta profesion ó estudios.

Abundare ingenio, tener mucho ingenio.

Accipere Provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. *Satisfactionem*, admitir la disculpa. *Binas literas eodem exemplo*, recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentia, llevarse del amor ó del afecto. *Conjectura*, coujeturar. *In spem, aut ut sperem*, concebir esperanza. *Vitam*

in discrimen, esponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. *Consolationem aliquam*, dar algun consuelo. *Animum*, tener ánimo.

Afferre ó præbere aures ad aliquem, dar oidos á alguno. *Lætitiám*, causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, *amore*, *odio*, &c. obligar á alguno con beneficios, amar, aborrecer.

Affici voluptate maxima, recibir muy grande gusto. *Dolore*, sentimiento.

Agere gratias quamplurimas, singulares; dar infinitas y muy encarecidas gracias; *mirificas*, cumplidísimas. *Ætatem*, pasar la vida. *Medeam*, hacer el papel de Medea. *Cum aliquo, coram & per literas*, tratar con alguno cara á cara, ó por escrito.

Amplecti nobilitatem, es-timer á los nobles.

Andabatam defraudare, no poder ocultar á alguno alguna cosa.

Andabatarum more procedere, caminar á ciegas.

Assensorem esse alicui, condescender con alguno, ó apoyar su dictámen.

Assentiri alicui, asentir con alguno, ó inclinarse á su parecer.

Assequi studia tanta, alcanzar tan grandes cosas.

Auctores certos non habemus, no lo sabemos por conducto seguro.

Augere furorem, aumentar la locura.

B

Bellum restingui, aut inflammari, apogarse ó encenderse la guerra. *Gerere*, hacer la guerra.

Bene sentire, recteque facere, pensar bien y obrar con rectitud.

Beneficia amplissima in alium conferre, hacer á alguno grandísimos beneficios.

Benevolentiam conservare, conservar la buena voluntad ó afecto.

Benigne alicui polliceri, hacer buenas promesas á alguno.

Benemereri de republica, contraer méritos con la república.

Bis ad eundem, tropezar dos veces en una misma piedra: ó dar dos veces en un mismo escollo.

C

Cadere animo, desmayar.

Capere dolorem, recibir dolor ó sentimiento. *Voluptatem*, deleyte. *Gaudium aut letitiam*, alegría. *Fruitum uberrimum*, copioso fruto.

Cavere alicui, precaverle de algun mal.

Cedere tempori, ceder al tiempo. *Nemini* no ceder ventaja á nadie.

Colere aliquem, honrar á alguno.

Colligere se, volver en sí, reportarse.

Commendatione adduci, moverse de la recomendacion.

Commendationi alicujus multum tribuere, atender mucho á su recomendacion.

Commendationes diligenter observas, haces mucho caso de la recomendacion. *Negotia alicujus majori studio, magisque ex animo*, recomendar los negocios de alguno de todo corazon y de todas veras. *Ut potui diligentissimé*, lo mas encarescidamente que pude.

Commendatio tua magno mihi usui fuit, sirvióme de mucho tu recomendacion.

Commendatio legitima, re-

comendacion oportuna. *Vulgaris*, de cumplimiento.

Commendati mediocriter à me, los que te recomiendan sin mucho empeño.

Committere epistolæ, fiar á la carta.

Commodare alicui, servir ó favorecer á alguno.

Commodo tuo id fiat, hágase esto sin molestia tuya.

Complexi aliquem benevolentia, estimar mucho á alguno. *Officiis & liberalitate*, agasajar á alguno con obsequios y franqueza.

Conditionem suam quisque putat miserrimam, cada uno tiene su suerte por la peor.

Condonare potentie alicujus, condescender ó complacer á algun poderoso.

Conficere negotium ex sententia, concluir el asunto á su gusto, ó segun su deseo.

Confirmare se, restablecerse y ponerse firme.

Confirmare aliquem, animar ó esforzar á alguno.

Conjecturá consequi aliquid, conjeturar algo.

Conjunctus est mihi usu familiaritatis, se halla unido conmigo por el trato familiar. *Multis et veteribus causis necessitudinis*, median entre los dos muchos y muy antiguos motivos de amistad.

Conflictari molestiis diuturnis, ser afligido con continuos sentimientos ó molestias.

Confligere cum aliquo, dar la batalla, ó venir á las manos con alguno.

Conscientia officiorum meorum, saber que he hecho lo que debo.

Consequi pedibus, conseguir con la huida.

Consequi aliquem, alcanzar á alguno.

Conscientia factorum tuorum te consoletur, consuélate con el conocimiento de tus buenos hechos.

Consolationis loco ponere aliquid, decir algo para consuelo.

Consolatio ex miseriis aliorum levis est, poco consuelo es decir que es mal de muchos.

Consulere rationibus meis, atender á mis provechos ó utilidades. *Reipublicæ*, al bien de la república. *Dignitati, reique alicujus*, á la dignidad ó interés de alguno.

Consumere operam, curam, studium, emplear su desvelo, cuidado, diligencia.

Consumi vi morbi, estar consumido con la fuerza de la enfermedad.

Contendere ad summa, emprender las mas grandes cosas ó empresas.

Curæ maximæ sunt mihi res tuæ, cuidado muchísimo de tus cosas.

Cumulus magnus accessit commendatione tua, mucho hizo el recomendarlo tu.

D

Dare mandata, hacer algunos encargos. *Se in viam*, ponerse en camino. *Literas*, entregar carta. *Operam*, procurar. *Pœnas*, pagar su merecido. *Se salutationi amicorum*, dedicarse á visitar los amigos.

Deferre aliquid ad alium, descubrir ó dar noticia de alguna cosa á otro.

Deficere ab aliquo, desamparar á alguno, ó apartarse de él. *Ab exercitu*, desertar.

Delatum ad te, te dieron parte.

Delere extrema belli, poner fin á la guerra.

Desiderium urbis tenet me, tengo grande deseo de ver á Roma.

Desiderare officia, echar menos la buena correspondencia. *Commendationem meam*, echar menos mi recomendacion.

Devinci studiis eisdem, estar unidos con el lazo de unos mismos estudios.

Devinci officiis, aut be-

neficiis, verse obligado con favores ó beneficios. *Observantia*, con cumplimiento ó atencion.

Dies mederi solet etiam stultis, el tiempo suele servir de consuelo aun á los necios.

Dies admonebat me, el dia me lo traia á la memoria.

Dimittere Senatum, levantar el Senado. *A me*, dejar ir de mi lado. *Discedere à vita, aut è vita*, morir. *In opinionem hanc*, inclinarse á esta opinion. *A malitia*, dejar de ser malicioso.

Dividere sententiam, aclarar el dictámen.

Dormio non omnibus, no duermo para todos, ó no á todos disimulo.

Ducere aliquid miserum, tener alguna cosa por desgraciada ó miserable.

E

Egere testibus, necesitar de testigos. *Consolatione*, de consuelo. *Confirmatione*, de confirmacion.

Elatus lætitia, muy alegre. *Superbia*, ensoberbecido, ó lleno de presuncion.

Emolumento esse alicui, ser alguna cosa útil, ó provechosa.

Epistola plenior, carta algo mas larga.

Eripere aliquem ex molestiis, sacar á alguno de pena, ó despenar. *Emiseria*; de la desgracia.

Esse in potestate alicujus, rendirse todo á la voluntad de otro, ó estar bajo su poder.

Esse animo forti, atque magno, tener un grande ánimo y esforzado. *Fracto*, perder el ánimo, ó ser de poco ánimo.

Exhaurire dolorem alicui, quitar del todo el dolor á alguno.

Exercere studia, ejercitarse en los estudios.

Existimari bonum nomen, ser tenido por deudor seguro. *Ad exitum perducere*, llevarlo hasta el fin. *Augeri & cumulari*, adelantar-lo y concluirlo.

Expectare tabellarios, esperar el correo.

Expiscari ab aliquo, indagar de alguno.

Explicare consilium captum, desembarazarse de la resolucion tomada.

Extrudere aliquem, echar por fuerza, ó á empujones á alguno.

F

Facere plurimi, estimar en mucho. *Tanti*, en

T. 1

tanto: *quanti*, en cuanto.

Gratum alicui, dar gusto á alguno. *Diligentiùs & cautiùs*, obrar con mas diligencia y cautela. *Verba multa*, hablar largamente.

Aliquem certiore, hacer sabedor á alguno, ó darle noticia. *Impetum*, acometer. *Omnia causá suá*, hacerlo todo por su propio interes.

Favere ingeniis, favorecer á los hombres de talento. *Patriæ*, á la Patria. *Gloriæ tuæ*, fomentar tu gloria.

Ferre opem, dar auxilio ó socorro. *Graviter casus*, sentir mucho, ó llevar con poca resignación las desgracias. *Levissimè*, con resignacion. *Molestè*, llevar á mal. *Animo forti*, con corazon esforzado. *Moderatè*, con moderacion ó comedimiento.

Fortuna tulisset ita, ojalá hubiera sucedido asi, ó lo hubiera permitido la fortuna.

Frangere opes, debilitar el poder. *Hostium*, las fuerzas del enemigo.

Frugi homo, hombre de bien.

Fruí dignitate & fortunis, gozar de su honra y hacienda.

Furti agere, pedir por justicia lo hurtado.

8

Fugere viam longam, huir de largo camino.

G

Gypsatissimis manibus persuadere, persuadir solapadamente, ó con engaño.

Gratiosum esse apud aliquem, tener cabida para con alguno. *Fuit gratiosus in Provincia*, fué bien quisto ó estimado en la provincia.

H

Habere honorem, ser honrado. *Ventos secundos*, tener vientos favorables. *Negotii plurimum in persuadendo*, costar mucho trabajo el persuadir. *Multum æris alieni*, hallarse muy adeudado. *In ore, atque in animo*, tener en la boca y en la memoria. *Aliquem in eo numero*, tener á alguno en aquella estima. *Quidquam certi*, saber algo de cierto. *Rationem valetudinis*, tener cuenta con la salud.

Hærerere in fortuna adversa, perseverar en la mala fortuna.

Habere statutum, tener resuelto.

I

Iacere deturbatum ex

spe magna, haber caído enteramente de una grande esperanza. *Ad pedes*, echarse á los pies.

Incidere in miserum statum temporum, lograr, ó alcanzar malos tiempos. *In mala*, caer en desgracias. *In febrim*, con calentura.

Inaurari ab aliquo, ser enriquecido por alguno.

Inclinata res est, el negocio va cuesta abajo.

Incumbere in Rempublicam, aplicarse á mirar por el bien de la República. *In illam curam*, desvelarse con aquel cuidado.

Inducere animum, persuadirse.

Inservire honori tuo, procurar tu honra.

Intelligere ex sermone alicujus, entender por la conversacion de alguno.

Intercedit familiaritas & consuetudo inter nos, media grande amistad y trato entre los dos.

Interire funditus aut omnino, perecer del todo.

Intermittere literas, interrumpir la comunicacion por carta. *Literarum intermissio*, lo mismo.

Iovem lapidem jurare, jurar por la indignacion de Júpiter.

Ire in alia omnia, ser de contrario parecer.

Ire in consilium de ali-

quo, votarse la causa de alguno.

Iter facere, caminar, ó pasar por alguna parte.

L

Laborare valde pro aliquo, afanarse mucho por alguno. *Ex pedibus*, padecer gota. *Febri*, tener calentura.

Legatio libera, embajada libre, ó de solo nombre.

Literas meas maximum pondus apud te habituras, que mi carta será de gran fuerza ó empeño para contigo.

Literæ publicæ scriptæ, carta de oficio. *Humanissimé &c suavissimé scriptæ*, carta atenta ó cortesana y espresiva.

Literæ satis liberales, carta muy atenta, obsequiosa y espresiva. *Dare literas ad te*, entregar cartas para tí.

Lujendi modum facere, poner fin al llanto, ó dejar de llorar.

Lugere Rempubicam, llorar el mal estado de la Republica, ó lamentarse de, &c.

M

Mala multa miscentur, parantur, impendentque Reipublicæ, muchos

males se atraviesan, se aparejan y amenazan á la Republica.

Mandare memoriæ, aprender de memoria, y tambien refrescar la memoria de alguna cosa, ó acordarse.

Metiri omnia suâ voluptate, atender en todo á su placer y deleite.

Minervâ invitâ aliquid facere, hacer algo contra su natural y genio.

Mittere litteras, escribir ó enviar carta.

Munusculum mittere levidense crasso filo, enviar un presentillo mal tejido y de hilo grueso.

N

Nactus tempus idoneum, habiendo tenido ocasion oportuna.

Nactus cui darem litteras, encontré á quien entregar carta.

Noctuam Athenas deportare, llevar lechuzas á Atenas, ó echar agua al mar.

Nomen Aufidiandum, la deuda de Aufidio.

Nomine amicitie, en atencion á nuestra amistad.

Numerare aliquid mercedis potius loco, quam beneficij, tener alguna cosa

mas bien por paga , que por favor.

Nunciavit salutem verbis tuis, me saludó de tu parte.

Nutu consequeris quodvis, con solo una insinuacion consigues lo que quieres.

O

Objecti sumus ad omnes casus periculorum, estamos espuestos á todos los acasos y peligros.

Oblanquere desiderio alicujus, desmayar de tristeza por la ausencia de alguno.

Obligari beneficio, meritoque alicujus, estar obligado por los favores ó meritos á alguno.

Oblivio exigua doloris, breve olvido, ó entretenimiento de la pena ó dolor.

Observare aliquem respetar ó reverenciar á alguno. *Tempus epistolæ reddendæ*, aguardar buena ocasion para entregar carta.

Obstrepere alicui literis, causar ó molestar á alguno con cartas.

Obviam venire, ire, procedere, salir, ó ir al encuentro á alguno. *Literæ tuæ sint mihi obviam*, quisiera recibir carta tuya en el camino.

Opprimi bello repentino,

ser asaltado de una guerra repentina.

Offensiones ex gravibus morbis, las recaidas despues de largas enfermedades.

Oppugnare aliquem, contradecir á alguno.

Opus non fuit tam multis verbis, no hubo necesidad de ser tan largo.

P

Perscribere ad aliquem de aliqua re, escribirle por menor á alguno alguna cosa.

Persequi singula, referir una por una las cosas. *Mortem alicujus*, vengar la muerte de alguno.

Polliceri alicui studium, operam, prometer á alguno su cuidado y diligencia.

Ponere arma, dejar las armas. *In lucris*, tener por gran ganancia.

Præbere, aut præstare se eum, manifestarse tal, ó portarse de tal modo. *Se virum*, mostrarse hombre de valor ó esfuerzo.

Præsto esse, estar pronto.

Prætermittere aliquid negligentiam, dejar de hacer algo por descuido.

Pro dignitate tua, conforme á tu dignidad.

Prodesse amicis, favo-

recer ó ser útil á los amigos.

Prodere memoriae & literis, dejar escrito, ó en historia.

Produci in concionem, ser sacado delante del pueblo. *Profecta sunt à me multa in te*, mucho es lo que he hecho por tí.

Publicè literas mittere, escribir al Senado, ó escribir de oficio.

Purgare se, disculparse, ó dar satisfaccion.

Q

Quæstum nullum facio in hoc, en esto no tengo ganancia alguna ó interes.

Quoad ejus fieri possit, en cuanto sea posible.

Quoquò me verto, amoris tui vestigia perspicio, á cualquier parte que miro, hallo indicios de tu amor.

R

Recipere in se, tomar á su cargo.

Reddere literas, entregar carta.

Redire ad prima, volver á lo que se dijo al principio. *In gratiam cum veteribus amicis*, volver á la amistad con los antiguos amigos.

Rejicere rem in aliud

tempus, diferir el asunto para otro tiempo.

Relegari à Consule, ser desterrado por el Cónsul.

Remittere primo quoque tempore, volver á enviar en la hora, al instante, ó en la primera ocasion.

Repetere rem familiarem, pedir su hacienda.

Revocari in consuetudinem pristinam, volver al antiguo trato ó amistad.

S

Suscipere partes alicujus, defender á alguno.

Satisfidare fide mea, dar fianza bajo mi palabra, ó en mi nombre.

Sarcire longi temporis usuram, resarcir el mucho tiempo perdido.

Satisfacere conjunctioni, amorique, corresponder á la obligacion de la amistad y afecto. *Liberis*, hacer su deber con los hijos, ó cumplir con la obligacion de padre. *Reip.*, hacer lo que se debe á la República.

Scribere apertius, escribir mas clara ó descubiertamente. *Plura*, mas á la larga.

Scribere non lubet, no tengo gusto en escribir.

Serviendum est tibi constantie tuæ, has de tener

cuenta con ser siempre el mismo.

Spes fefellit eum, le engañó su esperanza. *Venire in spem*, formar, ó concebir esperanza.

Succedere alicui in provincia, sucederle en el mando ó gobierno de la provincia.

Summa epistolæ hæc est, este es el resúmen de la carta. *Ad summam*, lo que importa es, ó por último.

Superstitem esse, sobrevivir.

Suscipere liberos, tener hijos. *Laborem pro te*, tomarse cualquier trabajo por tí. *Causam*, encargarse del pleito.

Suspectum esse alicui negligentia, ser sospechoso á alguno de descuidado.

Sustinere onera, sostener el peso ó carga.

T

Tenere memoria, acordarse, ó tener presente. *Memoriam tui teneo*, me acuerdo de tí. *Non tenebo te pluribus*, no te cansaré con mas razones.

Testis ipse sum mihi, yo mismo soy buen testigo, mi conciencia me es testigo.

Tollere aliquem laudibus ad cælum, ensalzar con alabanzas á alguno hasta el cielo.

Tractari liberaliter, ser tratado con cortesía.

Tribuere multum alicui, favorecer mucho á alguno, ó apreciar alguna cosa.

Teneri, commorari, sedere Corcyræ, detenerse en Corfú.

V

Vacare dominatu, estar libre ó exento de dominio. *Culpa*, estar inocente.

Vacuus ab omni molestia, libre de todo pesar.

Valere in omnes partes, importar ó ser útil para todos asuntos.

Venire prædium, venderse la heredad.

Venit mihi in mentem, me ocurre.

Versari in varietate multa, tener grandes mudanzas.

Versari in Rep., manejar los negocios de la República. *In angustiis, in periculo*, hallarse en aprieto, en peligro.

Vertere vitio, atribuir á culpa.

Videre bonum civem quasi avem albam, el ver un buen ciudadano es tan difi-

cil como ver un cuervo blanco.

Vincere expectationem, hacer mas de lo que de uno se esperaba.

Vindicare in libertatem Remp. oppressam, volver á su libertad á la República oprimida.

Vis inest in his verbis, mucha fuerza tienen esas palabras.

Vim facere, hacer violencia.

Vivere conjunctissimè, vivir muy íntimos, ó muy amigablemente. *Jucundissimè*, con grande complacencia.

U

Urgeri armis sempiternis, ser oprimido de perpetuas guerras.

Usurpatum est á sapientibus, es dicho comun de los sabios.

Uti aliquo familiariter, ser muy amigo de alguno. *Consolatione*, valerse de algun consuelo.

Uti aliquo placato, reconciliarse con alguno.

Unus ex meis intimis, observantissimus, studiosissimusque nostri, uno de mis íntimos amigos, que mas me respeta y ama.

DE CORNELIO NEPOTE.

Son muy pocas las noticias que nos han quedado de este excelente romano, pues ni aun se puede señalar el año fijo de su nacimiento, pero consta que vivió en tiempo de Julio César y de Octavio. Tampoco concuerdan los Autores en el lugar de su nacimiento, pues unos lo hacen de Verona, otros de Hostilia, población corta del territorio de Verona en la ribera del Pó: y así todos tienen razón en llamarle Veronés. Tuvo una estrecha comunicacion en Roma con Tito Pomponio Atico, Ciceron y otros excelentes ingenios, que fueron el lustre del siglo de oro. Con esto se da bastante á entender que poseía en grado eminente la sabiduría, el buen gusto y el amor á la Patria. Muchas de sus obras se han perdido: mas en esta de las vidas de los ilustres Capitanes nos dejó una viva imagen de su talento para la historia y una ilustre memoria de aquellos distinguidos Generales, que debieron á Nepote el inmortalizar su nombre. Su nativa elegancia, su noble simplicidad, la pintura de los caracteres, la propiedad de los retratos, el arte disfrazado en naturaleza hacen su obra muy apreciable, digna por cierto de andar en manos de los niños, para que adquieran desde los primeros años la propiedad y energía del idioma latino, por ser sin duda el Autor mas á propósito para adquirir alguna inteligencia y gusto en esta lengua. Bien quisiéramos poner en este tomo todas las vidas; pero por no abultar demasiado el volúmen, hemos escogido solamente las siguientes.

CORNELII NEPOTIS

VITÆ EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve, & non satis dignum summorum virorum personis judicent; cùm relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt ferè, qui expertes literarum Græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi si didicerint, non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari: non admirabuntur nos in Grajorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro...

PRÓLOGO.

TRADUCCION.

No dudo, ó Atico, habrá muchos que tendrán este género de escrito por de poca entidad y no muy correspondiente al carácter de los mas distinguidos sugetos, quando lean (en el discurso de esta obra) que refiero, quien fué el que enseñó la música á Epaminondas, y que cuento por una de sus prendas que bailó primorosamente y que tocó la flauta con destreza. Pero estos serán seguramente aquellos, que por no tener noticia de la historia Griega, no juzgan por bueno, sino lo que se conforma con sus costumbres. Estos tales, si observaren que unas mismas cosas no son ni decentes, ni indecorosas á todos, sino que todas ellas se deben regular por las costumbres de los antepasados, no se admirarán de que yo haya tenido presentes las costumbres de los Griegos al manifestar sus prendas. Pues ni á Cimon, varon esclarecido entre los Atenienses, le fué indecoroso casarse...

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum ejus cives eodem uterentur instituto, at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græcia ducitur adolescentulis, quamplurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scænam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari, in scænam verò prodire, & populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanarum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? quod multò fit aliter in Græcia: nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquorum: neque sedet, nisi in interiore parte ædium, quæ gynæconitis appellatur, quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus...

con una hermana por parte de padre, porque asi se usaba entre sus ciudadanos: cuando esto seria ciertamente un crimen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que las jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna por noble que sea, que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos Olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos) unas por infames, y otras por bajas y ajenas del decoro. Por el contrario: muchas cosas son decorosas entre nosotros, que se tienen entre los Griegos por deshonorosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su muger á un convite? ¿O qué matrona no habita en la principal pieza de la casa y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia: porque ni asiste á ningun banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama gynæconitis, donde ninguno entra, á no ser pariente muy cercano...

Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem, quæ exorsus sum. Quare ad propositum veniemus, & in hoc exponemus libro *vitas excellentium Imperatorum*.

Pero no me permite alargarme mas, asi lo abultado del volumen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto. Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclarecidos Generales.

MILTIADES.

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cum & antiquitate generis, & gloriâ majorum, & suâ modestiâ, unus omnium maximè floreret, eâque esset ætate, ut non jam solùm de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum, qualem cognitum judicant: accidit, ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, & multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thraces eas regiones tenebant...

MILCIADES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimon y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linage y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podian sus ciudadanos no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiar que seria tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado: determinaron los Atenienses enviar una colonia al Chersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos ir á aquel establecimiento, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Delfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo, de qué General echarian mas acertadamente mano porque entónces los Tracios eran Señoras de aquel pais...

cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut *Miltiadem sibi Imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura*. Hoc oraculi responso, Miltiades cum delecta manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, & incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii suâ sponte facerent, postulasset, illi irridentes responderunt: *tum id se facturos, cum ille domo navibus proficiscens vento aquilone venisset Lemnum*. Hic enim ventus à septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades morandi tempus non habens, cursum dixerit quò tendebat, pervenitque Chersonesum.

con quienes habian de venir á las manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: que eligiesen por su General á Milciades: pues haciéndolo así, tendria feliz suceso su empresa. En vista de esta respuesta del Oráculo, salió Milciades para el Chersoneso con una armada de gente escogida, y arribando á la Isla de Lemnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenenses á sus habitantes, les propuso que se sometiesen voluntariamente: ellos les respondieron con risa; que entonces, lo harian, cuando él arribase con viento cierzo á Lemnos, viniendo desde su patria, pues este viento soplando del Septentrion, es contrario á los que navegan desde Atenas. Milciades no pudiendo detenerse dirigió su rumbo á donde se encaminaba, y llegó al Chersoneso.

II. Ibi brevi tempore barbarorum copiis disjectis, totâ regione, quam petierat, potitis, loca castellis idonea communivit: multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus locapletavit. Neque minùs in ea re prudentiâ, quàm felicitate adjunctus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summâ æquitate res constituit: atque ipse ibi

II. INTERP. *Barbarorum*, de los Thracios. (Los Griegos, Romanos y Egipcios llamaban bárbaros á los que no eran de su país). *Copias disjectis*, derrotado ó desbaratado el ejército. *Idonea castellis*, capaces de fortalezas. *Crebrisque excursionibus*, con continuas correrías. *Constituit*, ordenó...

dem manere decrevit. Erat enim inter eos dignitate regiâ, quamvis carebat nomine: neque id magis imperio, quàm justitiâ consecutus. Neque eò seciùs Atheniensibus, à quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat, ut non miùs eorum voluntate perpetuò imperium obtineret, qui miserant, quàm illorum, cum quibus erat profectus. Chersoneso tali modo constitutâ, Lemnum revertitur, & ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, *cùm vento Boreâ domo profectus eò pervenisset, sese dedituros*: se autem domum Chersonesi habere. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi præter opinionem res ceciderat, tamen non dicto, sed secundâ fortunâ adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insula demigrarunt. Pari felicitate cæteras insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asia in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit: pontem fecit in Istro flumine, quâ copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Jonia & Æolide duxerat: quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim putavit, facillimè se Græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset, quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinqueretur. In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cùm crebri afferrent nuncios, malè rem gerere Darium, premique ab

Dignitate regiâ, tenía la autoridad de Rey. *Neque eò seciùs*, y no por eso dejaba de favorecer à los Atenienses. *Quibus rebus fiebat*, siendo esto causa. (Espresion elegante y familiar à Cornelio). *Perpetuò*, establemente. *Constituto*, arregladas las cosas del Chersoneso. *Cares*, los de Caria (Pueblos del Asia menor.) *Præter opinionem*, al revés de lo que habian juzgado. *Non dicto*, no de la palabra dada. *Capti*, obligados. *Cyclades*, las Ciudades, (Islas del mar Egeo, que rodean al Peloponeso en forma de circulo).

III. *Exercitu trajecto*, habiendo hecho pasar el ejército. *Istro flumine*, el rio Danubio. *Principes*, los principales. *Sic enim*, el órden es este: *enim putavit se retenturum sic facillimè sub sua potestate loquentes linguâ Græcâ*. *Amicis suis*, à sus confidentes. *Se oppresso*, vencido él. *Salutis*, de mantenerse en su autoridad y mando de aquellas Ciudades. *Illa custodia crederetur*, à quien se confiò la guarda del puente. *Premi*, le estrechaban...

Scythis : Miltiades hortatus est pontis custodes , *ne á fortuna datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum his copiis, quas secum transportaverat, interiusset Darius, non solùm Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent, Græci genere, liberos á Persarum futuros dominatione & periculo. Id & facillè effici posse: ponte enim rescisso, regem vel hostium ferro, vel inopiâ paucis diebus interiturum.* Ad hoc consilium cùm plerique accederent, Histiaeus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens: *non idem ipsis, qui summas imperii tenerent, expedire, & multitudini: quod Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo extincto, ipsos potestate expulsos civibus suis pœnas daturus.* Itaque ad eò se abhorrere à cæterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius, quàm confirmari regnum Persarum. Hujus cùm sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans, tam multis consciis, ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda: cùm amior omnium libertati, quàm suæ fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cùm ex Europa in Asiam redisset, hortantibus amicis, ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datim præfecit, & Artaphernem; hisque ducenta peditum millia & decem equitum dedit: causam interserens, se hostem esse Atheniensibus, quod eorum auxilio Jones Sardes expugnassent, suaque præsidia interfe-

Græci genere, Griegos de nacion. *Hostium ferro vel inopiâ*, ó á manos de los enemigos, ó por falta de viveres. *Milesius*, de Mileto. (Ciudad del Asia menor, hoy Milazo.) *Non idem... expedire*, que no era igualmente útil. *Summas*, que se hallaban con el mando. (Se entiende *partes*, por *elipsis*.) *Quo extincto*, el cual muerto, esto es, Dario. *Potestate expulsos*, echados del gobierno. *Pœnas daturus*, serian castigados. *Abhorrere à consilio*, se apartaba del dictamen de los demas. *Quàm confirmari*, que procurar la perpetuidad del Reyno. *Tam multis consciis*, que sabiéndolo tantos. *Cujus ratio*, cuyo consejo. *Amior*, mas amante.

IV. *Comparavit*, aprestó. *Præfecit*, dió el mando de ella. *Causam interserens*, dando por motivo. *Jones*, los Jonios. (Pueblos de la Jonia, Provincia del Asia menor.) *Sardes*, Sardis, (Ciudad capital de la Lidia. Es Acusativo del plural de *Sardes, ium.*) *Suaque præsidia*, su guarnicion...

cissent. Præfecti regii, classe ad Eubœam appulsâ, celeriter Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo, tamque magno permoti, auxilium nusquam: nisi à Lacedemoniis, petiverunt: Philippidemque cursorem ejus generis, qui hemerodroni vocantur, Lacedemonem miserunt, ut nunciaret, quàm celeri opus esset auxilio. Domi autem creati decem prætores, qui exercitui præsesent: in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio, utrùm mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent. Unos Miltiades maximè nitebatur, ut primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset, & civibus animum accessurum, cum viderent de eorum virtute non desperari: & hostes eâdem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversus se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Plataensium: eâ mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plùs quàm collegæ. Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsì Athenienses, copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde postero die sub montis radicibus, acie è regione instructâ,

Eubœam, Eubea. (Isla llamada hoy Negroponto). *Appulsâ*, luego que arribó. (*Eretriam*, Ciudad de la Eubea). *Abreptos*, habiéndolos cogido con violencia. *Atticam*, á la Atica. (Capital de esta provincia era Atenas.) *Marathona*, al campo de Marathon. (Acusativo griego.) *Hoc tumultu*, con el temor de esta guerra tan grande y tan cercana. *Nusquam*, de ningunos otros. *Domi*, en la ciudad. *Acieque decernerent*, y vendrian á una batalla en campo abierto. *Maximè nitebatur*, se esforzaba sobremanera en persuadir. *Castra fierent*, que acampasen. *Civibus animum accessurum*, que cobrarían ánimo los ciudadanos.

V. *Eâ*, esto es, la ciudad de Platea. *Quæ manus*, la cual tropa estaba muy ansiosa de pelear. *Collegæ*, los otros nueve Pretores. *Idoneo*, ventajoso. *Acie è regione*, ordenadas las filas de

Cursorem. Correo de aquellos dia entero sin fatigarse, ó ya que llaman Hemerodromos, ó porque hacían una jornada larga de dia, ya porque corrian un ga en un dia.¶

novâ arte, vi summa prœlium commiserunt. Namque arbores multis locis erant raræ, hoc consilio, ut & montium tege-
rentur altitudine, & arborum tractu equitatus hostium impe-
diretur, ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non locum
æquum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum
confligere cupiebat: eoque magis, quod, priusquam Lacedæ-
monii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque
in aciem peditum centum, equitum decem millia produxit,
prœliumque commisit. In quo tantò plùs virtute valuerunt
Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarent:
adeoque perterruerunt, ut Persæ non castra, sed naves pe-
terent. Quâ pugna nihil adhuc est nobilius. Nulla enim um-
quam tam exigua manus tantas opes postravit.

VI. Cujus victoriæ non alienum videtur, quale præmium
Miltiadi sit tributum, docere; quò faciliùs intelligi possit,
eamdem omnium civitatum esse naturam. Ut populi nostri
honores quondam fuerunt rari & tenues, ob eamque causam
gloriosi; nunc autem effusi atque obsoleti: sic olim apud
Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui A-
thenas, totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est
in porticu, quæ Pœcile vocatur, cùm pugna depingeretur
Marathonia, ut in decem prætorum numero prima ejus ima-
go poneretur, isque hortaretur milites, prœliumque commit-
teret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nac-
tus, & largitione magistratuum corruptus est, tercentas sta-
tuas Demetri'o Phalereo decrevit.

frente. (Estaban con las espaldas vueltas al monte). *Novâ arte*, con nueva invencion. *Raræ*, de trecho en trecho. *Hoc consilio ut*, con la idea de &c. *Tractu*, por las hileras. *Equitatus*, la libre carrera de la caballeria. *Æquum*, ventajoso. *In aciem... produxit*, sacó en órden de batalla su ejército. *Prœliumque commisit*, y dió la batalla. *Decemplicem*, diez veces mayor. *Non castra*, no se encaminaban hácia el campo, sino hácia las naves huyendo. *Nobilius*, mas ilustre ó famosa. *Tantas opes*, un ejército tan poderoso.

VI. *Cujus*, (es genitivo regido de *præmium*). *Non videtur alienum docere*, no parece fuera de propósito contar. *Nostri*, del pueblo Romano. *Tenues*, sin fausto. *Effusi*, atque *obsoleti*, demasiado frecuentes y comunes. *Pœcile*, (nombre propio de un pórtico así llamado por la variedad de las pinturas). *Prima*, en primer lugar. *Isque*, y el en accion de animar á los soldados y de dar la batalla. *Largitione*, &c. por la profusion de regalos. *Decrevit*, ordenó levantar.

cere jubet, atque eo die castra movet, justumque iter conficit. Septem omnino dies ad Corfinium commoratus, per fines Marrucinatorum, Frentanorum, Larinatium in Apuliam pervenit. Pompejus, iis rebus cognitis, quæ erant ad Corfinium gestæ, Luceriâ proficiscitur Canusium, atque inde Brundusium. Copias undique omnes ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos attribuit. Ex iis circiter tercentos equi es conficit. L. Manlius prætor Albâ cum cohortibus sex profugit: Rutilius Lupus prætor Tarracinâ cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicatæ, cui præerat Bivius Curius, relicto prætore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incidunt. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere Cn. Magius Cremonâ præfectus fabrûm Cn. Pompeji, quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, «quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, atque ad se Brundusium sit venturus, interesse republicæ, & communis salutis, se cum Pompejo colloqui: neque verò idem profici longo itineris spatio, cum per alios conditiones ferantur, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur.»

XIII. His datis mandatis, Brundusium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor, reliquis quas ex novo delectu confecerat, atque in itinere compleverat. Domitianus enim cohortes protinus à Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrhachium profectos

Sacramentum apud se dicere, que hagan juramento en su presencia. *Castra movet*, levanta el campo. *Justumque iter conficit*, y anda la jornada regular. *Iis rebus*, de lo que habia pasado junto à Corfinio. *Proficiscitur Luceriâ Canisium*, de Luceria se marcha à Canosa. *Brundusium*, Brindis. *Conficit*, junta como unos trescientos de à caballo. *Conspicatæ procul*, habiendo avistado à lo léjos. *Præerat*, comandaba. *Incidunt*, dan en manos de la caballeria. *Deprehensus ex itinere*, traído preso desde el camino. *Præfectus fibrum*, (sincopa) intendente de los obreros de máquinas. ó comandante de los ingenieros. *Longo itineris spatio*, por la mucha distancia. *Ferantur conditiones*, pasando por manos de otros las condiciones. *Ac si disceptetur coram*, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII. *His mandatis datis*, dado este aviso por carta. *Confecerat*, que habia compuesto de las nuevas levás. *Compleverat*, habia completado en el camino.

cum magna parte exercitûs, Pompejum remanere Brundusii cum cohortibus viginti. Neque certum inveniri poterat, obtinendine causâ Brundusii, ibi remansisset, quò faciliùs omne Adriaticum mare, extremis Italiæ partibus, regionibusque Græciæ in potestatem haberet, atque ex utraque parte bellum administrare posset, an inopiâ navium ibi restitisset: veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret, exitus, administrationesque Brundusini portûs impedire instituit: quorum operum hæc erat ratio. Quâ fauces erant angustissimæ portûs, molem, atque aggerem ab utraque parte litoris jaciebat, quod his locis erat mare vadosum. Longiùs progressus, cum agger altiore aquâ contineri non posset, rates duplices quoquoversus pedum triginta è regione molis collocabat. Has quaternis anchoris ex quatuor angulis distinebat, ne fluctibus moverentur. His perfectis, collocatisque, alias deinceps pari magnitudine rates jungebat. Has terrâ, atque aggere contegebat, ne aditus, atque incursus ad defendendum impediretur: à fronte, atque ab utroque latere cratibus, ac pluteis protegebat. In quarta quaque earum tarres binorum tabulatorum excitabat, quò commodiùs ab impetu navium, incendiisque defenderet. Contra hæc Pompejus naves magnas onerarias, quas in portu Brundusino deprehenderat, adornabat.

Certum inveniri, ni se podia averiguar. *Obtinendine Brundusii*, para mantener à Brindis. *Administrare bellum*, hacer la guerra por uno y otro cabo. *An inopiâ*, ó si se habria detenido alli por falta de naves. *Veritus ne non existimaret*, recelándose que Pompeyo pensaria en abandonar à Italia. *Exitus administrationesque*, intenta impedir el paso y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. *Quâ fauces*, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. *Molem, atque aggerem. jaciebat*, hacia muelle y terraplen. *Vadosum*, se podia vadear. *Progressus longiùs*, siguiendo mas adelante. *Cum agger contineri*, no haciendo asiento el terraplen. *Altiore aquâ*, por la profundidad del mar. *Collocabat rates duplices*, ponía naves de dos en dos. *Quoquoversus*, à igual distancia de treinta pies. *E regione molis*, enfrente del muelle. *Has quaternis*, afianzaba à estas por las cuatro esquinas con cuatro âncoras. *Pari magnitudine*, tan grandes. *Contegebat*, cubrialas con tierra y faginas. *Incursus*, y el paso para ampararlas. *Protegebat*, la cubria con enrejados y parapetos de madera. (Lo esplican con variedad los AA.). *In quarta quaque earum*, y en la quarta de ellos: esto es, dejando tres de por medio. *Binorum tabulatorum*, de dos altos ó pisos. *Onerarias*, de carga. *Adornabat*, aprestaba, disponia.

dunt. Sed moniti à Brundusinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant, subsistunt; & longo itinere ab iis circumducti, ad portum perveniunt, duasque naves cum militibus, quæ ad moles Cæsaris adhæserant, scaphis, lintribusque deprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar et-i ad spem conficiendi negotii, maximè probabat, coactis navibus, mare transire, & Pompejum sequi, priùs quàm ille sese transmarinis auxiliis confirmaret; tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat, quòd omnibus coactis navibus, Pompejus præsentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquiorebus regionibus Galliæ, Picensique, & à freto naves essent expectandæ. Sed id propter anni tempus longum, atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeji devincta; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat. Itaque in præsentia Pompeji insequendi rationem omittit: in Hispaniam proficisci constituit: Duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant, Brundisiumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem proprætorem cum legionibus tribus; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in Africam

Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistunt, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra y de los fosos, se detienen. *Longo itinere,* y conducidos por un largo rodeo. *Duas naves cum militibus,* dos naves tripuladas. *Adhæserant,* que encallaron en los muelles. *Scaphis, lintribusque,* con esquifes y lanchas. *Ad spem conficiendi negotii,* para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. *Probabat maximè,* juzgaba muy oportuno. *Coactis navibus,* juntando naves. *Sequi,* dar alcance. *Confirmaret,* antes que se reforzase con socorros ultramarinos. *Timebat,* temia la dilacion y tardanza. *Ademerat facultatem sui insequendi,* le habia frustrado la ocasion de darle alcance. *Relinquebatur,* le quedaba la única esperanza. *Freto,* del estrecho. *Anni tempus,* el mal temporal. *Longum,* negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. *Confirmari,* se asegurasen. *Devincta maximis beneficiis,* muy à la devocion de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. *Italiamque tentari nolebat,* no queria se atacase la Italia sin asistir él en persona. *In præsentia,* por entonces omite el designio de. (*Duumviris,* eran como gobernadores de los municipios). *Ut naves,* que busquen naves y cuiden de su conduccion à Brindis. *Siciliam recepisset,* despues de haber conquistado la Sicilia....

transducere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Catto: Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia, suâ sponte ex oppido Cottam ejiciunt. Ille perterritus, quòd omnem provinciam consentire intelligeret, ex Sardinia in Africam profugit. Catto in Sicilia naves longas vèteres reficiebat: novas civitatibus imperabat: hæc magno studio agebat: in Lucanis, Brutiisque per legatos suos civium Romanorum delectus habebat: equitum, pedumque certum numerum à civitatibus Siciliae exigebat. Quibus rebus pæne perfectis, adventu Curionis cognitò, queritur in concione «sese projectum, ac proditum à Cn. Pompejo, qui, omnibus rebus imparatissimus, non necessarium bellum suscepisset: & ab se reliquisque in Senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta, ac parata confirmasset.» Hæc in concione questus, ex provincia fugit.

XV. Nacti vacuas ab imperiis, Sardiniam Valerius, Gurio Siciliam, cum exercitibus eò perveniunt. Tubero, cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Actium Varum, qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus, protinus ex fuga in Africam pervenerat; atque eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habito, duas legiones effecerat, hominum, & locorum notitiâ, & usu ejus provinciae nactus aditus ad ea conanda, quòd paucis ante annis ex prætura eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam

Caralitani, los de Cáller (en Cerdeña). *Omnem provinciam consentire*, que se habría hecho con consentimiento de toda la provincia *Naves longas*, reparaba los buques de guerra. *Imperabat civitatibus*, mandaba á las ciudades contribuir. *Studio magno*, con mucho calor, actividad. *Lucanis Brutiisque*, en el territorio de Lucania y en el Abruzo. *Exigebat*, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infantería, &c. *Projectum, ac proditum*, que Pompeyo le habia desamparado y aun hecho traicion. *Qui omnibus rebus imparatissimus*, que sin ninguna prevencion habia entrado en una guerra que se podia escusar. *Questus hæc*, habiendo dado estas quejas.

XV. *Nacti*, habiendo encontrado (los nominativos son *Valerius* y *Curio*). *Vacuas ab imperiis*, sin Gobernadores. *Ex fuga*, huyendo (en lugar de *fugiens*). *Effecerat*, habia juntado. *Usu*, práctica. *Nactus aditus*, hallando medio para aquellos intentos. *Obtinuerat eam provinciam ex prætura*, despues que acabó de ser pretor, habia gobernado aquella provincia...

cum navibus Tuberonem portu, atque oppido prohibet, neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublatis anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus à labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto Senatu, injurias inimicorum commemorat: docet a se nullum extraordinarium honorem appetiisse: sed expectato legitimo tempore consulatûs, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret: latum ab decem Tribunis plebis, (contradicientibus inimicis, Catone verò accerrimè repugnante, & pristinâ consuetudine, dicendi morâ diem extrahente), ut sui ratio absentis haberetur ipso consule Pompejo: qui si improbasset, cur ferri passus esset? sin probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset; in quo jacturam dignitatis, atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet; qui, quod ab altero postularent, in se recusarent, atque omnia permisceri mallent, quàm imperium, exercitusque dimittere. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat: crudelitatem, & insolentiam in circumscribendis tribu-

Prohibet portu, atque oppido, no le deja tomar puerto, ni entrar en la ciudad. *Affectum valetudine*, ni aun permite desembarcar á su hijo enfermo.

XVI. *Reliquum tempus*, para que sus soldados descansen el tiempo restante. *Commemorat*, hace mención, hace presentes las injurias. *Quod... pateret*, lo que era permitido á todo ciudadano. *Latum fuisse*, sup. á decem tribunis plebis, que habian promulgado, que se atendiese á su pretension estando ausente. *Inimicis contradicientibus*, oponiéndose sus enemigos. *Catone verò accerrimè repugnante*, pero quien mas se opuso fué Caton. *Et extrahente diem*, gastando el tiempo en dilaciones y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. *Qui si improbasset*, y si lo habia desaprobado, ¿por qué dió su consentimiento para que se hiciese? *Patientiam proponit*, les hace presente su sufrimiento. *Cum postulavisset ultro*, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia á les ejércitos. *In quo facturus esset jacturam*, en que iba á menoscabarse no poco su honor y estimacion. *Docet*, manifiesta la crueldad de sus enemigos. *Qui recusarent in se*, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hiciese otro. *Omnia permisceri*, que toda la república anduviese revuelta, alborotada, trastornada. *Dimittere imperium atque exercitus*, que dejar el mando y ejércitos. *Prædicat*, exagera, pondera que grande sinrazon fué despoocerle de las legiones. *Insolentiam in circumscribendis*, la novedad ó la arrogancia de coartar las facultades

nis plebis, conditiones à se latas, & expedita colloquia, & denegata commemorat. Pro quibus rebus orat, ac postulat, rempublicam suscipiant, atque unâ secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futurum, & per se rempublicam administraturum. Legatos ad Pompejum de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paulò ante Pompejus dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui: timoremque eorum, qui mitterent, significari: tenius, atque infirmi hæc animi videri, se verò, ut opibus anteire studuerit, sic justitiâ, & æquitate velle superare.» Probat rem senatus de mittendis legatis: sequi mitterentur, non reperiebantur, maximèque timoris causâ pro se quisque id munus legationis recusabat. Pompejus enim discedens ab urbe in senatu dixerat, «eodem se habiturum loco, qui Romæ remansissent, & qui in castris Cæsaris fuissent.» Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subjicitur etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res, quas cumque agere instituerit, impediât. Cujus cognito consilio Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat, ab urbe proficiscitur, atque in ulteriorem Galliam pervenit. Quò cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam à Pompejo Vibulium Rufum, quem paucis diebus ante Corfinio ca-

des de los tribunos. *Colloquia expedita & denegata*, como habia pretendido tratar con Pompeyo y se le habia negado. *Rempublicam suscipiant*, que tomen á su cargo amparar la república. *Atque unâ secum administrent*, y entrar con él á la parte en su gobierno. *Defugiant*, si lo rehusan por cobardía ó temor. *Se non futurum oneri illis*, no les seria gravoso. *Auctoritatem attribui iis, ad quos legati mitterentur*, que se autorizaba á aquellos á quienes se enviaban embajadas. *Hæc videri*, que esto era señal de ánimos viles y apocados. *Senatus probat rem*, no le desagradó al senado la propuesta de enviar embajadores. *Quisque recusabit*, cada cual por su parte se excusaba de ser enviado. *Se habiturum eodem loco*, que él tendria por tan enemigos suyos á los que quedasen en Roma, como á los que siguiesen el campo de César. *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas pasanse tres dias. *Subjicitur*, los enemigos de César introducen á L. Metelo. *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolucion. *Iis, que destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que habia intentado...

tum dimiserat: profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili & in Cosano à privatis coactas, servis, libertis, colonis suis compleverat; præmissos etiam legatos Massilienses domi noviles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompejus erat adhortatus, ne nova Cæsaris officia veterem suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clausurunt: Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant, montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverunt: frumentum ex finitimis regionibus, atque omnibus castellis in urbem convexerunt: armorum officinas in urbe instituerunt: muros, classem, portasque refecerunt. Evocat ad se Cæsar Massiliensium quindecim primos: cum his agit, » ne initium inferendi belli à Massiliensibus oriatur: debere eos Italiæ totius auctoritatem sequi potiùs, quàm unius hominis voluntati obtemperare. « Reliqua, quæ ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem domum legati referunt: atque ex auctoritate hæc Cæsaris renunciant: » intelligere se divisum esse populum Romanum in partes duas; neque sui iudicii, neque suarum esse virium discernere, ultra pars justiore habeat causam: principes verò esse earum partium Cn. Pompejum, & C. Cæsarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum: Arecomicorum, & Helviorum publicè iis concesserit: alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntate tribuere debere, & neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere »

XVII. Hæc dum inter eos aguntur, Domitius navi-

Navibus actuariis, naves ligeras. *Coactas à privatis*, juntas por particulares. *Ne nova*, que los nuevos favores de César no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habian sido fieles. *Officinas armorum*, habian abierto armerías. *Refecerant*, habilitaban. *Ne initium*, que los Marselleses no diesen principio á las hostilidades. *Mentes sanandas*, calmar sus ánimos. *Cujus orationem*, los embajadores llevan á la ciudad el asunto de este discurso. *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. *Ultra pars*, que partido llevaba mas razon. *Volcarum*, *Arecomicorum*, Langüedoc. (Su capital Nimes). *Helviorum*, Vivarés. *Publicè*, en comun.

bus Massiliam pervenit; atque ab iis receptus urbi præficitur. Summa ei belli administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoquoversus dimittunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavis, aut materiã, atque armamentis instructis ad reliquas armandas, reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces, commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turres, vineasquæ ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelatæ numero duodecim facere instituit. Quibus effectis, armatisque diebus triginta, à qua die materia cæsa est, adductisque Massiliam, his D. Brutum præficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone, circumque ea loca, hiemandi causã, disposuerat, in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidiis tenebantur. Legiones reliquas, quæ longiùs hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate, præsidium ex saltu dejecit, magnisque itineribus ad exercitum Afranii contendit.

XVIII. Adventu Vibullii Rufi, quem à Pompejo missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, & Petrejus, & Varro legati Pompeji, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriorem, alter à saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum, Lusitaniãque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, ut Petrejus ex Lusitania per

XVII. *Præficitur*, se le da el gobierno. *Summa belli*, el supremo mando de la guerra. *Quoquoversus*, hácia diversos cabos. *Clavis, aut materiã*, de cuya clavazon, maderas y pertrechos se valieron. *Vineas*, manteletes. *Arelatæ*, Arles. *A qua die*, desde que cortaron las maderas. *Hiemandi causã*, para invemar. *Occupare jubet*, manda apoderarse de los montes Pirineos. *Præsidium ex saltu dejecit*, desalojó la guarnición del monte. *Itineribusque magnis*, à grandes marchas.

XVIII. *A saltu Castulonensi*, desde Cazorla. *Ad Anam*, hácia Guadiana. *Vettonum agrum*, la Estremadura (segun otros, fundados en Plinio, tierra de Leon). *Officia inter se*, reparten el cargo de la guerra. *Lusitania*, Portugal.

Vettones cum omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro cum iis, quas habebat, legionibus omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. His rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitaniæ à Petrejo, Celtiberis, Cantabris, barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis, celeriter Petrejus per Vettones ad Afranium pervenit. Constituunt communi consilio, bellum ad Ilerdam propter ipsius loci opportunitatem gerere. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreji duæ, præterea scutatæ citerioris provinciæ, & cetratæ ulterioris Hispaniæ cohortes circiter octoginta, equitum utriusque provinciæ circiter quinque millia. Cæsar legiones in Hispaniam præmiserat, ad sex millia auxilia peditum, equitum tria millia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, & parem ex Gallia numerum, quem ipse petiverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo, & fortissimo quoque evocato. Hinc optimi generis homines ex Aquitanis, montanisque, qui Galliam provinciam attingunt. Audierat Pompejum per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere, confestimque esse venturum: simul à tribunis militum, centurionibusque mutuas pecunias sumpsit. Has exercitui distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quòd pignore animos centurionum devinxit, & largitione redemit militum voluntates. Fabius finitimarum civitatum animos litteris, nuncisque tentabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos inter se distantes millia passuum quatuor. His pontibus pabulatum mittebat: quòd ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus con-

Celliberis, Aragoneses. *Qui pertinent ad Oceanum*, que caen à la costa del Océano. *Equites auxiliaque imperantur*, manda contribuyan con caballeria y tropas de socorro. *Communi consilio*, de comun acuerdo. *Ilerdam*, Lérida. *Propter loci opportunitatem*, por lo ventajoso del lugar. *Scutatæ*, de infanteria. *Cetratæ*, lo mismo (de *scutum* y *cetra*, el escudo). *Ad sex millia peditum*, hasta seis mil de infanteria. *Petiverat*, habia sacado. *Nobilissimo*, & fortissimo quoque evocato, llamado à los mas distinguidos y esforzados. *Nominatim*, señaladamente de las ciudades. *Optimi generis*, y despues la mejor gente de Aquitania y Montañeses. *Qui attingunt*, que confinan. *Mutuas pecunias sumpsit*, tomó dinero prestado. *Devinxit pignore*, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. *Largitione*, con su liberalidad. *Redemit*, afianzó los corazones de los soldados. *Tentabat*, tiraba à ganarse. *Sicore*, rio Segre. *Pabulatum*, à buscar forrage...

sumpserat. Hoc idem ferè atque eadem de causa Pompejani exercitùs duces faciebant; crebròque inter se equestribus præliis contendebant. Huc cum quotidianâ consuetudine congressæ pabulatoribus præsidio proprio legiones Fabianæ duæ flumen transiissent, impedimenta que, & omnis equitatus sequeretur. subitò vi ventorum, & aquæ magnitudine pons est interruptus, & reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito à Petrejo, & Afranio, ex aggere atque cratibus, quæ flumine ferebantur, celeriter ponte Afranium, quem oppido, castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nunciato, L. Plancus, qui legionibus præerat, necessariâ re coactus, locum capit superiorem, diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero, magnus impetus legionum, equitatùsque sustinet. Commisso ab equitibus prælio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat, suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione, & beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu prælium dirimitur, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, neque erat reffectus, hunc

Contendebant equestribus præliis, tenia ena centros la caballeria de ambos. *Congressæ pabulatoribus præsidio*, que por costumbre escoltaban à los forrageros. *Impedimenta*, bagage. *Aquæ magnitudine*, por la mucha creciente del rio. *Interruptus*, se rompió, vino abajo. *Interclusa*, cortada la restante caballeria. *Ex aggere atque cratibus*, por el guijo y maderos cruzados. *Coactus re necessariâ*, no pudiendo pasar por otro medio, obligado de la necesidad. *Locum superiorem*, altura, lugar ventajoso. *Diversamque aciem*, y puso en dos frentes su egército hácia diversos lados. *Circumvenire*, para que no pudiese ser rodeado. *Congressus*, viniendo á las manos. *Ponte ulteriore*, por el otro puente. *Miserat subsidio*, habia enviado para socorrer à los nuestros. *Suspicatus fore id, quod*, sospechando lo mismo que sucedió. *Dirimitur*, se deshace la batalla.

XIX. *Eo biduo*, en aquellos dos dias. *Præsidio sibi*, para su defensa. *Pons, qui*, el puente, que cortó la creciente del rio y que no estaba reparado.

si autem suos ordines servare, neque ab signis discedere, neque sine gravi causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere. Itaque, perturbatis antesignanis, legio, quæ in eo loco constiterat, locum non tenuit, atque in proximum collem sese recepit.

XXI. Cæsar, pæne omni acie perterritâ, quòd præter opinionem, consuetudinemque acciderat, cohortatus suos, legionem nonam subsidio ducit, hostem insolenter, atque acriter nostros insequentem supprimit, rursusque terga vertere, seque ad oppidum Ilerdam recipere, & sub muro consistere cogit. Sed nonæ legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temere insecuti fugientes in locum iniquum progrediuntur, & sub montem, in quo erat oppidum positum, succedunt. Hinc se recipere cùm vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Præruptus locus erat, utràque ex parte directus, ac tantum in latitudinem patebat, ut tres instructæ cohortes eum locum explerent, & neque subsidia à lateribus summitti, neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem passum circiter quadringentorum. Hac nostris erat receptus, quod eò, incitati studio, inconsultiùs processerant. Hoc pugnabatur loco, & propter angustias iniquo, & quòd suppis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur: tamen virtute, & patientiâ nitebantur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis copiæ, atque ex castris cohortes per oppidum crebrò summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Cæsar facere cogeatur, ut summissis in eundem locum cohortibus, defessos reci-

Servare ordines, guardar sus filas.

XXI. *Supprimit*, reprime. *Elati studio*, llenos de corage. *Sarcire*, reparar. (Su primera significacion, *coser*). *Progrediuntur in locum*, dan en un mal paso. *Præruptus*, era quebrado el lugar, escarpado por ambos lados. *Ac patebat tantum in latitudinem*, y no tenia mas capacidad, que la que ocupaban tres compañías puestas en órden. *Neque equites laborantibus*, ni podia socorrerles las caballeria, si estaban en peligro. *Vergebat autem ab oppido fastigio tenui*, hacia la ciudad corria una cuesta de poca pendiente. *Hac nostris*, por aqui tenian retirada los nuestros del lugar en que se metieron con demasiado empeño é inconsideracion. *Ut nullam*, que los enemigos no perdian ningun tiro. *Integri*, soldados de refresco...

peret. Hoc cū esset modo pugnatum continenter horis quinque, nostrique gravius à multitudine premerentur, consumptis omnibus telis, gladiis districtis, impetum adversus montem in cohortes faciunt, paucisque dejectis, reliquos sese convertere cogunt. Summotis sub murum cohortibus, ac nonnullā parte propter terrorem in oppidum compulsis, facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, etsi dejectis, atque inferioribus locis constiterat, tamen in summum jugum virtute connititur, atque inter duas acies perequitans, commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter septuaginta ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo hastato legionis quartæ decimæ, qui propter eximiam virtutem, ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat. Vulnerantur amplius sexcenti. Ex Afranianis interficiuntur T. Cæcilius, primipili centurio, & præter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti. Sed hæc ejus diei præterit opinio, ut se utrique superiores discessisse existimarent: Afraniani, quod, cum esse omnium judicio inferiores viderentur, cominus tandiu stetissent, & nostrorum impetum sustinuissent, & initio locum, tumulumque tenuissent, quæ causa pugnandi fuerat, & nostros primo congressu terga vertere coegissent: nostri autem, quòd iniquo loco, atque impari congressi numero, quinque horis prælium sustinuissent; quòd montem gladiis districtis ascendissent; quòd ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent, atque in oppidum compulsissent. Illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus munierunt, præsidiumque ibi posuerunt.

Horis quinque continenter, cinco horas en peso. *Gladiis districtis*, con espada en mano. *Locis dejectis inferioribus*, en lugares hondos y menos ventajosos. *Dat receptum*, asegura la retirada. *In summum jugum*, pretenden subir a la cumbre a fuerza de brazo. *Vario certamine*, tuvo varios sucesos la batalla. *Ex primo hastato*, capitán de Lanceros. (Debiera decir: *Centurio primi hastati*). *Ex inferioribus ordinibus*, que de soldado raso había llegado a aquel grado por sus excelentes prendas. *Primipili centurio*, capitán de los de la primera fila. (Equivale a capitán de granaderos). *Sed hæc*, pero aquel día unos y otros pensaron haber salido vencedores. *Iniquo loco*, desiguales en lugar y fuerzas. *Gladiis districtis*, con espada en mano.

XXII. Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo hæc gestas sunt. Tanta enim tempestas cooritur, atnumquam illis locis majores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nix profluit, ac summas ripas fluminis superavit, pontesque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrumpit. Quæ res magnas difficultates exercitui Cæsaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim & Cingam spatio millium triginta, neutrum horum transiri poterat, necessariòque omnes his angustii continebantur: neque civitates, quæ ad Cæsaris amicitiam accesserant, frumentum supportare, neque ii, qui pabulum longiùs progressierant, interclusi fluminibus, reverti, neque maximi comitatus, qui ex Italia, Galliaque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus autem erat anni difficillimum, quo neque frumenta in herbis erant, neque multum à maturitate aberant: ac civitates exinanitæ, quòd Afranius pæne omne frumentum ante Cæsaris adventum Ilerdam convexerat reliqui si quid fuerat, Cæsar superioribus diebus consumperat: pecora, quod secundum poterat esse inopiæ subsidium, propter bellum finitimæ civitates longiùs removerant: qui erant pabulandi, aut frumentandi causâ progressi, hos levis armaturæ Lusitani, peritique earum regionum cetrati citerioris Hispaniæ consecrabantur, quibus erat proclive transnare flumen, quòd consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant. At exercitus Afranii omnium rerum abundabat copiâ. Multum erat frumentum provisum, & convectum superioribus temporibus: multum ex omni provincia comportabatur: magna copia pabuli suppetebat. Harum rerum omnium facultates sine ullo periculo pons Ilerdæ præbebat, & loca trans flumen integra,

XXII. *Tempestas*, aguacero. *Nix profluit*, el agua de la nieve deshecha. *Superavit ripas fluminis*, hizo salir el rio de madre. *Cingam*, rio Cinga. *Tempus difficillimum*, la estacion mas critica. *Frumenta in herbis*, ni habian granado las mieses en los campos, ni faltaba mucho para sazonarse. *Exinanitæ*, exhaustas. *Subsidium secundum*, que era el segundo alivio, recurso de su miseria. *Quibus erat proclive*, á quienes era fácil pasar el rio á nado. *Utribus*, odres (pellejos para agua). *Suppetebat*, tenia pastos abundantes. *Harum rerum omnium facultates* todo esto se lo proporcionaba sin peligro el puente de Lérida. *Integra*, intactos...

quò omnino Cæsar adire non poterat. Eæ permanserunt aquæ dies complures. Conatus est Cæsar reficere pontes: sed nec magnitudo fluminis permittebat, neque ad ripam dispositæ cohortes adversariorum perfici patiebantur: quod illis prohibere erat facile, cùm ipsius fluminis naturâ, atque aquæ magnitudine, tum quòd ex totis ripis in unum, atque angustum locum tela jaciebantur: atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere, & tela vitare.

XXIII. Nunciatur Afranio, magnos comitatus, qui iter habebant ad Cæsarem, ad flumen constitisse. Venerant eò sagittarii ex Ruthenis, equites ex Gallia cum multis carris, magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo. Erant præterea cujusque generis hominum millia circiter sex cum servis, liberisque: sed nullus ordo, nullum imperium certum, cùm suo quisque consilio uteretur, atque omnes sine timore iter facerent, usi superiorum temporum, atque itinerum licentiâ. Erant complures honesti adolescentes, senatorum filii, & equestris ordinis: erant legationes civitatum: erant legati Cæsaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos cum omni equitatu, tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur, imprudentesque ante missis equitibus aggreditur. Celeriter tamen sese Galli equites expediunt, præliumque committunt. Hi, dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinere: sed ubi signa legionum appropinquare cœperunt, paucis amissis, sese in montes proximos conferunt. Hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum. Nacti enim spatium, se in loca superiora receperunt. Desiderati sunt eo die sagittarii circiter ducenti,

Magnitudo, la mucha creciente.

XXIII. *Constitissè*, habian hecho alto junto al río. *Ruthenis*, Aquitanos. *Carris*, carros. *Consuetudo*, segun costumbre de los Franceses. *Cujusque generis*, de todas raleas. *Nullum imperium certum*, ninguno á quien obedecer. *Uteretur*, siguiendo cada cual su capricho. *Legationes*, los diputados de las ciudades. *Aggreditur*, los coge desprevenidos, echando delante la caballeria. *Dum pari certamine*, mientras la batalla se mantuvo indecisa. *Hoc pugnae*, el tiempo que duró la pelea. *Attulit magnum momentum*, sirvió de mucho á los nuestros para ponerse en salvo. *Nacti enim spatium*, pues aprovechándose de aquel rato, se retiraron á las alturas.

equites pauci, calonum, atque impedimentorum non magnus numerus. His tamen omnibus annona crevit, quæ ferè res non solum inopiâ præsentis, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit. Jamque ad denarios quinquaginta in singulos modios annona pervenerat, & militum vires inopia frumenti diminuerat, atque incommoda in dies augebantur, & tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio, ac se fortuna inclinaverat; ut nostri magnâ inopiâ necessariarum rerum conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus, superioresque haberentur. Cæsar iis civitatibus, quæ ad ejus amicitiam accesserant, quòd minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat. Ipse præsentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur. Hæc Afranius, Petrejus, & eorum amici pleniora etiam, atque uberiora Romam ad suos perscribebant. Multa rumor fingebat, ut pæne bellum confectum videretur. Quibus literis, nunciisque Romam perlatis, magni domum concursus ad Afranium, magnæ gratulationes fiebant: multi ex Italia ad Cn. Pompejum proficiscebantur: alii, ut principes talem nuncium attulisse, alii, ne eventum belli expectasse, aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.

XXIV. Cum in his angustiis res esset, atque omnes viæ ab Afranianis militibus, equitibusque obsiderentur, nec pontes perfici possent, imperat militibus Cæsar, ut naves faciant, cujus generis eum superioribus annis usus

Calonum, atque impedimentorum, un corto número de vivanderos y guardas de bagage. *Annona crevit*, se aumentó la carestia de mantenimiento. *Consuevit ingravescere*, suele ir en aumento. *Jamque ad denarios quinquaginta*, y ya habia llegado á valer un celemin de trigo cincuenta denarios. *Fortuna inclinaverat se*, y se manifestaba tan contraria fortuna. *Ut nostris conflictarentur*, de manera que los nuestros se hallaban en el mayor conflicto. *Imperabat pecus*, mandaba contribuyesen con ganado. *Calones*, vivanderos. *Tutabatur*, sostenia. *Pleniora atque uberiora*, enviaban noticia de esto ponderando y abultando las cosas mas de lo que eran en si. *Rumor fingebat*, la fama pintaba las cosas de manera, que parecia haberse casi concluido ya la guerra. *Ad Afranium*, á casa de Afranio. *Aut ex omnibus novissimi venisse*, ó que ellos eran los últimos de todos á venir.

XXIV. *Angustiis*, en tal apuro. *Atque omnes viæ obsiderentur*, y teniendo tomados todos los pasos. *Cujus generis usus*, como la esperiencia se lo habia enseñado. *Britanniæ*, en Inglaterra...

El denario era como real y cuartillo de nuestra moneda.

Britanniæ docuerat. Carinæ primum, ac statumina ex levi materia fiebant: reliquum corpus navium, viminibus contextum, coriis tegebatur. Has perfectas carris junctis devehit noctu millia passuum à castris viginti duo, militesque his navibus flumen transportat: continentemque ripæ collem improvisò occupat. Hunc celeriter, priùs quam ab adversariis sentiat, communit. Hùc legionem postea transducit: atque ex utraque parte pontem institutum perficit biduo. Ita comitatus & qui frumenti causâ processerant, tuto ad se recipit; & rem frumentariam expedire incipit. Eodem die equitum magnam partem flumen transjecit: qui inopinantes pabulatores, & sine ullo dissipatos timore aggressi, quàm maximum numerum jumentorum, atque hominum intercipiunt: cohortibusque cetratis subsidio missis, scienter in duas partes sese distribuunt; alii, ut præde subsidio sint; alii, ut venientibus resistent, atque eos propellant: unamque cohortem, quæ temere ante cæteras extra aciem procurrerat, seclusam à reliquis circumveniunt, atque interficiunt: incolumesque cum magna præda eodem ponte in castra revertuntur.

XXV. Dum hæc ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domitio consilio, naves longas expediunt, numero septemdecim, quarum erant undecim tectæ. Multa his minora navigia addunt, ut ipsâ multitudine nostra classis terreatur; magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra demonstratum est, imponunt: atque hos præmiis, pollicitationibusque incitant. Certas sibi deposcit naves Domitius, atque has colonis, pastoribusque, quos secum adduxerat complet. Sic omnibus rebus instructâ classe, magnâ fiduciâ ad nostras naves procedunt, quibus præerat D. Brutus. Hæ ad insulam, quæ est contra Massiliam, stationes obtinebant. Erat multo

Carinæ, &c., quillas y costillage, ó amazon de los costados. *Materia levi*, de madera ligera. *Reliquum corpus*, lo restante del casco del buque. *Viminibus contextum*, entretegiendo mimbrés, lo cubria de cueros. *Collem*, montecillo pegado á la ribera. *Frumenti causâ*, á buscar granos: *Expedire rem frumentariam*, á poner corrientes las provisiones. *Inopinantes & dissipatos*, á los forrageros desprevenidos y esparcidos sin ningun recelo. *Intercipiunt*, se apoderan. *Hominum atque jumentorum*, de soldados y caballos. *Scienter*, de intento. *Propellant*, y que los rechacen.

XXV. *Expediunt*, habilitan diez y siete galeras. *Sagittariorum*, ballesteros. *Instructâ*, equipada. *Obtinebant stationes*, estaban ancladas...

inferior numero navium Brutus; sed delectos ex omnibus legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones Cæsar ei classi attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant. Ii manus ferreas, atque harpagones paraverant; magnoque numero pilorum, tragularum, reliquorumque telorum se instruxerant: ita, cognito hostium adventu, suas naves ex portu educunt; cum Massiliensibus conflagunt. Pugnatum utrimque est fortissimè, atque acerrimè. Neque multum Albici nostris virtute cedebant, homines asperi & montani, exercitati in armis; atque ii modo digressi à Massiliensibus, recentem eorum pollicitationem animis continebant; pastoresque indomiti, spe libertatis excitati, sub oculis domini suam probare operam studebant. Ipsi Massilienses, & celeritate navium; & scientiâ gubernatorum confisi, nostros eludebant, impetusque eorum excipiebant: & quoad licebat latiore spatio, productâ longiùs acie, circumvenire nostros, aut pluribus navibus adoriri singulas, aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant: cum propiùs erat necessario ventum, ab scientiâ gubernatorum atque artificiis ad virtutem montanorum confugiebant. Nostri, quòd minùs exercitatis remigibus, minùsque peritis gubernatoribus utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti, neque dum etiam vocabulis armaamentorum cognitissimis, tum etiam gravitate, & tarditate navium impediabantur. Factæ enim subito ex humida materia non eundem usum celeritatis habebant. Itaque, dum locus communis pugnandi daretur, æquo animo singulas binis na-

Antesignanos, alféreces. *Attribuerat ei classi*, habia destinado à esta espedicion, por haber ellos pedido. *Manus ferreas*, garfios y harpones. *Pilorum, tragularum, telorum*, lanzas, flechas y demas armas arrojadas. *Instruxerant se*, se habian prevenido. *Conflagunt*, pelean. *Acerrimè*, con muchísimo denuedo. *Neque multum*, y no era mucho menor que el valor de los Albicos, el de los nuestros. *Continebant*, tenian fresca la memoria de sus promesas. *Sub oculis domini*, à vista de sus señores querian hacer alarde de su valor. *Gubernatorum*, pilotos. *Et quoad licebat*, y cuando se lo permitia el mayor espacio de lugar. *Acie productâ longiùs*, ensanchando la frente del ejército. *Transcurrentes*, encontrándose con nuestras naves. *Contendebant detergere remos*, pretendian barrer, romper los remos. *Artificiis* y maniobras. *Neque dum (nondum)*, y que aun no sabian los términos de jarcias y maderamen. *Materia humida*, de madera verde recién cortada...

vibus objiciebant, atque injectâ manu ferreâ, & retentâ utraque nave, diversi pugnabant, atque in hostium naves transcendebant, & magno numero Albicorum, & pastorum interfecto, partem navium deprimunt: nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum iis, quæ sunt captæ, intereunt novem.

XXVI. Hoc Cæsari ad Ilerdam nunciato, simul perfecto ponte, celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum, minùs liberè, minùs audacter vagabantur: aliàs, non longo ab castris progressis spatio, ut celerem receptum haberent, angustius pabulabantur: aliàs, longiore circuitu, custodias, stationesque equitum vitabant; aut, aliquo accepto detrimento, aut procul equitatu visso, ex medio itinere, projectis sarcinis, fugiebant: postremo & plures intermittere dies, & præter consuetudinem omnium noctu cõstituerant pabulari. Interim Oscenses, & Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos; seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses, & Jaccetani, & Ausetani, & paucis post diebus Illurgavonenses, qui flumen Iberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento juvent. Pollicentur, atque omnibus undique conquisitis jumentis, in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum, cognito civitatis consilio, & signa ex statione transfert. Magna celeriter fit commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adjunctis, expeditâ re frumentariâ, extinctis rumoribus de auxiliis legionum, quæ cum Pompejo per Mauritaniam venire dicebantur, multæ longinquiores civitates ab Afranio desciscunt, & Cæsaris amicitiam sequuntur.

Deprimunt, echan á fondo. *Intereunt*, son echadas á pique.

XXVI. *Vagabantur*, hacian sus salidas con menos libertad y atrevimiento. *Aliàs*, unas veces. *Pabulabantur angustius*, salian á forragear adelantándose menos. *Stationes*, avanzadas. *Intermittere*, pasaban algunos dias sin salir. *Oscenses*, los de Huesca y Calahorra. *Contributi*, de la misma jurisdiccion. *Tarraconenses*, los de Tarragona, Jaca y Vique. *Illurgavonenses*, (habitantes del Ebro: no tienen término propio). *Ex statione*, del cuerpo de guardia. *Extinctis rumoribus*, habiéndose desvanecido las voces que corrian. *Desciscunt*, se le rebelan, no quieren seguirle.

XXVII. Quibus rebus perterritis animis adversariorum, Cæsar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in altitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret, vadumque in eo flumine eficeret. His pæne effectis, magnum in timorem Afranius, Petrejusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quòd multum Cæsar equitatu valebat. Itaque constituunt his locis excedere, & in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res quod ex duobus contrariis generibus, quæ superiore bello cum L. Sertorio steterant, civitates victæ nomen, atque imperium absentis timebant: quæ in amicitia manserant, Pompeji magnis affectæ beneficii, eum diligebant: Cæsaris autem in barbaris erat nomen obscurius. Hinc magnos equitatus, magnaque auxilia expectabant, & suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inuito consilio, toto flumine Ibero naves conquiri, & Octogesam adduci jubent. Id erat oppidum positum ad Iberum, milliaque passuum à castris aberat viginti. Ad eum locum fluminis, navibus junctis, pontem imperant fieri, legionesque duas flumen Sicorim transducunt, castraque muniunt vallo pedum duodecim. Qua re per exploratores cognitâ, summo labore militum Cæsar continuato diem noctemque opere in flumine avertendo, huc jam rem deduxerat, ut equites, etsi difficulter, atque ægrè fiebat, possent tamen, atque auderent flumen transire, pedites verò tantummodo humeris, ac summo pectore extarent, & cum altitudine aquæ, tum etiam rapiditati fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem ferè tempore pons in Ibero prope effectus nunciabatur, & in Sicori vadum reperiebatur. Jam verò eo magis illi maturandum iter existimabant. Itaque duabus

XXVII. *Averteret*, para sangrar el rio, desaguarle. *Transferre*, pasar la guerra al centro de Aragon. *Suffragabatur*, á esto favorecia el que, &c. *Steterant*, que habian seguido á Sertorio. *Nomen... erat obscurius*, apenas tenian noticia de César. *Consilio inuito*, tomada esta determinacion. *Toto flumine Ibero*, por la ribera del Ebro. *Octogesam*, unos Mequinenza, otros Hítona. *Exploratores*, espías. *Flumine avertendo*, desaguar el rio. *Deduxerat rem huc*, llevaba su proyecto en tal estado. *Extarent*, tantummodo humeris, y á los de á pie les llegaba el agua á los hombros. *Iter maturandum*, acelerar la marcha.

auxiliarijs cohortibus llerdæ præsidio relictis, omnibus copiis Sicorim transeunt, & cum duabus legionibus, quas superioribus diebus transduxerant, castra conjungunt. Relinquebatur Cæsari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum malè haberet, & carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat; ut multò brevior itinere illi ad Iberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt; & cum de tertia vigilia Petrejus, atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt; & magnâ multitudine circumfusâ, morârî, atque iter impedire incipiunt.

XXVIII. Primâ luce ex superioribus locis, quæ Cæsaris castris erant conjuncta, cernebatur equitatus nostri prælio novissimos illorum premi vehementer, ac nonnumquam sustinere extremum agmen, atque interrumpi: aliàs inferri signa, universarum cohortium impetu nostros propelli, deinde rursùs conversos insequi; totis verò castris milites circulari, & dolere, hostem ex manibus, dimitti, bellum necessariò longiùs duci; centuriones, tribunosque militum adire, atque obsecrare, ut per eos Cæsar certior fieret, «ne labori suo, nec periculo parceret; paratos esse sese, posse, & audere eâ transire flumen, quâ, transductus esset equitatus.» Quorum studio, & vocibus excitatus Cæsar, etsi timebat tantæ magnitudinis flumini exercitum objicere, conandum tamen, atque experiendum judicabat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi jubet, quorum aut animus, aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione una præsidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit, magnoque numero jumentorum in flumine supra atque infra constituto, transducit exercitum. Pauci ex his mi-

Malè haberet, & carperet, sino molestar y ofender con la caballeria á los enemigos. *De tertia vigilia*, á media noche. *Movissent castra*, habiendo levantando el campo. *Ostendunt sese ad*, se presentan por la retarguardia. *Circumfusâ*, habiéndolos rodeado en gran número.

XXVIII. *Novissimos*, que nuestra caballeria atacaba fuertemente á los últimos de ellos. *Sustinere*, y que á veces la retarguardia sostenia el ataque, á veces era cortada. *Milites verò*, los soldados andaban en corrillos por todo el campo, sintiendo que se les hubiese dejado escapar de las manos al enemigo, y que por esto era forzoso alargarse la guerra. *Studio*, deseos. *Excitatus-animado*. *Tantæ magnitudinis*, á rio tan caudaloso.

litibus vi flumini abrepti ab equitatu excipiuntur, ac sublevantur, interit tamen nemo. Transducto incolumi exercitu, copias instruit; triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studium, ut millium sex addito circuitu, magnaque ad vadum fluminis morâ interpositâ, eos, qui de tertia vigilia exissent, ante horam diei nonam consequerentur. Quos ubi Afranius præcul visos cum Petrejo conspexit, novâ re perterritus, locis superioribus consistit, aciemque instruit. Cæsar in campis exercitum reficit, ne defessum prælio objiciat. Rursus conantes progredi insequitur, & moratur. Illi necessario maturius, quàm constituerant, castra ponunt. Suberant enim montes, atque à millibus passuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos intra montes se recipiebant, ut equitatum effugerent Cæsar, præsiidiisque in angustiis collocatis, exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Iberum copias transducerent: quod fuit illis conandum, atque omni ratione efficiendum: sed totius diei pugna atque itineris labore defessi, rem in posterum diem distulerant. Cæsar quoque in proximo colle castra ponit. Mediâ circiter nocte iis, qui adaquandi causâ longius à castris processerant, ab equitatibus correptis, fit ab his certior Cæsar, duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito, signum dari jubet, & vasa militari more conclamari. Illi, exaudito clamore, veriti, ne noctu impediti sub onere confligere cogerentur, aut ne ab equitatu Cæsar in angustiis tenerentur, iter supprimunt, copiasque in castris continent.

XXIX. Postero die Petrejus cum paucis equitibus occultè ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex

Triplicemque, llevarlo en tres divisiones. *Ante horam nonam*, antes de las tres de la tarde (a). *Insequitur, & moratur*, los sigue el alcance y los retarda en su marcha. *Maturius quàm*, mas antes de lo que. *Montes suberant*, caían cerca unos montes. *Adaquandi causâ*, para dar de beber à los caballos se habian adelantado algo mas. *Correptis*, hechos prisioneros por la caballeria. *Vasa militari more conclamari*, que à un tiempo tocasen todas las trompetas, como era estilo militar. *Sub onere*, embrazados con el equipage. *Suppressunt iter*, suspenden la marcha.

(a) Dividiase el dia en cuatro horas, como la noche en cuatro vigiliâs. *Prima*, desde 6 à 9. *Tercia*, desde 9 à 12. *Sexta*, desde 12 à 3. *Nona*, desde 3 à 6 de la tarde.

castris Cæsaris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renunciat, quinque millia passuum proxima intercedere itineris campestris; inde excipere loca aspera, & montuosa: qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi, nihil esse negotii. Disputatur in consilio à Petrejo, & Afranio, & tempus protectionis quæritur. Plerique censebant, » ut noctu iter facerent: posse prius ad angustias veniri, quàm sentirentur. Alii, quòd pridie noctu conclamatum esset in castris Cæsaris, argumenti sumebant loco, non posse clam exiri, circumfundi noctu equitatum Cæsaris, atque omnia loca, & itinera obsideri: nocturna que prælia esse vitanda, quòd perterritus miles in civili dissensione timori magis, quàm religioni consulere consueverit: at lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum militum, & centurionum præsentiam afferre, quibus rebus coerceri milites, & in officio contineri soleant. Quare omiratione esse interdium perrumpendum. Etsi aliquo accepto detrimento, tamen, summâ exercitûs salvâ, locum, quem petant, capi posse.» Hæc vicit in concilio sententia; & primâ luce postridie constituunt proficisci.

XXX. Cæsar, exploratis regionibus, albente cælo omnes copias castris educit; magnoque circuitu, nullo certo itinere exercitum ducit. Namque itinera, quæ ad Iberum, atque Octogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transcendendæ valles maximæ, ac difficillimæ: saxa multis locis prærupta iter im-

XXIX. *Intercedere itineris campestris*, que primeramente habia cinco millas de camino llano. *Excipere*, y que despues comenzaban sierras y montes. *Nihil negotii esse hostem prohiberi ab hoc, qui*, que al que primero ocupase estos desfiladeros, le costaria poco estorbar la marcha al enemigo. *Disputatur... à Petrejo*, tienen varios altercados Petrejo y Afranio. *Sumebant loco argumenti*, lo tenían por buena prueba. *Circumfundi*, que andaba esparcida la caballeria del César. *Magis timori quàm religioni*, obraria mas conforme à su miedo, que al juramento. *Contineri in officio*, hacer su deber. *Perrumpendum interdium*, se debia marchar de dia. *Summâ exercitûs salvâ* sin aventurar el ejército.

XXX. *Cælo albente*, al rayar el alba. *Nullo certo itinere*, sin camino cierto. *Pertinebant*, que iban. *Tenebantur*, estaban cogidos. *Valles transcendendæ*, tenia que pasar valles muy hondos y embarazosos. *Saxa prærupta*, peñascos escarpados...

pediebant, ut arma per manus necessariò traderentur, militesque inermes, sublevatique alii ab aliis magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Ibero intercludere, & frumento prohibere potuissent. Ac primò Afraniani milites visendi causâ læti ex castris procurrebant, contumeliosisque vocibus prosequerentur, «necessarii victus inopiã coactos fugere, atque ad Ilerdam reverti.» Erat enim iter à proposito diversum, contrariamque in partem iri videbatur. Duces verò eorum suum consilium laudibus ferebant, quod se castris tenuissent: multumque eorum opinionem adjuvabat, quod sine jumentis, impedimentisque ad iter perfectos videbant: ut non posse diutius inopiam sustinere conficerent. Sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt; jamque primos superare regionem castrorum animadverterunt; nemo erat adeo tardus, aut fugiens laboris, quin statim castris exeundum, atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma: atque omnes copiæ, paucis præsidio relictis cohortibus, exeunt, rectoque ad Iberum itinere contendunt. Erat in celeritatem omnem positum certamen, utri priùs angustias montesque occuparent: sed exercitum Cæsaris viarum difficultates tardabant; Afranii copias equitatus Cæsaris insequens morabatur. Res tamen ab Afranianis hùc erat necessariò deducta, ut si priores montes, quos petebant, attingissent, ipsi periculum vitarent; impedimenta totius exercitus, cohortesque in castris relictas servare non possent, quibus interclusis exercitu Cæsaris, auxilium ferri nullâ ratione poterat. Confecit prior iter Cæsar, atque ex magnis rupibus nactus planitiem, in hac contra ho-

Alii sublevatique, sosteniendo los unos á los otros, andaban lo mas del camino. *Intercludere*, estorbar el paso del Ebro, y que les llevasen víveres. *Inopiã victus necessarii*, y que huían por falta de sustento. *Paulatim retorqueri*, que su ejército iba retrocediendo poco á poco sobre la derecha, y que los primeros pasaban el frente de sus reales. *Conclamatur ad arma*, tocan al arma. *Omne certamen*, todo el empeño consistia en la ligereza con que unos ú otros ocupasen los primeros las gargantas y montes, &c. *Difficultates viarum*, los malos pasos detenian. *Deducta erat necessariò ab Afranianis*, pero la necesidad puso á los de Afranio en términos de que si, &c. *Nactus planitiem*, encontrando una llanura despues de aquellas rocas.

stem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen premeretur, et ante se hostem videret, collem quemdam nactus, ibi constitit. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos jubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis contenderet, & mutato itinere, jugis Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere cetrati peterent, conspicatus equitatus Cæsaris, in cohortes impetum facit: nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt: omnesque ab his circumventi, in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

XXXI. Erat occasio bene gerendæ rei. Neque verò id Cæsarem fugiebat, tanto sub oculis accepto detrimento, perterritum exercitum sustinere non posse, præsertim circumdatum undique equitatu, cum in loco æquo, atque aperto confligeretur: idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrerant legati, centuriones, tribunique militum «ne dubitaret prælium committere: omnium esse militum paratissimos animos: Afranianos contra multis rebus sui timoris signa misisse, quòd suis non subvenissent, quòd de colle non decederent, quòd vix equitum incursus sustinerent; collatisque in unum locum signis conferti, neque ordines, neque signa servarent. Quòd si iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quòd certè inde decedendum esset Afraniò, nec sine aqua permanere posset.» Cæsar in eam spem venerat, sine pugna, & sine vulnere suorum rem conficere posse; quòd re frumentariâ adversarios interclusisset. «Cur, etiam secundo prælio, aliquos ex suis amitteret? Cur vulnerari paterentur optimè meritos de se milites? Cur denique fortunam periclitaretur, præsertim

Constitit, hizo alto. *Jugis*, por las cumbres. *Itinere obliquo*, por la travesía.

XXXI. *Erat occasio*, era la ocasion de concluir gloriosamente la empresa. *Neque id Cæsarem fugiebat*, y no se le ocultaba á César. *Sub oculis*, á sus propios ojos. *Loco æquo aperto*, en campo raso y descubierto. *Idque*, y esto le pedía con instancia todo el ejército. *Legati*, lugartenientes. *Misisse signa multis rebus*, habian dado muchas pruebas. *Conferti*, amontonados. *Neque ordines, neque signa*, ni guardaban sus filas, ni sus compañías. *Iniquitatem loci*, la desigualdad del sitio. *Optimè meritos de se*, que tan bien le habian servido?

cùm non minùs esse imperatoris, consilio superare, quàm gladio? » Movebatur etiam misericordiâ civium, quos interficiendos videbat; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere mabebat. Hoc consilium Cæsaris à plerisque non probabatur. Milites verò palam inter se loquebantur, » quoniam talis occasio victoriæ dimitteretur, etiam cùm vellet Cæsar, sese non esse pugnatuos. » Ille in sua sententia perseverat; & paululum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat. Petrejus atque Afranius, oblatâ facultate, in castra sese referunt. Cæsar, præsidiiis montibus dispositis, omni ad Iberum intercluso itinere, quàm proximè potest hostium castris castra communit.

XXXII. Postremo die duces adversariorum perturbati, quod omnem rei frumentariæ fluminisque Iberi spem amiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Ilerdam si reverti vellent; alterum, si Tarracõnem peterent. Hæc consiliantibus eis, nunciatur, aquatores ab equitatu premi nostro: quâ re cognitâ, crebras stationes disponunt equitum, & cohortium alariarum; legionariasque interjiciunt cohortes, vallumque ex castris ad aquam ducere incipiunt; ut intra munitionem, & sine timore, & sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petrejus atque Afranius partiuntur: ipsique, perficiendi operis causâ longiùs progrediuntur. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgò procedunt: & quem quisque in castris notum, aut municipem habebat, conquiratque evocat. Primum agunt gratias omnes omnibus, «quòd sibi perterritis pridie percipissent; eorum se beneficio vivere: deinde imperatoris fidem quærunt, rectène se illi sint commissuri; & quòd non ab initio fecerint, armaque cum hominibus necessariis, & consanguineis contulerint, conquerentur. His pro-

Consilio, con la prudencia. *Itinere intercluso*, cerrados todos los pasos. *Quàm proximè*, lo mas cerca que puede.

XXXII. *Crebras stationes*, muchas compañías de caballeria. *Et cohortium alariarum*, y auxiliares. *Interjiciunt*, pone en medio. *Ducere vallum ad aquam*, tirar una trinchera desde los reales hasta donde estaba el rio. *Intra munitionem*, defendidos dentro de este reparo. *Procedunt vulgò*, salen frecuentemente á hablarse. *Castris*, en el campo de César. *Municipem*, paisano. *Quærunt fidem imperatoris*, les preguntan sobre la seguridad que tendrian en el General. *Commissuri*, y si harian bien en ponerse en sus manos...

vocati sermonibus, fidem ab imperatore de Petreji, & Afranii vita petunt; ne quod in se scelus concepissem, neu suos prodidisse videantur. » Quibus confirmatis rebus, se statim signa translaturus confirmant; legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Cæsarem mittunt. Interim alii suos in castra, invitandi causâ, adducunt; alii ab suis abducuntur; adeo ut una castra jam facta ex binis viderentur; compluresque tribuni militum, & centuriones ad Cæsarem veniunt seque ei commendant. Hoc idem fit à principibus Hispaniæ, quos illi evocaverant, & secum in castris habebant obsidum loco. Ii suos notos, hospitesque quærebant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Cæsarem. Afranii etiam filius adolescens de sua, & parentis sui salute cum Cæsare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena lætitiâ, & gratulatione omnia, eorum, qui tanta pericula vitasse, & eorum, qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur; magnumque fructum suæ pristinæ lenitatis omnium iudicio Cæsar ferebat; consiliumque ejus à cunctis probabatur.

XXXIII. Quibus rebus nunciatis Afranio, ab instituto opere discedit, seque in castra recepit, sic paratus, ut videbatur, ut quicumque accidisset casus, hunc quieto, & æquo animo ferret. Petrejus verò non deserit sese; armat familiam: cum hac, et prætoriam cohortem cetratorum, barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis; quos suæ custodiæ causâ habere consueverat, improvisò ad vallum advolat; colloquia militum interrumpit; nostros repellit

Petunt fidem, piden á César empenhe su palabra de perdonar la vida, &c. *Confirmant*, prometen pasarse con las banderas. *Una castra ex binis*, de los dos campos parecia haberse hecho uno. *Obsidum*, en rehenes. *Haberet aditum commendationis*, hallase medio de ser recomendado con el César. *Plena*, todo rebosaba alegría y enhorabuena.

XXXII. *Ferret animo*, lo llevase con resignacion é igualdad de ánimo. *Petrejus non deserit*, no se descuidó en mirar por sí. *Familiam*, sus esclavos. *Cohorte prætoriam cetratorum*, con una compañía pretoria de infantería española..

Beneficiariis, entiende los CC. con variedad esta palabra. *Algunos*, soldados para su reserva. *Facciolati*, soldados unos traducen, sus favorecidos. promovidos. Sentencie quien Otros, que tenia á su sueldo. quiera.

ab castris: quos deprehendit, interficit. Reliqui coeunt inter se, & repentino periculo exterriti, sinistras sagis involvunt, gladiosque dstringunt; atque ita se à cetratis, equitibusque defendunt, castrorum propinquitate confisi, seque in castra recipiunt, & ab iis cohortibus, quæ erant in statione ad portas, defenduntur. Quibus rebus confectis, flens Petrejus manipulos circuit, militesque appellat; » neu se, neu Pompejum absentem imperatorem suum adversariis ad supplicium tradant, » obsecrat. Fit celeriter concursus in prætorium. Postulat, ut jurent omnes, se exercitum, ducesque non deserturos, neque prodituros, neque sibi separatim à reliquis consilium capturos. Princeps in hæc verba jurat. Ipse ad idem jusjurandum adigit Afranium. Subsequuntur tribuni militum, centurionesque. Centuriatim producti milites idem jurant; edicunt, penes quem quisque sit miles Cæsaris, ut producat. Productos palam in prætorio interficiunt. Sed plerosque hi, quos receperant, celan, noctuque per vallum emittunt. Sic terror oblatus à ducibus, crudelitas in supplicio, nova religio jurisjurandi spem præsentis deditiois sustulit, mentesque militum convertit. & rem ad pristinam belli rationem redegit. Cæsar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant, summâ diligentiam conquiri, & remitti jubet: sed ex numero tribunorum militum, centurionumque nonnulli suâ voluntate apud eum remanserunt: quos ille postea magno honore habuit. Centuriones in ampliores ordines, equites Romanos in tribunitium restituit honorem. Premebantur

Coeunt inter se, se unen entre si. *Involvunt sinistras sagis*, tercian los capotes en la mano izquierda. *Circuit manipulos*, da vuelta à las compañías. (Constaban de cien soldados; despues de doscientos). *Tradant*, que no pongan sus personas, ni la de su General Pompeyo, en manos de sus enemigos para una muerte segura. *Prætorium*, tienda del General. *Princeps jurat in hæc verba*, él es el primero que hace este juramento. *Centuriatim*, por centurias. *Penes*, órden: *Ut (id est) ille, penes quem quisque miles Cæsaris sit, producat*, que si alguno en su tienda tenia algun soldado de César lo manifestase. *Oblatus à ducibus*, el terror que infundieron los capitanes. *Sustulit spem deditiois præsentis*, desvaneciò la esperanza de entregarse por entonces. *Convertit*, hizo mudar de intencion à los soldados. *Habuit*, de los que hizo despues mucho aprecio. *Centuriones*, ascendió à los Centuriones à los grados superiores, y à los Caballeros Romanos al de Tribunos. *Premebantur pabulatione*, andaban muy escasos de forrage..

Afraniani pabulatione, aquabantur ægrè; frumenti copiam legionarii non nullam habebant, quòd dierum duo et viginti ab Ilerda frumentum jussi erant efferre. Cetrati, auxiliaresque nullam, quorum erant & facultates ad parandum exiguæ, & corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum quotidie numerus ad Cæsarem perfugiebat.

XXXIV. In his erat angustiis res: sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur, Ilerdam reverti, quòd ibi paululum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Tarraco aberat longiùs: que spatio plures rem posse casus recipere intelligebant. Hoc probato consilio, ex castris proficiscuntur. Cæsar equitatu præmisso, qui novissimum agmen carperet, atque impediret, ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus præliarentur. Genus erat hoc pugnæ. Expeditæ cohortes novissimum agmen clauderant, pluriesque in locis campestribus subsistebant. Si mons erat ascendendus, facilè ipsâ loci naturâ periculum repellebat, quòd ex locis superioribus, qui antecesserant, suos ascendentes protegebant. Cùm vallis, aut locus declivis suberat; neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant, equites verò ex loco superiore in adversos tela conjiciebant; tunc magno erat in periculo res: tunc inquirebant, ut cum ejusmodi esset locis appropinquatum, legionum signa consistere juberent, magnoque impetu equitatum repellerent: eo summo, repente incitato cursu, sese in valles universi demitterent, atque ita transgressi, rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum

Aquabantur ægrè, el agua la tomaban con dificultad. *Facultates exiguæ*, por falta de medios para buscarlo, y por no estar acostumbrados à llevar carga. *Perfugiebat*, se pasaban al César.

XXXIV. *Res erat*, en tal apuro se hallaban. *Explicitius videbatur*, parecia el medio mas practicable. *Explicaturos reliquum consilium*, que alli tomarian resolucion sobre lo demas. *Quo spatio*, en el qual camino conocian esponerse à muchos trances. *Carperet novissimum agmen*, que picase y retardarse la marcha à la retaguardia. *Nullum intercedebat tempus*, no pasaba instante en que no, &c. *Pluriesque*, hacian alto muchas veces. *Cursu incitato*, corriendo à carrera tendida, bajasen à los valles...

ut eos superioribus perterritos proeliis, in medium reciperent agmen, utroque eos tuerentur: quorum nulli ex itinere excedere licebat, quin ab equitatu Cæsaris exciperetur.

XXXV. Tali dum pugnatur modo, lentè, ac paulatim proceditur, crebròque, ut sint auxilio suis, subsistunt, ut tum accidit. Millia enim progressi quatuor, vehementiùsque peragitati ab equitatu, montem excelsum capiunt; ibique unà à fronte contra hostem castra muniunt, neque jumentis onera deponunt. Ubi Cæsaris castra posita, tabernaculaque constituta, & dimissos equites pabulandi causâ animadvertère, sese subitò proripiunt horâ circiter sexta ejusdem diei, & spem nacti moræ discessu nostrorum equitum, iter facere incipiunt. Quâ re animaversâ, Cæsar eductis legionibus subsequitur, præsidio impedimentis paucas cohortes relinquit. Horâ decima subsequi pabulatores, equitesque revocari jubet. Celeriter equitatus ad quotidianum itineris officium revertitur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeo ut pænè terga convertant: compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Cæsaris, atque universum imminebat. Tum verò neque ad explorandum locum castris, neque ad progrediendum datâ facultate, consistunt necessariò, & procul ab aqua, & naturâ iniquo loco, castra ponunt. Sed iisdem de causis Cæsar, quæ supra sunt demonstratæ, prælio non lacessit, & eo die tabernacula statui passus non est, quò paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu, sive interdiu erumperent. Illi, animaverso vitio castrorum, totâ nocte munitiones proferunt, castraque castris convertunt. Hoc idem postero die à prima luce faciunt, totumque in ea re diem consumunt. Sed, quantum opere processerant, & castra protulerant, tantò aberant ab aqua longiùs; & præsentì malo aliis malis re-

Reciperent in medium agmen, los llevaban en medio... *Exciperetur*, diese en la caballeria.

XXXV. *Peragitati*, molestados. *Officium quotidianum*, à su ejercicio diario de impedir la marcha. *Lacessit prælio*, no les provoca con la pelea. *Tabernacula*, tiendas de campaña. *Vitio castrorum*, la mala disposicion de los reales. *Tota nocte*, emplean la noche en estender las fortificaciones y multiplicar los campamentos...

media dabantur. Primâ nocte aquandî causâ nemo egreditur ex castris. Proximo die præsidio in castris relicto, universas ad aquam copias educunt: pabulatum emittitur nemo. His eos supplices malis Cæsar necessariam subire deditioem, quàm præliô deccertare malebat. Conatur tamen eos vallo, fossâque circumvenire; ut quàm maximè repentinas eorum eruptiones demoretur, quò necessariò descensuros existimabat. Ibi & inopiâ pabuli adducti, & quò essent ad iter expeditiores, omnia sarcinaria jumenta interfici jubent. In his operibus, consiliisque biduum consumitur.

XXXVI. Tertio die magna jam pars operis Cæsaris processerat. Illi impediendæ rei causâ, horâ circiter octava signo dato, legiones educunt, aciemque sub castris instruunt. Cæsar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire jubet, aciem instruit. Contra opinionem enim militum, famamque omnium videri prælium diffugisse, magnum detrimentum afferebat. Sed eisdem de causis, quæ sunt cognitæ, quominus dimicare vellet, movebatur: atque hoc etiam magis, quò spatii brevitatis, etiam in fugam conjectis adversariis, non multum ad summam victoriæ juvare poterat. Non enim ampliùs pedum millibus duobus ab castris castra distabant. Hinc duas partes acies occupabant. Tertia vacabat ad incursum, atque impetum militum relicta. Si prælium committeretur, propinquitatis castrorum celerem superatis ex fuga receptum dabat. Hac de causâ consti-

Malebat eos supplices his malis, subire necessariam deditioem, queria mas verlos sujetos á una forzosa entrega. Eruptiones, correrias. Quò existimabat descensuros necessariò, viendo que necesariamente habian de buscar este recurso. Quò essent expeditiores, para estar mas desembarazados, dan órden de matar todas las acémilas.

XXXVI. *Processerat, iba muy adelantada. Convenire, incorporarse la caballeria; y ordena la tropa en órden de batalla. Detrimentum magnum, porque se le seguia grande deshonor de que pareciese haber rehusado la batalla contra lo que pensaban y decian todos los soldados. Movebatur quominus, le movian á no querer pelear. Spatii brevitatis, porque la estrechez del sitio no favorecia mucho para conseguir completa victoria. Conjectis adversariis, aun cuando pusiese en fuga á los contrarios. Tertia vacabat, la tercera quedaba para acometer y pelear los ejércitos. Dabat receptum celerem, proporcionaba una retirada pronta...*

tuerat signa inferentibus resistere, prior prælio non læcessere. Acies erat Afraniana duplex, legio quinta, & tertia: in subsidiis locum alariæ cohortes obtinebant. Cæsaris triplex: sed primam aciem quaternæ, cohortes ex quinta legione tenebant: has subsidiariæ ternæ, & rursus aliæ totidem, suæ cujusque legionis, subsequebantur. Sagittarii, funditoresque mediâ continebantur acie. Equitatus latera cingebat. Tali instructâ acie, tenere uterque propositum videbatur; Cæsar, ut nisi coactus, prælium non committeret; ille, ut opera Cæsaris impediret. Producitur tamen res; aciesque ad solis occasum continentur. Inde utrique in castra discedunt.

XXXVII. Postero die munitiones institutas Cæsar parat perficere: illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Quâ re animadversâ, Cæsar Germanos levis armaturæ, equitumque partem flumen transjicit, crebrasque in ripis custodias disponit. Tandem omnibus rebus obsessi, quartum jam diem sine pabulo retentis jumentis, aquæ, lignorum, frumenti inopiâ, colloquium petunt, & id, si fieri possit, semoto à militibus loco. Ubi id à Cæsare negatum, & palam si colloqui vellent, concessum est, datur obsidis loco Cæsari filius Afranii. Venitur in eum locum, quem Cæsar deligit. Audiente utroque exercitu, loquitur Afranius: « Non esse aut ipsi, aut militibus succensendum, quòd fidem erga imperatorem suum Cn. Pompejum conservare voluerint; sed satis jam fecisse officio, satisque supplicii tulisse, perpeços omnium rerum inopiâ: nunc verò pæne ut feras circummunitos prohiberi aquâ, prohiberi ingressu; neque corpore dolorem, neque animo ignominiam ferre posse: itaque se victos confiteri; orare, atque obsecrare,

Resistere inferentibus signa, resistir si le acometian. *Locum in subsidiis*, el cuerpo de reserva. *Primam aciem*, la vanguardia. *Sagittarii*, ballesteros. *Funditoresque*, honderos. *Cingebat latera*, cubria los costados. *Tenere propositum*, mantenerse en su resolucion. *Producitur tamen res*, pero se dilata el començar la pelea; y los ejércitos se mantuvieron asi formados hasta puesto el sol.

XXXVII. *Obsessi rebus omnibus*, viéndose del todo sitiados. *Colloquium*, Petreyo y Afranio solicitan hablar con César. *Sed satis jam*, pero que ya habian cumplido bastante con esta obligacion. *Circummunitos*, cerrados casi como fieras. *Neque posse ferre*, que ni sus cuerpos podian llevar tantos trabajos, ni sus ánimos tanta afrenta.

si quis locus misericordiæ relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse habeant.» Hæc quàm potest demississimè, atque subjectissimè exponit. Ad ea Cæsar respondit: «Nulli omnium has partes vel querimoniæ, vel miserationis minùs convenisse. Reliquos enim omnes suum officium præstitisse, se, qui etiam bonâ conditione, & loco, & tempore æquo configere noluerit, ut quàm integerrima essent ad pacem omnia: exercitum suum, qui, injuriâ etiam acceptâ, suisque interfectis, quos in sua potestate habuit, conservavit, & texerit: illius denique exercitûs milites, qui per se de concilianda pace egerint; quâ in re omnium suorum vitæ consulendum putarint. Sic omnium ordinum partes in misericordia constitisse: ipsos duces á pace abhorruisse: eos neque colloqui, neque induciarum jura servasse; & homines imperitos, & per colloquium deceptos, crudelissimè interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimiâ pertinaciâ, atque arrogantia accidere solet, uti eò recurrant; & id cupidissimè petant, quod paulo ante contempserint: neque nunc se illorum humilitate, neque aliquâ temporis opportunitate postulare, quibus rebus augeantur opes suæ, sed eos exercitus, quos contra se multos jam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim sex legiones aliâ de causâ missas in Hispaniam, septimamque ubi conscriptam, neque tot, tantasque classes paratas, neque summissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciæ provisum, quæ propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit. Omnia hæc jam pridem contra se

Progredi ad ultimum supplicium, llegar al último rigor. *Has partes querimoniæ vel miserationis*, que á ninguno menos que á él convenian estas quejas y lamentos. *Præstitisse suum officium*, habian hecho su deber. *Se, qui noluerit configere*, primero él, que no habia querido pelear, teniendo para ello buena proporción, lugar y tiempo. *Ut quàm integerrima*, para que todo quedase más llano para el establecimiento de la paz. *Partes omnium ordinum constituisse in*, que todo el ejército se habia inclinado á la blandura; y solo los capitanes, &c. *Eos neque*, y que ellos solos habian violado los derechos del convenio y de las treguas. *Et interfecisse*, matando inhumanamente á unos hombres incautos y engañados so color de tratos de paz. *Humilitate illorum*, por verlos abatidos; ni por venirle rodeada tan buena ocasion. *Postulare quibus rebus*, no pretendia aumentar su poder. *Velle eos exercitus... dimitti*, que se diese licencia á aquellas tropas...

parari; in se novi generis imperia constitui, ut idem ad portas urbanis præsideat rebus, & duas bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat: in se jura magistratuum commutari, ne ex prætura, & consulatu, ut semper, sed per paucos probati, & electi in provincias mittantur: in se ætatis excusationem nihil valere, quòd superioribus bellis probati ad obstinendos exercitus evocentur: in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis, aut cum honore aliquo, aut certè sine ignominia domum revertantur, exercitumque dimittant. Quæ tamen omnia & se tulisse patienter, & esse laturum: neque nunc id agere ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit: sed ne illi habeant, quo contra se uti possint; proinde, ut esset dictum, provinciis excederent, exercitumque dimitterent. Si id sit factum, nociturum se nemini. Hanc unam, atque extremam pacis esse conditionem.» Id verò militibus fuit pergratum, & jucundum (ut ex ipsa significatione potuit cognosci) ut qui aliquid victi incommodi expectavissent, ultro inde præmium missionis ferrent. Nam cum de loco, & tempore ejus rei controversia inferretur, & voce, & manibus universi ex vallo ubi constiterant, significare cœperunt, ut statim dimitterentur: neque omni interpositâ fide, firmum esse posse, si in aliud tempus differatur. Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res hûc deducitur, ut ii, qui habeant domicilium, aut pos-

Imperia novi generis, nuevos gobiernos. *Ut idem*, como el que uno mismo en Roma tuviese á su cargo el gobierno político, y á un mismo tiempo, estando ausente, mandase tantos años en dos provincias las mas guerreras. *In se jura*, contra él no se habia guardado la escala de los empleos, no enviando á los gobiernos á los que habian sido Pretores y Cónsules, sino á particulares, á gusto y nombramiento de algunos. *Quòd probati bellis superioribus evocentur ad*, por enviar á mandar ejércitos hombres curtidos ya en otras campañas. *Ut rebus feliciter gestis*, que despues de haber desempeñado felizmente sus expediciones. *Ipsa significatione*, por las muestras que dieron. *Missionis*, de su licencia. *Cum controversia inferretur*, pero moviéndose disputa sobre el lugar y tiempo de licenciarlos. *Manibus*, ademanes. *Omni fide interpositâ*, por mas palabras que les diesen. *Posse esse firmum*, podia cumplirse el tratado. *Cum disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. *Res deducitur hûc*, se resuelve que, &c...

sesiones in Hispania, statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis invitus sacramentum dicere cogeretur, à Cæsare cavetur. Cæsar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam ut si quid quisque eorum in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ æstimatione, pecuniam pro iis rebus dissolvit. Quasumque postea controversias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in jus adierunt. Petrejus atque Afranius, cùm stipendium ab legionibus pænè seditione factâ flagitaretur, cujus illi diem nondum venisse dicerent, Cæsar ut cognosceret, postulant, eoque utrique quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertiâ exercitûs eo biduô dimissâ, duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi jussit, ut non longo inter se spatio castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum legatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs dimissa est.

Reliqui ad Varum, à los demas se les dé licencia junto al rio Varo. *Cavetur à Cæsare*, ordena César no se le oblique á ninguno á cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad. *Æstimatione æquâ factâ*, valuándolo en su justo precio. *Adierunt Cæsarem in jus*, acudieron á que César les hiciese justicia. *Pænè seditione factâ*, faltando poco para amotinarse. *Ut non longo spatio*, de modo que acampasen cerca unos de otros.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM

DE BELLO CIVILI.

LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispania geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliæ relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas, turresque ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui, navalibusque altera ad partem, quâ est aditus ex Gallia, atque Hispaniâ ad id mare, quod adigit ad ostium Rhodani. Massilia enim ferè ex tribus oppidi partibus mari alluitur. Reliqua quarta est, quæ aditus habet à terra. Hujus quoque spatii pars ea, quæ ad arcem pertinet, loci naturâ & valle altissimâ munita, longam, & difficilem habet oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam jumentorum, atque hominum multitudinem ex omni provincia vocat, vimina, materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta extruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineæ sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi, atque his maximis ballistis missi, per quatuor ordines cratium in terra defigebantur. Itaque pedalibus lignis con-

I. *Oppugnationem Massiliæ*, para el cerco de Marsella. *Aggerem, vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerias y bastidas. *Navalibusque, sup. officinis*, arsenales. *Quâ est aditus*, por donde se entra, viniendo de. *Quod adigit*, que comunica con la ria del Ródano. *Alluitur*, está rodeada de mar. *Pertinet*, que mira al alcázar. *Allissimâ*, muy hondo. *Oppugnationem difficilem*, hacen largo y difícil el asedio. *Apparatus*, pertrechos de guerra. *Ut nullæ vineæ*, que ningunos cobertizos de mimbres bastaban á resistir sus tiros. *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas de doce pies con puntas de hierro. *Per quatuor ordines*, pasando por cuatro órdenes de estacadas. *Lignis pedalibus*, uniendo entre si maderos de un pie de grueso, se formó un cobertizo para pasar los materiales de mano en mano...

junctis inter se, porticus integebatur, atque hác agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum sexaginta æquandi loci causâ, facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus, quibus ignis jactus, & lapides defendi possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri, atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabant. Tum crebræ per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri, & turribus inferebantur, quæ faciliè nostri repellebant milites, magnisque ultro illatis detrimentis, eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum rejiciebant.

II. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompejo cum classe navium sexdecim, in quibus pauca erant æratæ, L. Domitio, Massiliensibusque subsidio missus, freto Siciliae, imprudente atque inopinante Curione, provehitur: appulsisque Messanam navibus, atque inde, propter repentinum terrorem, principum ac senatus fugâ factâ, ex navalibus eorum unam deducit. Hác adjuncta ad reliquas naves, cursum Massiliam versùs perficit; præmissaque clam navicula, Domitium, Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe additis suis auxiliis, confligant. Massilienses post superius incommodum

Testudo pedum, corria delante un galápago de sesenta pies, hecho para igualar el terreno (a). *Involuta omnibus rebus*, cubierta de cuantos reparos les defendiesen. *Operum*, de los baluartes de la ciudad. *Tardabant omnem administrationem*, retardaba todas nuestras maniobras. *Tum*, á esto se juntaban las continuas salidas que hacian los Albicos.

II. *Æratæ*, con espolones de bronce. *Imprudente*, atque, cogiéndole descuidado y desprevenido. *Provehitur*, órden: L. Nasidius provehitur freto, pasa el estrecho de Sicilia. *Navibusque appulsis Messanam*, y habiendo arribado á Mesina. *Deducit unam*, sup. *ex navibus*, sacó una nave de su arsenal. *Cursum perficit*, concluye su viaje. *Navicula*, barco. *Additis suis auxiliis*, prometiendo ayudarles con sus naves. *Superius incommodum*, el descalabro pasado.

(a) Esta máquina, de que se hace mención muy rara vez fuera de César, no es la misma que con el mismo nombre de testudo formaban los soldados, poniendo los escudos sobre sus cabezas: pero era para el mismo fin de cubrirse de los tiros, piedras y dardos de los contrarios.

veteres ad eundem numerum ex navalibus productas naves refecerant, summâque industriâ armaverant; remigum gubernatorumque magna copia suppetebat, piscatoriasque adjecerant, atque contexerant: ut essent ab ictu telorum remiges tuti: has sagittariis, tormentisque compleverant. Tali modo instructâ classe, omnium seniorum, matrumfamiliaë, virginum precibus, & fletu excitati, ut extremo tempore civitati subvenirent, non minore animo, ac fiducia, quàm ante dimicaverant, naves conscendunt. Comuni enim fit vitio naturæ, ut invisis, latitantibus, atque incognitis rebus magis confidamus, vehementiùsque exterreamur, ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii summâ spe, & voluntate civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum ex portu exeunt, & Tauroenta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt, ibique naves expediunt; rursusque se ad confligendum animo confirmant, & consilia communicant. Dextera pars Massiliensibus attribuitur, sinistra Nasidio. Eodem Brutus contendit, aucto navium numero. Nam ad eas, quæ factæ fuerant Arelate per Cæsarem, captivæ Mansiliensium accesserant sex. Has superioribus refecerat diebus, atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos integros superavissent, ut victos contemnerent, plenus spei bonæ atque animi adversus eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Trebonii, atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, ut omnis juvenus, quæ in oppido remanserat,

Refecerant naves veteres ad eundem numerum, habian reparado igual número de naves cascadas. Armaverantque summâ, las habian pertrechado con mucha diligencia. Suppetebat, remeros y pilotos los tenían en abundancia. Piscatorias, barcos de pesca. Contexerant, y las habian guarnecido. Tali modo, apresada así la armada. Ut subvenirent, para que acudiesen á la ciudad en el mayor peligro. Fit enim vitio, porque es mal ordinario de nuestra naturaleza el confiar mas y aumentarse tambien mas nuestro miedo en cosas que ni vemos, ni alcanzamos, ni conocemos. Et voluntate, y buenos descos. Nacti ventum idoneum, y así luego que sopló viento favorable, se hicieron á la vela. Tauroenta, Tolon. Expediunt, disponen la escuadra. Confirmant animo, se animan. Quos, orden. Ut contemnerent victos quos superaverant integros, que no los temiesen estando vencidos, cuyas fuerzas enteras habian vencido. Facile erat prospicere in urbem ex castris, les era fácil ver desde los reales de C. Trebonio y desde las alturas, como todos los jóvenes y ancianos...

omnesque superioris ætatis, cum liberis, atque uxoribus, publicisque custodiis, aut ex muro ad cœlum manus tenderent, aut templa Deorum immortalium adirent, & ante simulacra projecti victoriam ab Diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium, qui non in ejus diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam & honesti ex juventute, & cujusque ætatis amplissimi, nominatim evocati, atque obsecrati naves conscenderant; ut si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent; si superavissent, vel domesticis opibus, vel externis auxiliis, de salute urbis confiderent.

III. Commisso prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit: sed memores eorum præceptorum, quæ paulò ante à suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur; & quibus in pugna vitæ periculum accideret, non ita multò se reliquorum civium fatum antecedere existimarent, quibus, urbe captâ, eadem esset belli fortuna patienda: deductisque nostris paulatim navibus, & artificio gubernatorum mobilitati navium locus dabatur, & si quando nostri facultatem nacti, ferreis injectis manibus navem religaverant, undique suis laborantibus succurrebant. Neque verò, conjuncti Albici, cominus pu-

Publicis custodiis, con los cuerpos de guardia. *Neque erat quisquam omnium*, y no habia ninguno que no creyese, que del suceso de aquel día pendia toda su fortuna y bien estar. *Honesti ex juventute*, los jóvenes nobles y los mas condecorados de toda edad. *Evocati atque obsecrati nominatim*, á quienes suplicaron y llamaron por sus nombres. *Ut viderent, ne quidquam reliqui fore*, de manera, que si salia mal aquella empresa, veian no les quedaba el menor auxilio para hacer otros esfuerzos.

III. *Res nulla defuit ad*, nada omitieron en su defensa. *Ad conandum*, para hacer nuevas tentativas. *Et quibus periculum*, y los que muriesen en la pelea. *Non existimarent ita multò antecedere fatum civium reliquorum*, hacian cuenta que su muerte no hacia mas que anticiparse un poco á la de los demas ciudadanos. *Nostris navibus paulatim deductis*, cuando nuestras naves estaban algo apartadas. *Et dabatur locus mobilitati navium artificio gubernatorum*, no solamente tenian lugar los contrarios para manejar las suyas, por la pericia de los pilotos. *Nacti facultatem*, teniendo proporcion. *Religaverant*, habian apresado con los garfios. *Laborantibus suis*, cuando se hallan en riesgo sus naves. *Neque verò*, habiéndoseles juntado los Albicos, no dejaban de pelear de cerca...

nando deficiebant: neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorum, multa nostris de improvisis imprudentibus, atque impeditis vulnera inferebant: conspicatæque naves triremes duæ navem D. Bruti, quæ ex signo facillè agnosci potuerat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant: sed tantum, re provisâ, Brutus celeritate navis enisus est, ut parvo momento antecederet. Illæ adeo graviter inter se incitatæ conflixerunt, ut vehementissimè utræque ex concursu laborarent; altera verò, perfracto rostro, tota collabefieret. Quâ re animadversâ, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt, celeriterque ambas deprimunt. Sed Nassidianæ naves nulli usui fuerunt, celeriterque pugná excesserunt. Non enim has aut conspectus patriæ, aut propinquorum præcepta ad extremum vitæ periculum adire cogebant. Itaque ex eo numero navium nulla desiderata est, ex Massiliensium classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nassidianis profugit, quæ omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una præmissa Massiliam hujus nuncii perferendi gratiâ, cum jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit; ac, re cognitâ, tantus luctus excepit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo segnius ad defensionem urbis reliqua apparare cœperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse, si pro castello, ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinus incursus humilem, parvamque fecerant. Huc se

Inferebant, multa vulnera, causaban no pocas heridas á los nuestros desprevenidos y embarazados. *Incitaverant sese*, la acometieron por los dos costados. *Re provisâ*, pero advertido por Bruto, en un instante se adelantó á las dos. *Conflixerunt*, chocaron de tal suerte con el impetu que llevaban. *Ut utræque laborarent*, que ámbas quedaron maltratadas del encuentro; pero una principalmente, rota la proa, se abrió. *Deprimunt*, las echan á fondo. *Desiderata est*, ni una siquiera peligró. *Effudit*, se despobló toda la ciudad. *Tantus luctus excepit*, fueron tantos los llantos. *Eodem vestigio*, sup. *temporis*, como si en aquel mismo momento, &c. *Nihilo segnius*, no por esto aflojaron en prevenir. *Administrabant*, que cuidaban de las obras de la mano derecha. *Receptaculo*, lugar de retirada. *Quam humilem parvamque*, que al

referebant: hinc, si qua major oppresserat vis, propugnabant: hinc ad repellendum, & prosequendum hostem procurrebant. Patebat hæc quoque versus pedes triginta, sed parietum crassitudo pedes quinque. Postea verò, ut est rerum omnium magister usus, hominum adhibitâ solertiâ inventum est, magno esse usui posse, si hæc esset in altitudinem turris elata. Id hæc ratione perfectum est. Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem, eam in parietes instruxerunt, ita ut capita tignorum extrema parietum structurâ tegerentur; ne quid emineret, ubi ignis hostium inhæresceret. Hanc insuper contignationem, quantum tectum plutei, ac vinearum passum est, laterculo adstruxerunt: supraque eum locum duo tigna transversa injecerunt, non longè ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem, quæ turri tegumento esset futura, supraque ea tigna directo transversas trabes injecerunt, easque asscribis religaverunt. Has trabes paulò longiores, atque eminentiores, quàm extremi parietes erant, effecerunt, ut esset, ubi tegumenta præpendere possent ad defendendos ictus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes extruerentur, eamque contabulationem summam lateribus, lutoque constraverunt; ne quid ignis hostium

principio hicieron baja y pequeña contra las repentinas acometidas. *Referebant se huc*, aquí se retiraban. *Si major vis oppresserat*, si venia mayor número de enemigos. *Patebat*, los lados de esta tenían de ancho treinta pies y su grueso era de cinco. *Ut est rerum*, la experiencia que acompañada de la sagacidad de los hombres, es maestra de todas las cosas, enseñó, &c. *Contabulationem*, al primer piso. *Eam*, sup. *contabulationem instruxerunt in parietes*, recibieron las puntas de los maderos dentro de la pared. *Hanc*, orden: *Adstruxerunt insuper hanc contignationem laterculo*, despues de este maderage, levantaron la fábrica de ladrillo, cuanto se lo permitia la elevación del mantelete y cobertizos (a). *Quibus suspenderent*, que habían de mantener el maderage, que había de cubrir la torre. *Transversas*, directo, vigas atravesadas y derechas. *Religaveruntque eas asscribis*, y las ataron con abrazaderas. *Atque eminentiores quàm*, y de suerte que sobresaliesen fuera de las paredes. *Tegumenta*, parapetos para defender los tiros y rechazarlos. *Eamque contabulationem summam*, y aquel último piso lo allanaron con ladrillo y barro...

(a) *Vinea y pluteus*, tenían obras de los soldados, aunque el mismo uso, que era cubrir las la materia era distinta.

nocere posset: centenosque insuper injecerunt; ne aut tela tormentis missa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis lateritium discuterent. Storeas autem ex funibus anchorariis tres in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes, fecerunt: easque ex tribus partibus, quæ ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim præpendentes religaverunt, quod unum genus tegumenti aliis locis erant experti, nullo telo, neque tormento transjici posse. Ubi verò ea pars turris, quæ erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera adduxerunt; turris tectum per se ipsum prehensionibus ex contignatione prima suspendere, ac tollere cœperunt; ubi, quantum storearum demissio patiebatur, tantum elevabant. Intra hæc tegumenta abditi, atque muniti, parietes lateribus extruebant: rursusque aliâ prehensione ad ædificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus alterius contabulationis videbatur, tigna item ut primò tecta extremis lateribus instruebant, exque eâ contignatione rursus summam contabulationem, storeasque elevabant. Ita tuto, ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata extruxerunt, fenestrasque, quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda in struendo reliquerunt. Ubi ex ea turri, quæ circum essent ope-

Lateritium, el enladrillado. *Fecerunt autem storeas tres*, hicieron tres esteras de cables á la altura de la torre, las ataron colgando de los cuartones que sobresalian al rededor de la torre. *Quod unum genus tegumentî*, la cual manera de parapeto les enseñó la esperiencia en otros sitios ser la única, &c. *Adduxerunt*, llevaron los manteletes para otras maniobras. *Ex contignatione*, desde el primer piso. *Prehensionibus*, con garruchas. *Suspendere, ac tollere*, levantar y mantener el último techo. *Quantum demissio storearum*, cuanto lo permitian las esteras colgantes. *Aliâ prehensione*, levantando otra vez con las garruchas las esteras. *Ubi tempus*, cuando habian de echar otro suelo, ponian como ántes vigas que sobresalian de la estremidad de la pared, y cubiertas. *Sex tabulata*, hicieron seis altos. *Reliqueruntque fenestras*, é iban dejando troneras. *In struendo*, cuando edificaban. *Ad tormenta mittenda*, para arrojar tiros.

Centones, felpudos. Es dificultoso dar el término propio; pero el sentido es, que sobre el tejado echaban mantas belludas, borra y qualquiera otra materia en que se embarazasen los tiros. *Catapultæ*, máquina armada con nervios para arrojar piedras.

ra tueri se posse confisi sunt, musculum pedum sexaginta longum ex materia bipedali, quem à turri lateritia ad hostium turrim, murumque perduceret, facere instituerunt: cuius musculi hæc erat forma. Duæ primùm trabes in solo æquæ longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis columnellæ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio conjungunt, ubi tigna, quæ musculi tegendi causâ ponant, collocentur. Eò super tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis, clavisque religant. Ad extremum musculi tectum, trabesque extremas, quadratas regulas quatuor patentes digitos defigunt, quæ lateres, qui super musculo struantur, contineant. Ita fastigiato, atque ordinatim structo, ut trabes erant in capreolis collocatæ, lateribus, lutoque musculos, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus esset, contegitur: supra lateres coria inducuntur, ne canalibus aqua immisa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igni ac lapidibus corrumpantur, centonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam turrim perficiunt, subitoque, inopinantibus hostibus, machinatione navali, phalangis subjectis, ad turrim hostium admovent, ut ædificio pugnatur. Quo malo perterriti subito oppidani, saxa quàm maxima possunt, vectibus promovent, præcipitataque muro in musculum devolvunt. Ictum firmitas materiæ sustinet: & quidquid incidit, fastigio musculi delabitur. Id ubi vi-

Columnella, (diminutivo de columna) pies derechos. *Capreolis mollis fastigio*, con abrazaderas de hierro, á manera de arco ó bóveda. *Religant laminis*, los atan con planchas y clavos. *Regulas quadratas*, cuartones de cuatro dedos de ancho. *Ita fastigiato, atque structo ordinatim*, cubierto y techado así por su orden y con pendiente. *Supra lateres*, cubren los adobes con cueros para que el agua que iba por canales, no los deshiciere. *Ne autem coria corrumpantur*, y para que no se rozasen ó quemasen los cueros. *Phalangis subjectis machinatione navali*, poniendo debajo rodillos, con que se botan las naves al agua, la arriman tanto á la torre de los enemigos, que estaba pegada al muro. *Promovent vectibus saxa*, mueven con palancas piedras las mas grandes que pueden. *Devolvunt*, las echan á rodar del muro abajo sobre el argano. *Fastigio*, se resbala en su cubierta...

Musculum, máquina de guerra, que segun Covarrubias, el diccionario de la Academia, y el Padre de Terreros debe lla-

marse *Argano*, casi arcado, por ser máquina de arcos, de que usaban quando se sitiaba un lugar murado.

dent, mutant consilium, cupas tæda ac pice refertas incendunt, easque de muro in musculum devolvunt. Involuta labuntur, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculus ex turri lateritia à nostris telis, tormentisque defenditur: hostesque ex muro, ac turribus submoventur. Non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus jam lapidibus ex ea, quæ suberat, turri subductis, repentinâ ruinâ pars ejus turris concidit: pars reliqua consequens procumbebat.

IV. Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commoti, inopinato malo turbati, deorum irâ perculsi, urbis direptione perterriti, inermes cum iufulis sese portâ foras universi proripiunt, ad legatos, atque exercitum supplices manus tendunt. Quâ novâ re oblatâ, omnis administratio belli consistit: militesque aversi à prælio ad studium audiendi, & cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos, exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes projiciunt: orant, ut adventus Cæsaris expectetur, captam suam urbem videre, opera perfecta, turrim subrutam; itaque à defensione desistere: nullam exoriri moram posse, quominus cum venisset, si imperata non facerent, ad nutum è vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe prædæ in urbem irrumperent, urbemque delerent. Hæc, atque ejusdem generis complura, ut ab hominibus doctis, magnâ cum misericordia, fletuque pronunciantur. Quibus rebus commoti legati, milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt.

Cupas, barriles llenos de teas y pez. *Longuriis furcisque*, y con pértigas y horquillas las apartan de los lados. *Hostesque*, y hacen retirar al enemigo de la muralla y torres. *Non datur*, sin dejarles facultad para defenderla. *Compluribus*, habiendo arrancado muchas piedras del cimiento de la torre, se desplomó de repente un lienzo de ella y lo restante quedaba amenazando ruina.

IV. *Perculsi*, intimidados de estar los Dioses enojados. *Cum iufulis*, coronadas sus cabezas de vendas. *Proripiunt*, salen de la ciudad. *Omnis administratio*, cesó todo el aparato del bloqueo. *Ad studium*, acuden con el deseo de oír y saber lo que pasaba. *Ut ab hominibus doctis*, como gente que era instruida. *Magnâ cum*, causando compasion y lágrimas...

Induciarum quodam genere misericordiâ facto, adventus Cæsaris expectatur. Nullum ex muro, nullum à nostris mittitur telum. Ut re confectâ, omnes curam & diligentiam remittunt. Cæsar enim per literas Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur; ne gravius permoti milites, & defectionis odio, & contemptione sui, & diutino labore, omnes puberes interficerent, quod se facturos minabantur: ægrèque tunc sunt retenti, quin oppidum irrumperent: graviterque eam rem tulerunt, quòd stetit per Trebonium, quominus oppido potirentur, videbatur. At hostes sine fide tempus atque occasionem fraudis, ac doli quærent: interjectisque aliquot diebus, nostris languentibus, atque animo remissis, subito meridiano tempore, cum alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma verò omnia reposita, contactaque essent, portis se foras erumpunt, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormentaque flammam conciperent, & prius hæc omnia consumerentur, quàm, quemadmodum accidisset, animadverti posset. Nostris repentinâ fortunâ permoti, arma, quæ possunt, arripiunt. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus; sed è muro sagittis, tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt; ibique musculum, turrimque lateritiam liberè incendunt. Ita multorum mensium labor, hostium perfidiâ, & vi tempestatis, puncto temporis interiit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die, eamdem nacti tempestatem; majori cum fiducia ad alteram turrim,

Quodam genere induciarum, habiendo hecho por compasion cierto género de treguas. *Ut re confectâ*, como en negocio acabado, todos aslojan en el cuidado de pelear. *Ne milites permoti gravius*, no fuese que exasperados los soldados por el ódio de la rebelion y desprecio de sus personas. *Omnes puberes*, á los mancebos. *Retentique sunt ægrè*, y con dificultad se les pudo contener, que por entónces no asaltasen la plaza. *Tulerunt*, y llevaron esto muy á mal, pensando, habia consistido en Trebonio, &c. *Sine fide*, faltando al tratado, buscan ocasion de poner en ejecucion sus engaños y traiciones. *Nostris languentibus*, habiendo los nuestros entibiado y alojado. *Erumpunt*, salen de tropel. *Vento secundo, magnoque*, valiéndose del viento que arreciaba y era favorable. *Ventus distulit sic hunc*, el fuego se estendió tanto con el viento. *Fortunâ repentinâ*, con el repentino accidente...

aggeremque eruptione pugnauerunt, multumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant; ita proximi diei casu admoniti, omnia ad defensionem parauerant. Itaque, multis interfectis, reliquos infectâ re in oppidum repulerunt. Trebonius ea, quæ sunt amissa, multò majore studio militum administrare, & reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores, & apparatus malè cecidisse viderunt, induciisque per scelus violatis, suam virtutem irrisui fore perdoluerunt, quòd, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longè latèque in finibus Massiliensium excisis & coniectis, aggerem novì generis, atque inauditum ex lateritiis duobus muris, senum pedum crassitudine, atque eorum murorum contignationem facere instituerunt, æquâ ferè latitudine, atque ille congestus ex materia fuerat agger. Ubi autem spatium inter muros, aut imbecillitas materiæ postulare videretur, pilæ interponuntur, transversaria tigna injiciuntur, quæ firmamento esse possint; & quidquid est contignatum, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles dextrâ, ac sinistrâ muro tectus, adversus plutei objectu, operi quæcumque usui sunt, sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diuturni laboris detrimentum solertiâ, & virtute militum brevi reconcinnatur. Portæ, quibus locis videtur, eruptionis causâ in muro relinquuntur. Quod ubi hostes viderunt; ea, quæ diu, longoque spatio refici non posse sperassent, paucorum dierum operâ & labore ita re-

Ut remiserant, así como habian ántes alojado en el teson. *Re infectâ*, sin que hubiese hecho cosa alguna. *Administrare*, cuidar y reparar con mayor conato de los soldados. *Malè cecidisse*, que habian sido malogradas tantas fatigas, &c. *Perdoluerunt*, sintieron en el alma, que se hubiesen burlado de su valor. *Agger*, fagina. *Aggerem novì generis*, una trinchera de nueva invencion. *Atque eorum*, y echarles un suelo casi tan ancho, como el vallado, que ántes hicieron de madera. *Imbecillitas*, la poca firmeza del material. *Pilæ interponuntur*, ponen en medio pilares. *Quæ firmamento*, que diesen firmeza á la obra. *Quidquid est contignatum*, y cubrian la obra de madera en forma de enrejado, y este con barro. *Miles tectus sub muro tecto dextrâ ac sinistrâ*, los soldados cubiertos por la derecha é izquierda con estos muros techados. *Adversus*, y por frente con los parapetos. *Reconcinnatur*, se repara por la industria, &c. *Eruptionis causâ*, para las salidas...

fecta, ut nullus perfidiæ, neque eruptioni locus esset: neque quidquam omnino relinqueretur, quò aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset: eodemque exemplo sentiunt totam urbem, quâ sit aditus ab terrâ, muro, turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cùm pene inædificata in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur, ac tela manu conjicerentur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire; parique conditione è muro, ac turribus bellandi datâ virtute, se nostris adæquare non posse intelligunt, ad easdem deditionis condiciones recurrunt.

V. M. Varro in ulteriore Hispania initio cognitis iis rebus, quæ sunt in Italia gestæ, diffidens Pompejanis rebus, amicissimè de Cæsare loquebatur: « præoccupatum sese legatione, ab Cn. Pompejo teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilo minorem cum Cæsare intercedere: neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciariam operam obtineret, quæ vires suæ, quæ voluntas erga Cæsarem totius provinciæ. » Hæc omnibus ferebat sermonibus; neque se in ullam partem movebat. Postea verò, cùm Cæsarem ad Massiliam distinèri cognovit, copias Petreji cum exercitu Afranii esse conjunctas, magna auxilia convenisse, magna esse in spe atque expectatione, & consentire omnem citeriorem provinciam; quæque postea acciderant de angustiis ad Ilerdam rei frumentariæ accepit; atque hæc ad eum latius atque inflatiùs Afranius perscribebat, se quoque ad mo-

Neque quidquam, y que ya no les quedaba arbitrio. *Eodemque exemplo*, con la misma facilidad. *Cùm pene inædificata*, viendo que casi había levantado nuestro ejército otras murallas junto á la suya. *Usumque tormentorum suorum interire*, y que no podían manejar sus máquinas por la poca distancia. *Parique conditione datâ*, y que estando en la misma proporción.

V. *Rebus Pompejanis*, desconfiando de la victoria de Pompeyo. *Loquebatur amicissimè*, hablaba, inclinándose al partido de César. *Præoccupatum legatione*, que habían tirado á ganarle por la mano, con hacerle Lugarteniente de Pompeyo; le detenía la palabra, que había soltado, que no mediaban menores vínculos de amistad con César. *Obtineret operam fiduciariam*, cuya autoridad era prestada. *Omnibus sermonibus*, esto repetía en todas sus conversaciones. *De angustiis rei frumentariæ ad*, y luego que supo tambien la escasez de viveres, que experimentaban en Lérida. *Perscribebat*, se lo escribía muy por menor, y ponderándolo Afranio...

tum fortunæ movere cœpit. Delectum habuit totâ provinciâ, legionibus completis duabus, cohortes circiter triginta alarias addidit; frumenti magnum numerum coegit, quod Massiliensibus, item quod Afranio, Petrejoque mitteret, naves longas decem Gaditanis, ut facerent imperavit, complures præterea Hispali faciendas curavit: pecuniam omnem, omniaque ornamenta ex Fano Herculis in oppidum Gades contulit. Eò sex cohortes præsidii causâ ex provincia misit: Cæjumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eò procurandæ hæreditatis causâ venerat missus à Domitio, oppido Gadibus præfecit; arma omnia privata, & publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Cæsarem conciones. Sæpe ex tribunali predicavit, adversa Cæsarem prælia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse: hæc se certis nuntiis, certis auctoribus comperisse.

VI. Quibus rebus perterritos cives Romanos ejus provinciæ, sibi ad rempublicam administrandam sextertium centum et octoginta millia, & argenti pondo viginti millia, tritici modios centum viginti millia polliceri coegit. Quas Cæsari esse amicas civitates arbitrabatur, iis graviora onera injungebat; qui verba, atque orationem adversus rempublicam habuissent, eorum bona in publicum addicebat, præsidiaque eò deducebat, & judicia in privatos reddebat: provinciam omnem in sua, & Pompeji verba per jusjurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quæ sunt gestæ in ceteriore Hispania, parabat bellum. Ratio autem hæc erat belli, ut se cum duabus legionibus Gades conferret, naves frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Cæsaris rebus favere cognoverat. In insula, frumento navibusque

Movere se ad motum fortunæ, comenzó tambien á mudarse á la parte que soplaba la fortuna. *Alarias*, ausiliares. *Coegit*, acopió mucho trigo. *Gaditanis*, á los de Cádiz. *Hispali*, en Sevilla. *Conciones graves*, conversaciones injuriosas al César. *Perfugisse*, y que se le habian pasado á Afranio. *Hæc se certis*, y que de esto tenia noticias ciertas, y por sugetos fidedignos.

VI. *Sextertium*, (sestercios mayores). *Viginti millia pondo*, veinte mil libras de plata. *Orden: injungebat onera graviora iis (sup.) civitatibus, quas amicas arbitrabatur*, &c. á las ciudades que conocia ser aliadas de César, les echaba mayores impuestos, &c. *Deducebatque præsidia eò*, y pasaba allí con tropas; hacia procesos á los particulares; obligaba con juramento á toda la provincia á que le fuesen fieles á él, y á Pompeyo. *Insula*, en Cádiz.

comparatis, bellum duci non difficile existimabat. Cæsar, etsi multis necesariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere: quòd magna esse Pompeji beneficia, & magnas clientelas in citeriore provincia sciebat. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio Tribuno plebis, ipse cum equitibus sexcentis magnis itineribus progreditur, edictumque præmittit, ad quam diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse præsto Cordubæ vellet. Quo edicto totâ provinciâ pervulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatûs Cordubam mitteret; nullusve civis Romanus paulò notior, quin ad diem conveniret. Simul ipse Cordubæ conventus per se portas Varroni clausit, custodias vigilasque in muro turribusque disposuit, cohortes duas, quæ Colonicæ appellabantur, cum eò casu venissent, tuendi oppidi causâ apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quæ est longè firmissima totius provinciæ civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus à Varrone præsidio, per se cohortes ejecit, portasque præclusit. Hoc verò magis properare Varro, ut cum legionibus quamprimum Gades contenderet: ne itinere, aut transjectu intercluderetur. Tanta, ac tam secunda in Cæsarem voluntas provinciæ reperiebatur. Progresso ei paulò longiùs litteræ à Gadibus redduntur: simul atque cognitum sit de edicto Cæsaris, consensisse Gadi-tanos principes cum tribunis cohortium, quæ essent ibi in præsidio, ut Gallonium ex oppido expellerent, urbem insulamque Cæsari servarent. Hoc inito consilio, de-

Bellum duci, pensaba era cosa fácil prolongar la guerra. *Magnas clientelas*, y muchos apasionados. *Magnis itineribus*, á jornadas dobles. *Præmittitque edictum*, envia delante una orden, en que decia el día en que los principales y magistrados estuviesen para recibir órdenes en Córdoba. *Paulò notior*, de alguna distincion. *Conveniret*, que no concuerriese al día señalado. *Conventus*, el ayuntamiento. *Cum venissent eò casu*, habiendo llegado casualmente en aquella sazón. *Deductis tribus*, habiendo echado tres compañías, que Varrón habia puesto de guarnicion en el alcázar de la ciudad. *Transjectu*, el paso. *Tantâ ac*, tan inclinados y favorables se manifestaban todos los de la provincia al César. *Progresso paulò*, habiendo andado bastante camino.....

Colonicæ, llamábanse así por haberse reclutado de las Colonias. Colonia es, y era la gente enviada de nuevo á habitar alguna ciudad, pueblo, ó region..

nuntiavisse Gallonio, ut sua sponte, dum sine periculo liceret, excederet Gadibus: si id non fecisset, sibi consilium capturos. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus, altera ex duabus legionibus, quæ Vernacula appellabatur, ex castris Varronis, adstante & inspectante ipso, signa sustulit, seseque Hispalim recepit, atque in foro, & portibus sine maleficio consedit. Quod factum adeo ejus conventus cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissimè reciperet. Quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso, sese Italicam venturum promisisset, certior à suis factus est, præclusas esse portas. Tum verò, omni interclusus itinere, ad Cæsarem mittit, paratum se esse legionem, cui jusserit, tradere. Tradita legione, Varro Cordubam ad Cæsarem venit: relatis ad eum publicis rationibus cum fide, quod penes eum est pecuniæ, tradit, & quod ubique habeat frumenti ac navium ostendit.

VII. Cæsar, habitâ concione Cordubæ, omnibus generatim gratias agit; civibus Romanis, quòd oppidum in sua potestate studuissent habere; Hispanis, quòd præsidia expulissent; Gaditanis, quòd conatus adversariorum infregissent, seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum centurionibusque, qui eò præsidii causâ venerant, quòd eorum consilia sua virtute confirmassent: pecunias, quas erant in publicum Varroni cives Romani polliciti

Dum sine, cuando podia hacerlo sin riesgo. *Capturos consilium sibi*, tomarian providencia. *Adstante*, á su presencia y vista enarboló los estandartes. *Consedit sine maleficio*, hizo alto sin inquietar á nadie. *Reciperet*, (sup. illos) que á porfia los hospedaban en sus casas. *Itinere converso*, torciendo el camino. *Italicam*, Alcalá del río. (a) *Relatis*, habiéndole dado cuenta de los caudales de la ciudad fielmente. *Tradit*, le da los que tiene en su poder.

VII. *Infregissent*, porque habian desbaratado los intentos de sus contrarios, y se habian puesto en libertad.

Vernacula, tenia este nombre, y no se le puede dar otro. *Vernaculus*, a, um, cosa del pais, de la tierra, doméstica, de *verna*, a, esclavo nacido en casa. *Lingua vernacula*, el idioma patrio. *Vernacula consuetudo*, costumbre de la familia. (a) Patria de Silio Itálico y de tres emperadores, Trajano, Hadriano y Teodosio el mayor.

remittit; bona restituit iis, quos liberius locutos hanc pœnam tulisse cognoverat: tributis quibusdam publicis, privatisque præmiis, reliquos in posterum bonâ spê complet, biduumque Cordubæ commoratus, Gades proficiscitur; pecunias, monumentaque, quæ ex fane Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum jubet: provinciæ Q. Cassium præleicit. Huic quatuor legiones attribuit: ipse iis navibus, quas M. Varro, quasque Gaditani jussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius fere citerioris provinciæ legationes Cæsaris adventum expectabant. Eâdem ratione privatim ac publicè quibusdam civitatibus habitis honoribus, Tarracone discedit: pedibusque Narbonem, atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam, seseque dictatorem dictum à M. Lepido præ-tore cognoscit.

VIII. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariæ ad summam inopiam adducti, bis prælio navali superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiam pestilentia conflictati ex diutina conclusione, & mutatione victus, (panico enim vetere, atque hordeo corrupto omnes alebantur: quod ad hujusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant) dejectâ turri, labefactâ magna parte muri, auxiliis provinciarum & exercitum desperatis, quos in Cæsaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius cognita Massiliensium voluntate, navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem, est profectus. Hunc conspicatæ naves, quæ jussu Bruti consuetudine quotidianâ ad portum excubabant, sublatis

Remittit, perdona el dinero que los ciudadanos romanos habian prometido á Varron para la causa pública. *Locutos liberius*, por haber sido libres en hablar. *Complet*, los llena de buenas esperanzas para en adelante. *Monumenta*, alhajas. *Legationes*, embajadores. *Pedibus*, por tierra.

VIII. *Adducti ad*, reducidos á la mayor escasez de víveres. *Fusi*, derrotados en continuas salidas. *Ex conclusione diutina*, por el largo cerco y mudanza de alimentos. *Panico vetere*, de panizo añejo y de cebada dañada. *Contulerant in publicum antiquitus*, que muchos años antes tenian almacenada. *Auxiliis desperatis*, perdidas las esperanzas de que los socorriesen. *Sine fraude*, de corazon. *Nactus turbidam tempestatem*, á favor de una espesa niebla. *Excubabant ad portum*, que estaban cerca del puerto en observacion todos los dias.

anchoris sequi cœperunt. Ex iis unum ipsius navigium contendit, & fugere perseveravit, auxilioque tempestatis ex conspectu abiit; duo perterrita concursu nostrarum navium, sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido ut est imperatum, proferunt: naves ex portu navali-
busque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis, Cæsar magis eos pro nomine & vetustate, quam pro meritis in se civitatis, conservans, duas ibi legiones præsidio relinquit, cæteras in Italiam mittit, ipse ad urbem proficiscitur.

IX. Iisdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Sicilia, et jam ab initio copias P. Actii Vari despiciens, duas legiones ex quatuor, quas à Cæsare acceperat; & quingentos equites transportabat: biduoque & noctibus duabus navigatione consumptis: appulit ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest à Clupeis passuum duo et viginti millia-
habetque non incommodam æstate stationem, & duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Cæsar filius cum decem longis navibus ad Clupeam præstolans, (quas naves, Uticæ ex prædonum bello subductas, P. Actius reficiendas hujus belli causâ curaverat), veritus navium multitudinem, ex alto refugerat; appulsâque ad proximum litus trireme constrata, & in litore relictâ, pedibus Adrumetum profugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis præsidio tuebatur. Reliquæ Cæsaris naves ejus fugâ Adrumetum se receperunt. Hunc secutus M. Rufus Quæstor navibus duodecim, quas præsidio onerariis navibus Curio ex Sicilia educerat, postquam relictam in litore navem conspexit, hanc remulco abstraxit: ipse ad Curionem cum classe redit. Curio Marcum Uticam navibus præmittit: ipse eodem cum exercitu proficiscitur; biduique iter progressus, ad flumen Bragadam pervenit: ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus relinquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra

Tempestatis, de la niebla. *Pro nomine & vetustate*, mas en atención de lo famosa y antigua que era la ciudad.

IX. *Appulit*, aportó. *Hic locus abest*, dista este lugar de Zafara. *Stationem non incommodam* una bahía no mala en verano. *Curaverat*, habia hecho reparar. *Ex alto*, (sup. *maris*) de alta mar. *Trireme constrata*, una nave de tres órdenes de remos cubierta. *Adrumetum*, à Sisa. *Abstraxit remulco*, la llevó á remolque. *Bragadam*, Megrida. *Ad castra*, á reconocer el campo de Cornelio...

exploranda Corneliana; quòd is locus peridoneus castris habebatur. Id autem est jugum directum, eminens in mare, utraque ex parte præruptum atque asperum, sed paulò tamen leniore fastigio ab ea parte, quæ ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Utica paulò ampliùs passuum mille. Sed hoc itinere est fons, quòd mare succedit, longè latèque is locus restagnat: quem si quis vitare voluerit, sex millium circuitu in oppidum perveniet. Hoc explorato loco, Curio castra Vari conspicit, muro oppidoque conjuncta ad portam, quæ appellatur Bellica, admodum munita naturà loci, ex una parte ipso oppido Utica, altera theatro, quod est ante oppidum, substructionibus ejus operis maximis, aditu ad castra difficili & angusto. Simul animadvertit multa undique portari, atque agi lenissimis viis, quæ repentini tumultùs timore ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque haberet loco prædæ eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidæ ex oppido, peditesque quatuorcenti mittuntur à Varo, quos auxilii causà rex Juba paucis diebus ante Uticam miserat. Huic & paternum hospitium cum Pompejo, & simultas cum Curione intercedebat: quòd tribunus plebis legem promulgaverat, qua lege regnum Jubæ publicaverat. Concurrunt equites inter se. Neque verò primum impetum nostrorum Numidæ ferre potuerunt: sed interfectis circiter centum & viginti, reliqui se in castra ad oppidum receperunt. Interim adventu longarum navium Curio pronuntiari

Peridoneus, y muy á propósito para acampar. *Jugam*, una eminencia derecha sobre el mar. *Ex utraque parte*, por ambos lados escarpada y áspera, pero de menos pendiente por la parte que mira á Utica. *Quo mare succedit*, que tiene comunicacion con el mar. *Latèque is*, por lo que rebalsa allí el agua, formando un gran lago. *Naturà loci*, por su situacion. *Substructionibus maximis ejus operis*, por ser obra de fábrica muy sólida. *Multa undique*, que conducian de todas partes muchos de sus bienes, ocupando todos los caminos. *Timore tumultùs repentini*, ni por miedo de algun repentino alboroto, los trasladaban de los campos á ca ciudad. *Ut diriperet atque*, para que los saqueasen y se aprovecharen del pillage. *Huic & paternum*, tenia este derecho de hospitalidad con Pompeyo desde el tiempo de su padre, y estaba enemistado con Curion. *Publicaverat*, habia confiscado el reino de Juba. *Concurrunt*, llega á encontrarse la caballeria de ambos. *Receperunt*, se retiraron á su campo. *Navium longarum*, de las galeras. *Pronuntiari*, manda intimar á las naves de carga...

onerariis navibus jubet, quæ stabant ad Uticam numero circiter ducenta; «se in hostium habiturum loco, qui non è vestigio ad castra Corneliana vela direxisset.» Quâ pronuntiatione factâ temporis puncto, sublatis anchoris, omnes Uticam relinquunt, & quò imperatum est, transeunt. Quæ res omnium rerum copiâ complevit exercitum.

X. His rebus gestis, Curiose in castra ad Bagradam recepit, atque universi exercitûs conclamatione Imperator appellatur. Postero die Uticam exercitum ducit, & prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione nunciant, magna auxilia equitum peditumque ab rege missa Uticam venire, eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur: & è vestigio temporis primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus, præmittit equites, qui primum impetum sustineant ac morentur. Ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. Equites committunt prælium: & priusquam planè legiones explicari & consistere possent, tota auxilia regis impedita, ac perturbata (quòd nullo ordine, & sine timore iter fecerant) in fugam se conjiciunt: equitatumque omni ferè incolumi, quod se per litora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

XI. Proximâ nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis duobus et viginti ad Actium Varum perfugiunt. Ii, seu verè quam habuerant, opinionem perferunt, sive etiam auribus Vari serviunt; (namque volumus, & credimus libenter, & quæ sentimus

Se habiturum in loco hostium, que tendria por enemigos á los que al punto no se dirigiesen con sus naves á los reales de Cornelio. *Quâ pronuntiatione factâ*, hecha la cual intima sin dilacion levantando âncoras, &c.

X. *Ad Bagradam*, junto al rio Megrida. *Ex statione*, desde la avanzada. *E vestigio temporis*, cuando de alli á un momento vieron al primer escuadron. *Ab opere*, saca de las trincheras las legiones y las forma en batalla. *Et priusquam legiones possent*, y antes que las legiones se pudiesen del todo desenvolver y tomar puesto. *Impedita ac perturbata*, las tropas auxiliares del Rey, embarazadas y sin órden. *Ferè incolumi*, y habiéndose salvado casi toda la caballeria.

XI. *Manipularibus suis*, de sus compaÑias. *Seu perferunt verè*, ó ya le contase la cosa, como la sentian, ó ya porque tiraban á lisonjear á Varo...

ipsi, reliquos sentire speramus) confirmant quidem certè, totius exercitûs animos alienos esse à Curione, maximè opus esse in conspectum exercitum venire, & colloquendi dare facultatem. Quâ opinione adductus Varus, postero die manè legiones ex castris educit. Facit idem Curio: atque unâ valle non magnâ interjectâ, suas uterque copias instruit. Erat in exercitu Vari Sext. Quinctilius Varus, quem fuisse Corfinii supra demonstratum est. Hic dimissus à Cæsare in Africam venerat; legionesque eas transduserat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Cæsar; adeo ut, paucis mutatis centurionibus, iidem ordines manipulique constarent. Hanc nactus appellationis causam Quinctilius, circumire aciem Curionis, atque obsecrare milites cœpit, «ne primi sacramenti, quod apud Domitium atque apud se Quæstorem dixissent, memoriam deponerent, neu contra eos arma ferrent, qui eâdem essent usi fortunâ, eademque in obsidione perpeSSI; neu pro iis pugnarent, à quibus contumeliâ perfugæ appellarentur.» His pauca ad spem largitionis addit, quæ ab suâ liberalitate, si se, atque Actium secuti essent, expectare deberent. Hâc habitâ oratione, nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio: atque ita suas uterque copias reducit. At in castris Curionis magnus omnium incessit timor: nam is variis hominum sermonibus celeritèr augetur: unusquisque enim opiniones fingebat; & ad id, quod ab alio audierat, suî aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanerat, atque alius alii tradiderat, plures auctores ejus rei videbantur. Civile bellum;

Confirmant, le aseguran con todas veras, que todo el ejército estaba encontrado con Curion. *Maximè opus esse*, que era muy del caso avistarse los dos ejércitos y dar facultad de conferenciar. *Interjectâ*, y dejando en medio un pequeño valle. *Iidem ordines*, permanecian los mismos grados y compañías. *Nactus hanc causam appellationis*, valiéndose de esto para tratar con algunos. *Ne primi sacramenti memoriam deponerent*, que no se olvidasen de aquel primer juramento, &c. *Contumeliâ*, por ignominia. *Addit pauca his ad spem*, ademas les da algunas esperanzas de dâdivas. *Nullam in partem fit significatio*, no manifestó inclinacion alguna. *Incessit timor*, todos concibieron temor. *Fingebat*, forjaba sus opiniones. *Ubi hoc uno auctore*, lo cual luego que iba de unos en otros. *Alque alius*, y cada uno lo comunicaba á los demas...

genus hominum, quòd liceret liberè facere, & sequi quod vellet; legiones eæ, quæ paulo ante apud adversarios fuerant; nam (etiam Cæsaris beneficium mutaverat consuetudo) quæ offerrentur municipia, etiam adversis partibus conjuncta. Neque enim eæ Marsis Pelignisque veniebant, ut qui superiore nocte in contuberniis; commilitonesque nonnulli graviores sermones militum vulgò duriùs accipiebant. Nonnulla etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, fingebantur. Quibus de causis concilio convocato, de summâ rerum deliberare incipit. Erant sententiæ, quæ conandum omnibus modis, castraquæ Vari oppugnanda censerent: quòd hujusmodi militum consillis otium maximè contrarium esse arbitrarentur. Postremò præstare dicebant, per virtutem in pugnâ belli fortunam experiri, quam desertos, & circumventos à suis, gravissimum supplicium pati. Porro erant, qui censerent, de tertiâ vigiliâ in castra Corneliana recedendum, ut majore spatio temporis interjecto, militum mentes sanarentur: simul si quid gravius accidisset, magnâ multitudine navium & tutiùs, & faciliùs in Siciliam receptus daretur. Curio utrumque improbens consilium, quantum alteri sententiæ deesset animi, tantum alteri superesse dicebat: hos turpissimæ fugæ rationem habere, illos etiam iniquo loco dimicandum putare. « Quâ enim, inquit, fiducia & opere, & naturâ, loci munitissima castra expugnari confidimus? aut verò quid proficimus, si accepto magno detrimento, ab oppugnatione castrorum discedimus? Qua-

Genus hominum, hombres de tal naturaleza, que les era permitido hacer y seguir lo que se les antojaba. *Municipia quæ*, municipios que se ofrecian para la guerra, y que se arrimaban á partidos contrarios. *Neque enim*, (sup. *hi sermones*) *veniebant*, y no solo dimanaban estas conversaciones de los Marsos y Pelignos. *Ut qui*, (sup. *audiebantur*) *nocte*, como las que en la noche antes se oian en las tiendas de los soldados. *Accipiebant durius*, echaban á mala parte las conversaciones libres de los soldados. *De summâ rerum*, sobre el estado de las cosas. *Sententiæ erant quæ*, opinaban algunos que se debian hacer los últimos esfuerzos. *Quòd arbitrarentur*, por persuadirse que la ociosidad en la tropa era muy perjudicial, cuando andaba en semejantes pláticas. *Pati supplicium*, padecer el último rigor. *De tertiâ vigiliâ*, á media noche. *Ut mentes*, para que se aquietasen los ánimos de los soldados mediando algo mas de tiempo. *Si quid*, en caso de algun contratiempo. *Expugnari*, forzar.

si non & felicitas rerum gestarum exercitûs benevolentiam imperatoribus, & res adversæ odia concilient. Castrorum autem mutatio quid habet nisi turpem fugam, desperationem omnium & alienationem exercitûs? Nam neque prudentes suspicari oportet, sibi parum credi; neque improbos scire, sese timeri; quòd illis licentiam timor augeat, his studia diminuât. Quòd si jam, inquit, hæc explorata habemus, quæ de exercitûs alienatione dicuntur (quæ quidem ego aut omnino falsa, aut certè minora opinione esse confido) quantò hæc dissimulare & occultare, quàm per nos confirmari, præstat? An non uti corporis vulnera, ita exercitûs incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut media nocte proficiscamur, addunt: quò majorem, credo licentiam habeant, qui peccare conentur. Namque hujusmodi res aut pudore, aut metu tenentur, quibus rebus nox maximè adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris, ut ipse deficiam: atque omnia priùs experientia arbitrator; magnaue ex parte jam me unà vobiscum de re judicium facturum confido.» Dimisso concilio, concionem advocat militum; commemorat, quo sit eorum usus studio ad Corfinium Cæsar, ut magnam partem Italiae beneficiò, atque auctoritate eorum suam fecerit. «Vos enim, vestrumque factum, inquit, omnia deinceps municipia sunt secuta; ne-

Concilient (*Zeugma*, sirve para los dos nominativos *felicitas*, y *res adversæ*). Tradúzcase: como si no fueran las empresas próas peras las que grangean à los generales el amor del ejército y las infaustas el aborrecimiento. *Qui habet?* el mudar los reales, ¿qué otra cosa significa? &c. *Alienationem*, (sup. *animum*) el desafecto de la tropa. *Sibi parum credi*, que se fia poco de ellos. *Quòd illis*, porque à los segundos. *His*, à los primeros. *Aut certè minora*, ó à lo menos no tanto como lo que se piensa. *Quàm confirmari per nos*, que el que las confirmemos. *An non* (*Synchisis*) órden. *An incommoda exercitûs non tegenda sunt ita, uti vulnera corporis*, por ventura no debemos ocultar los defectos, &c. *Credo, quòd qui conentur peccare*, sin duda para que los malos tengan mayor libertad. *Namque res hujusmodi*, porque à semejantes escesos los contiene el pundonor y miedo à que ninguna cosa es mas contraria que la noche. *Ut ipse deficiam*, que yo desmaye. *Facturum judicium*, que todos juntos hemos de experimentar el acierto de esta resolucion. *Quo studio eorum Cæsar usus sit*, el amor que manifestaron à Cæsar junto à Corfinio. *Neque sine causa*, y no sin motivo el Cæsar os trató con la mayor amistad, y ellos con la mayor crueldad...

que sine causa, & Cæsar amicissimè de vobis, & illi gravissimè judicaverunt. Pompejus enim nullo prælio pulsus, vestris facti præjudicio demotus, Italia excessit, Cæsar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque Siciliam, atque Africam, sine quibus urbem, atque Italiam tueri non potest, vestræ fidei commisit. Adsunt, qui vos hortentur, ut à nobis desciscatis. Quid enim est illis optatius, quàm uno tempore & nos circumvenire, & vos nefario scelere obstringere? Aut quid irati gravius de vobis sentire possunt, quàm ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere judicant? & in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An verò in Hispania res gestas Cæsaris non audistis? Duos pulsos exercitus? duos superatos duces? duas receptas provincias? Hæc acta diebus quadraginta, quibus inconspectu adversariorum venerit Cæsar? An qui incolumes resistere non potuerunt, perditii resistant? Vos autem incertâ victoriâ Cæsarem secuti, dijudicatâ jam belli fortunâ victum sequamini, cum vestri officii præmia percipere debeatis? Desertos enim se, ac proditos à vobis dicunt, & prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne verò L. Domitium, an vos L. Domitius deseruit? Nonne extremam, pati fortunam paratos projecit ille? Non sibi clam vobis salutem fugâ petivit? Non proditi per illum, Cæsaris beneficio estis conservati? Sacramento quidem vos tenere quid potuit, cum, projectis fascibus, & deposito imperio, privatus, & captus ipse in

Demotus præjudicio, obligado de la impresion que le hizo vuestro procedimiento, dejó la Italia. *Cæsar commisit fidei vestræ me... provinciamque*, el César confió á vuestra fidelidad, no solamente á mi persona... sino, &c. *Adsunt qui*, no faltan, quienes os ponen en el corazon, dejéis mis banderas, y os empeñan á vosotros en una abominable maldad. *Qui enim*, y qué cosa pueden ellos desear tanto como conseguir á un tiempo el perdernos á nosotros, como el que seais traidores á aquellos, &c. *Aut quid gravius irati*, ó que otro concepto peor pueden formar de nosotros, en fuerza de su indignacion. *Diebus quadraginta, quibus*, á los cuarenta dias despues que llegó á vista de los enemigos. *Incolomes*, cuando tenian sus fuerzas enteras. *Fortunâ belli dijudicatâ*, decidida ya la suerte de la guerra. *Ille projecit?* ¿no os abandonó? *¿Petivit salutem fugâ?* ¿no procuró salvarse, huyendo sin daros parte? *Qui (ablativo) id est quomodo*, como pudo obligaros con el juramento, el que abatidas las insignias (en señal de rendimiento) y depuesto del mando, &c...

alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio, ut eo neglecto sacramento, quo nunc tenemini, respiciatis illud, quod deditioe ducis, & capitis diminutione sublatum est. At, credo, Cæsarem probatis, in me offenditis, qui de meis in vos meritis prædicaturus non sum, quæ sunt adhuc & meâ voluntate, & vestra expectatione leviora: sed tamen sui laboris milites semper eventu belli præmia petiverunt, qui, qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis. Diligentiam quidem nostram, aut quem ad finem adhuc res processit, fortunamque cur præteream? An pœnitet vos, quòd salvum atque incolumem exercitum, nullâ omnino nave desideratâ, transdixerim? quòd classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quòd bis per biduum equestri prælio superaverim? quòd ex portu sinuque adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim? eòque illos compulerim, ut neque pedestri itineri, neque navibus commeatu juvari possint? Hæc vos fortunæ, atque his ducibus repudiatis, Cortiniensem ignominiam, an Italiæ fugam, an Hispaniarum deditioem, an Africi belli præjudicia sequimini? Equidem me Cæsaris militem dici volui; vos me imperatoris nomine appellavistis. Cujus si vos pœnitet, vestrum vobis beneficium remitto: mihi meum restituite nomen, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini.» Quæ oratione permoti milites, crebrò etiam dicentem interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur. Discedentem verò ex concione universi cohortantur, magno sit animo, neu dubitet prælium committere, & suam fidem virtutemque experiri. Quo facto commutata omnium voluntate & opinione, consensu summo constituit Curio, cùm primùm sit data potestas, prælio rem committere.

Relinquitur nova religio, os meteis en otro nuevo escrúpulo, si, quebrantando el juramento que ahora os obliga, atendeis al que se disolvió por la deposición del capitán y mudanza de estado. *At credo*, mas sin duda, que no teniendo queja de César, la teneis de mí: *Qui de meis*, á quien no toca hacer mención de los beneficios, &c. *Aut quem ad finem*, ó la prosperidad y fortuna á que hemos llegado. *Sinu*, ensenada. *Compuerim*, y los redujese á términos de no poder ser socorridos con viveres, ni por tierra ni por mar. *Ignominiam*, el borron de Corfinio. *Præjudicia*, los desastres anteriores á la guerra Africana. *Remitto*, os restituí lo que me disteis. *Interpellabant dicentem*, interrumpian su razonamiento. *Cùm primùm sit potestas*, en teniendo porción probar la batalla.

XII. Postero die productos loco eodem, quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat. Ne Varus quidem Actius dubitat copias producere; sive sollicitandi milites, sive æquo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem prætermittat. Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magno, at difficili et arduo ascensu. Hanc uterque, si adversariorum copiæ transire conarentur, expectabat, quo æquiore loco prælium committeret. Simul à sinistro cornu P. Actii equitatus omnis, & unà levis armaturæ interjecti complures, cùm se in vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum, & duas Marrucinatorum cohortes mittit, quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis, ad suos refugerunt: relictis ab iis, qui una procurrebant, levis armaturæ, circumveniebantur, atque interficiebantur à nostris. Hùc tota Vari conversa acies suos fugere, & concidi videbat. Tum Rebilus legatus Cæsaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quod magnum habere usum in re militari sciebat: «Perterritum, inquit, hostem vides, Curio. Quid dubitas uti temporis opportunitate?» Ille unum elocutus, ut memoriâ tenerent milites ea, quæ pridie sibi confirmassent, sequi sese jubet, & præcurrit ante omnes: adeoque erat impedita vallis, ut in ascensu, nisi sublevati à suis, primi non facilè eniterentur. Sed præoccupatus animus Actianorum militum timore, & fugâ, & cede suorum, nihil de resistendo cogitabat, omnesque jam se ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque priùs, quàm telum adjici posset, aut nostri propiùs accederent, omnis Va-

XII. *Constiterat*, en que había estado acampado. *Ne Varus quidem*, (Tmesis) Varo tampoco duda, &c. *Prætermittat facultatem*, para no perder la ocasion de indagar el ánimo de los soldados. *Uterque expectabat si copiæ adversariorum*, unos y otros aguardaban à que, &c. *Simul à sinistro cornu*, al mismo tiempo se divisa por el ala izquierda toda la caballeria de P. Accio, y juntamente muchísimos de infanteria mezclados. *Equis admissis*, dando espuela à los caballos. *Qui levis armaturæ procurrerant unâ*, los armados à la ligera que habían salido con la caballeria, desamparados de ella, eran rodeados, &c. *Huc tota*, todo el ejército de Varo, que estaba mirando. *Usum in re*, que sabia que tenia mucha práctica en la milicia. *Opportunitate temporis*, de tan bella ocasion. *Impedita*, tan quebrado, que los primeros no podian subir, à no sostenerlos los suyos. *Præoccupatus*, sobrecogidos los soldados de Accio del temor. *Adjici posset*, antes que pudiesen echar mano de las armas...

ri acies terga vertit, seque in castra recepit. Qua in fuga Fabius Pelignus quidam ex infimis ordinibus de exercitu Curionis, primum agmen fugientium consecutus, magna voce Varum nomine appellans requirebat, uti unus esse ex ejus militibus, & monere aliquid velle, ac dicere videretur. Ubi ille sæpius appellatus aspexit, ac restitit, & quis esset, aut quid vellet, quæsivit, humerum apertum gladio appetit, paulumque abfuit, quin Varum interficeret. Quod ille periculum, sublato ad ejus conatum scuto, vitavit. Fabius à proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine, ac turbæ portæ castrorum occupantur, atque iter impeditur: pluresque in eo loco sine vulnere, quàm in prælio, aut fugæ, intereunt. Neque multum abfuit, quin etiam castris expellerentur: ac nonnulli protinus eodem cursu in oppidum contenderunt. Sed cùm loci natura, tum munitio castrorum aditum prohibebat: quod ad prælium egressi Curionis milites, iis rebus indigebant, quæ ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit, suis omnibus præter Fabium incolumibus, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis, ac mille vulneratis: qui omnes discessu Curionis, multique præterea persimulationem vulnerum, ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Quæ re animadversa, Varus, & terrore exercitûs cognito, buccinatore in castris, & paucis ad speciem tabernaculis relictis, de tertia vigilia silentio exercitum in oppidum reducit.

XIII. Postero die Curio Uticam obsidere, & vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens belli diuturnitate otii: Uticenses pro quibusdam

Pelignus quidam ex, un soldado raso del Abruzzo. *Vti videretur unus esse*, como si fuera uno de su ejército y quisiese, &c. *Appetit gladio*, le tiró un tajo en el hombro descubierto. *Scuto sublato ad*, amparándose del golpe con el escudo. *Nonnulli protinus*, algunos no cesaron de correr hasta meterse dentro de la plaza. *Incolumibus*, sin haber perdido otro soldado que Fabio. *Ad speciem*, para aparentar.

XIII. *Insolens*, desacostumbrada á los ejercicios de la militia por la larga paz...

Buccinatore, los trompetas. que por la noche hacian la guarda de vigilia á vigilia.
El oficio de estos era hacer señal, para que se remudasen los

Cæsaris in se beneficiis illi amicissimi; conventus, qui ex variis generibus constaret, terror ex superioribus præliis magnus. Itaque de deditioe omnes palam loquebantur, & cum P. Actio agebant, ne suâ pertinaciâ omnium fortunas perturbari vellet. Hæc cum agerentur, nuncii præmissi ab rege Juba venerunt, qui illum cum magnis copiis adesse dicerent, & de custodiâ, ac defensione urbis hortarentur; quæ res eorum perterritos animos confirmavit. Nunciabantur hæc eadem Curioni, sed aliquandiu fides fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Jamque Cæsaris in Hispania res secundæ in Africam nunciis, ac literis perferebantur. Quibus omnibus rebus sublatus, nihil contra se regem nisurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus comperit, minus quinque & viginti millibus longè ab Utica ejus copias abesse; relictis munitionibus, sese in castra Corneliana recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre cœpit, statimque in Siciliam misit, ut duæ legiones, reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima naturâ, & loci munitione, & maris propinquitate, & aquæ, & salis copiâ, cujus magna vis jam ex proximis erat salinis eò congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cujus erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque suorum omnium consensu Curio reliquas copias expectare, & bellum ducere parabat.

XIV. His constituis rebus, probatisque consiliis, ex perfugis quibusdam oppidanis audit, Jubam revocatum finitimo bello, & controversiis Leptitanorum restitisse in regno; Saburam ejus præfectum cum mediioribus copiis missum Uticæ appropinquare. His auctoribus temerè credens, consilium commutat, & prælio rem committere constituit. Multùm ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus,

Conventus, el ayuntamiento compuesto de diversas clases de personas. *Ne suâ pertinaciâ*, no arruinase á todos con su obstinacion. *Aliquandiu fides*, pero por algun tiempo no las dió crédito. *Sublatus*, engreido. *Certis auctoribus*, luego que supo de cierto. *Bellum ducere*, y alargar la guerra.

XIV. *Revocatum*, llamado de otra guerra, que tenia mas cerca. *Leptitanorum*, de los de Lebeda. *His auctoribus*, creyendo estas voces vagas. *Commillere*, probar el trance de la batalla. *Proventus temporis*, la prosperidad pasada.

fiducia rei bene gerendæ. His rebus impulsus, equitatum omnem primâ nocte ad castra mittit, ad flumen Bragadam, quibus præerat Sabura, de quo ante erat auditum. Sed rex omnibus copiis insequabatur, & sex millium passuum intervallo à Subura consederat. Equites missi nocte inter conficiunt. Imprudentes atque inopinantes hostes aggrediuntur. Numidæ enim quâdam barbarâ consuetudine nullis ordinibus passim consederant. Hos opressos somno, & dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt. Multi perterriti profugiunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt. Curio cum omnibus copiis quartâ vigiliâ exierat, cohortibus quinque castris præsidio relictis. Progressus millia passuum sex, equites convenit; res gestam cognovit: ex captivis quærit quis castris ad Bagradam præsit. Respondent, Saburam. Reliqua, studio itineris conficiendi, quærere prætermittit, proximaque respiciens signa; «Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum per fugis convenire? Abesse regem, exiguas esse copias missas, quæ paucis equitibus pares esse non potuerunt. Proinde ad prædam, ad gloriam properate: ut jam de præmiis vestris, & de referenda gratia cogitare incipiamus.»

XV. Erant per se magna, quæ gesserant equites præsertim cùm eorum exiguus numerus cum tanta multitudine Numidarum conferretur. Hæc tamen ab ipsis inflatius commemorabantur, ut de suis homines laudibus libenter prædicant. Multa præterea spolia præferbantur; capti homines, equitesque producebantur, ut quidquid intercederet temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant. Equites sequi jubet sese, iterque accelerat, ut quàm maximè ex fuga perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti, subsequi non poterant; atque alii alio loco resistebant. Ne hæc quidem res Curionem ab spe

Bagradam, Megrida. *Consederant*, habian acampado sin union ni órden. *Præsidio*, para defensa del campamento. *Convenit equites*, encontró y supo de la caballeria, &c. *De gratia referenda*, de premiar vuestros trabajos.

XV. *Conferretur*, si se comparaba. *Commemorabantur inflatius*, pero ellos lo encarecian mas. *Intercederet*, todo el tiempo que pasaba. *Non deerant*, correspondian. *Alii alio*, se paraban á trechos...

morabatur. Juba certior factus à Sabura de nocturno prælio, duo millia Hispanorum, & Gallorum equitum, quos suæ custodiæ causâ circum se habere consueverat, & peditum eam partem, cui maximè confidebat, Saburæ submittit. Ipse cum reliquis copiis, elephantisque quadraginta lentiùs subsequitur, suspicatus, præmissis equitibus, ipsum affore Curionem. Sabura copias equitum, peditumque instruit, atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant, ac pedem referant: sese, cùm opus esset, signum prælii daturum, & quod rem postulare cognovisset, imperaturum. Curio ad superiorem spem additâ præsentis temporis opinione, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum deducit. Quibus ex locis cùm longiùs esset progressus, confecto jam labore exercitu, sexdecim millium spatio consistit. Dat signum suis Sabura, aciem constituit, & circumire ordines, atque hortari incipit, sed peditatu dumtaxat procul ad speciem utitur; equites in aciem mittit. Non deest negotio Curio, suosque hortatur, ut spem omnem in virtute reponant. Nec militibus quidem, ut defessis; neque equitibus, ut paucis, & labore confectis, studium ad pugnandum, virtusque deerat. Sed ii erant numero ducenti. Reliqui in itinere substituerant. Hi, quaecumque in partem impetum fecerant, hostes loco cedere cogebant. Sed neque longiùs fugientes prosequi, nec vehementiùs equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circumire aciem nostram, & aversos proterere incipit. Cùm cohortes ex acie procurrissent, Numidæ integri celeritate impetum nostrorum effugiebant; rursusque ad ordinem suos serecipientes circumibant; & ab acie excludebant. Sic neque in loco manere, ordinesque servare, neque procurrere, &

Morabatur ab spe, detenía las esperanzas de Curion. *Affore*, que le seguiría el mismo Curion. *Incipit*, comienza à recorrer las filas y à animarlos. *Ad speciem*, para aparentar. *Negotio*, à su obligación. *Ut defessis... ut paucis*, aunque cansados... aunque pocos en número. *Substituerant*, quedaron cansados en el camino. *Vehementiùs*, ni apretar mucho à los caballos. *Cornu*, por las dos alas. *Proterere aversos*, à atropellarlos por la espalda. *Procurrissent ex acie*, si algunas compañías avanzaban fuera de su formación. *Integri*, descansados. *Circumibant*, cercabanlos al retirarse à sus filas, y no les permitían incorporarse con los suyos. *Procurrere*, ni avanzar, y tentar la suerte...

casum subire, tutum videbatur. Hostium copiae summissis ab rege auxiliis crebrò augebantur. Nostros vires lassitudine deficiebant. Simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quòd tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de suâ salute desperantes, ut extremo vitæ tempore homines facere consueverunt, aut suam mortem miserabantur, aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris, & luctûs. Curio, ubi perterritis omnibus, neque cohortationes suas, neque preces audiri intelligit, unam, ut in miseris rebus, spem reliquam salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos, atque eò inferri signa jubet. Hos quoque præoccupat missus à Sabura equitatus. Tum verò ad summam desperationem nostri perveniunt, & partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. Hortatur Curio Cn. Domitius præfectus equitum, cum paucis equitibus circumstantibus, ut fugâ salutem petat, atque in castra contendat, & se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio, numquam amisso exercitu, quem à Cæsare fidei suae commissum acceperit, se in ejus conspectum reversurum confirmat; atque ita prælians interficitur. Equites perpauca ex prælio se recipiunt. Sed ii, quos ad novissimum agmen, equorum reficiendorum causâ, substitisse demonstratum est, fugâ totius exercitûs procul animadversâ, sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

XVI. His rebus cognitis, M. Rufus quæstor in castris relictus à Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Ili orant, atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur, magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant.

Nostros, desmayaban de cansados los nuestros. *Unam... spem reliquam*, el único remedio ó la esperanza de vida. *Inferri*, y dirigir allí las banderas: los escuadrones. *Integri*, mueren sin heridas. *Circumsistens*, que estaba inmediato. *Ad novissimum agmen*, que se quedaron atrás para que descansasen los caballos, como ya dijimos.

XVI. *Omnes scaphas apulsas*, que al anochecer tengan prevenidas todas sus lanchas en la ribera...

Milites, en lugar de *pedites*, los de á pie.

Sed tantus fuit omnium terror ut alii adesse copias Jubæ dicerent, alii cum legionibus instare Varum, jamque se pulverem venientium cernere, (quarum rerum nihil omnino acciderat), alii classem hostium celeriter advolaturam suspicerentur. Itaque perterritis omnibus, sibi quisque consulebat. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerariarum magistros incitabat. Pauci lenunculi ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta erat completis litoribus contentio, qui potissimum ex magno numero conscenderent; ut multitudine, atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui ob timorem propius adire tardarentur. Quibus rebus accidit, ut pauci milites, patresque familiæ, qui aut gratiâ aut misericordiâ valerent, aut naves adnare possent, recepti in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquæ copiæ, missis ad Varum noctu legatorum numero centurionibus, sese ei dederunt. Quorum cohortes militum Juba postero die ante oppidum conspicatus, suam esse prædicans prædam, magnam partem eorum interfici jussit: paucos electos in regnum remisit. Cùm Varus suam fidem ab eo lædi quereretur, neque resistere auderet; ipse equo in oppidum vectus, prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius, & Licinius Damasippus, paucis diebus, quæ fieri vellet, Uticæ constituit, atque imperavit, diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

Instare, que estaba encima. *Consulebat sibi*, atendia à su propio remedio. *Lenunculi*, pocos barcos acudían à cumplir con lo que se les mandó. *Sed tanta*, pero estando llena de gente la ribera, era tan grande la altercacion sobre quiénes, &c. *Ut multitudine*, que con el tropel, y cargándose mucho los barcos, algunos se ahogaron. *Reliqui*, y los demas se recelaban de acercarse. *Valerent aut gratiâ*, que ó por favor ó compasion que de ellos tenían, ó porque nadando pudieron alcanzar las naves, &c. *Suam fidem lædi*, que se quebrantaba la palabra que tenia dada.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM

DE BELLO CIVILI.

LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar, & P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides totâ Italiâ esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur; constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, & rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent; atque eæ creditoribus traderentur. Hoc & ad timorem novarum tabularum tollendum, minuendumque, qui ferè bella, & civiles dissensiones sequi consuevit, & ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitûs Pompeja lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompejus habuerat (quæ judicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus erant perfecta) in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtule-

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas, segun el valor que habian tenido ántes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. *Tuendam, existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Perentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretóres y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su día, oyendo la informacion unos jueces, y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

Liceret, esta decia, que el reelegido, sino pasados diez que lo hubiere sido, no fuese años. Liv. lib. VII.

rant, si suâ operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos prius iudicio populi debere restitui, quàm suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, & feriis Latinis, comitiisque omnibus perficiendis XI. dies tribuit; dictaturâque se abdicat, & ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eò legiones XII. equitatum omnem venire jusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX. millia legionariorum militum, & DC. equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque eâ copiæ ipsæ hòc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispania magnum numerum diminuerat: & gravis autumnus in Apulia, circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliæ & Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat.

II. Pompejus annum spatium ad comparandas copias nactus, quòd vacuum à bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia, Cycladibusque insulis, Corcyrà Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice, & Egypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat; magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, & dynastis, &

Æstimans perinde ac, agradeciéndosele como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese, los restituía él por gracia particular. *Referendâ*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debía hacer el pueblo. *His rebus*, gastó once dias en estas cosas en la celebracion de las ferias latinas y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*, esta falta de naves fué la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, &c. *Tentaverat valetudine*, quebrantó la salud.

II. *Coegerat*, habia juntado una armada. *Ædificandam*, y habia cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

Latinis, en las ferias latinas que se llamaba *Justitium*; y que instituyó Tarquino, para los esclavos no trabajaban. Cic. los libres no habia tribunales, II. de lege.

tetrarchis, & liberis Achajæ populis pecuniam exegerat; magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones effecerat civium Romanorum IX: V. ex Italia, quas transduxerat, unam ex Sicilia veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat, unam ex Creta, & Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi à superioribus imperatoribus in iis provinciis consederant; II. ex Asia, quas Lentulus conscribendas cureverat. Præterea magnum numerum ex Thessalia, Bœotia, Achaja, Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones II. sagittarios ex Creta, Lacedæmone, Ponto, atque Syria, reliquisque civitatibus III, millia numero habebat; funditorum cohortes VI. mercenarias II; equitum VII. millia, ex quibus DC. Gallos Dejotarus adduxerat, D. Ariobarzanes ex Cappadocia, ad eundem numerum Cottus ex Thracia dederat, & Sadalem filium miserat. Ex Macedonia CC. erant, quibus Rascipolis præerat, excellenti virtute; D. ex Gabinianis Alexandria: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius præsidii causâ apud regem Ptolemæum reliquerat: Pompejus filius cum classe adduxerat DCCC. quos ex servis suis, pastorumque suorum coegerat: CCC. Tarcundarius Castor, & Donilaus ex Gallogræcia dederant: horum alter unâ venerat, alter filium miserat. CC. ex Syria à Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompejus tribuit, missi erant: in his plerique Hippotoxotæ. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio, aut gratiâ comparatos, item Macedonas, Thessalos, & reliquarum gentium, & civitatum adjece-
rat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia,

Exegerat pecuniam magnam imperatam, habia juntado grandes sumas, que habia impuesto á, &c. Societates earum, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. Numerare sibi, que le aprontasen. Dimissi, que habiendo logrado su licencia, &c. Consederant, sentaron su casa. Supplementi nomine, para completarias. Sagittarios, flecheros. Funditorum, de honderos. Mercenarias, asalariadas. Sadalem, Sadal. Hypotoxotæ, flecheros de á caballo. Dardanos, Tracios. Bessos, de la Servia: orden. Comparatos imperio, aut gratiâ, obligados, ó voluntarios. Vim, provision...

Ægipto, Cretâ, Cyrenis, reliquisque regionibus, comparaverat. Hiemare Dyrhachii, Apolloniæ, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposuerat. Præerat Ægyptiis navibus Pompejus filius; Asiaticis D. Lælius, & C. Triarius, Syriacis C. Casius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio: Liburnicæ, atque Achaicæ classi Scribonius Libo, & M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Cæsar ut Brundisium venit, concionatus apud milites, «quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum; æquo animo mancipia, atque impedimenta in Italia relinquereant; ipsi expediti naves conscenderent, quò major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoria, & ex sua liberalitate sperarent»: conclamantibus omnibus, «imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset, se æquo animo esse facturos;» pridie non. Januar. naves solvit, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter, & alia loca periculosa quietam nactus stationem, & portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum, qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposui. Erat Orici Lucretius Vespillo, & Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant: M. Bibulus cum navibus CX. Corcyræ. Sed neque ii sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Cæsar omnino XII. naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratæ IV, neque illi Bibulus, impeditis navibus, dispersisque remigibus, satis maturè occurreret, quòd prius ad continentem visus est Cæsar, quàm

Cyrenis, Cyrene. *Præpositus toti officio maritimo*, Almirante de la escuadra.

III. *Æquo animo*, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipage. *Expediti*, y desembarazados, se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahía tranquila. *Ad unam*, sin dejar una *Exposuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Orco. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí, que se resolvieron á salir. *Constratæ*, cubiertas. *Satis maturè*, no acudió á tiempo: orden, *quòd Cæsar visus est ad continentem prius quàm*, porque César

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eádam nocte Brundusium à Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones, equitatusque transportar possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Se seriùs à terra provectæ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit: & nactus circ iter XXX. in eas indiligentiæ suæ, ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interfecit, magnitudine pænæ reliquos deterrere sperans. Hoc confecto negotio, à Salonis ad Orici portum stationes, litora- que omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque dili- gentiùs dispositis, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem, aut munus despiciens, neque subsi- dium expectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illirico M. Octavius cum iis, quas habebat navibus, Salonas pervenit; ibique concitatis Dalmatis, reliquisque barbaris, Issam à Cæsaris amicitia aver- tit; conventum Salonarum, cùm neque pollicitationibus, ne- que denunciatione periculi permovere posset, oppidum op- pugnare instituit. Est autem oppidum & loci naturâ, & colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis ef- fectis turribus, iis sese munierunt; & cùm essent in-

salto á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui ad- hiberet celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriùs provectæ*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tu- vieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit*, descargó contra ellas toda la furia de su indig- nacion por su descuido. *Deterrere*, escarmentar á los demas con aquel atroz castigo. *A Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Orco. *Stationes*, todas las bahias y riberas en toda su estension. *Hieme gravissimâ*, en lo mas crudo del invierno él mismo estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdenándose de tra- bajo ú oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de ve- nir á las manos con César. *Liburnarum*, despues de la partida de las naves de Liburno. *Concitatis*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Issa. *Conventum*, ayuntamiento. *Denuncia- tione periculi*, ni avisándolos del riesgo que corrian...

firmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt; ser- vosque omnes puberes liberaverunt; & præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognitâ sententiâ, Octavius quinis castris oppidum circumdedit: atque uno tempore obsidione, & oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeti parati, maximè re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant: reliqua, ut poterant, per se incommoda sustinebant; & longo interposito spatio, cum diuturnitas oppugnationis negligentes Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis, quos nuper manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irruerunt. His expugnatis, eodem impetu alterâ sunt adorti, inde tertia, & quarta, & deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, & magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat; & tantis detrimentis acceptis, Octavius desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrrhachium sese ad Pompejum recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibullium Rufum Pompeji præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompejum mitteret, eandemque apud Cn. Pompejum auctoritatem habere in-

Confecti, fatigados con las muchas heridas acudieron al último recurso. *El præsectis*, y cortado el cabello à las mugeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cum diuturnitas*, como la duracion del cerco hiciese aflojar à &c. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio dia. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu factâ*, incorporándose con los esclavos, à quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatis*, tomado éste, acometieron con el mismo calor al otro.

IV. *Demonstratum est*, ya dijimos. *Præfectum*, Teniente general. *Dimissum*, fué puesto en libertad.

telligebat. Erat autem hæc summa mandatorum: «debere utrumque pertinaciæ finem facere, & ab armis discedere, neque ampliùs fortunam periclitari: satis esse magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplina, & præceptis habere possent, ut reliquos casus timerent: illum ab Italia expulsum, amissâ Siciiliâ, & Sardiâ, duabusque Hispaniis, & cohortibus in Italia, atque Hispania civium Romanorum C. atque XXX.; se morte Curionis, & detrimento Africani exercitûs tanto, militumque deditioe ad Corcyram. Proinde sibi, ac reipublicæ parcerent, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi incommodis suis satis essent documento: hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret, & pares ambo viderentur: si verò alteri paullùm modò tribuisset fortunam, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum, qui se omnia habiturum confideret: condiciones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romæ à senatu, & à populo peti debere; interea & reipublicæ, & ipsis placere oportere, si uterque in concione statim juravisset, se triduo proximo exercitum dimissurum: depositis armis, auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessariò populi, senatûsque judicio fore utrumque contentum: hæc quò faciliùs Pompejo probari possent, omnes suas terrestres, urbiumque copias dimissurum.» Vibullius, his expositis à Cæsare, non minùs necessarium esse existimavit, de repentino adventu Cæsaris Pompejum fieri certiozem, uti ad id consilium capere posset, antequam de mandatis agi inciperet: atque ideo continuato & nocte, & die itinere, atque

Summa mandatorum, las proposiciones en suma eran estas. *Periclitari*, experimentar. *Satis esse*, que eran sobrados los daños por ámbas partes recibidos, los que podían servirles de instruccion y escarmiento para, &c. *Illum expulsum*, que Pompeyo habia sido echado, &c. *Se morte*, él se hallaba afligido con la muerte de, &c. *Proinde... parcerent sibi*, por tanto que ámbos dejasen de ocasionar males à sí mismos y à la república. *Jam ipsi*, ya lo podían aprender por sus mismos daños. *Neque fore contentum*, ni se contentaria con quedar igual el que confiasse llevarselo todo. *Convenire*, ajustarse. *Concione*, en junta particular. *Triduo proximo*, que en el término de los tres dias siguientes despedirian las tropas. *Quò faciliùs*, y para que mas facilmente diese Pompeyo su aprobacion. *Urbiumque*, y las que tenia de guarnicion...

mutatis ad celeritatem jumentis, ad Pompejum contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nunciaret.

V. Pompejus erat eo tempore in Candavia, iterque ex Macedonia in hiberna, Apolloniam, Dyrrachiumque habebat; sed re novâ perturbatos, majoribus itineribus Apolloniam petere cœpit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum proficiscitur. Quò cùm venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeji oppido præerat, præsidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum ascendere, atque arma capere jubet. Illi autem cùm se contra imperium populi Romani pugnatos esse negarent, oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis, portas aperuit, & se atque oppidum Cæsari dedit, incolumisque ab eo conservatus est. Recepto Cæsar Orico, nullâ interpositâ morâ, Apolloniam proficiscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatibus exigere cœpit. Illi verò daturos se, negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi judicium sumpturos contra atque omnis Italia, populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit. Apolloniatibus ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantiani, & reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; & legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret, facturos pollicentur. At Pompejus, cognitâ iis rebus, quæ erant Orici, atque Apolloniæ gestæ, Dyrrachio timens, Giurnis eò, nocturnisque itineribus, contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror incidit ejus exercitui, quòd properans noctem diei conjunxerat, neque iter intermiserat, ut pæne omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinque-

Jumentis mutatis, y mudando postas para abreviar el camino.

V. *Apolloniam*, Eriso. *Re novâ*, alterado con esta novedad. *Majoribus itineribus*, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. *Oricum*, Orco. *Parthinorum*, de soldados del Ilirico. *Recepto*, recobrado Orco. *Nulla morâ interpositâ*, sin detenerse.

VI. *Neque sibi*, y que no resolverian otra cosa. *Dyrrachio*, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó alla, caminando todo el dia y noche. *Tantus terror*, se apoderó tanto miedo de su gente. *Neque iter*, y no dejó de caminar...

rent, complures arma projicerent, ac fugæ simile iter videretur. Sed, cùm prope Dyrrhachium Pompejus constitisset, castraque metari jussisset; perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque: se eum non deserturum, eumdemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus, jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrhachium, finem properandi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in sinibus Apollonia-tium, ut vigiliis, castellisque bene meritæ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italia legionum adventum expectare, & sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompejus facit, & trans flumen Apsum positis castris, eò copias omnes, auxiliaque conduxit. Calenus, legionibus, equitibusque Brundusii in naves positus, ut erat præceptum à Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit: paulumque à portu progressus, literas à Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus, litora que omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recipit, navesque omnes, revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quòd erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque à Bibulo expugnata est, qui de servis, liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, & ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitûs salus constitit.

VII. Bibulus, ut suprâ demonstratam est, erat cum classe ad Oricum; & sicut mari, portubusque Cæsarem

Signa, abandonaron el campo. *Ac fugæ*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari* (*Tmesis*), acampar. *Eumdemque casum*, y que le acompañaria en cualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Tapso. *Benemeritæ*, que le habian seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el número de naves que tenia, se hizo à la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo recia, y no obedeciò. *Privatoque*, é iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga à todos, libres y esclavos, hasta à los niños. *Magno casu*, y por una gran casualidad se salvò todo el egército.

VII. *Et sicut*, y así como tenia à César cerrado el paso de

prohibebat, ita ipse omni terra earum regionum prohibebatur. Præsidiiis enim dispositis, omnia litora à Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessariarum premebantur; adeo ut cogerentur, sicut reliquum commeatum, ita ligna, atque aquam Coreyrâ navibus onerariis supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem cogerentur, quas tamen difficultates patienter, & æquo animo ferebant, neque sibi nudanda litora, & relinquendos portus existimabant. Sed cùm essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cùm Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, & Statio Murco legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidiiis terrestribus præerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant, ut sint induciæ, atque ab iis impetrant. Magnum enim, quod afferebant, videbatur, & Cæsarem id summè sciebant cupere, & profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas posteriores civitates, & rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Butthrotum oppositum Coreyræ. Ibi ab Acilio certior &

mar y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua, ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Commeatum*, como las demas provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los malos temporales, &c. *Rorem nocturnum*, á coger el rocío de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debian abandonar las riberas, ni dejar los puertos. *Quibus demonstravi (Helenismo)*, hallándose en tal apuro. *Præsidiiis terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint induciæ*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que traian. *Summè*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. *Ad recipiendas*, á reducir á su obediencia algunas ciudades de alli distantes, y á facilitar los víveres, que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú...

Murco per literas factus de postulatis Libonis, & Bibuli, legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eò cum venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum, «quòd is iracundiâ summâ erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare ex ædilitate, & præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei, maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeji summam esse, ac fuisse sempervoluntatem, ut componerentur, atque ab armis discederetur: sed potestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli, rerumque omnium Pompejo permiserint: sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompejum, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret.» Huc addit pauca de causâ, & de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memoriæ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, «ut legatos sibi ad Pompejum sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quòd ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent: ipse ut aqua terræque eos prohiberet: & si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum: nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco.» Illi neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed to-

De postulatis, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale en medio Libon. *Pompeji*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo, *Ipsi que reciperent id fore*, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. *Rationem belli divisam esse sic*, la guerra, decia, está en tales términos, que, &c. *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dejasen á él tambien libre el mar, donde no, tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho, se podia tratar de convenio, aunque no se alojase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse á mantenerlos en seguridad; sino que lo remitieron todo á Pompeyo: únicamente instaron en las treguas; y en esto pusieron todo su

tam rem ad Pompejum rejicere: unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, præsentis periculi, atque inopiæ vitandæ causâ, omnem orationem instituisse, neque ullam spem, aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulos multos dies terrâ prohibitus, & graviore morbo ex frigore, ac labore implicitus, cùm neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibullius, sedato tumultu, quem repentinus adventus Cæsarís concitaverat, ubi primum rursus adhibito Libone, & L. Luccejo, & Teophane, quibus communicare de maximis rebus Pompejus consueverat, de mandatis Cæsarís agere instituit: eum ingressum in sermonem Pompejus interpellavit, & loqui plura prohibuit. «Quid mihi, inquit, aut vitâ, aut civitate opus est, quam beneficio Cæsarís habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit, cùm in Italiam, ex qua profectus sum, reductus existimabor, bello perfecto.» Ab iis Cæsar hæc dicta cognovit, qui sermone interfuerunt. Conatus tamen nihilominus est aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeji, atque Cæsarís unum flumen tantum intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim telum per pactiones colloquentium trajiciebatur. Mittit P. Vatinium legatum ad ripam ipsam

empeño. Luego que el César conoció, que todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó à pensar como único recurso en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar à la obligacion, que habia tomado. *Ad neminem*, no se confiò el supremo mando à uno solo, sino que cada gefe por sí solo y à su arbitrio gobernaba su escuadra. *Rursus adhibito*, en presencia de Libon, &c. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida, ni la patria, si se ha de creer, que se la debo à César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, &c. *Cognovit*, estas palabras refirieron à César los mismos que las oyeron. *Neque ullum interim*, y entre tanto por convenio de unos y otros, no se disparaba ningun tiro...

fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere videntur, ageret, & crebrò magnâ voce pronunciaret, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere; quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim, ut id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter locutus, ut de sua, atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est altera parte: A. Varronem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unâ etiam utrinque admodum tuto legati venire, & quæ vellent, exponere possent: certumque ei rei tempus constituitur. Quò cum esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei expectatio, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Qua ex frequentia T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum mediam orationem interrumpunt undique subitò tela immissa; quæ ille obtectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures; in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: «Desinite ergo de compositione loqui: nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest.»

IX. Iisdem temporibus Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit; & si quis appellasset de æstimatione, & de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar presens

Et pronunciaret crebrò, y que repitiese á voz en grito, si era licito, &. *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrunque*, y que viniesen comisionados de ámbas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. *Expectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Qua ex frequentia*, Tito Labieno fué el primero de todo el concurso, que con toda sumision comenzó, &c. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia, fué interrumpida, &c. *Obtectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. *Iisdem temporibus*, á la misma sazón. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Æstimatione*, de la tasacion y pagamentos, que se hacian por medio de árbitro...

constituerat, fore auxilio pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti, & humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer, & moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, à quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, & calamitatem aut propriam suam, aut temporum queri, & difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi; integras verò tenere possessionis, qui se debere fateantur, cujus animi, aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hoc postularet, reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cùm resisteret Servilius Consul, reliquique magistratus, & minus opinione sua efficeret; ad hominum excitanda studia, sublata priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum; impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, & nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republica removendum censuit. Hoc decreto eum Con-

Sed fiebat, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer, que en la administracion de justicia se debia esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio à la apelacion. *Inopiam*, excusarse con la pobreza. *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolucion. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*, ¿cuánta resolucion, ó descaro no demuestra? *Postularet*; que pidiese en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenian en ello interés, miraban como injusto el parecer de Celio. *Profectus*, y llevando adelante sus designios, para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras, por seis meses; *otros traducen* un año; *otros* seis años. *Cùm resisteret*, oponiéndose. *Et minus*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdonó à los inquilinos los alquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republica*, del gobierno de la república.

Tabularum. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro Chacon, quien cita à Ciceron, *lib. 2. de Offic.*

sul senatu prohibuit, & concionari conantem de Rostris deduxit. Illi ignomiã, & dolore permotus, palam se proficisci ad Cæsarem simulavit, clam nunciis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto, eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quod magnis muneribus datis gladiatoræ familiæ reliquias habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores præmisit. Ipse, cum Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria, atque arma Capuæ essent comprehensa, familia Neapoli visa, atque proditio oppidi apparet; patefactis consiliis, exclusus Capuã, & periculum veritus, quod conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circum municipia literis, ea, quæ faceret, jussu, atque imperio facere Pompeji, quæ mandata ad se per Bibulum delata essent; quos ex ære alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cœpit. Eò cum à Q. Prædio prætorum cum legione lapide ictus esset ex muro, periit: & Cælius profectus, ut dictitabat ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi, cum quosdam ejus municipii sollicitaret, equitibusque Cæsaris Gallis, atque Hispanis, qui eo præsidii causâ missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quæ occupatione magistratum, & temporum sollicitam Italiam habebant, celerem, & facilem exitum habuerunt.

Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata, le apartaron de ella. *Simulavit*, aparentó. *Damnatus eo nomine*, desterrado por la muerte de Clodio. *Quòd*, porque á fuerza de grandes dádivas se habia ganado algunos de los gladiadores. *Conjuncti sibi*, se hizo amigo de Milon. *Thurinum*, Torre Brodogneto. *Pastores*, á conmovier á los pastores. *Casilinum*, Casteluzzo. *Familiã*, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. *Consilio*, desistió de sus intentos y torció el camino. *Dimissis*, habiendo esparcido cartas por los municipios, diciendo, que cuanto hacia, era por orden y mandato, &c. *Ex ære alieno laborare*, que estaban llenos de trampas. *Cum proficere*, con los que como nada adelantase, soltando á los que estaban en varios calabozos. *Cosam*, Cosano. *Eò cum*, donde murió herido de una piedra, que desde el muro le tiró Q. Pedio que estaba de guarnicion con una legion de soldados. *Quæ*, que tenia en consternacion la Italia, por haberse algunos apoderado de los empleos, valiéndose de la coyuntura.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui præerat, navium L. Brundusium venit, insulamque, quæ contra Brundusium portum est, occupavit, quòd præstare unum locum arbitrabatur, quà necessarius nostris erat egressus, quàm omnium litora, ac portus custodiâ clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus, incendit; & unam frumento onustam abduxit: magnumque nostris terrorem injecit: & noctu militibus, & sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejecit; & adeo loci opportunitate profecit, ut ad Pompejum literas mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci, & refici juberet: suâ classe auxilia sese Cæsaris prohibiturum. Erat eo tempore Antonius Brundusii, qui virtuti militum confissus, scaphas navium magnarum circiter LX. cratibus, pluteisque contexit; eoque milites delectos imposuit, atque eas in litore pluribus locis separatim disposuit; navesque triremes II. quas Brundusii faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portûs prodire jussit. Has cum audaciùs progressas Libo vidisset, sperans intercipi posse, quadriremes V. ad eas misit. Quæ cum navibus nostris appropinquassent, nostriveterani in portum refugerunt, illi studio incitati incautiùs sequebantur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus, defensorique suis ceperunt: reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quâ necessitate, & ignominia permotus Libo, discessit à Brundusio, obsessio nemque nostrorum omisit.

X. *Quòd arbitrabatur præstare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente, apoderarse de un solo lugar, por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, &c. *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. *Dejecit*, desalojó la caballeria, que estaba de guarnicion. *Subduci*, retirar y componer. *Scaphas*, lanchas. *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. *Per causam*, para adiestrar á los remeros les mandó salir á la embocadura del puerto. *Audaciùs progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento, esperando darles alcance. *Studio incitati*, metidos en calor, seguian incautamente. *Se in hostes*, dieron contra el enemigo.

XI. Multi jam menses transierant; & hyems jam præcipitaverat: neque Brundusio naves, legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermisæ occasiones Cæsari videbantur; quòd certè cæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quantòque ejus ampliùs processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; & crebris Pompeji literis castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis expectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundisium ad suos serveriùs scripsit, ut nacti idoneum ventum, ne occasionem navigandi dimitterent; & ad Oricum sive ad littora Appolloniaticum cursum dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc à custodiis classium loca maximè vacabant; quòd se longiùs portubus committere non auderent. Illi, adhibitâ audaciâ, & virtute, administrantibus M. Antonio & Fusio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum, naves solvunt; atque alterâ die Apolloniam, Dyrrhachiumque prætervehuntur. Qui cùm essent ex continenti visi, Q. Coponius, qui Dyrrhachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; & cùm jam nostri remissiore vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desis-

XI. *Hyems*, y el invierno ya espiraba. *Quòd certè*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creia se hubieran aprovechado. *Quantòque ampliùs*, y cuanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los gefes de escuadra. *Prohibendi* (sup. *naves*), de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los aguijoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Serveriùs scripsit*, bastante resentido les envió una carta mandándoles, que en logrando viento favorable, no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Orico, ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hæc... loca*, estos eran los puestos, que no estaban defendidos de la escuadra, por no atreverse á ir á puertos distantes. *Adhibitâ*, empleando toda su intrepidez y valor yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. *Nacti*, logrando viento meridional, se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasaron de, &c. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissiore*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreció y salvó á los nuestros...

tebat, sed labore, & perseverantiâ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrhachium magnâ vi venti, nihilo secius sequebatur. Nostri usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III. eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus: leviusque tempestatis, quam classis periculum æstimaverunt. Quò simul atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum ilaverat, in Atricum se vertit. Hic subito commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas & nostros textit, & naves Rhodias afflixit: ita ut ad unam constrictæ omnes numero XVI. eliderentur, & naufragio interirent; et ex magno remigum, propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur, pars à nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II. tardiùs cursu confecto, in noctem conjectæ, cùm ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, minoribusque navigiis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditione eorum agebat, & incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis CCXX. ex legione tironum sustulerat: altera ex veterana paullò minùs ducentis se compleverat. Hic cognosci li-

Perseverantiâ, teson de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesio. *Tegebatur*, estaba defendido del viento ábrego, aunque no seguro del de medio dia. *Leviusque*, por menor peligro. *Quò simul*, conforme se iban internando. *Vertit se*, se mudò. *Hic subitam*, aqui era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modò*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, &c. *Textit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltratò de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves Rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellados contra los escollos. *Distraheretur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron menos, echándoseles la noche encima, ignorando el paradero de las demas, echaron áncoras enfrente de Alesio. *Expugnare*, combatirias. *Incolumitatem*, prometia salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulacion...

cuit, quantum esset hominibus præsidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, & salo, nausæque confecti, jurejurando accepto, nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem jurisjurandi in ejus conspectu crudelissimè interficiuntur. At veteranæ legionis milites item conflictati & tempestatis, & sentinæ vitii, non ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt; sed tractandis conditionibus, & simulatione deditionis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt: ipsi idoneum locum nacti, reliquam noctis partem ibi confecerunt: & luce primâ missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem oræ maritimæ asservabant circiter CD. quinque eos armati ex præsidio secuti sunt, se defenderunt: & nonnullis eorum interfectis, incolumes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lyssum obtinebat, quod oppidum iis antea Cæsar attribuerat, muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilius sibi timens, oppido fugit, & ad Pompejum pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III. legionum, uniusque tironum, & equitum DCCC. plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites, equitesque transportandos: pontones, quod est genus navium Gallicarum Lyss-reliquit hoc consilio, ut si fortè Pompejus, vacuam existimans Italiam, eò transjecisset exercitum, quæ opinio erat edita in vulgus, aliquam Cæsar ad insequendum facultatem haberet: nunciosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, & quid militum

Quantum, cuanta defensa da à los hombres el ánimo. *Tirones*, los visosños. *Confecti salo, nausæque*, agitados del mareo y navegacion, habiéndoles prometido con juramento los enemigos no hacerles daño. *Contra*, contra lo sagrado del juramento. *Conflictati*, maltratados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no debian aflojar un punto de su antiguo valor, sino que empleandó las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto à que arimase las naves à tierra. *Confecerunt*, pasaron alli lo restante de la noche. *Luce primâ*, al amanecer. *Obtinebat*, que gobernaba. *Transportandos*, para conducir. *Pontones*, barcas. *Quæ opinio*, de lo que ya corria la voz. *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuantos soldados habia conducido.

transvexisset. Hæc eodem ferè tempore Cæsar, atque Pompejus cognoscunt. Nam prætervectas Apolloniam, Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terrâ direxerant: sed quò essent eæ delatæ, primis diebus ignorabant; cognitaque re, diversa sibi ambo consilia capiunt: Cæsar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompejus, ut venientibus in itinere se opponeret; & si imprudentes ex insidiis adoriri possent. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis à flumine Apso exercitum educunt; Pompejus clam & noctu: Cæsar palam atque interdiu. Sed Cæsari circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompejus, quia expedito itinere flumen ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ubi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit; ignesque fieri prohibuit; quò occultior esset ejus adventus. Hæc ad Antonium statim per Græcos deferuntur. Ille, missis ad Cæsarem nunciis, unum diem sese castris tenuit. Alterâ die ad eum pervenit Cæsar. Cujus adventu cognito, Pompejus, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit; omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrhachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus, tyrannisque magnas impe-

Cognoscunt, tiene noticia de esto. *Secundum*, detras de las naves, pero por tierra. *Imprudentes*, con el fin de si los podria acometer desprevenidos desde celadas *Ex castris stativis*, de los [reales sacan el egército (a). *Interdiu*, de dia *Sed Cæsari*, pero el César tenia mas que andar, rodeando mucho rio arriba, para poder vadearle. *Expedito*, por tener libre el camino. *Magnis*, à grandes marchas se fué hácia Antonio. *Continuit*, no permitió à los suyos salir de los reales. *Hæc deferuntur*, se da cuenta de esto. *Asparagium*, Asparagio en el territorio de Durazo.

XII. *Detriments*, algunos descalabros. *Appellaverat*, se hizo nombrar. *Tyrannis*, à los señores del pais hizo grandes imposiciones: cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debian de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente, y mandó à toda la provincia le acudiesen con caballería...

(a) *Castra stativa*, poné à tiendas, como en el verano; diferencia de *hyberna*. Aque- estos en los pueblos y ciudallos en campo abierto y en des.

raverat pecunias: item à publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, & ab iisdem insequentis anni mutuatam præceperat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, & M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones, equitesque ex Syria deduxerat: summâque in sollicitudine, ac timore Parthici belli provinciam cum venisset, ac nonnullâ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur, ituros; contra civem & consulem arma non laturos: deductis Pergamum atque in locupletissimas urbes in hyberna legionibus, maximas largitiones fecit, & confirmandorum militum causâ, diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum, ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria; frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pænè vicis, castellisque singulis cum imperio præficiantur. Qui horum quid acerbissimè, crudelissimèque fecerat, is & vir, & civis optimus habebatur. Erat plena lictorum, & imperiorum provincia, conferta præfectis atque exactoribus; qui præter imperatas pecunias, suo etiam privato compendio serviebant. Dictitabant enim, se domo, patriâque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tege-

Deductis, habiendo llevado á invernar las legiones á Pérgamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor; y generalmente se intentaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponían tributos personales. *Columnaria*, (sup. *tributa*) cargábanse otros sobre las columnas y puertas, y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagage. *Cujus rei nomen*, cualquier pretesto bastaba para juntar dinero. *Præficiantur cum imperio*, se ponían gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum*, esto es, *qui inter eos*. *Quid* en vez de *aliquid*, entre estos gobernadores el que ejercía su oficio con mas rigor y tiranía. *Lictorum & imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que ademas de los gravámenes impuestos, atendían á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. *Præscriptione*, prescripción honrosa...

rent. Accedebant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minùs ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus, singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur; mutuasque illas ex senatûs consulto exigi dictitabant, publicanis, uti in Syria fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi à fano Dianæ depositas antiquitùs pecunias Scipio tolli jubebat, cæterasque ejus Deæ statuas. Cùm in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, literæ ei redduntur à Pompejo mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His literis acceptis, quos advocaverat, dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: & cùm adeum legati venissent ex Thessalia, Ætoliæque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII. atque equitibus CC. in Thessaliam; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V. paucisque equitibus in Ætoliæ misit. Maximè eos, quòd erant propinquæ regiones, de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus II. XI. & XII. & equitibus D. in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab ea parte, quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

Pecuniis imperatis universis, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo, los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedian las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habian practicado en Syria. *Depositæ antiquitùs*, depositadas de tiempo inmemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demas. *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Epheso.

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias...

num missus legatus, omnium suorum excellens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summâ omnium Ætolorum receptus voluntate, præsiidiis adversariorum Calydone, & Naupacto rejectis, omni Ætoliâ potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cùm essent factiones duæ, variâ voluntate civitatum utebatur. Egesaretus veteris homo potentiæ, Pompejanis rebus studebat. Petrejus summæ nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit: & cùm ad eum frequentes civitatum legationes convenire cœpissent; nunciatum est, adesse Scipionem cum legionibus magnâ & opinione, & famâ omnium: nam plerumque in novitate fama antecedit. Hic nullo in loco Macedoniæ moratus, magno impetu contendit ad Domitium; & cùm ab eo millia passuum XX. abfuisset, subitò se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse, & venire nunciaretur. Et, quòd iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniam à Thessalia dividit, cum cohortibus VIII. præsidio impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi muniri iussit. Eodem tempore equitatus regis Coti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliam esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt; atque ex his locis Ambraciam versùs iter facere cœpit. At Scipionem properantem sequi literæ sunt consecutæ à M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium, ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus literis acceptis, consilium Scipio, iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio

Excellens, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Ayton y Lepanto. *Duæ*, dos bandos. *Variâ voluntate*, hallaba desunido los ánimos. *Studebat*, favorecia. *Enixè*, con ardor. *Frequentes*, diversas embajadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba, y su llegada fueron á un tiempo. *Et quòd*, y para ir mas desembarazado. *Haliacmonem*, Palamon. *Præsidio*, para defensa del bagage. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean *Ambraciam*, Larta. *Properantem*, yendo de prisa en su alcance, le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

auxilium ferre contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitûs pulvis cerneretur, & primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritas salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus ad flumen, quod inter eum, & Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertiâ die primâ luce exercitum vado transducit; & castris positus, postero die mane copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus prælio decertaret. Sed cùm esset inter bina castra campus circiter milliium passuum VI., castris Scipionis aciem suam subjecit. Ille à vallo non discedere perseveravit. Attamen ægrè retentis Domitianis militibus est factum, ne prælio contenderetur; & maximè, quòd rivus difficillibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impediabat. Quorum studium, alacritatemque pugnandi cùm cognovisset Scipio, suspicatus fore, ut posterâ die aut invitus dimicare cogeretur, aut magnâ cum infamia castris se continere, qui magnâ expectatione venisset, temerè progressus turpem habuit exitum; & noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eandem partem, ex quâ venerat, rediit: ibique prope flumen edito naturâ loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit: quæ in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant. Et cùm quotidianâ consuetudine Q. Varus præfectus equitum Domitii venisset; subitò illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX. interfectis, reliquis in fugam coniectis, nostri, duobus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese angustiis

Antecursores, los que iban delante del egército. *Subjecit*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipion. *Retentis ægrè*, conteniendo con dificultad à la gente de Domicio. *Difficillimis*, de márgenes poco seguras. *Subjectos*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso emboscada la caballería. *Quotidianâ*, como la practicaba todos los dias. *Elici*, saciar à pelear...

rei frumentariæ adductum castra movere; vasisque militare more conclamatis, progressus millia passuum III. loco idoneo, & occulto omnem exercitum, equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum, magnamque partem levis armaturæ ad explorandum iter Domitii & cognoscendum præmisit. Qui cum essent progressi, primæque turmæ insidias intravissent, ex fremitu equorum illatâ suspicione, ad suos se recipere cœperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, restiterunt. Nostri, cognitis hostium insidiis, ne frustrâ reliquos expectarent, duas nacti hostium turmas, exceperunt. In his fuit M. Opimius præfectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis oræ maritimæ præsiidiis, Cæsar, ut supra demonstratum est, III. cohortes Orici, oppidi tuendi causâ, reliquit iisque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia transduxerat. Huic officio, oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras interiorem partem post oppidum reduxit, & ad terram deligavit, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit, & huic alteram conjunxit, super qua turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, & militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeji filius, qui classi Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem remulco, multisque contendens funibus adduxit: atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilo posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco, integrosque semper defatigatis summittens, & reliquis partibus simul ex terra scalis, & classe mœnia oppidi tentans, ut ad

Ex fremitu, por el relincho de los caballos, entrando en sospecha. *Exceperunt*, trabaron pelea con ellas.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guarniciones de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comision. *Deligavit*, las amarró à tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para cualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas, la llevó à remolque. *Ad libram*, à igual altura, à nivel, ó proporcionando su peso al de las naves, para que estas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refresco à los cansados. *Ex terra scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiendo por mar para dividir las fuerzas de los contrarios...

versariorum manus diduceret, labore, & multitudine telorum nostros vicit: dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem objectam: quæ pænè insulam contra oppidum effecerat; IV. biremes subjectis scutulis, impulsas vectibus in interiorem partem transduxit. Ita ex utraque parte naves longas aggressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV. ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio; D. Lælium ab Asiatica classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide, atque Amantiâ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus, naves onerarias XXX. à M. Antonio relictas intra portum aggressus, omnes incendit: Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis, qui ejus erant conventûs, militibusque, quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum, moratus paucis in oppugnatione amissis, re infectâ, inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompejum ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, & expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompejus præsidium habebat, III. die in Macedoniam ad Pompejum pervenit, juxtaque eum castra posuit, & postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decernendi potestatem Pompejo fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque postero die omnibus copiis, magno circuitu, difficili angustoque itinere Dyrrhachium profectus est, sperans Pompejum aut Dyrrhachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quòd omnem commeatum, totiusque belli apparatus is eò contulisset; ut accidit. Pompejus enim primò ignorans ejus consilium, quòd diverso ab ea regione itinere profectum videbat, angustiis rei fru-

Dejectisque, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. *Amantiâ*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesio. *Re infectâ*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salía de sus reales. *Compelli*, que le obligaría á ir á Durazo, ó que podría impedirles el paso, porque allí habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra.

mentariæ compulsum discessisse existimabat; postea per expiatores certior factus, postero die castra movit, breviori itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus, ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso, mane Dyrrhachium venit, cum primum agmen Pompeji procul cerneretur; atque ibi castra posuit. Pompejus interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco, qui appellatur Petra, aditumque habet, navibus mediocrem, atque eas à quibusdam protegit ventis, castra communit. Eò parte navium longarum convenire, frumentum, commeatumque ab Asia, atque omnibus regionibus, quas tenebat, comportari imperat. Cæsar longiùs bellum doctum iri existimans, & de Italicis commeatibus desperans, quod tantâ diligentia omnia litora à Pompejanis tenebantur, classesque ipsius, quas hyeme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canulejum legatum misit: quòdque hæc regiones aberant longiùs, locis certis horrea constituit: vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lyso, Parthinisque, & omnibus castellis, quod esset frumenti, conquiri jussit. Id erat perexiguum, cum ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera, & montuosa, ac plerumque utuntur frumento importato: tum quòd Pompejus hæc providerat, & superioribus diebus prædæ loco Parthinos habuerat; frumentumque omne conquistum, spoliatis, effosisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ. Erant enim circum castra Pompeji permulti editi, atque asperi colles. Hæc primùm præsi-

Compulsum angustiis, movido de la falta de provisiones. *Intermisso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclusus*, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no podia egecutar su fin primero; tomando otro arbitrio. *Loco edito*, una altura. *Non mediocrem*, entrada tal cual segura. *Navium longarum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaria. *Quòdque*, y porque aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vecturasque*, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comarcanas. *Conquiri*, recoger. *Id erat perexiguum*, pero era poco el acopio, que se podia hacer. *Ac plerumque*, y comunmente se proveen de trigo traído de fuera. *Habuerat loco prædæ*, habia saqueado. *Spoliatis*, despojando, y aun cavando en las casas...

diis tenuit, castellasque ibi communiit. Inde, ut loci cujusque natura ferebat, ex castello in castellum perductâ munitione, circumvallare Pompejum instituit, hæc spectans, quòd angustâ re frumentariâ utebatur, quòdque Pompejus multitudine equitum valebat, quò minori periculo undique frumentum, comœatumque exercitui supportare posset: simul, ut pabulatione Pompejum prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertiò, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exterâs nationes niti videbatur, minueret: cùm fama per orbem terrarum percrebuisset, illum à Cæsare obideri, neque audere prælio dimicare. Pompejus neque à mari Dyrhachioque discedere volebat, quòd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat: frumentumque exercitui navibus supportabat: neque munitiones Cæsaris prohibere poterat, nisi prælio decertare vellet; quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens, quàm plurimos colles occuparet, & quàm latissimas regiones præsidiis teneret, Cæsarisque copias, quàm maximè posset, distineret; idque accidit. Castellis enim XXIV, effectis, XV. millia passuum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur; multaue erant inter eum locum manu sata, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompejani, & nostros post tergum adorirentur, timebant; ita illi interiore spatio perpetuas munitiones effi-

Ex natura, acomodándose á la naturaleza del pais. *Tenuit*, los aseguró con guarniciones. *Ferebat*, segun lo permitia la situacion de cada lugar. *Munitione*, los pertrechos de guerra. *Circumvallare*, sitiar. *Spectans hæc... quòd &c.*, con estas miras; primera, de poder proveer de trigo y víveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forrage, é inutilizarle su caballeria para qualquiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo, que era su principal apoyo para con las naciones estrangeras, habiendo ya corrido la voz por todo el mundo. *Relinquebatur*, el único arbitrio que le quedaba era. *Quàm latissimas*, guarnecer con gente lo mas lugares que pudiese. *Distineret*, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. *Manu sata*, sembrados á mano. *Perpetuas*, fortificaciones en todos los lugares. *Ita illi*, asi ellos.

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos à tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant; quòd & numero militum præstabant, & interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompejus totis copiis, & dimicare non constituerat; tamen suis locis sagittarios, funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur: magnusque incesserat timor sagittarum: atque omnes fere milites aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis tunicas, aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsiidiis magnâ vi uterque utebatur: Cæsar, ut quàm angustissimè Pompejum contineret: Pompejus ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX. præsidium quoddam occupavisset, & munire cœpisset; huic loco propinquum, & contrarium collem Pompejus occupavit; nostrosque opere prohibere cœpit; & cum unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primùm sagittariis, funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediebat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare, & munire. Cæsar, cum suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, & loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acrius instabant, neque regredi nostros patiebantur, quòd timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompejus dixisse: Non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur; si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quòd temere essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumulum contra hostem proferri, & adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis militibus, abduci

levantaron continuas baterias en el trecho que cogian los castillos. *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, y porque tenian mas gente y ménos ámbito que fortificar. *Ex coactis*, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para &c. *Ut quàm angustissimè*, para estrechar á Pompeyo todo lo posible. *Contrarium*, que tenia enfrente. *Opere*, impedir las maniobras... *Æquum aditum*, entrada casi llana. *Per declive*, la retirada era cuesta abajo. *Nullius usus*, por general inesperto. *Crates*, manteletes. *Fossam mediocri latitudine*... *obduci*, que se

jussit, locumque in omnes partes quàm maximè impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompejani hoc insolentiùs, atque audaciùs nostros premere, & instare cœperunt; cratesque pro munitione objectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus, ne non reducti, sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, à medio ferè spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX. subito constipati pila conjecerunt; & ex inferiore loco adversùs clivum incitati cursu præcipientes Pompejanos egerunt, & terga vertere coegerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longuriique objecti, & institutæ fossæ magno impedimento fuerunt. Nostriverò, qui satis habebant sine detrimento discedere, compluribus interfectis, V. omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt; paullòque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova, & inusitata belli ratio, cùm tot castrorum numero, tantoque spatio, & tantis munitionibus, & toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percussos, atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cùm ipsi numerum militum, equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc fere esse consuevit; ut frumento hostes prohibeantur. At contra, integras, atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cùm illi omnium rerum copiâ abundarent. Quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat,

abriese un foso de anchura mediana. *Non reducti*, no pareciese forzada, y no voluntaria. *Constipati*, incorporados, dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba, pusieron en fuga. *Longurii*, las pértigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. *Cùm tum*, ya por. *Nam quicumque*, porque qualquiera que pretende. *Offensione*, descalabro, pérdida. *Ut hostes*, cortar los viveres al enemigo. *At tum*, mas en la guerra de que hablamos, César, inferior en gente, tenia cercadas, &c...

quæ commeatum supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longè, latèque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispania perpressos, labore, & patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpressos, multò etiam majore ad Avaricum, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cùm daretur, non legumina recusabant: pecus verò, cujus rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis, qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara: quod admistum lacte multum inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompejani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere incipiebant; atque ipsa spes inopiam sustentabat; quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis, colloquiisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros, quàm Pompejum è manibus dimissuros. Frequenter etiam ex perfugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua verò jumenta interiisse; uti autem ipsos valetudine non bonâ, cùm angustiis loci, & odore tetro ex multitudine cadaverum, & quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos: omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque, ut erant loca montuosa, & ad specus

Quin, que por alguna parte no fuese favorable. *Longè latèque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones y de léjos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, cuando se les daba pan de cebada ó legumbres, no lo rehusaban. *Honore*, tenían por gran regalo. *Id*, de esta composicion hacian una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban á sazonzarse las mieses. *Victuros*, que se mantendrian. *Vix tolerari*, que apenas se podian tener en pie. *Ipsos autem uti valetudine non bonâ*, que el ejército andaba enfermizo. *Tum affectos*, ya por padecer escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar, el César ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó con

angustiæ vallium, has sublicis in terram demissis præseperat, terramque aggererat, ut aquam continerent. Itaque illi necessario loca sequi demissa, ac palustria, & puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant: qui tamen fontes à quibusdam præsidiiis aberant longiùs, & celeriter æstibus exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine, summâque aquæ copiâ utebatur; tum com meatûs omni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi cum animadvertissent ex ignibus, noctu cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, & se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II. cujus adventu facilè sunt repulsi Pompejani. Neque verò conspectum, aut impetum nostrorum tulerunt; primisque dejectis, reliquise verterunt, & loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longiùs prosequerentur, Sulla revocavit. At plerique existimant, si acriùs insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes, atque imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum; alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla à Cæsare castris relictus, liberatis suis, hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; que res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompejanis magna res ad

pies derechos clavados en tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Æstibus*, se secaban con los calores. *Excubare ad munitiones*, hacían centinelas sobre las trincheras. *Usu*, amaestrados con la experiencia.

XVII. *Si acriùs*, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general; el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. *Quæ res*, lo cual, quizá estaba espuesto al inconveniente, de que pareciese arrogarse las facultades del general. *Res magna*, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada...

receptum difficultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Neque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim confiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita, necessariò atque ex tempore capto consilio, Pompejus tumulum quemdam occupavit: qui tantum aberat à nostro castello, ut telum, tormentumve missum adigi non posset. Hoc con-sedit loco, atque eum communit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompejus pariter, destinendæ manûs causâ, tentaverat, ne ex proximis præsiidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III. atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI. præliis factis, III. ad Dyrhachium, III. ad munitiones, cùm horum omnium ratio haberetur, ad II, millium numerum ex Pompejanis cecidisse reperiebamus; evocatus centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat: signaque VI militaria relata. Nostri non amplius XX. omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum, quin vulneraretur; quatuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cùm laboris sui, periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX. in castellum coniecta Cæsari renuntiaverunt: scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX. quem Cæsar, ut erat de se meritis, & de rep., donavit millibus ducentis æris, atque ab octavis ordinibus ad primum se

Declive, cuesta abajo. *Deduxerant*, habían alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme á las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tormentumve*, ni una ballesta podía alcanzar sus tiros. *Destinendæ*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*, había acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Alemanes saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habían cumplido. *Obtinuerat*, que había tenido el mando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitán Esceva, se halló que en él se habían clavado ciento y treinta saetas. *Ul meritis*, le premiò conforme los servicios que á él y á la república tenia hechos. *Æris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero: esto es, primer centurion...

transducere pronuntiavit. Ejus enim operá castellum conservatum esse magna ex parte constabat: cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste & speciaris, militaribusque donis amplissime donavit. Pompejus, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres extruxit. Et in altitudinem pedum XV. effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, & V. intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis, & ad impediendum objectis, tertiá inítá vigiliá, silentio exercitum eduxit, & se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. Ætoliá, Acarnaniá, Amphilocheis per Cassium Longium, & Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achajam, ac paullò longiùs progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit & Q. Sabinum, & Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achajam missus à Pompejo obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achajá Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit, nonnullas per vim expugnavit, reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitie Cæsarís conciliare studebat. In his rebus ferè erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompejus prælio decertare vellet, ut pene castris Pompeji legiones subjeceret, tantumque à vallo ejus prima acies aberat, uti ne in eam bellum, fortunatumve adigi posset. Pompejus autem ut facerem, & opri-

Ejus operá, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissimè*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo obscura. *Obstructis*, & *objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *Inítá*, á la media noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achajá prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntante*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut... subjeceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. *Uti ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta.

Isthmum, Isthmo, es una estre- chura de tierra entre dosmares.

nionem hominum teneret, sic pro castris exercitum consti-
tuebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnisque ejus
instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc
cum in Achajâ, atque apud Dyrrhachium gererentur, Sci-
pionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus
pristini instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum at-
que illius familiarem, quem ab illo traditum initio, & com-
mendatum in suorum necessarium numero habere insti-
tuerat. Huic dat literas mandataque ad eum, quorum hæc
erat summa: «Sese omnia de pace expertum, nihil ad-
huc arbitrari factum vitio eorum, quos esse auctores ejus
rei voluisset; quòd sua mandata perferre non opportuno
tempore ad Pompejum vererentur: Scipionem eâ auctoritate
esse, ut non solùm liberè, quæ probasset, exponere, sed
etiam ex magna parte compellere, atque errantem regere
posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auc-
toritatem vires quoque ad coercendum haberet: quod si fe-
cisset, quietem Italiæ, pacem provinciarum, salutem imperiï
uni omnes acceptam relatueros.» Hæc ad eum mandata Clodius
refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, re-
liquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione à Fa-
vonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectâque re,
sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò faciliùs equitatum
Pompejanum ad Dyrrhachium contineret, & pabulatione
prohiberet, aditus duos quos esse angustos demonstravimus,
magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit.
Pompejus, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis
intermissis diebus, rursus eum navibus ad se intra mu-

Teneret, conservar la opinion y crédito en que le tenían.
Ut tertia acies, que el tercer trozo del ejército estuviese arri-
mado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defen-
dido de las flechas que tiraban desde la fortificacion. *Pristini*,
de su primer intento. *Illius*, de Pompejo. *Quorum*, que en
substancia decian: orden, *arbitrari*, *nihil factum*, sup. *fuisse*
vitio eorum, que habiendo probado todos los medios de sen-
tar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos,
que quiso (Pompejo) fuesen los medianeros. *Quòd... vereren-
tur*, por recelarse, no era ocasion de llevar sus encargos á Pom-
peyo. *Compellere*, precisarle en gran parte y corregir sus yer-
ros. *Coercendum*, para obligarle. *Omnes relatueros uni quie-
tem Italiæ acceptam*, decia, que todos le serian deudores á él
solo de la paz de Italia, &c. *Castigato*, reprendido...

nitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus strictis, & teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata consumpserant, & cogebantur Corcyrà, atque Arcananiâ, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare, quòque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modo hordeum, pabulumque omnis in locis, herbæque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliquid Pompejus de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo, fratres, Roscillus, & Ægus, Abducilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ, fortissimâque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Gallia ex hostibus captos, præmiæque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem non solum apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitiam Cæsaris, & stultâ ac barbarâ arrogantiam elati despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, & prædam omnem domum avertabant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; & ad cætera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent. Cæsar neque tempus illud

Strictis... contusis, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habian consumido quanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegacion. *Quòque*, y quanto menos pastos tenian, tanto mas se veia obligado à aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbæque desectæ*, y segaron toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piamonteses. *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, &c. *Domî*, en su patria. *Extra ordinem*, estraordinariamente. *Elati*, ensoberbecidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest à la caballería. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de à caballo para embolsarse la paga...

animadversionis esse existimans, & multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secreto castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitia omnia exspectarent, & ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magna tamen hæc res illis offensionem, & contemptionem ad omnes attulit. Idque ita esse cum ex aliorum objectionibus, tum etiam ex domestico iudicio, atque animi conscientia intelligebant. Quo pudore adducti, & fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati, discedere à nobis, & novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; & cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum fascinus committere audebant, primum conati sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est) ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompejum viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quàm maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac satisfacere, & fraudata restituere vellent, multis coemptis equis, ad Pompejum transierunt cum iis, quos sui consilii participes habebant. Quos Pompejus, quòd erant honesto loco nati, & instructi liberaliter, magnoque comitatu, & multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, & in honore apud Cæsarem fuerant, quòdque novum, & præter consuetudinem acciderat, per omnia sua præsidia circumduxit, atque osten-

Animadversionis, de usar de rigor. *Et multa*, y disimulando muchas cosas en atencion á su valor. *Distulit rem*, dilató el castigo y los reprendió en secreto, porque comerciaban con el prest de la caballeria. *Ut ex suâ amicitia*, que confiasen en su amistad y en los buenos servicios pasados. *Attulit*, pero esto les acarreó mucho sentimiento y desprecio para con todos. *Objectionibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenia en su patria, y por su remordimiento. *Reservari*, (sup. *puniendos*) que su castigo se reservaba para otra ocasion. *Clientibus*, confidentes. *Committtere*, confiar tan grande maldad. *Munere*, con algun servicio. *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. *Participes*, cómplices en su atentado. *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. *Quòdque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre...

tavit. Nam ante id tempus nemo aut miles, aut eques à Cæsare ad Pompejum transierat, cùm pene quotidie à Pompejo ad Cæsarem perfugerent; vulgò verò universi in Epiro, atque Ætoliâ conscripti milites, earumque regionum omnium, quæ à Cæsare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid à peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum & spatiis locorum, & custodiarum, variâ diligentiam animadversâ, prout cujusque eorum, qui negotiis præerant, aut natura, aut studium ferebat, hæc ad Pompejum omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ & sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas, & naves actuaras imponit, & de media nocte cohortes LX. ex maximis castris, præsidiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissemèque à maximis castris Cæsaris aberant. Eòdem naves, quas demonstravimus, aggere, & levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrhachium naves longas habebat, mittit; & quid à quoque fieri velit, præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX. positum habebat. Huic, quòd valetudine minus commodâ utebatur, Fulvium Posthumum adiutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV. & vallus contra hostem in altitudinem pedum X., tantumdemque ejus

Cognitis omnibus rebus, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é indole de los que cuidaban de esto; de todo dieron cuenta. *Quibus*, con las cuales noticias. *Tegumenta*, que se hiciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. *Actuaras*, remeras. *Maximis*, el campamento mayor. *Pertinebant*, que miraban al mar. *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada cual debia hacer. *Minus commodâ*, porque tenia una salud quebrantada.

XX. *Vallus*, trinchera. *Tantumdemque*, y el terraplen tenia otro tanto de ancho...

valli agger in latitudinem petebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC., alter conversus in contrariam partem erat vallus, humiliore paullò munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Cæsar, ne navibus nostri circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum; ut si ancipiti prælio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo, & continens omnium dierum labor, quòd millia passuum in circuitu XVIII. munitione erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res nota erat Pompejo, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam, ut ad mare nostræ cohortes IX. legionis excubuerant, accessère subitò primâ luce Pompejani exercitus: novusque eorum adventus extitit, simulque navibus circumvecti milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: & legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis, telisque terrebant magna que multitudo sagittariorum ab utrâque parte circumfundebatur. Multùm autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cùm omnibus rebus nostris premerentur, atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est, atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in aversos nostros impetum fecerunt, atque ex utrâque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumultu nunciato, Marcellinus cohortes subsidio nostris

Spatio pedum DC. intermisso ab eo, de aquí como á la distancia de 600 pies. *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque abarcaba con fortificaciones al rededor de diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quæ res*, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores Piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novusque*, y causó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ambas partes. *Quod unum*, que eran las únicas armas arrojadas de los nuestros. *Cùm omnibus*, hallándose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda.

laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos suo adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebatur subsidio, id corruptum timore fugientium terrorem, & periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediabatur. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus Aquilifer, & viribus deficeretur, conspicatus equites nostros: «Hanc ego inquit, & vivus multos per annos magnâ diligentia defendi, & nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere, quod ante in exercitu Cæsaris, non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum referte.» Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfectis, præter principem priorem. Jamque Pompejani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato reliquis cohortibus: & M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nunciata, cum cohortibus XII. descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompejanus compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque Multò post Cæsar, significatione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præditiis, eodem venit. Qui, cognito detrimento, cum animadvertisset Pompejum extra munitiones egressum, castra secundum mare ut liberè pabulari posset: nec minùs aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompejum muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est à speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quòd instar legionis videretur, esse post sil-

Confirmare, contenerlos. *Quodcumque*, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, &c. *Aquilifer*, el portaestandarte. *Deficeretur viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un borron à la gloria militar... *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo infundido. *Qui proximum*, que tenía el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significatione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundum*, à lo largo del mar. *Commutatâ*, mudando el modo de hacer la guerra, porque no le salió bien su intento.

Aquilifer, compuesto de *A-* estandarte de los Romanos es-
quila y *fero*. Era el principal *ta* Aguila de plata.

vam, & in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

XXI. Superioribus diebus, cùm se IX. legio Cæsaris objecisset Pompejanis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longiùs à mari passibus CD. aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar, paullò ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompejus occupaverat: & quòd eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli, atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD. quòd liberiùs, ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, speculatores Cæsari renuntiarunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat à novis Pompeji castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, & cupiens ejus diei detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II. quæ speciem munitionis præberent: ipse diverso itinere, quàm potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII. in quibus erat lègio IX. multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeji, castraque minora duplici acie duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam pervenit, priùs quàm Pompejus sentire posset: & tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter aggressus Pompejanos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cùm

XXI *Objecisset*, habiendo hecho frente. *Obtinebant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. *Perduxerat*, habia alargado hasta el rio. *Quas commemorari*, que es ocioso referirlas. *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. *Opprimere*, sorprender. *Sarcire*, recomendar la pérdida. *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificacion. *Acie duplici*, en dos columnas. *Sinistro*, por el ala izquierda. *Deturbavit*, los desalojó del atrinchamiento. *Ericius*, en las puertas tenia atravesadas vi-

Ericius, máquina de guerra muy semejante à nuestros ca-

irrupere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, è loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt: excisoque ericio, primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruerunt: & quòd eò pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cùm in reliquis rebus, tum præcipuè in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere à castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantia loci sunt secutæ, cùm portam quærent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quòd cùm esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendentè nullo, transcederunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompejus, hæc longâ satis interjectâ morâ, & re nunciatâ, V. legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit: eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, & acies instructa à nostris, qui castra occupaverant, cernebatur; omniaque sunt subito mutata. Pompejana enim legio celeris spe subsidii confirmata, ab decumana porta resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quòd erat à sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ex parte, quâ proruebat, sese recipiebat: ac plerique ex iis, ne in angustias inciderent, X. pedum munitionis sese in fossas præcipitabant: primisque op-

gar con puntas de hierro. *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que habia hecho traicion al ejército de Antonio. *Repugnantes*, que hacian resistencia. *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. *Cornu dextri*, del ala derecha. *Hæc longâ*, por haberse pasado mucho tiempo. *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. *Recipiebat*, se retiraba por donde habia entrado. *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho...

ballos de Frisia, que sirven para impedir à la caballería enemiga la entrada en nuestros reales. *Decumana*, nombre de una de las puertas de los reales.

præssis, reliqui per horum corpora salutem sibi, atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompejum adesse, & suos fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum extra, & intus hostem haberent; eodem, quod venerant, receptui consulebant: omniaque erant tumultus, timoris, fugæ plena; adeo ut, cum Cæsar signa fugientium manu prehenderet, & consistere juberet, alii, dimissis equis, eundem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus omnis deleteretur exercitus, quod Pompejus insidias timens, credo, quod hæc præter spem acciderant ejus, qui paulò ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus angustiis, portisque à Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvæ res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim à castris ad flumen perductæ, expugnatis jam castris Pompeji, propriam, & expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei præliis Cæsar desideravit milites CMLX. & notos equites Romanos Felginatem Tuticanum Gallum, Senatoris filium, C. Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum, & centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis, munitionibusque, & fluminis ripis oppressa suorum terrore, ac fugâ sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII. amissa. Pompejus eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in litteris, quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ prætulit. At Labienus, cum ab eo

Salutem... pariebant, por encima de sus cuerpos buscaban su seguridad y salida. *Consulebant receptui*, buscaban el salir. *Hæc subsidia... quod*, en tan grandes desgracias lo que salvó al ejército para no perecer todo, fué que Pompeyo temiendo, como es de creer. *Ita parvæ res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el río. *Expugnatis*, tomados. *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. *Desideravit*, perdió. *Puteolis*, de Puzzol. *Salutari*, y permitió que así le llamasen. *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel.

im peravisset, ut sibi captivos tradi juberet, omnes productos ostentationis, ut videbatur, causâ, quò major perfugæ fides haberetur, commilitones appellans, & magnâ verborum contumeliâ interrogans, solerentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interficit. His rebus tantum fiduciæ, ac spiritûs Pompejanis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci, atque angustias, præoccupatis castris, & ancipitem terrorem intra, extraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cùm alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc addebant, non ex concursu acri facto, non prælio dimicatum, sibi que ipsos multitudine, atque angustiis majus attulisse detrimentum, quàm ab hoste accepissent; non denique communes belli casus recordabantur, quorum quàm parvulæ sæpe causæ vel falsæ suspicionis, vel terroris repentini, vel objectæ religionis magna detrimenta intulisset, quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio in exercitu esse offensum: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ, ac litteris victoriam ejus diei concelebrabant.

XXII. Cæsar à superioribus consiliis depulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore, præsiidiis omnibus deductis, & oppugnatione dimissâ, coactoque in unum locum exercitu, concionem

Captivos tradi, se le entregasen los prisioneros. *Omnes productos*, sacados todos en medio por ostentacion, á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion él, que habia desertado y llamándolos camaradas y preguntándoles, para afrentarlos, si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, &c. *Spiritûs*, y ánimo. *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el egército en dos trozos. *Non ad hæc*, no reflexionaban, que no vencieron en algun choque ó batalla grande. *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. *Vel religionis objectæ*, ó de un escrúpulo, que se pone delante, habian acarreado grandes daños. *Offensum*, se habia arruinado un egército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido y no pudiera mudarse la fortuna.

XXII. A superioribus, Cæsar habiéndole salido frustrados sus primeros designios. *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo

apud milites abuit: hortatusque est, «ne ea, quæ accidissent, graviter ferrent; neve his rebus terrerentur, multisque secundis præliis unum adversum, & id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent: quòd duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis, atque exercitatissimis ducibus, pacavissent: quòd finitimas, frumentariasque provincias in potestatem redegis- sent; denique recordari debere, quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solùm portubus, sed etiam li- toribus, omnes incolumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam: quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potiùs, quàm suæ cul- pæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse: potitum esse hostium castris; expulisse, ac superasse pug- nantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partam jam, præsentemque victoriam in- terpellasset, dandam omnibus operam, ut acceptum incom- modum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimen- tum in bonum verterent, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui ante dimicare timuissent, ultrò se prælio offerrent.» Hæc habita concione, nonnullos signiferos igno- miniâ notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omni tan- tus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infam- iæ sarcientiæ, ut nemo aut tribuni, aut centurionis impe- rium desideraret: & sibi quisque etiam pœnæ loco graviore

ya del combate, habiendo juntado toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande senti- miento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que à esta pérdida, que no era de consideracion, contrapusie- sen tantas batallas favorables, que debian estar agradecidos à la fortuna, por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado à las dos Españas, nacion muy belicosa y go- bernada por capitanes muy practicos. *Frumentarias*, abund- antes en granos. *Oppletis*, cerrados no solo los puertos, sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia à pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expul- lisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desorden. *Sarciretur*, el recompensar. *Quod si*, haciéndolo asi, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, à algunos Alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apoderó del egército tanto temor por el descalabro pasado y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las ór- denes del tribuno ó centurion, cada qual en pena de lo pa- sado, tomaba mayores fatigas...

imponeret lobores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco, & rem prælio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interposita morâ, sauciorum modò, & ægrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiscescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV. vigiliâ compluribus portis eductas eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut & militare institutum servaretur, & ne citissima ejus profectio cognosceretur, conclamari jussit; statimque egressus, & novissimum agmen consecutus, celeriter è conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompejus, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans, si itinere impeditos, & perterritos deprehendere posset, exercitum è castris eduxit: equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD. qui tantum profecere, ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent: ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXIII. Confecto justo itinere ejus diei, quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum,

Ordinis etiam superioris, aun de la oficialidad. *Prælio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darle tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba solícito de la provision. *Sauciorum modò*, solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Parvoque*, y de allí á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Conclamari*, tocar la marcha. *Novissimum agmen*, la retaguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado á la retaguardia de la caballería, la detenia con escaramuzas. *Antesignanos*, granaderos. *Profecere*, se portaron tan bien.

XXIII. *Justo itinere*, una jornada regular...

veteribus suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit; equitatumque per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere jussit. Similiratione Pompejus, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quòd ab opere, integris munitionibus, vacabant, alii lignandi, pabulandique causâ longiùs progrediebantur; alii, quòd subitò consilium profectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum, & sarcinarum relictâ, ad hæc repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis, vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo profectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere VIII. millibus passuum ex eo loco procedit. Quòd facere Pompejus discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impedimentis, de IV. vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus, atque inpeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompejus enim, primi diei morâ illatâ, & reliquorum dierum frustra labore suscepto, cùm se magnis itineribus extenderet, & progressos consequi cuperet, IV. die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeji præoccuparetur, ad eum omni celeritate, & studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut, si Pom-

Quòd... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por estar concluidas las fortificaciones. *Repetenda*, à buscarlas. *Contubernio*, en el rancho. *Vallum*, abandonaban la línea. *Perfectum est*, logró. *Primi diei*, por haber dejado pasar el primer día, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. *Cùm se*, aunque redoblaba las marchas. *Saucios deponendos*, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar à los aliados. *Tribuit*, empleó solo el tiempo que le permitia la aceleración de su viage. *Ad eum*, se encaminó à él con toda prontitud y ardor. *Totius*, órden: *explicabat*

pejus eòdem contenderet, abductum illum à mari, atque ab iis copiis, quas Dyrrhachii comparaverat, frumento, ac com. meatu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio, per Illyricum Italiae subsidio proficisceretur; sin Apolloniam, Oricumque oppugnare, & se omni maritimà orà excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessario illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nunciis ad Cn. Domitium Cæsar scripsit: & quid fieri vellet, ostendit; præsidioque Apolloniæ cohortibus IV., Lyssi una, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri, depositis; per Epirum, atque Acarnaniam iter facere cœpit. Pompejus quoque de Cæsaribus consilio conjecturâ judicans, ad Scipionem propeandum sibi existimabat; si Cæsar iter illò haberet, ut subsidium Scipioni ferret; si ab orà maritimâ Coreyrâque discedere nollet, quòd legiones, equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium aggrediretur. Iis de causis uterque eorum celeritati studebat, ut suis esset auxilio, & ad opprimendos adversarios, ne occasione temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia à directo itinere averterat. Pompejus per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quòd Domitius, qui dies complures castris Scipionis castris collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, & Heraclæam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter facerat: ut ipsa fortuna illum objicere Pompejo videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul à Pompejo litteris per omnes provincias, civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrhachium facto elatiùs, inflatiùsque multò, quàm res erat gesta, fama percubuerat, pulsum fugere Cæ-

autem consilium totius rei his rationibus ut, el plan de sus ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte. Abstractum frumento, cortándole los víveres y vitualla. Pari conditione, con iguales fuerzas. Lyssi, en Alesio. Judicans conjectura, rastreando por conjeturas el intento de César. Si Cæsar, caso que César se encaminase allí. Studebat celeritati, caminaban con igual celeridad. Apollonia... averterat, el viage á Eriso le habia desviado del camino recto. Ut ipsa, parecia que la fortuna misma se lo ponía en las manos á Pompeyo. Fama percubuerat... elatiùs, inflatiùsque multò, habia corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fué: que César se reti-

sarem pene omnibus cõpiis amissis. Hæc itinera infesta reddiderant: hæc civitates nonnullas ab ejus amicitia averterant. Quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus à Cæsare ad Domitium, & ab Domitio ad Cæsarem, nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges Roseilli, atque Ægi familiares, quos per fugisse ad Pompejum demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine, quòd unâ in Gallia bella gesserant; seu gloriâ elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt, et Cæsaris profectionem, & adventum Pompeji docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV. horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit: & ad Æginium, quod est objectum oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Conjuncto exercitu, Cæsar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos misserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum petierat. Sed eò fama jam præcurrerat, quam supra docuimus, de prælio Dyrrhachino, quod multis auxerat partibus. Itaque Androsthene prætor Thessaliæ, cùm se victoriæ Pompeji cõitem esse mallet, quàm socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum, ac liberorum in oppidum cogit, portasque præcludit; & ad Scipionem, Pompejumque nuncios mittit, ut sibi subsidio veniant: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur, longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum à Dyrrhachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompejus nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar castris munitis, scalas muscu-

raba huyendo. *Hæc itinera*, estas voces indisposiéron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad. *Ut pluribus*, que los correos que por diversos caminos enviaba César à Domicio, y éste à César, nunca llegaban. *Quòd unâ*, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Francia, ó bien ensoberbecidos. *Objectum*, enfrente de.

XXIV. *Conjuncta*, habiéndose incorporado con su ejército. *Venientibus*, viniendo de Epiro. *Præsidium militum*, gente de guardación. *Præcurrerat eò*, ya habia llegado alli la voz que dijimos arriba. *Quod multis*, pero ponderándola mucho. *Cogit*, junta. *Longinquam*, largo cerco (en lugar de *diuturnam*). *Muscu-*

losque ad repentinam oppugnationem fieri, & crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam, potiri oppido pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem: & id fieri celeriter, prius quam auxilia concurrerent. Itaque usus singulari militum studio, eodem, quo venerat, die, post horam IX. oppidum altissimis mœnibus oppugnare aggressus, ante solis occasum expugnavit, & ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, & Metropolim venit; sic, ut nuncios expugnati oppidi, famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primùm usi consilio, iisdem permoti rumoribus, portas clausurunt, murosque armati compleverunt. Sed postea casu civitatis Gomphensis ex captivis cognito, quos Cæsar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissime conservatis, collatâ fortunâ Metropolitanarum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret, atque imperata faceret. Ille segetis idoneum locum in agris nactus, quæ prope jam matura erat, ibi adventum expectare Pompeji, eoque omnem rationem belli conferre constituit. Pompejus paucis post diebus in Thessaliam pervenit: concionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut partâ jam victoriâ, prædæ, ac præmiorum velint esse participes: receptisque omnibus in una castra religionibus, suum cum Scipione honorem partitur; classicumque apud eum cani, & alterum illi jubet prætorium tendit.

losque, y manteletes. *Crates*, órganos. *Quantum usum*, de cuanto momento seria para remediar la escasez de todo, el apoderarse, antes que les acudiese socorro. *Usus*, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. *Expugnavit*, la ganó y entregó al saqueo. *Metropolim*, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos, y fama de la toma de la ciudad. *Ad murum producendos*, presentarlos delante de los muros. *Collatâ fortunâ*, comparada la fortuna de los Metropolitanas con la destruccion de Gonfos. *Ille segetis*, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses, ya casi en sazón. *Eoque*, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. *Partitur*, iguala consigo en el honor á Escipion, y manda que le hagan los honores con los clarines, y que se le disponga tienda de general.

XXV. Auctis copiis Pompeji, duobusque magnis exercitiis conjunctis, pristina omnium confirmatur opinio, & spes victoriæ augetur, adeo ut quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam videretur; & si quando quid Pompejus tardiùs aut consideratiùs faceret, unius esse negotium diei; sed illum delectari imperio, & consulares, prætoriosque servorum habere numero dicerent. Jamque inter se palam de præmiis, ac sacerdotiis contendebant; in annosque consulatum definiebant. Alii domos, bonaque eorum, qui in castris erant Cæsaris, petebant: magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quòd is à Pompejo ad Parthos missus esset, proximis comitiis prætoriiis absentis rationem haberi, cùm ejus necessarii fidem implorarent Pompeji, ut præstaret, quod proficiscenti promisisset; ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labore pari, ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent. Jam de sacerdotio Cæsaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cùm Lentulus ætatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam, dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeji confideret. Postulavit etiam L. Afranium prodicionis exercitùs Actius Rufus apud Pompejum, quod gestum in Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit, placere sibi bello confec-

XXV. *Pristina omnium*, todos se confirman en su opinion antigua. *Quidquid intercederet*, que cualquier dilacion les detenia, à su parecer, la vuelta à Italia, y si tal vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexion. *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos à los que habian sido cònsules y pretores. *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdocios y se repartian por años el consulado. *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las próximas juntas con L. Hirro, para nombrarle pretor, porque, &c. *Cùm necessarii ejus*, apelando sus parientes à la palabra que habia dado Pompeyo; y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. *Antecederet*, que uno fuese antepuesto à todos. *Descenderunt contentionibus*, de las reyertas diarias vinieron à injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Léntulo el honor que se debia à su edad, y jactándose Domicio del favor del pueblo y dignidad de su persona. *Postulavit... prodicionis exercitùs*, acusó tambien Accio Rufo à L. Afranio de haber perdido por traicion à su egército en la guerra de España.

to ternas tabellas dari ad judicandum de iis, qui ordinis essent senatorii, belloque unâ cum ipsis non interfuissent, sententiasque de singulis ferrent, qui Romæ romansissent, quique intra præsidia Pompeji fuissent, neque operam in re militari præstitissent. Unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui capitis damnarent: tertiam, qui pecuniâ multarent. Postremò omnes aut de honoribus suis, aut de præmiis pecuniæ, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriâ deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentariâ præparatâ, confirmatisque militibus, & satis longo spatio temporis à Dyrrhachinis præliis intermisso, cùm satis perspectum militum animum habere videretur, tentandum Cæsar existimavit, quidnam Pompejus propositi, aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit, aciemque instruxit, primùm suis locis, paulòque à castris Pompeji longiùs; continentibus verò diebus, ut progredèretur à castris suis, collibusque Pompejanis aciem subjiceret. Quæ res in dies confirmatiorem ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero

Ternas tabellas dari iis qui, &c., que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habian hecho servicio militar. *Tabellum*, sup. *iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debian quedar libres; la segunda para condenar á muerte, y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. *Tentandum*, indagar. *Diebus verò continentibus*, pero en los días sucesivos. *Subjiceret aciem*, arrimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. *Confirmatiorem*, mas animoso. *Institutum superius*, en la caballeria mantenía la misma formacion que arriba se dijo...

Tabellas, alude á las tres tablillas que se daban á los Jueces para sentenciar las causas. La primera tenia una A. y quiere decir: *Absolvo*. La segunda C. *Condemno*. La tercera N. L. *Non liquet*: no está clara la verdad; y la echaban donde se recogian los votos cuando no se

inclinaban ni á condenar, ni absolver al reo. Al pueblo se daban otras dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenia U. R. *Uti rogas*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

multis partibus esset inferior, adolescentes, atque expeditos ex antesignanis electos milites ad pernicitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianâ consuetudine usum quoque ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M. apertioribus etiam locis VII. millium Pompejanorum impetum, cùm adesset usus, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudine terrerentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum equestre fecit, atque unum Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompejum supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompejus, quia castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat, semper, ut videbatur, spectans, si iniquis locis Cæsar se subjiceret. Cæsar nullâ ratione ad pugnam elici posse Pompejum existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem judicavit, uti castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut, movendis castris, pluribusque adeundis locis, commodiore frumentariâ re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur, & insolitum ad laborem Pompeji exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculisque detensis, animadversum est, paullò ante, extra quotidianam consuetudinem, longiùs à vallo esse aciem Pompeji progressam: ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cùm jam esset agmen in portis: «Diferendum est, inquit, iter in præsentia nobis, & de prælio cogitandum, sicut semper deposcimus: animo simus ad dimicandum parati, non faciliè occasionem postea reperiemus.» Confestimque expeditas còpias educit. Pompejus quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu statuerat

Milites expeditos, soldados escogidos de entre los granaderos y los mas ligeros. *Usum quoque*, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. *Locis apertioribus*, en campo llano. *Cùm adesset usus*, cuando el caso lo pidiese. *Secundum*, una batalla favorable con la caballeria. *Ad infimas*, en la misma falda del monte. *Spectans*, con la mira de si César se presentaba en sitio poco ventajoso. *Commodissimam*, seria el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas y estar siempre de marcha. *Commodiore*, se hallaria mas oportunidad de hacer las provisiones. *Nancisceretur*, lograrse.

XXVII. *Detensis*, quitadas las tiendas. *Paullò ante*, un poco ántes de comenzar á andar. *Vallo*, atrincheramiento...

prælio decertare. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, prius quam concurrerent acies, fore, ut exercitus Cæsaris pelleretur. Id cum essent plerique admirati: «Scio me, inquit, pene incredibilem rem polliceri: sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris, (idque mihi se facturos confirmaverunt) ut cum propius sit accessum, dextrum Cæsaris cornu ab latere aperto adgrederentur: ut circumventâ ab tergo acie, prius perturbatum exercitum pellerent, quam à nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, & pene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus. Simul denunciavit, ut essent animo parati in posterum; & quoniam fieret dimicandi potestas, ut sæpe cogitavissent, ne usu, manumque reliquorum opinionem fallerent.» Hunc Labienus excepit, ut cum Cæsaris copias despiceret, Pompeji consilium summis laudibus efferret. «Noli, inquit, existimare, Pompei, hunc esse exercitum, qui Galliam, Germaniamque devicerit. Omnibus interfui præliis. Neque temere incognitam rem pronuncio. Perexigua pars illius exercitus superest: magna pars deperit: quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autumnus pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relictis in continenti. An non audistis ex iis, qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundussii factas? Hæc copiarum, quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt relectæ; & pleraque sunt ex colonis Transpadanis. Attamen, quod fuit roboris, duobus præliis Dyrhachinis interiit.» Hæc cum dixisset, juravit, se nisi victorem, in castra non reversurum: reliquosque, ut idem facerent,

Concurrerent, antes de venir á las manos. *Confirmaverunt*, prometieron hacerlo. *Cum propius*, cuando estemos cerca del enemigo. *Aperto latere*, por el flanco. *Ne usu*, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenían, faltando su pericia y valor. *Hunc Labienus*, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de César, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. *Interfui*, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sepa. *Perexigua pars*, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. *Causam valetudinis*, por enfermo. *Relectæ... ex delectibus*, se han reemplazado con las levas. *Transpadanis*, de la otra parte del Pó...

hortatus est. Hoc laudans Pompejus idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam, qui jurare dubitaret. Hæc cùm facta essent in consilio, magnâ spe, & lætitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant, quòd de re tanta, & à tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.

XXVIII. Cæsar, cùm Pompeji castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ à Cæsare initio dissensionis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompejus. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompejus existimabat, reliquas inter aciem mediam, cornuaque interjecerat; numeroque cohortes CX. expleverat. Hæc erant millia XLV., evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant: quæ totâ acie disperserat. Reliquas cohortes VII castris, propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios, funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum servans, X. legionem in dextro cornu, IX. in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrhachinis præliis vehementer attenuata; & huic sic adjunxit VIII. ut pæne unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX. constitutas habebat. Quæ summa erat duorum & viginti millium. Cohortes II. castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præposuerat. Ipse contra Pompejum constitit. Simul his rebus

Nihil frustra confirmari, porque parecia que no eran vanas las promesas, que en cosa de tanta importancia hacia un general tan práctico.

XXVIII. *Dissensionis*, de la guerra civil. *Tenebat mediam aciem*, mandaba el centro del ejército. *Beneficiariis*, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habian acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. *Dextrum cornu*, su ala derecha estaba amparada con un riachuelo de márgenes pantanosas. *Superius institutum*, su primer plan. *Attenuata*, falta de gente por las derrotas de Durazo. *Constitit*, se colocó al frente

animadversis, quas demonstravimus, timens ne à multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuque opposuit, & quid fieri vellet, ostendit: monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiæ aciei, totique exercitui imperavit, ne injussu suo concurreret: se, cum id fieri vellet, vexillo signum daturum. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur, suaque in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, «testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinium in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset; quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse.» Hæc habitâ oratione, exposcentibus militibus, & studio pugnae ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X. duxerat, vir singulari virtute. Hic, signo dato: «Sequitur me, inquit, manipulares mei qui fuistis; & vestro imperatori, quam constituistis, operam date. Unum hoc prælium superest, quo confecto, & ille suam dignitatem, & nos nostram libertatem recuperabimus.» Simul respiciens Cæsarem: «Faciám, inquit, hodie imperator, ut aut vivo mihi, aut mortuo gratias agas.» Hæc cum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit, atque eum milites electi circiter CXX. voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. Sed Pompejus suis prædixerat, ut Cæsaris impetum exci-

para contrarestar. *Quid fieri vellet*, su voluntad. *Injussu suo*, sin su órden no peleasen. *Suaque*, y engrandeciendo los buenos servicios, que siempre le habia hecho. *Alterutro*, ni privar à la república de uno de los ejércitos.

XXIX. *Duxerat primum pilum*, habia servido en las primeras campañas. *Manipulares mei*, compañeros míos que habeis sido. *Date operam*, y cumplid à vuestro general el servicio que le habeis jurado. *Superest*, no queda mas que esta batalla. *Procurrit*, se adelantó por el ala izquierda. *Ad concursum*, para trabarse ámbos ejércitos. *Cæsaris impetum*, que aguantasen la primera descarga de César...

perent, neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi pate-
rentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut pri-
mus excursus, visque militum infringeretur, aciesque disten-
derentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur:
leviùs quoque casura pila sperabat, in loco retentis militibus,
quàm si ipsi immissis telis occurrissent: simul fore, ut, dupli-
cato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, & lassitudine con-
figerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum à Pom-
pejo videtur: propterea quòd est quædam animi incitatio, at-
que alacritas naturaliter innata omnibus: quæ studio pugnae
incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores de-
bent. Neque frustra antiquitùs institutum est, ut signa un-
dique concinerent, clamoremque universi tollerent, quibus re-
bus & hostes terreri, & suos incitari existimaverunt. Sed nos-
tri milites, dato signo, cùm infestis pilis procurrissent, at-
que animadvertissent, non concurrì à Pompejanis, usu pe-
riti, ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum
represserunt, & ad medium ferè spatium constiterunt, ne
consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso tem-
poris spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, ce-
lenterque, ut erat præceptum à Cæsare, gladios strinxerunt.
Neque verò Pompejani huic rei defuerunt. Nam & tela missa
exceperunt, & impetum legionum tulerunt, & ordines con-
servaverunt, pilisque missis, ad gladios redierunt. Eodem
tempore equites à sinistro Pompeji cornu, ut erat impe-
ratum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagit-
tiorum se profudit, quorum impetum noster equita-
tus non tulit, sed paullum loco motus cessit, equites-
que Pompejani hoc acriùs instare, & se turmatim ex-
plicare, aciemque nostram à latere aperto circumire cœ-
perunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV. aciei, quam

Distrahi, se desuniese su gente. *Infringeretur*, para que el primer encuentro é impetu se quebrantase. *Pila casura leviùs*, harian ménos daño los dardos, que si ellos saliesen á recibir la descarga. *Incitatio quædam*, porque la naturaleza infundia al hombre ciertos espíritus y brios, que con el ar dor del combate llegan á inflamarse. *Neque frustra*, y no sin razon establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. *Cursum represserunt*, detuvieron la carrera. *Ad medium*, casi à la mitad del camino. *Defuerunt*, no se des-
cuidaron. *Profudit*, se echó encima. *Hoc acriùs*, comenzaron á apretar con tanto mas calor y á desplegarse en pelotones. *Latere aperto*, por el flanco.

rentur, castraque oppugnarent: qui, etsi magno æstu fatigati, (nam ad meridiem res erat perducta) tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra à cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè defendebantur; multò etiam acriùs à Thracibus, barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, & animo perterriti, & lassitudine confecti, missis plerique armis, signisque militariibus, magis de reliqua fuga, quàm de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutiùs, qui in vallo constiterant multitudinem telorum sustinere potuerunt; sed confecti vulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes, ducibus usi centurionibus, tribunisque militum, in altissimos montes, qui ad castra pertinebant, confugerunt. In castris Pompeji videre licuit triclinia strata, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli, & nonnullorum tabernacula protecta hederâ, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam, & victoriæ fiduciam designarent; ut facilè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent voluptates. Atque ii miserrimo, ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriam objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompejus, jam cùm intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoris, decumanâ portâ se ex castris ejecit, protinusque equo citato Larissam contendit. Neque ibi constitit; sed eâdem celeritate paucos suorum ex fugâ nactus, nocturno itinere non inter-

Æstu fatigati, sofocados del calor, pues duró la función hasta el medio día. *Industriè*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los Tracios y tropas auxiliares de los bárbaros. *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por donde habian de huir, que en defenderse. *Ducibus usi*, siguiendo à los centuriones. *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta à la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. *Protecta hederâ*, cubiertas de yedra. *Nimiam luxuriam*, una demasiada profusion. *Qui conquirerent*, pues buscaban regalos escusados. *Atque ii*, pues estos mismos al ejército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el día, le daban en cara con el lujo. *Detractis*, quitándose las insignias de general. *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. *Nactus paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche.

misso, comitatu equitum XXX. ad mare pervenit, navemque frumentariam conscendit: sæpe, ut dicebatur, querens, tantum se opinionem fefellisse, ut à quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fugæ factò, pæne proditus videretur.»

XXX. Cæsar castris potitus, à militibus contendit, ne in præda occupati, reliqui negotiū gerendi facultatem dimitterent. Quà re impetratâ, montem opere circumvenire instituit. Pompejani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco, relicto monte, universi juris ejus Larissam versùs se recipere cœperunt. Quà re animadversâ, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeji remanere jussit, partem in sua castra remisit: IV. secum legiones duxit, commodioremque itinere Pompejanis occurrere cœpit: & progressus millia passuum VI. aciem instruxit. Quà re animadversâ, Pompejani in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen sublebat. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque jam suberat, tamen munitione flumen à monte seclusit; ne noctu Pompejani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditione, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis Senatorii, qui se cum iis conjuxerant, nocte fugâ salutem petierunt. Cæsar primâ luce omnes eos, qui in monte considerant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit, quod ubi sine recusatione fecerunt, passisque palmis, projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, & pauca apud eos de lenitate sua locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit, militibusque suis jussit, ne

Querens opinionem fefellisse, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden, *ut videretur pæne proditus ab eo genere hominum*, que se viesse vendido por aquellos mismos, de quienes mas habia confiado para la victoria y que fueron los primeros en huir.

XXX. *Contendit*, insistió con sus soldados en que no se cebasen tanto en el pillage, que dejasen de llevar à cabo la victoria. *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. *Commodiorem itinere*, por camino mas ventajoso. *Constiterunt*, hicieron alto. *Sublebat*, bañaba. *Continenti*, seguido. *Noxque*, y la noche estaba ya encima. *Munitione*, con una fortificacion cortó la comunicacion del monte con el rio. *Petierunt salutem fugâ*, se salvaron por los pies. *Palmis passis*, las manos estendidas y postrados en tierra. *Conservavit*, les perdonó la vida...

qui eorum violarentur, neu quid sui desiderarent. Hac adhibitâ diligentâ, ex castris sibi legiones alias occurrere, & eas, quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC. milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX. amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum coniecto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat, eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque eum de se meritum judicabat. Ex Pompejano exercitu circiter millia XV. cecidisse videbantur: sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dederunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt: signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX. & aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cùm vires cum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundisium venit, eademque ratione, quâ factum à Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundusino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio præerat, tectis, instructisque scaphis, elicit naves Lælianas, atque ex his longius productam unam quinqueremem, & minores duas in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classarios instituit. Sed Lælius, tempore anni commodiore usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyrà, Dyrhachioque aquam suis supportabat, neque à proposito deterebatur, neque ante prælium in Thessalia factum cognitum, aut ignominia amissarum navium, aut necessariorum rerum inopia ex portu, insulæque expelli potuit. Iisdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum, & Phœni-

Neu quid, ni que les quitasen nada. *Hac*, hecha esta prevençion. *Invicem*, por su turno. *Gladio coniecto in os*, de una estocada que recibió en la cara. *Optimèque*, y que le habia muy bien servido. *Cùm vires*, desmayado de cansancio.

XXXI. *Objectam*, puesta enfrente. *Scaphis*, lanchas cubiertas y pertrechadas. *Productam longius*, que se adelantó de las otras. *Classarios*, la tripulacion. *Tempore*, aprovechándose de la bonanza. *Supportabat*, proveia. *Neque à proposito*, ni desistia de su empeño...

cum, & Cilicum in Siciliam venit, & cum esset Cæsaris classis divisa in duas partes, & dimidiæ parti præset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quam Pomponius de ejus adventu cognosceret: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis, neque ordinibus certis, magno vento, & secundo completas onerarias naves tædâ, & pice, & stupâ, reliquisque rebus, quæ sunt ad incendia, in Pomponianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV. in quibus erant XX. constratæ, tantusque eo facto timor incessit, ut, cum esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur: & nisi eo ipso tempore nunciis de Cæsaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique, futurum fuisse, ut amitteretur. Sed opportunissimè nunciis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque nostris ad terram navibus, propter eundem timorem, pari, atque antea, ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL. præparatas ad incendium immisit, & flammâ ab utroque cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis magnitudine venti latius serperet; milites, qui ex veteribus legionibus erant relictis præsidio navibus ex numero ægrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte naves conscenderunt, & à terra solverunt, impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes II. in quarum altera erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ, refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ triremes. Neque multo post de prælio facto in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompejanis fides fieret. Nam ante id tempus fingi à legatis amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompejum existimavit, quascumque in partes ex fuga se recepisset, ne rursus copias comparare alias

Fretum, junto al estrecho. (Angostura de mar entre dos continentes). *Messanam*, Mesina. *Constratæ*, cubiertas. *Applicatis*, arrimadas. *Pari ratione atque antea*, hicieron lo mismo que con las primeras. *Ab utroque*, habiendo prendido la llama por los dos costados. *Cumque ignis*, y como el fuego fuese tomando cuerpo por ser recio el viento. *Et à terra*, y se hicieron à la vela. *Ut ipsis Pompejanis*, creyéndolo, porque lo decían los mismos Pompeyanos.

& bellum renovare posset; & quantum itineris equitatu efficere poterat, quotidie progrediebatur, legionemque unam minoribus itineribus subsequi jussit. Erat edictum Pompeji nomine Amphipoli propositum, uti omnes ejus provinciæ juniores, Græci, civesque Romani, jurandi causâ convenirent; sed utrùm avertendæ suspicionis causâ Pompejus proposuisset, ut quàm diutissimè longioris fugæ consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram unâ nocte constitit: & vocatis ad se Amphipoli hospitibus, & pecuniâ ad necessarios sumptus corrogatâ, cognito Cæsaris adventu, ex eo loco discessit, & Mitylenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque aliis additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, cœnsensu omnium Antiochensium, civiumque Romanorum, qui illic negotiarentur, arcem ante captam esse excludendi sui causâ: nunciosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates recepisse dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, & P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cùm ex fuga Pompejum sequerentur, atque in insulam venissent, oppido, ac portu recepti non erant: missisque ad eos nunciis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Jamque de Cæsaris adventu fama ad civitates perferebatur. Quibus cognitis rebus, Pompejus, deposito adeundæ Syriæ consilio, pecu-

XXXII. *Et quantum*, y caminaba cada dia, quanto podia avanzar la caballeria. *Minoribus itineribus*, mas despacio. *Edictum propositum*, se habia intimado un decreto en Amphipoli en nombre de Pompeyo. *Juniores*, los jóvenes ya Griegos, ya ciudadanos Romanos, se juntasen á presentarle juramento. *Avertendæ suspicionis causâ*, pero no podia entenderse si habia dado esta órden para desvanecer la sospecha y ocultar por mas tiempo la resolucion de que pasaba delante huyendo, ó si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levas, si ninguno le persiguiese. *Ipse ad anchoram*, pasó una noche entera junto á una âncora. *Hospitibus*, los dueños de la casa, donde estaba hospedado; y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. *Mitylenas*, Mitylene. *Sui excludendi*, para no darle entrada. *Magno eorum*, que corrian peligro sus vidas. *Rhodi*, en la Isla de Rodas. *Naves solverunt*, se hicieron á la vela. *Adeundæ*, de ir á Syria...

niâ societatis sublatâ, & à quibusdam privatis sumptâ, & æris magno pondere ad militarem usum in naves imposito, duobusque millibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim à negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sorore Cleopatra gerens bellum, quam paucis ante mensibus per suos propinquos, atque amicos regno expulerat, castraque Cleopatræ non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompejus misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandria reciperetur, atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberius cum militibus regis colloqui cœperunt, eosque hortari, ut suum officium Pompejo præstarent, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeji milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syria, Gabinius Alexandriam transduxerat, belloque confecto apud Ptolemæum patrem pueri reliquerat. His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato exercitu regio, Pompejus Alexandriam, Ægyptumque occuparet; sive despectâ ejus fortunâ, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existant, iis, qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt, eumque ad regem venire jusserunt. Ipsi clam consilio inito, Achillam præfectum regium singulari hominem audaciâ, & L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompejum miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus, & quâdam notitiâ Septimii productus, quòd bello prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam

Æris magno pondere, gran cantidad de cobre para el uso de la milicia. *Imposito*, embarcado. *Familiis societatum*, de los comerciantes. *Regno expulerat*, habia destronado. *Tegeretur illius opibus*, que le amparase con su gente. *Confecto legationis officio*, concluida su comision. *Prestarent officium*, que manifestasen fidelidad à Pompeyo y no le despreciasen por verle caido. *Propter*, que por su menor edad mandaba el reino. *Sollicitato*, ganándose el egército del Rey. *Appellatus liberaliter*, hablando à Pompeyo con toda cortesania. *Productus*, fiado Pompeyo del conocimiento que tenia con Septimio, porque habia sido capitan de su egército.

conscendit cum paucis suis: & ibi ab Achilla, & Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur à rege, & in custodia necatur. Cæsar, cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex Fano Dianæ: ejusque rei causâ senatores omnes ex provincia vocasse, ut iis testibus in summa pecuniæ uteretur, sed interpellatum adventu Cæsarís profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis, atque enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriæ, quod ante ipsam Minervam collocatum erat, & antè ad simulacrum Minervæ spectabat, ad valvas se templi, limenque convertisse. Eodemque die Antiochiæ in Syria bis tantus exercitûs clamor, & signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit. Pergami in occultis, ac remotis ædificiis, quò præter sacerdotes adire fas non est, quæ Græci *ἄδυτα* appellant, timpana sonuerunt. Item Tralibus in templo Victoriæ, ubi Cæsarís statuam consecraverant, palma per eos dies in tecto inter cœgmenta lapidum ex pavimento extitisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asia moratus, cum audisset Pompejum Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquasque ejus loci opportunitates, cum legionibus, unâ, quam ex Thessalia se sequi jusserat, & alterâ, quam ex Achajâ à Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC,

Reperiebat, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. *Iis testibus*, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. *Interpellatum*, estorbado. *Tulit auxilium*, impidió que se robasen los tesoros. *Repetitis atque*, segun se colegia de la cuenta de los dias. *Spectabat*, y que miraba à la imágen de Minerva, se volvió hácia las puertas del templo, donde estaba la principal entrada. *Occultis remotis*, (sup. locis), eu lo mas interior y recóndito del templo, adonde nadie puede entrar sino los Sacerdotes. *ἄδυτα*, (adyta) sagrario. *Timpana*, por si mismos se tocaron tambores. *Item*, que tambien en Tralles en el templo de la Victoria, donde habian levantado una estátua à César, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento y que se vió por aquellos dias.

Valvæ, arum, puertas de adentro. *Fores forium*, las dos hojas, que se abren hácia que se abren hácia afuera.

& navibus longis Rhodiis X. & Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum III. millia & CC. Reliqui vulneribus ex præliis, & labore, ac magnitudine itineris confecti, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confisus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum tutum fore existimabat. Alexandria de Pompeji morte cognoscit: atque ibi primùm è navi egrediens, clamorem militum audit, quos rex in oppido præsidii causâ reliquerat; & concursum ad se fieri videt, quòd fascès anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam minui predicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant: compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asia adduci jussit, quâs ex Pompejanis militibus confecerat. Ipse enim necessariò Etesis tenebatur, qui Alexandria navigantibus sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum, & ad se, quòd esset consul, pertinere existimans, atque eò magis officio suo convenire, quòd superiore consulatu cum patre Ptolemæo & lege, & S. C. societas erat facta; ostendit sibi placere regem Ptolemæum, atque sororem ejus Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere; & de controversiis jure apud se potiùs, quàm inter se armis disceptare.

XXXIV. Erat in procuratione regni propter ætatem pueri nutritius ejus, eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri, atque indignari cœpit, regem ad dicendam causam evocari; deinde adjutores quosdam

XXXIII. *Confecti*, debilitados. *Infirmis auxiliis*, con fuerzas tan débiles. *Et concursum*, y conoce que se encaminan á él, porque llevaba delante las insignias de cònsul. *Majestatem regiam*, decia la multitud, que con esto se abatia mucho la dignidad real. *Crebræ concitationes*, todos los dias succedian alborotos por la mucha concurrencia. *Quas confecerat*, que habia levantado. *Ipse enim*, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. *Qui navigantibus*, que son muy contrarios á los que navegan desde Alejandria. *Jure*, por justicia. *Quàm inter se*, que entre ellos mismos.

XXXIV. *Nutritius*, su ayo. *Ad dicendam causam*, á defenderse. *Evocari*, fuese citado...

Etesia, arum, todos los años ban estos vientos por cuarenta dias despues de la canicula, sopla-

conscios sui naetus ex regiis amicis, exercitum à Pelusio clam Alexandriam evocavit; atque eundem Achillam, cujus supra meminimus, omnibus copiis præfecit. Hunc incitatum suis, & regis inflatum pollicitationibus, quæ fieri vellet, litteris, nunciisque edocuit. In testamento Ptolemæi patris hæredes erant scripti ex duobus filiis major, & ex duabus ea, quæ ætate antecederat. Hæc uti fierent, per omnes Deos, perque fœdera, quæ Romæ fecisset, eodem testamento Ptolemæus populum Romanum obtestabatur. Tabulæ testamenti, unæ per legatos ejus Romam erant allatæ, ut in ærario ponerentur (eæ, cum propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompejum sunt depositæ); alteræ, eodem exemplo, relictæ, atque obsignatæ, Alexandriæ proferebantur.

XXXV. De his rebus cum ageretur apud Cæsarem; isque maximè vellet pro communi amico, atque arbitro controversias regum componere, subito exercitus regius, equitatusque omnis venire Alexandriam nunciatur. Cæsaris copiarum nequaquam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret, consiliumque Achillæ cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse jussit: regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximè auctoritatis, legatos ad Achillam mitteret, & quid esset suæ voluntatis, ostenderet. A quo missi Dioscorides, & Serapion, qui ambo legati Romæ fuerant, magnamque apud patrem Ptolemæum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenirunt. Quos ille, cum in conspectum ejus venissent, prius quam audiret, aut ejus rei causâ missi essent, cognosceret, corripit, ac interfici jussit: quorum alter accepto vulnere occupatus, per-

Conscios sui, de su bando. *Præfecit*, le dió el mando de todas las tropas. *Hunc*, á este, habiéndole incitado con ofertas que le hizo y envanecido con prometimientos de parte del Rey. *Scripti*, habían sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas tambien la mayor. *Tabulæ unæ testamenti*, una copia de este testamento. *Ponerentur*, para guardarle en la tesoreria. *Eæ... depositæ sunt*, este tanto se depositó en poder de Pompeyo. *Alteræ*, otro del mismo contenido había quedado sellado y se manifestaba en Alejandria.

XXXV. *In armis esse*, se mantuviese sobre las armas. *Quid esset suæ*, cuales eran sus pretensiones. *Occupatus*, atolondrado del golpe que recibió, fué apartado por los suyos por muerto.

suos pro occiso sublatus, alter interfectus est. Quo facto, regem ut in sua potestate haberet, Cæsar effecit, magnamque regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, & ut potiùs privato paucorum, & latronum consilio, quàm regio, susceptum bellum videretur. Erant cum Achilla copiæ, ut neque numero, neque genere hominum, neque usu rei militaris contemnendæ viderentur. Millia enim XX. in armis habebat. Hæ constabant ex Gabinianis militibus, qui jam in consuetudinem Alexandrinæ vitæ, atque licentiæ venerant, & nomen, disciplinamque pop. Rom. dedidicerant, uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex prædonibus, latronibusque Syriæ, Ciliciæque provinciæ, finitimarumque regionum. Multi præterea capitis damnati, exulesque convenerant: fugitivisque omnibus nostris certus erat Alexandria receptus, certa que vitæ conditio, ut dato nomine, militum essent numero: quorum si quis à domino comprehenderetur, concursu militum eripiebatur, qui vim suorum, quòd in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere; hi bona locupletum diripere stipendii augendi causâ; regis domum obsidere; regno expellere alios, alios accersere, veteri quodam Alexandrini exercitûs instituto, consueverant. Erant præterea equitum millia II. qui inveteraverant compluribus Alexandria bellis. Hi Ptolemæum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Ægyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant. His copiis fidens Achilles, paucitatemque militum Cæsa-

Ut haberet regem, asegurar al Rey. *Privato consilio*, mas por levantamiento de algunos bandoleros, que por voluntad del Rey. *Neque genere*, ni en la calidad, ni en la pericia militar parecian despreciables. *Qui jam*, que ya se habian hecho à las mañas y licencia de los Alejandrinos y se habian olvidado del nombre y disciplina Romana. *Capitis damnati*, reos de muerte. *Receptus erat certus*, tenian acogida segura en Alejandria y destino seguro con alistarse para ser soldados. *Vim suorum*, la violencia que se hacia à los suyos, pues al cabo todos estaban comprendidos en el mismo delito. *Pro suo periculo*, por correr ellos el mismo riesgo. *Hi regum*, ellos acostumbraban, ya pedir que les entregasen los enemigos del Rey para matarlos. *Hi bona*, ya echarse sobre las haciendas de los ricos, para aumentar su prest; ya acordonar el real palacio; ya destronar à unos para coronar à otros; todo esto por antigua disciplina del ejército de Alejandria...

ris despiciens, occupat Alexandriam, præter eam oppidi partem, quam Cæsar cum militibus tenebat; primo impetu domum ejus irrumpere conatus est. Sed Cæsar, dispositis per vias cohortibus, impetum ejus sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longè maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim, diductis copiis, pluribus viis pugnabatur: & magnâ multitudine naves longas occupare hostes conabantur: quarum erant auxilio L. missæ ad Pompejum: quæ prælio in Thæssalia facto, domum redierant. Illæ triremes omnes, & quinqueremes erant, aptæ instructæque omnibus rebus ad navigandum. Præter has, XXII. erant quæ præsidii causâ Alexandria esse consueverant, constratæ omnes. Quas si occupassent, classe Cæsari ereptâ, portum, ac mare totum in sua potestate haberent: comœatu, auxiliisque Cæsarem prohiberent. Itaque tantâ est contentione actum, quanta agi debuit; cùm ille celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Cæsar, omnesque eas naves, & reliquas quæ erant in navalibus, incendit; quòd tam latè tueri tam parva manu non poterat: confestimque ad Pharum navibus milites exposuit. Pharus est in insula turris magnâ altitudine, mirificis operibus exstructa; quæ nomen ab insula accepit. Hæc insula, objecta Alexandria portum efficit, sed à superioribus regionibus in longitudinem passuum CM. in mare jactis molibus, angusto itinere, & ponte cum oppido jungitur. In hac sunt insula domicilia Ægyptiorum, & vicus, oppidi magnitudine: quæque ubique naves imprudentiâ, aut tempestate paullulum suo cursu decesserint, has more prædo-

Irrumpere, violentar. *Sustinuit*, detuvo. *Ac longè*, y esto ocasionó grandísimo trabajo. *Diductis copiis*, dividiendo las fuerzas. *Instructæque*, todas provistas. *Constratæ*, todas cubiertas. *In sua potestate haberent*, se harian señores del puerto y de todo el mar. *Itaque*, y así se peleó con todo el empeño que la cosa pedia. *Sed rem*, pero la victoria quedó por César. *Navalibus*, arsenales. *Quod tam latè*, por no poder mantener con tan poca gente puntos tan distantes. *Pharum*, desembarcó al punto su gente en la isla de Faro. *Objecta*, que puesta enfrente de Alejandria forma un puerto. *A superioribus regionibus*, por la parte de arriba. *Molibus jactis*, formando un muelle de 900 pasos de largo, se comunica con la ciudad por un camino estrecho y un puente. *Vicus*, una aldea tan grande como una ciudad. *Quæque* (órden). *Consueverunt diripere more prædonum has naves quæ decesserint paullulum ubique cursu suo*, imprudentiâ, aut tem-

num diripere consueverunt. Iis autem invitis, à quibus Pharus tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Cæsar, hostibus in pugna occupatis, militibusque expositis Pharus apprehendit, atque ibi præsidium posuit. Quibus est rebus effectum, uti tutò frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circum omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut æquo prælio discederetur: & neutri pellerentur, (id efficiebant angustia loci); paucisque utrinque interfectis, Cæsar loca maximè necessaria complexus, noctu præmuniit. Hoc tractu oppidi pars erat regiae exigua, in quam ipse habitandi causâ initio erat inductus, & theatrum conjunctum domui, quod arcis tenebat locum, aditusque habebat ad portum, & ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro objectas haberet, neu pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemæi regis vacuum possessionem regni sperans, ad Achillam se ex regia transjecit, unàque bellum administrare cepit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones auxit; magnis enim jacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutritius pueri, & procurator regni in parte Cæsaris, cum ad Achillam nuncios mitteret, hortareturque, ne negotio desisteret, neve animo deficeret, indicatis, deprehensisque internunciis, à Cæsare est interfectus. Hæc initia belli Alexandrini fuerunt.

pestate, suelen robar como piratas las naves que se apartan de su derrota en cualquier parte, ó por inadvertencia, ó por tempestad. *Iis autem à quibus Pharus tenetur, invitis*, y no queriendo los que habitan la Isla, ninguna nave puede tomar puerto por ser estrecha la entrada. *Apprehendit*, se apoderó de Faro. *Dimisit* (sup. *nuncios*), despachó mensageros à las regiones comarcanas y sacó de ellas socorros. *Prælio æquo*, sin ventajas por ninguna parte. *Complexus*, tomando los puntos mas precisos. *Hoc tractu*, en esta harriada de la ciudad caia parte del palacio. *Quod arcis*, que servia de alcázar y tenia comunicacion con el puerto y algunos arsenales. *Objectas pro muro*, puestas en lugar de murallas. *Vacuum possessionem*, con la confianza de apoderarse del reino, que estaba vacante. *Transjecit se*, se pasó desde el palacio. *Largitiones*, el soborno de los soldados. *Magnis jacturis*, con grandes sumas de dinero. *In parte*, en poder de César. *Animo deficeret*, y que no desmayase. *Internunciis*, los mensageros.

INDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA CIVIL

DE JULIO CESAR.

A

Adigi potest ad illum locum tormentum missum, alcanza á aquel lugar un tiro de cañon.

Addicere in bona publica fortunam alicujus, confiscarle á uno los bienes.

Agere de compositione, tratar del ajuste de paces.

Albente caelo, al rayar el alba.

Annona pervenit in quinque denarios in singulos modios, llegó á valer el celemin de trigo cinco denarios.

Angustior fides et in negotiatorum societate, faltando el crédito en el comercio.

C

Circumscribere tribunos, coartar las facultades á los tribunos.

Committere, conserere praelium, vel concurrere cum hoste, pelear.

Conflictari milites ceperrunt pestilentiam, ex diutina conclusione, & mutatione victis, picó la peste en el ejército por el largo cerco y mudanza de mantenimientos.

Comperi certis auctoribus, certisque nunciis, lo sé por buen conducto.

Consuetudo Maurorum ita fert, ut nullum imperium certum in militia sequantur, es tal la costumbre de los Moros en la milicia, que no atienden á la voz de sus capitanes.

Contentione tantum actum est, quantum agi debuit, púsose todo el empeño que pedía la cosa.

Continentior in pecunia, hombre desinteresado.

D

Dedecus magnum rei militaris admissum est, echóse un borron grande á la milicia.

Deducta ad otium res est, compúsose la cosa con paz.

Deducta res est ad arma, decidióse el negocio por las armas.

Delectus intermissi sunt, cesaron las quintas.

Diremptum est praelium adventu militum integrorum, acabóse la batalla con la llegada de los soldados de refresco.

runt, desvaneciéronse las
hablillas.

S

Sanare mentes, calmar
los ánimos.

*Suffragabatur nobis illa
res, quòd, &c.* nos favore
cia el que, &c.

Stude celeritati, anda di
ligente.

T

*Tabulatorum binori
turris erat*, dos altos te
la torre.

*Teguntur res turp
honesto nomine*, con c
virtud se cometen fea
dades.

*Tempus anni d
mum*, estacion la r
tica.

*Triplicem acier
llevaba el egérci
trozos.*

*Trahebar an
te in aliam p
ba distraide*

*Turbulen
in
deja*
sedicioso

*Habe longi
no.
tatis*, pie
los vender

*Humi
sum*, me
abatimient

INDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA CIVIL

DE JULIO CESAR.

A

Adigi potest ad illum locum tormentum missum, alcanza á aquel lugar un tiro de cañon.

Addicere in bona publica fortunam alicujus, confiscarle á uno los bienes.

Agere de compositione, tratar del ajuste de paces.

Albente caelo, al rayar el alba.

Annona pervenit in quinque denarios in singulos modios, llegó á valer el celemin de trigo cinco denarios.

Angustior fides et in negotiatorum societate, va faltando el crédito en el comercio.

C

Circumscribere tribunos, coartar las facultades á los tribunos.

Committre, conserere praelium, vel concurrere cum hoste, pelear.

Conscitari milites caeperunt pestilentiam, ex diutina conclusionione, & mutatione victus, picó la peste en el ejército por el largo cerco y mudanza de mantenimientos.

Comperi certis auctoribus, certisque nunciis, lo sé por buen conducto.

Consuetudo Maurorum ita fert, ut nullum imperium certum in militia sequantur, es tal la costumbre de los Moros en la milicia, que no atienden á la voz de sus capitanes.

Contentione tantá actum est, quantá agi debuit, puso todo el empeño que pedía la cosa.

Continentior in pecunia, hombre desinteresado.

D

Dedecus magnum rei militaris admissum est, echóse un borron grande á la milicia.

Deducta ad otium res est, compúsose la cosa con paz.

Deducta res est ad arripedi- decidióse el negocio por armas.

Delectus intermi- cesaron las quintas.

Diremptum est adventu militum fingit, la rum, acabóse la batucha la llegada de los de refresco.

incti fue-

runt , desvaneciéronse las
hablillas.

S

Sanare mentes , calmar
los ánimos.

*Suffragabatur nobis illa
res, quòd , &c.* nos favore
cia el que , &c.

Stude celeritati , anda di
ligente.

T

*Tabulatorum binori
turris erat* , dos altos te
la torre.

*Teguntur res turp
honesto nomine* , con c
virtud se cometen fea
dades.

*Tempus anni d
mum* , estacion la r
tica.

Triplicem acier
llevaba el egérci
trozos.

*Trahebar an
te in aliam y*
taba distraide

Turbulen
bre sedicioso

Uti longi
rodear mucho.

INDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE L.

DE C. JULIO CESAR.

A

Adigi potest ad illum locum tormentum missum, alcanza á aquel lugar un tiro de cañon.

Addicere in bona publica fortunam alicujus, confiscarle á uno los bienes.

Agere de compositione, tratar del ajuste de paces.

Albente caelo, al rayar el alba.

Annona pervenit in quinque denarios in singulos modios, llegó á valer el celemin de trigo cinco denarios.

Angustior fides et in negotiatorum societate, va faltando el crédito en el comercio.

C

Circumscribere tribunos, coartar las facultades á los tribunos.

Committre, conserere praelium, vel concurrere cum hoste, pelear.

Constrictari milites ceperunt pestilentiam, ex diutina conclusione, & mutatione victus, picó la peste en el ejército por el largo cerco y mudanza de mantenimientos.

Comperi

bus, certisq sé por buen co.

Consuetudo fert, ut nullum certum in militia

es tal la costumbre. *Moros* en la guerra no atienden á la capitanes.

Contentione tantum

est, quantum agi debet sose todo el empeño que dia la cosa.

Continentior in pectore hombre desinteresado.

D

Dedecus magnum re militari admissum est, echóse un borron grande á la milicia.

Deducta ad otium res esse compúsose la cosa con paz.

Deducta res est ad arripendum decidióse el negocio por las armas.

Delectus intermissus cesaron las quintas.

Diremptum est gocium adventu militum fingit, lorum, acabóse la batalla la llegada de los de refresco.

incti fu

De Meira

